# НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» УДК 811.111‘373‘275

«До захисту допущено» В. о. завідувача кафедри

Л. І. Тараненко

« » 2020 р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

# на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»

**на тему: «Прагматичний потенціал TED-лекції як англомовного мультимодального тексту: лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти»**

Виконав: студент 2 курсу, групи ЛА-91мп Міненко Євгеній Олександрович

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, В. В. Марченко

Рецензент:

к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, І. М. Баклан

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень

з праць інших авторів без відповідних посилань Студент

Київ – 2020

# Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

Тараненко Л. І.

« » 2020 р.

# ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Міненку Євгенію Олександровичу**

1. Тема дисертації «Прагматичний потенціал TED-лекції як англомовного мультимодального тексту: лінгвостилістичний та перекладознавчий аспект».

Науковий керівник дисертації: Марченко Валентина Володимирівна, доцент каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, канд. філол. н.

Затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Об’єкт дослідження: TED-лекція як мультимодальний текст.
3. Предмет дослідження: прагматичний потенціал TED-лекції як англомовного мультимодального тексту, зокрема її лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
   1. визначити поняття «мультимодальність» та «мультимодальний текст»;
   2. проаналізувати особливості застосування мультимодального підходу до вивчення лінгвістичних явищ;
   3. охарактеризувати мовні та позамовні особливості TED-лекцій;
   4. з’ясувати відмінність між ідеаційною комунікацією та маніпуляцією;
   5. визначити особливості впливу вербальних та невербальних засобів на аудиторію.
   6. визначити основні риторичні стратегії та перекладацькі трансформації.
   7. охарактеризувати основні засоби передачі прагматичного потенціалу з англійської мови на українську.
5. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: ілюстративний матеріал налічує 442 висловлювання з 10 англомовних TED-лекцій та їхніх перекладів українською мовою. Робота містить 1 таблицю та 3 діаграми.
6. Орієнтовний перелік публікацій: тези на XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції з дистанційною участю “Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов” (12 березня 2020 р.), а також у статті опублікованій у науковому журналі «Advanced Linguistics», №5, 2020.
7. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | *до 20.12.2020* | *вик* |
| 2 | *Формування програми й*  *методики дослідження* | *до 20.05.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз ілюстративного матеріалу та виклад і оформлення результатів*  *дослідження* | *до 10.11.2020* | *вик.* |

Студент Євгеній МІНЕНКО

Науковий керівник дисертації Валентина МАРЧЕНКО

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 94 пунктів, та 14 додатків. Загальний обсяг роботи складає 246 сторінок. У XXI столітті, із розвитком технологій та пуполярізацією Інтернету,

життя кожної людини почало радикально змінюватися. Звичні джерела інформації, такі, як газети, радіо та телебачення почали відходити на другий план. Настала нова ера – ера інтернет-комунікацій, а відтак виникла потреба у нових способах передачі інформації та ідей. Саме у цей період набирає популярності нова інформаційна платформа – TED.

Незважаючи на популярність TED-лекцій та інтерес до них дослідників, все ж аналіз джерел засвідчив наявність досить невеликої кількості робіт, присвячених комплексному аналізу та систематизації мовних та позамовних особливостей TED-лекцій як мультимодальних текстів з точки зору лінвгопрагматики і лінгвостилістики. На особливу увагу при цьому заслуговує також вивчення способів перекладу комунікативних стратегій та тактик, які застосовують TED-лектори у своїх промовах для досягнення прагматичних цілей. Потреба вивчення зазначених аспектів і зумовлює **актуальність** запропонованої роботи.

**Об’єктом** дослідження є TED-лекція як мультимодальний текст.

**Предметом** роботи слугує прагматичний потенціал TED-лекції як англомовного мультимодального тексту, зокрема її лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти.

**Метою** дослідження є виявлення прагматичного потенціалу TED-лекції як англомовного мультимодального тексту шляхом вивчення її лінгвостилістичних особливостей та специфіки відтворення українською мовою.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

* визначити поняття «мультимодальність» та «мультимодальний текст»;
* проаналізувати особливості застосування мультимодального підходу до вивчення лінгвістичних явищ;
* охарактеризувати мовні та позамовні особливості TED-лекцій;
* з’ясувати відмінність між ідеаційною комунікацією та маніпуляцією;
* визначити особливості впливу вербальних та невербальних засобів на аудиторію;
* визначити основні риторичні стратегії та перекладацькі трансформації;
* охарактеризувати основні засоби передачі прагматичного потенціалу з англійської мови на українську.

**Матеріалом дослідження** слугували 500 висловлювань із 10 англомовних TED-лекцій та їхніх перекладів.

**Методи дослідження**. Під час написання курсової роботи використовувалися такі загальнонаукові, лінгвістичні та перекладознавчі методи як: *аналіз* (використовується для розчленування предмету пізнання, абстрагування його певних сторін чи аспектів), *аналогія* (використовується для уподібнення форм), *порівняння* (використовується для зіставлення певних мовних одиниць за для виявлення їх особливостей), *систематизація* (використовується для класифікації та упорядкуванню процесу), *конкретизація* (використовується для визначення певних зв’язків між умовами існування та формою граматичних конструкцій), *дистрибуція* (використовується для ототожнення окремих одиниць), *семантичний метод* (використовується для визначення значень мовних одиниць).

**Апробація результатів дослідження** основних результатів магістерського дослідження здійснювалась на XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції з дистанційною участю “Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов” (12 березня 2020 р.), а також у статті, опублікованій у науковому журналі «Advanced Linguistics», №5, 2020.

***Ключові слова****: мультимодальність, лінгвістичний та перекладознавчий аспект, ідеаційна промова, ідеатор, гумористичний аспект, прагматичний потенціал, комунікативний вплив, риторичні стратегії, TED-лекція, конференція.*

# ABSTRACT

The master’s dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, list of references with 94 points and 14 applications. The paper amounts to 246 pages.

In the 21st century, with the development of technology and popularization of the Internet, everyone's life has begun to change. The usual sources of information, such as newspapers, radio and television, began to recede into the background. A new era has emerged – the era of Internet communications, and thus there is a need for new ways of transmitting information and ideas. It was during this period that a new information platform, TED, gained popularity.

**The topicality** is defined by the necessity of profound complex study of TED Talks with regard to their linguostylistic, linguopragmatic and translation specifics.

**The object** of the study is a TED Talks as a multimodal text.

**The subject** of the study is linguopragmatic properties of TED Talks as an English multimodal text, in particular its linguistic, stylistic and translation aspects. **The aim** of the research is to reveal the linguo-pragmatic properties of the

TED Talks as an English multimodal text by studying its linguistic and stylistic features and the specifics of reproducting them in the Ukrainian language.

Achieving this goal involves the solution of the following **tasks**:

* to define the concepts of "multimodality" and "multimodal text";
* to analyze the features of applying a multimodal approach to the study of linguistic phenomena;
* describe the linguistic and extralinguistic features of TED Talks;
* to find out the difference between ideational communication and manipulation;
* identify the features of the impact of verbal and nonverbal means on the audience.
* identify basic rhetorical strategies and translation transformations.
* describe the main means of transferring pragmatic potential from English to Ukrainian.

**The originality.** For the first time, the linguopragmatic features of TED Talks as a multimodal text were analyzed and the specifics of reproducing its linguo-pragmatic properties in Ukrainian translation were studied the master’s dissertation. And for the first time, the use of rhetorical strategies in TED Talks are characterized and the main means of their implementation are being identified.

**The practical value** of the obtained results is seen in the possibility of its use in further research of linguistic and non-linguistic means of multimodal texts based on TED Talks. In the future, based on the analyzed information, it would be possible to create a database of translations of TED Talks for better understanding of the linguo-pragmatic properties of TED Talks and its reproduction into Ukrainian.

**The research material** amounts to 442 sentences out of 10 TED Talks and their translation.

**Research methods.** The ground of research methods of this work consists of general (analysis, synthesis, induction, deduction, generalization) as well as descriptive, contrastive and contextual methods. Quantitative analysis allowed to determine the frequency of translation transformations application.

**Publications.** The main statements and results of the dissertation research are presented in 2 publications, of which: 1 article in the scientific journal "Advanced Linguistics", №5, 2020, 1 thesis – in collections of materials of all- Ukrainian scientific and practical conferences.

***Key words****: multimodality, linguistic and translation aspects, ideation speech, ideator, humorous connotation, linguo-pragmatic properties, communicative influence, linguistic strategies, TED Talks, conference.*

# ЗМІСТ

[ВСТУП 9](#_TOC_250016)

[РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ TED-ЛЕКЦІЇ ЯК МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТУ 13](#_TOC_250015)

* 1. [Мультимодальна лінгвістика як новий напрям лінгвістичних досліджень 13](#_TOC_250014)
  2. [Проблема визначення мультимодального тексту 19](#_TOC_250013)
  3. [TED-лекція як мультимодальний текст 22](#_TOC_250012)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 27](#_TOC_250011)

[РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ TED-ЛЕКЦІЇ ЯК АНГЛОМОВНОГО МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТУ 28](#_TOC_250010)

* 1. [Прагматичний потенціал TED-лекції: стратегії та тактики здійснення маніпулятивного впливу 28](#_TOC_250009)
  2. Мовні реалізації риторичних стратегій комунікативного впливу в TED- лекціях 31
  3. [Позамовні риси TED-лекцій 50](#_TOC_250008)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 58](#_TOC_250007)

[РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОПРАГМАТИЧНОГО ПОТЕНЦІАЛУ TED-ЛЕКЦІЙ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ 59](#_TOC_250006)

[3.1. Особливості передачі прагматичного потенціалу англомовних TED- лекцій українською мовою 59](#_TOC_250005)

[3.2 Кількісний аналіз способів перекладу TED-лекції як мультимодального тексту 71](#_TOC_250004)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 85](#_TOC_250003)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 86](#_TOC_250002)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 88](#_TOC_250001)

[ДОДАТКИ 97](#_TOC_250000)

# ВСТУП

У XXI столітті, з появою Інтернету, життя кожної людини почало радикально змінюватися. Звичні джерела інформації, такі, як газети, радіо та телебачення почали відходити на другий план. Настала нова ера – ера інтернет-комунікацій, а відтак виникла потреба у нових способах передачі інформації та ідей. Саме у цей період набирає популярності нова інформаційна платформа – TED.

TED-лекції отримали популярність завдяки виступам ідеаторів, промови яких мають потужний прагматичний потенціал, що забезпечується їхньою мультимодальною природою, тобто вдалим поєднанням мовних та позамовних засобів.

Засоби мультимодальності ставали об’єктом вивчення зарубіжних дослідників у сфері семіотики (М. Галідей, М. О’Тул, В. Онг), соціосеміотики (Г. Крес, Т. ван Люен), семантики (Дж. Лайонз), системно-функціональної лінгвістики (Дж. Лемке), когнітивної лінгвістики (Ч. Форсвіл) та ін. На теренах України вагомим внеском у розвиток мультимодальних студій слід вважати праці Л. Л. Макарук, яка займається вивченням мультимодальної грамотності та кореляції вербальних та невербальних компонентів у мас-медійних мультимодальних текстах [32-34; 71].

Щодо досліджень TED-лекцій, то попри їхню популярність, вони досі ще не стали об’єктом належної уваги науковців. Разом з тим слід виокремити праці Д. М. Кайсіної, яка розглядає TED-лекції крізь призму дискурсу ідеації та на основі виступів ідеаторів TED виокремлює вісім риторичних стратегій [21]. Лінгвопрагматичні особливості TED-лекцій розглядалися у працях С. П. Запольських [15].

Незважаючи на популярність TED-лекцій та інтерес до них дослідників, все ж аналіз джерел засвідчив наявність досить невеликої кількості робіт, присвячених комплексному аналізу та систематизації мовних та позамовних особливостей TED-лекцій як мультимодальних текстів з точки

зору лінвгопрагматики і лінгвостилістики. На особливу увагу при цьому заслуговує також вивчення способів перекладу комунікативних стратегій та тактик, які застосовують TED-лектори у своїх промовах для досягнення прагматичних цілей. Потреба вивчення зазначених аспектів і зумовлює **актуальність** запропонованої роботи.

**Об’єктом** дослідження є TED-лекція як мультимодальний текст.

**Предметом** роботи слугує прагматичний потенціал TED-лекції як англомовного мультимодального тексту, зокрема її лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти.

**Метою** дослідження є виявлення прагматичного потенціалу TED-лекції як англомовного мультимодального тексту шляхом вивчення її лінгвостилістичних особливостей та специфіки відтворення українською мовою.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

* визначити поняття «мультимодальність» та «мультимодальний текст»;
* проаналізувати особливості застосування мультимодального підходу до вивчення лінгвістичних явищ;
* охарактеризувати мовні та позамовні особливості TED-лекцій;
* з’ясувати відмінність між ідеаційною комунікацією та маніпуляцією;
* визначити особливості впливу вербальних та невербальних засобів на аудиторію.
* визначити основні риторичні стратегії та перекладацькі трансформації.
* охарактеризувати основні засоби передачі прагматичного потенціалу з англійської мови на українську.

**Методи дослідження**. Під час написання курсової роботи використовувалися такі загальнонаукові, лінгвістичні та перекладознавчі методи як: *аналіз* (використовується для розчленування предмету пізнання, абстрагування його певних сторін чи аспектів), *аналогія* (використовується для уподібнення форм), *порівняння* (використовується для зіставлення певних мовних одиниць за для виявлення їх особливостей), *систематизація* (використовується для класифікації та упорядкуванню процесу),

*конкретизація* (використовується для визначення певних зв’язків між умовами існування та формою граматичних конструкцій), *дистрибуція* (використовується для ототожнення окремих одиниць), *семантичний метод* (використовується для визначення значень мовних одиниць).

**Матеріалом дослідження** слугували понад 500 фрагментів з 10 англомовних TED-лекцій:

* + *Stephen Cave* “The 4 stories we tell ourselves about death” [83];
  + *Hans Rosling* “The magic washing machine” [84];
  + *Sam Berns* “My philosophy for a happy life” [85];
  + *Sir Ken Robinson* “Do schools kill creativity?” [86];
  + *Maysoon Zayid* “I got 99 problems ... palsy is just one” [87];
  + *Tim Urban* “Inside the mind of a master procrastinator” [88];
  + *Jamie Oliver* “Teach every child about food” [89];
  + *Maz Jobrani* “A Saudi, an Indian and an Iranian walk into a Qatari bar...” [90];
  + *Kang Lee* “Can you really tell if a kid is lying? [91];
  + *Dan Pink* “The puzzle of motivation” [92].

Тексти оригіналу аналізованих TED-лекцій та перекладу на українську мову перебувають у вільному доступі на сайті [www.ted.com](http://www.ted.com/) [78].

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає у тому, що в магістерській роботі вперше було проаналізовано лінгвопрагматичні особливості TED-лекції як мультимодального тексту та виявлено специфіку відтворення її прагматичного потенціалу при перекладі українською мовою. Уперше схарактеризовано використання риторичних стратегій у TED-лекціях та визначено основні засоби їхньої реалізації.

**Практична цінність** праці вбачається у можливості використання її в подальшому дослідженні мовних та позамовних засобів мультимодальних текстів на основі TED-лекцій. У подальшому, на основі проаналізованої інформації, можливе створення бази даних перекладів TED-лекцій для кращого розуміння прагматичного потенціалу TED-лекцій та його передачі

при перекладі на українську, що допоможе краще зрозуміти сутність впливу мовних та позамовних засобів на реципієнта.

**Апробація основних результатів** магістерського дослідження здійснювалась на XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції з дистанційною участю “Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов” (12 березня 2020 р.), а також у статті опублікованій у науковому журналі «Advanced Linguistics», №5, 2020.

**Структура роботи.** Робота складається зі змісту, вступу, трьох розділів з висновками до них, загальних висновків, резюме англійською мовою, списку використаних джерел та додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, сформульовано його мету й завдання, визначено об’єкт, предмет, матеріал і методи дослідження, висвітлено його наукову новизну, теоретичне і практичне значення отриманих результатів, подано дані про їхню апробацію.

У **першому** розділі поданні теоретичні відомості про поняття мультимодальності та TED-лекції як мультимодального тексту.

**Другий** розділ присвячений дослідженню особливостей функціонування TED-лекції як англомовного мультимодального тексту.

У **третьому** розділі представлені результати аналізу передачі прагматичного потенціалу TED-лекцій з детальним оглядом основних риторичних стратегій, які застосовуються ідеаторами, та перекладацьких трансформацій, які використовувалися в процесі перекладу.

**Додатки** містять перелік проаналізованих у роботі риторичних стратегій мовного впливу та способи їхнього перекладу на українську мову, а також способи передачі прагматичного потенціалу TED-лекцій українською мовою.

# РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ TED-ЛЕКЦІЇ ЯК МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТУ

Дослідження мультимодальності набуло актуальності лише в кінці ХХ ст. Якраз в цей період дослідження впливу мовних та позамовних засобів набуває широкої популярності. Оскільки їх розуміння і правильне використання здатне впливати на реципієнта. Саме звідси виникає важливість їхнього дослідження.

Наприкінці ХХ ст. розпочинає свою діяльність конференція TED, яка дає можливість відомим особистостям розповісти світу про свої креативні ідеї. На сьогоднішній день, через свою популярність та багатство мовних та позамовних засобів, TED-лекція привертає увагу лінгвістів та тисячі інших людей.

# Мультимодальна лінгвістика як новий напрям лінгвістичних досліджень

Для всебічного вивчення TED-лекції як мультимодального тексту необхідно, насамперед, дати загальну характеристику та визначення поняттю

«мультимодальність» у лінгвістиці.

Загальновідомо, що індивід сприймає матеріальний світ через п’ять каналів відчуттів: візуальний, аудіальний, ольфакторний (смак і нюх), пропріоцептивний (відчуття рівноваги/положення тіла), тактильний, які визначаються як модальні. Таким чином, модальність є характеристикою людських відчуттів за якістю [26]. Мовлення як вторинна система трансформує знаки дійсності, які ми сприймаємо через полімодальність відчуттів у мовні знаки.

Інтерес до мультимодальності виник у лінгвістів наприкінці ХХ ст. і неодноразово ставав об’єктом праць таких вчених, як: М. Галідей, Г. Крес, Т. ван Люен, Дж. Лайонз, Дж. Лемке, М. О’Тул, Ч. Форсвіл, В. Онг та ін..

Розвиток сучасних лінгвопрагматичних досліджень характеризується поєднанням конвергентних та дивергентних процесів, які в свою чергу сприяють виокремленню нових лінгвістичних напрямів та їхньому розвитку в конкретній проблематиці [65]. Такий розвиток зумовлює появу нових зацікавлень лінгвістів щодо вивчення явища мультимодальності в різних видах комунікації. Існує думка [60, с. 79], що вся комунікація та створення мистецьких творів (картин, музики, художніх текстів, фільмів тощо) є мультимодальною. Життя сприймається в мультимодальності: через зір, звук, рух, а найпростіша розмова є маніфестацією мовлення, інтонації, жестів та інших засобів [56]. Мультимодальність описує практику комунікації з точки зору текстових, аудіальних, лінгвістичних, просторових і візуальних ресурсів, або модусів (ставлення мовця до певного судження), які використовуються для складання повідомлень [62].

Загальновідомо, що семіотика – це наука, яка досліджує способи передачі інформації, властивості знаків та знакових систем в людському суспільстві (головним чином природні та штучні мови, а також деякі явища культури, системи міфів, ритуалів), природі (комунікація у тваринному світі) або в самій людині (зорове та слухове сприйняття тощо) [78]. Інакше кажучи, семіотика є теорією знаків та знакових систем. Оскільки всі мови світу є складними системами знаків передачі інформації, то відповідно будь-яке їхнє використання неминуче є мультимодальним.

Протягом ХХ ст. лінгвістика намагалася осмислити себе як самостійна наука, відособлена від інших наук про людину, в тому числі від психології, антропології, соціології і т. д. Цей процес включав у себе в тому числі і формування окремого об’єкта дослідження. Найбільш відомі лінгвісти, які зробили вирішальний внесок в автономізацію і в кінцевому рахунку формування лінгвістики – Ф. де Соссюр і Н. Хомський. Науковцям стало

зрозуміло, що мову необхідно було відокремити від інших проявів людської діяльності на різних рівнях – на рівні власне одиниць аналізу (наприклад, слова в протиставленні жестам), і навіть на рівні мозкового субстрату (мовленнєвий апарат). Втім, навіть сьогодні більшість лінгвістів продовжує вважати, що лінгвістика повинна вивчати лише фонеми, морфеми, слова, синтаксичні конструкції та інші вербальні сегментні одиниці, а вихід за ці межі неминуче приводить нас в неоднозначну або принаймні нереспектабельну область «паралінгвістики» [61].

На сьогоднішній день лінгвістичне трактування мультимодальності не є досить чітким та зводиться до кількох дефініцій. Так, у роботі [35] зазначається, що у широкому сенсі під мультимодальністю розуміють поєднання текстових, аудіо та візуальних засобів із залученням каналу як джерела передачі інформації для створення відповідного значення.

Потрібно зазначити, що мультимодальність досліджують не лише мовознавці, а й фахівці з новітніх технологій, журналісти, дизайнери, маркетологи, музеєзнавці, працівки фешн-індустрії. Фактично нею цікавляться всі, хто має справу з програмним забезпеченням та інформаційними матеріалами.

Термін мультимодальність можна вважати «парасольковим» оскільки він здатен охопити і сферу усного, і сферу писемного мовлення.

У ХХІ ст. ми спостерігаємо розширення наукових пошуків, коли з’являються перспективні та різновекторні способи аналізу невербальних і паравербальних ресурсів. Цифрове століття змушує лінгвістів по-новому переосмислювати традиційне бачення елементів процесу інтеракції і залучати інноваційні методи та методики, які дозволяють різносторонньо обґрунтовувати їхню семантику й прагматико-стилістичний потенціал [71].

Інтегральною частину усного та писемного мовлення є словесний модус. Як в першій, так і в другій формі комунікації, окрім вербальних засобів, використовують чимало інших позамовних засобів. Існує низка праць, у яких висловлено важливість позамовних засобів, не встановлюючи

семіотичного й функціонального навантаження та не розглядаючи їх як модуси, що здатні створювати додаткові відтінки значення та маркувати текст стилістично.

Із розвитком когнітології актуалізується дослідження модусу, що відображає не денотат, а досвід людини, її знання, міркування, уявлення про світ. Розрізнення інтенсіоналу та екстенсіоналу в логіці (Р. Карнап, Б. Рассел) і лінгвістиці (Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова та ін.) поглиблює вивчення інтенсіональної семантики (поняттєвої, сигніфікативної, смислової), на відміну від екстенсіональної (референційної, предметної, денотативної). Акцент на вивченні інтенсіоналу, що передбачає поняттєву, сигніфікативну, смислову співвіднесеність, змушує звернути увагу на інтенсіональний контекст недескриптивних слів (логічних зв’язок, кванторів, локаційних (дейктичних) маркерів, перформативів, модусних дієслів, певних синтаксичних структур, що можуть мати суб’єктивну інтерпретацію [21].

Мультимодальність дозволяє зосередити увагу на всьому спектрі семантично значущих ресурсів, які використовують під час спілкування. Також потрібно зазначити, що їхній вибір залежить від обраного каналу, конкретної комунікативної ситуації та технічних можливостей. Чітке визначення всіх засобів є ірреальним, тому що інформаційні технології створюють безмежні комунікативні можливості. Тому фіксація усього спектру навряд чи можлива, оскільки креативний потенціал, в такому випадку, є безмежним [31].

Центральним аспектом значення та комунікативної інтеракції є питання добору відповідних засобів, зокрема таких, які відповідають запитам сьогодення. Очевидним є той факт, що чим більше їх використовують, тим кращими й точнішими, виразнішими та зрозумілішими вони стають. Культурні реалії та цінності при цьому також відіграють важливу роль. Усі представники певного етносу повинні усвідомлювати їхню вагомість.

У сучасних лінгвістичних розвідках правомірним вважаємо використання поняття мультимодальність, хоча вітчизняні дослідники

надають перевагу терміну полікодовість, мотивуючи це тим, що мультимодальність передбачає активізацію декількох модальностей, а полікодовості характерна одна (зорова) модальність. Акцентуємо увагу на доцільності використання першого терміну, пояснюючи це такими причинами. По-перше, необхідністю уніфікувати категорійно-понятійний апарат, що дозволить уникнути термінологічного нагромадження. По-друге, специфіка аналізованого матеріалу (англомовний комунікативний простір) зумовлює потребу у використанні англомовної теоретико-методологічної бази дослідження.

Маючи достатню кількість напрацювань, дослідники пропагують нові наукові парадигми у полі досліджень фонетики й фонології, проксеміки, соціокультурології, антропології, компʼютерно-опосередкованої комунікації, тексто- та дискурсознавства, психології, соціології, освіти, навчання й викладання, а також технологій. Пріоритетні завдання, на їхню думку, полягають в удосконаленні наявних парадигм та розробці нових, адже комунікація мультимодальна [54].

A. Ґіббонс уважає [57], що мультимодальність є щоденною реальністю, нашим життєвим досвідом, оскільки ми сприймаємо дійсність візуально, за допомогою звуків і рухів. Навіть найпростіша розмова є мультимодальною, оскільки охоплює мовні засоби, жести, інтонацію тощо.

К. Джевіт стверджує [64], що мультимодальність пов’язана не лише з мовою та вербальними засобами вираження, а з іншими формами: зображенням, поглядом, поставою (статурою) тощо та їхнім взаємовідношенням.

Аудіальний аспект мовлення є одним з найбільш забарвлених засобів модальності. У звуковому коді, крім сегментного, вербального компонента, є також несегментний, просодичний компонент. До числа найбільш очевидних відносяться паузи, наголос, тональність, темп, протяжність, тональні регістри, ступень редукції, гучність тощо [24]. Щоб переконатися в інформативності просодичних засобів, досить уявити собі усне мовлення без

просодії і інтонації, або згадати про те, що розмова за стіною, в якій чути лише просодичний контур без вербального компонента, буває лише частково зрозумілим [37].

Дискурсивний підхід вивчає просодію повсякденних взаємодій в суспільстві, а не стилізованих, побудованих, заданих сценарієм взаємодій. Функціональний підхід інтегрує вивчення просодії з вивченням граматики та її значенням в соціальних взаємодіях.

Прагматика вивчає відмінність між буквальним значенням речення та його прихованим значенням, яке визначається автором. Просодія може вплинути на зміст та сенс речення, вказавши на ставлення мовця до сказаного (наприклад, іронія, сарказм тощо), особливо коли просодія взаємодіє з соціальним чи ситуаційним контекстом висловлювання.

В останні десятиліття дослідники комунікації вивчають не лише звукові інформаційні канали, а й канал візуальний, що включає жести, напрям погляду, міміку, пози, проксеміку, культурний символізм і взагалі

«мову тіла» [49]. Візуальні засоби відіграють вагому роль у спілкуванні і можуть повністю змінювати зміст вербального аспекту – наприклад, якщо людина робить комплімент з незадоволеним виглядом. Варто зазначити, що зв'язок між зором і мовою може вивчатися і зовсім з іншого боку – так звана психолінгвістична парадигма візуального сприйняття світу, яка використовує засоби спостереження за рухами очей мовця чи слухача, ґрунтується на важливому спостереженні: семантична обробка мовних елементів тісно пов'язана із зоровою увагою до відповідного об'єкту, який знаходиться в полі зору [49].

Ґрунтовний аналіз означеної проблеми довів, що комунікація мультимодальна, а усне мовлення не можна тлумачити без урахування невербального складника. Форми сучасного писемного мовлення також важко зрозуміти, якщо не враховувати зображення, розміщення тексту, типографічні особливості та колір [70]. Саме тому цілком своєчасним видається розвиток мультимодальності як сфери досліджень, що ґрунтується

як на звичайних, так і відмінних властивостях різних модусів, які інтегровані в мультимодальних текстах і комунікативних ситуаціях.

# Проблема визначення мультимодального тексту

У зв’язку з неоднорідністю визначень терміну «мультимодальний текст», у лінгвістиці почали з’являтися схожі терміни такі як полікодовий текст, креолізований текст, гібридний текст, дікодовий текст тощо. Для розуміння їхньої схожості чи відмінності з терміном «мультимодальний текст», доречно, на нашу думку, схарактеризувати кожен з них детальніше.

Важливою є проблема, що стосується найменування мультимодальних текстів. Дефініція цього поняття зводиться до того, що мультимодальні тексти передають повідомлення, використовуючи більше ніж один семіотичний засіб спілкування. Вони утворені за посередництвом щонайменше двох різних семіотичних систем. Прикладом є газетні або журнальні статті, рекламні повідомлення, які створені завдяки залученню лексем та зображень; веб-сайти, інформацію на яких представлено за допомогою тексту, який супроводжують аудіокліпи; фільми, у яких, окрім усного мовлення чи субтитрів, використано музичний супровід, звукові ефекти й зображення, які рухаються.

Як уже було зазначено, палітра понять, якими послуговуються представники різних лінгвістичних шкіл на позначення семіотично ускладнених текстів, потребує певного уточнення відповідно до каналів передачі інформації. У сучасному мовознавстві використовують терміни: креолізований та полікодовий.

Уперше термін «креолізований текст» ужив у роботі Ю. В. Кнорозов [25]. Згодом В. В. Іванов теж послуговувався ним. Цей термін дослідник трактував як взаємодію оптичних систем (образотворчого мистецтва, мови жестів, мнемотехнічних засобів) і звукової мови [17, с. 10]. Варто віддати

належне Ю. О. Сорокіну та Є. Ф. Тарасову [49], завдяки яким цей термін набув такого поширення та популярності й фактично здобув лінгвістичний статус.

На їхню думку, креолізований є текстом, фактура якого складається з двох негомогенних частин: вербальної (мовної / мовленнєвої) і невербальної (що належить до відмінних від природної мови знаковим системам) [48]. Як приклади можна привести кінотексти, тексти радіомовлення і телебачення, засоби наглядної агітації і пропаганди, плакати, рекламні тексти.

Разом з тим, на думку деяких вчених (див., напр. [48]), використання терміна «креолізований» на позначення такого різновиду текстів не є доцільним, оскільки креолізацію передусім трактують як процес утворення нових етнічних груп через змішування представників різних національностей, так званих контактних етносів. Відомо, що креолами (пох. від фр. créole; ісп. criollo і порт. crioulo; латин. сreare – створювати, вирощувати) називали дітей, які народилися в змішаних шлюбах іспанських і португальських поселенців та місцевих латиноамериканських жителів [77].

Представлене вище походження терміна «креолізований» свідчить цілком не на його користь. Його не можна використовувати як ключове і послуговуватися ним при визначенні мультимодальних текстів. У сучасних текстах ми не спостерігаємо цілковите змішування кількох мов, однак мова – це динамічна система, а тому певних змін, які відбуваються, неможливо уникнути. Аналіз англомовного комунікативного простору засвідчує, що сьогодні все частіше відбувається «змішування» мовних і позамовних засобів (одиниць, які є складовими частинами немовних семіотичних систем).

Інший термін, який досить часто вживають для позначення такого різновиду тексту, – «полікодовий» [6]. Поряд з креолізованим він найуживаніший і, на нашу думку, один із найбільш релевантних, який відображає специфіку предмета дослідження. Окрім того, це універсальна одиниця, яку можна застосовувати й у випадку означення й усного, й писемного тексту. Трактуючи його, можна стверджувати, що полікодовий

передбачає поєднання щонайменше двох відмінних кодів. Відомо, що код у мовознавстві розуміють як систему знаків.

Г. В. Ейгер і В. Л. Юхт, працюючи над питанням типології текстів, запропонували опозицію моно- та полікодових текстів. На їхню думку, до полікодових текстів у широкому сенсі, беручи до уваги семіотику, слід зарахувати випадки поєднання природного мовного коду з кодом будь-якої іншої семіотичної системи (зображення, музичний супровід та ін.) [14, с. 107]. Щодо монокодових текстів, то вони містять засоби лише однієї семіотичної системи. Прикладом іншого виду полікодового тексту є дікодовий текст, до якого належить креолізований текст.

Крім того, досить часто в сучасних розвідках функціонують такі номінативні одиниці, як аудіовізуальні [29] та відеовербальні тексти [41]. Такі назви-композити свідчать про те, що використання цих термінів є доцільним лише в тому разі, коли йдеться про тексти, які потрапляють до нас різними каналами, окрім тих, що побутують у паперових періодичних виданнях. Зрозуміло, що й не всі теле- та Інтернет-тексти є відеовербальними чи аудіовізуальними, оскільки є й такі, які не мають відеочи музичного супроводу. Усі вони є багатогранними, і їхню специфіку та тематичну спрямованість визначає конкретна ситуація.

Серед них термін «гібридний» використовують не часто, але він свідчить про те, що текст не є звичним і містить додаткові елементи, які роблять його специфічним на фоні інших. Зрідка вживаною є номінативна одиниця – паралінгвістично активні тексти. Зрозуміло, що їхню основу становлять невербальні та паравербальні компоненти, які виконують важливу роль під час передачі інформації.

Зазначимо, що в інших зарубіжних школах семіотично ускладнені тексти номінують «мультимодальними». На позначення кількакодових текстів, незалежно від каналу, які дають змогу їх передавати, доцільно було б уніфікувати в одну чи кілька одиниць, які б стали універсальними та позначали б саме такі тексти [16].

Серед інших одиниць, які функціонують у сучасному мовознавстві, М. О. Іщук пропонує такі: багатоканальні та негомогенні [20]. Щодо багатоканальних, то йдеться передусім про різні канали, якими потрапляють до нас такі тексти. Термін “негомогенні” утворено на противагу гомогенним. Ці тексти містять однорідні елементи (засоби однієї системи); негомогенними ж називають ті, які мають щонайменше дві одиниці різних систем. Л. Т. Кияк-Редькович у своїй роботі вживає термін “візуально залежні тексти” [23], а Л. М. Большиянова використовує “лінгвовізуальний комплекс” [63].

Зазначимо, що використання різних термінів на позначення одного й того самого поняття чи явища «засмічує» метамову конкретної галузі знань. І у цьому випадку логічно та правомірно було б виокремити одну одиницю і послуговуватися нею. Цілком погоджуємося з підходом Ґ. Кресс та Т. Ван Лівен [72], які у своїх розвідках використовують термін мультимодальна грамотність. Зважаючи на те, що сучасне спілкування – і усне, і писемне – здебільшого гібридне, оскільки, крім лексичних, має і нелексичні одиниці (зображення, схеми, таблиці). Саме ця одиниця найкраще відображає сутність і специфічні ознаки комунікації та є універсальним терміном, який удало поєднує всі означені типи грамотності.

Як ми вже встигли пересвідчитися, питання мультимодальності є досить суперечливим. Термін мультимодальність переважно є всезагальним визначенням, яке охоплює різні типи та засоби вираження комунікації. Інакше кажучи, термін «мультимодальність» ми можемо вважати універсальним.

# TED-лекція як мультимодальний текст

Одним з найкращих прикладів мультимодальності є TED-лекції. Проте перш ніж переходити до їх вивчення потрібно сказати декілька слів про те, що вони з себе представляють.

Уже звичні всім три великі червоні літери TED (Technology Entertainment Design) розшифровуються як Технології, Розваги, Проекти. TED є некомерційним приватним американським фондом, який щорічно проводить конференції та збирає яскравих особистостей із різних галузей [73]. Конференції проводяться в місті Монтерей (Каліфорнія, США), а з 2009 в місті Лонг-Біч (Каліфорнія, США) [76].

Організація TED розпочала свою діяльність у 1984 році з проведення конференції, на якій обговорювалися технології, розваги та дизайн. Сьогодні TED-лекції відбуваються майже на всі тематики та сфери, що існують у світі – від науки та бізнесу до глобальних питань, також слід зазначити, що лекції проводяться більш ніж 100 мовами [76].

Завдання TED-лекцій полягає у розповсюдженні унікальних ідей («*ideas worth spreading*»), всі лекції доступні на сайті TED.com [75]. Одними з основних тем лекцій є: наука, мистецтво, бізнес, глобальні проблеми, технології, культура, дизайн та розваги. Потрапити на конференцію можна тільки за запрошенням. До списку людей, які виступали на конференції TED входять такі відомі особистості, як 42-й президент США Білл Клінтон, нобелівські лауреати Джеймс Уотсон, Маррі Гелл-Ман, а також засновник Вікіпедії Джиммі Вейлз [74].

TED-лекції можна визначити як гібридний інноваційний веб- опосередкований жанр, який спрямований на популяризацію науки та розповсюдження ідей і є чудовим прикладом багатомодального тексту, оскільки вони включають у себе мовні та паралінгвістичні засоби (жести, мова тіла, інтонації, візуальні зображення та відеоролики), які взаємодіють та сприяють створенню ширшого значення, а ніж якщо б вони були презентовані окремо.

Метою спікера TED є донесення свого повідомлення та переконати свою аудиторію, тому виступ має таке ж важливе значення, як і саме повідомлення. Саме через це, візуальний супровід (різні кінезичні та пара

лінгвістичні засоби семіотики) словесного повідомлення може мати особливу актуальність у передачі сенсу та посиленні ідей оратора [67].

Більше того, присутність оратора на сцені дозволяє аудиторії сприймати ідеї більш точно. Спостерігаючи за мовцями на сцені, сприймаючи специфічні просодичні характеристики, тобто гучність, темп, ритм, паузи, спостерігаючи за мімікою та мовою тіла, аудиторія може краще зрозуміти повідомлення, розшифрувавши емоції мовця краще та відчути зацікавленість, розуміння, емпатію, хвилювання, які можуть виникати в ході розмови і перекликатися у аудиторії, лише посилюють прагматичний потенціал оратора.

Емоційне забарвлення виступу має вирішальне значення для викладання / навчання англійської мови як другої мови, оскільки люди, як правило, краще запам'ятовують емоційно забарвленні події чи інформацію, що може відноситься до словникових та граматичних структур [13].

Кожен виступ (лекція) на конференції TED називається «TED Talk». Промови учасників конференції TED услід за Кайсіною називаємо ідеаційними промовами (тлумачення цього формату виступу як промови продиктовано тим, що спільнота TED використовує іменник talk – промова на його позначення), а мовців – ідеаторами. Опублікувавши відео промов на інтернет-платформі TED, вони стають загальнодоступними широкому загалу реципієнтів, які мають можливість їх передивлятися, а також оцінювати за допомогою запропонованого редакторами інтернетплатформи TED переліку характеристик, виражених англомовними оцінними 19 прикметниками. У такий спосіб реципієнти стають суб’єктами англомовного дискурсу ідеації [21].

Виходячи з тези, що ніщо не має такої сили як потужна ідея, яка здатна змінювати світ на краще, пробуджувати бажання руху та розвитку, впливати на людей, на їх сприйняття світу та переконання, організатори TED вбачають свою місію у пошуку людей, які можуть генерувати ідеї та передавати їх найширшій зацікавленій аудиторії [51]. Відповідно до обраної місії

спільноти, матеріал, який розповсюджується в межах проекту TED, є релевантним для дослідження процесу ідеації, об’єктом якої є корисна ідея, яка допомогає вирішити певну нагальну проблему. За форматом виступу ідеатор як учасник TED спільноти будує свою промову навколо єдиної ідеї, яку він намагається донести до реципієнтів. За рекомендацією куратора TED конференції Кріса Андерсона, промова на сцені конференції має тривати не більше 18 хвилин [51, c. 35], проте частими є випадки перевищення цього ліміту ідеаторами.

Діяльність TED-спільноти з кожним роком активізується, що приводить до проведення більшої кількості конференцій та до збільшення обсягу контенту, а саме ідеаційних промов. Постійно зростаючий інтерес суспільства до TED спільноти як до джерела цікавих та корисних ідей проявляється у тому, що спільнота постійно винаходить нові засоби розповсюдження ідеаційних промов та ідей, які вони несуть. З 2002 року конференції стають спочатку щорічним заходом під назвою TED, що проходить у місті Монтерей, а потім проект розширює свою діяльність, специфікуючи формати конференцій з урахуванням цільової аудиторії (TEDWomen, TEDYouth) та поширюючись на різні країни та континенти (TEDGlobal, TEDх тощо). Запроваджується TED-Ed – освітня ініціатива TED, в якій приймають участь люди, задіяні в освітньому процесі: викладачі, студенти, школярі тощо. Організатори проекту запровадили TEDPrize – нагороду в 1000000$, яку щороку отримує людина, яка запропонує найкращу ідею щодо покращення світу. Серед усіх кандидатів спеціальна комісія 73 відбирає кількох кращих, після чого з числа відібраних номінантів переможця обирають найактивніші члени TED спільноти, та він отримує винагороду і виступає на щорічній головній TED конференції, де ділиться своєю ідеєю щодо покращення світу [77].

Головною організаційною та інформаційною платформою проекту є TEDTalks – інтернет-платформа TED, електронний ресурс вільного доступу, де розміщені відеозаписи виступів ідеаторів на TED конференціях. Термін

«інтернет-платформа» був обраний нами на позначення цього ресурсу, оскільки він охоплює все різноманіття софт- та хард-систем, які надають можливості для втілення певної креативної діяльності, для розповсюдження та споживання візуальних, аудіальних та текстових культурних об’єктів [43].

Викладене надає підстав розглядати TED-лекцію як мультимодальний текст, що об’єднує у своїй структурі текстовий (вербальний), аудіальний та візуальний компонент. Головною ідеєю лекції є якомога краще донести інформацію до якомога більшої аудиторії. Оскільки не всі можуть брати участь в TED-лекціях, а лише освідченні люди, які не лише добре знаються на тематиці своєї лекції, а й здатні ефективно впливати на реципієнта застосовуючи різні мовні та позамовні засоби комунікації. Як уже зазначалося у підпункті 1.2, найбільш загальний терміном, який слугує визначенням для засобів впливу мовця на реципієнта, є мультимодальність, тож TED-лекції представляють з себе значний осередок існування цих засобів. Саме тому ми пропонуємо дослідити засоби передачі інформації та їхнього впливу на аудиторію на основі TED-лекцій як мультимодального тексту.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Результати обґрунтування теоретичного підґрунтя для дослідження особливостей TED-лекції як мультимодальний текст засвідчили таке:

На сьогоднішній день лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби ще не є достатньо вивченою темою і це пояснюється тим, що різні науковці дають різну назву та визначення мовним та позамовним засобам. Існує чимало термінів на позначення текстів, у яких інтегровано функціонують мовні та позамовні засоби: *полікодовий текст*, *креолізований текст*, *багатоканальний текст*, *лінгвовізуальний комплекс* тощо. Однак, серед усіх цих термінів, термін «мультимодальний текст» виступає найбільш загальним при описі лінгвістичних та паралінгвістичних засобів спілкування.

Мультимодальність описує практику комунікації з точки зору текстових, аудіальних, лінгвістичних, просторових і візуальних ресурсів, або модусів.

З кожним роком з’являється все більше засобів передачі інформації та донесення її до все більшої аудиторії. Однією з основних платформ для донесення важливих ідей до реципієнтів є TED-лекції. Розпочавши свою діяльність ще в 1984 році, вони встигли створити свою спільноту та захопити веб простір своїми відео з виступів відомих людей таких, як Білл Клінтон, Джеймс Уотсон, Маррі Гелл-Ман, Вікіпедії Джиммі Вейлз та багато інших.

Спостерігаючи за мовцями на сцені, сприймаючи специфічні просодичні характеристики, тобто гучність, темп, ритм, паузи, спостерігаючи за мімікою та мовою тіла, аудиторія може краще зрозуміти повідомлення, розшифрувавши емоції мовця краще та відчути зацікавленість, розуміння, емпатію, хвилювання, які можуть виникати в ході розмови і перекликатися у аудиторії, лише посилюючи прагматичний потенціал оратора.

Таким чином, TED-лекції є невичерпним джерелом для дослідження інтегрованої взаємодії мовних та позамовних засобів, тобто мультимодальності.

# РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ TED-ЛЕКЦІЇ ЯК АНГЛОМОВНОГО МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТУ

Подальші напрями дослідження феномену мультимодальності в TED- лекціях полягають у ґрунтовному визначенні прагматичних чинників TED- лекцій, визначенні маніпулятивних стратегій, тактик та стратегій подання інформації за допомогою мовних та позамовних засобів, а також виявленні комунікативних тактик.

# Прагматичний потенціал TED-лекції: стратегії та тактики здійснення маніпулятивного впливу

Маніпуляція є одним із основних засобів комунікативного впливу. Комунікативний вплив враховує не лише вербальні, а й невербальні засоби його реалізації, що і відрізняє його від поняття мовленнєвого впливу.

У широкому значенні комунікативний вплив розуміють як будь-яке спілкування в аспекті його цільової обумовленості: у будь-якому спілкуванні комуніканти намагаються досягти певних соціальних цілей, які, в кінцевому підсумку, спрямовані на регуляцію поведінки [3].

У вузькому значенні під комунікативним впливом розуміють побудову повідомлень, які володіють підвищеною здатністю впливати на свідомість адресатів [3; 50]. Так, на думку Є. В. Шелестюка, комунікативним впливом слід вважати вплив, здійснюваний суб’єктом на реципієнта за допомогою лінгвістичних, паралінгвістичних і нелінгвістичних символічних засобів у процесі мовленнєвого спілкування, яке відзначається особливими предметними цілями мовця, які включають зміну особистісного смислу того чи іншого об’єкта для реципієнта, перебудову категоріальних структур його свідомості, зміну поведінки, психічного стану або психофізіологічних процесів [18, с. 44].

Рейтинг загального перегляду TED-лекції постійно зростає, а зі зростанням аудиторії збільшуються і можливості впливати на точку зору людей. Існують різні засоби впливу на аудиторію і з кожним роком стає все складніше відрізнити маніпуляцію від розповсюдження корисних ідей, тобто ідеації.

Існують різні підходи до визначення поняття «**маніпуляція»**. Так, Л. А. Нефедова визначає маніпуляцію як вид психологічного впливу, мистецьке здійснення якого веде до прихованого збудження в іншої людині намірів, які не збігаються з її актуально існуючими бажаннями, через приховане введення до психіки адресата цілей, бажань, намірів, відношень чи настанов, які не збігаються з тими, які має адресат на цей момент» [36, с. 59-60].

На думку Є. В. Денисюк [11, с. 64], маніпуляцію слід розглядати як прихований або неявно виражений вплив засобами мови на думку та поведінку адресата, спроба схилити адресата до своєї точки зору, прагнення отримати користь для себе, маскуючи при цьому свої істинні наміри.

При цьому П. Б. Паршин вважає [39, с. 66], що маніпуляцією є специфічна мовленнєва поведінка в процесі спілкування, спрямована на спонукання співрозмовника скоїти невигідну для нього (але вигідну для того, хто спонукає) дію. Відмінною рисою цього способу спонукання є його прихований характер: і ціль, і процес спонукання навмисно приховуються від адресата.

Маніпулятивна комунікативна стратегія тлумачиться, насамперед, у межах політичної комунікації, як влада, яка насильницьким чином здійснюється над адресатом [19, с. 145]. До її уточнюючих рис відносять:

1. прихованість, 2) цільову настанову збудження намірів людини, які не відповідають її бажанням, 3) створення ілюзії самостійності прийнятих рішень та 4) вигідність маніпуляції для її суб’єкта [2].

На противагу маніпуляції, **ідеаційний комунікативний вплив**

спрямований на те, щоб привернути увагу реципієнтів до певної нагальної

проблеми, обґрунтувати ідею щодо її вирішення, переконати реципієнтів в цінності такої ідеї й спонукати до втілення цієї ідею в соціальну практику.

Ідеаційний комунікативний вплив визначаємо через відмежування від маніпуляції і пропаганди.

**Пропаганда** хоч і не є прихованим засобом впливу, проте також відрізняється від ідеації тим, що має агресивний, наступальний, відкритий характер [12]. Основними цілями пропаганди є розповсюдження певної суспільної думки, прагнення вплинути на реципієнта, примусити його прийняти запропоновану точку зору або концепцію, збудження реципієнта діяти згідно установ, які висуваються [9]. У цьому контексті установку слід розуміти за Л. Войтасиком як сформовану під впливом пропаганди, виховання та досвіду відносно стійку організацію знань, почуттів та мотивів, яка викликає певне ставлення людини до ідейних, політичних та суспільних явищ оточуючого середовища. Основним матеріалом пропаганди є упорядкований потік інформації, яка передається від комунікатора до реципієнта. Джерелом пропаганди є організації або інститутів, які визначають та спрямовують зміст пропаганди, будучи в певному сенсі замовниками для безпосередніх виконавців [47, с. 227, 253-260]. З цього можна зробити висновок, що хоч пропаганда і не має прихованих ознак впливу, однак як і маніпуляція, пропаганда відрізняється від ідеації своїм

«походженням». Пропагандист має на меті переслідувати цілі, вигідні інституту, і, відповідно, отримує вигоду у разі успішної реалізації цих цілей. Окрім того, пропагандист володіє інституційними джерелами інформації для реалізації комунікативного впливу. Потрібно наголосити, що і маніпуляція, і пропаганда є типами, але не способами комунікативного впливу.

Підсумувавши все казане вище, можна казати, що основна відмінність між ідеацією та маніпуляцією полягає в тому, що ідеація не передбачає прихованості справжніх комунікативних намірів, реалізація яких суперечила би бажанням і потребам реципієнтів. На відміну від прихованих намірів суб’єктів маніпулятивної комунікативної дії,

глобальний комунікативний намір суб’єктів ідеаційної промови експліцитно формулюється на інтернет-платформі TED – розповсюдження корисних для суспільства ідей задля їх втілення в життя. Інші відмінності пов’язані із інституційним / неінституційним статусом організації / органу, які стоять за тією чи іншою спонукальною комунікативною дією. Маніпуляція, як правило, ініціюється владним інститутом (політичним, економічним або релігійним). Кожен з таких інститутів має свої мотиви для маніпуляції – здійснення контролю над соціумом: спонукання до підтримки певного політика, купівлі певного товару, відвідування певної церкви тощо, і, відповідно, отримує вигоду від комунікативно вдалої маніпуляції. Ідеація ініціюється неінституційною організацією ТЕD, яка не може мати мотивів переслідувати маніпулятивні цілі, оскільки не прагне контролю над соціумом і не може його здійснювати, не володіючи для цього інституційними ресурсами. Щоб долучитися до ідеації, суб’єкт має здійснити інтенціональну дію – зайти на інтернет-платформу TED і проглянути відеозаписи промов, або, що значно складніше, поїхати на конференцію TED, щоб особисто бути на ній присутнім. Щоб стати об’єктом маніпуляції непотрібні інтенціональні дії – маніпуляція оточує суб’єкта у повсякденному житті – в телевізійних програмах, рекламі у метро та на стінах будинків, у листівках, газетах, які роздають просто на вулиці тощо.

Таким чином, ідеаційний комунікативний вплив має неінституційну природу, що виявляється у відсутності в ідеатора мотивів, пов’язаних із отриманням вигоди у вигляді владних або інших матеріальних ресурсів, а також відсутності прихованих комунікативних намірів.

# Мовні засоби реалізації риторичних стратегій комунікативного впливу в TED-лекціях

З метою впливу на аудиторію та для того, щоб викликати у неї певну емоцію спікер повинен обрати стратегію своєї риторики та використовувати певні мовні засоби задля її реалізації. Таким чином спікер застосовує засоби різних рівнів мови, таких як: фонетичний, лексичний, граматичний та синтаксичний. Таким чином, далі ми поговоримо про різні риторичні стратегії впливу проаналізовані та виокремленні на основі TED-лекцій.

Згідно класифікації Д. М. Кайсіної існують такі риторичні стратегії, як

[21]:

* + *стратегія роз’яснення;*
  + *стратегія оповіді;*
  + *стратегія опису;*
  + *стратегія доведення;*
  + *стратегія декларування;*
  + *стратегія емотивного зараження;*
  + *стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення;*
  + *стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість.*

Риторичні стратегії, орієнтовані на раціональне мислення, в тональності ідеаційного дискурсу включають роз’яснення, оповідь, опис і доведення.

**Стратегія роз’яснення**. Раціональна стратегія роз’яснення притаманна серйозній тональності однак вона може реалізуватися і в гумористичній тональності. При цьому фрагменти роз’яснення в гумористичній тональності, як правило, вкрапляються у мовлення спікера серйозної тональності. Подібний приклад «перемикання» на гумористичну тональність міститься у промові Шонди Райс:

*I wish it were that easy, but I’m not good at playing. I don’t like it. I’m not interested in doing it the way I’m interested in doing work. The truth is incredibly humbling and humiliating to face. I don’t like playing. I work all the time because I like working. I like working more than I like being at home. Facing that fact is incredibly difficult to handle, because what kind of person likes working more than*

*being at home?* ***Well, me. I mean, let’s be honest, I call myself a titan. I’ve got issues.*** (Laughter) ***And one of those issues isn’t that I am too relaxed*** (Laughter) (Shonda Rhimes).

Роз’яснюючи аудиторії «особисті стосунки» з проблемою невміння розслаблятися, з якою стикаються усі успішні, перевантажені роботою професіонали, відомий сценарист, продюсер та режисер рейтингових серіалів на американському телебаченні Шонда Раймс фокусує увагу аудиторії на тому, що називає себе титаном (це слово та його деривати повторюються у промові 22 рази), що свідчить про те, що вона не та людина, яка вміє розслабитися. У такий спосіб вона створює гумористичну ситуацію: від спікера, що намагається навчити аудиторію тому, як задля насолоди від життя подолати в собі трудоголіка, не очікують зізнання, що спікер сама є типовим трудоголіком. Аудиторія розпізнає несумісність референтної / комунікативної ситуації з очікуваннями і реагує сміхом. Гумористична тональність дозволяє створити тісний контакт з аудиторією для роз’яснення нагальності проблеми: проблема стосується усіх без винятку, включно з спікером. Такий комунікативний хід спікера є необхідним для передачі ідеї

«Успішний / впливовий / зайнятий професіонал має відволікатися від роботи задля отримання натхнення та насолоди від роботи та життя в цілому» [21].

Окрім того, сміх над собою сприяє створенню позитивного іміджу спікера, укріпленню його авторитету [8, с. 111].

Гумористична тональність використовується і задля роз’яснення трагічних обставин, які лягають в основу проблеми, як наприклад, ставлення суспільства до людей з обмеженими можливостями, невиліковними хворобами тощо:

*My name is Maysoon Zayid, and I am not drunk, but the doctor who delivered me was. He cut my mom six different times in six different directions, suffocating poor little me in the process. As a result, I have cerebral palsy, which means I shake all the time. Look. It’s exhausting. I’m like* ***Shakira, Shakira meets Muhammad Ali*** (Laughter) (Maysoon Zayid).

Спікер Майсун Заїд страждає на церебральний параліч, через який вона не має повного контролю над своїм тілом та її постійно трусить. Використовуючи свою хворобу як підтвердження своєї релевантності як експерта з обговорюваної проблеми, спікер на самому початку роз’яснює аудиторії, що саме з нею сталося та чому вона перебуває у такому стані. Для цього вона вдається до порівняння себе з двома знаними людьми: співачкою Шакірою, відомою неординарною пластикою рухів, та зіркою боксу Мухаммедом Алі з особливим стилем ведення бою, схожим на танець. Мухаммед Алі страждав на хворобу Паркінсона, яка проявляється в тих же неконтрольованих рухах, що й церебральний параліч. Неочікуваність такого порівняння спричиняє гумористичний ефект.

Зміна тональності ідеаційної промови з серйозної на гумористичну, надає спікеру змогу вже на початку свого виступу імплікувати поширеність проблеми, а також те, що історія знає приклади, коли люди з тяжкими невиліковними хворобами досягають великих успіхів в житті та схвально сприймаються соціумом [21].

Звернімо увагу на те, що для роз’яснення в гумористичній тональності, як і для роз’яснення в базовій серйозній тональності ідеаційної промови, характерне вживання дієслова-зв’язки *to be* у формі теперішнього часу як компонента складного іменного присудку (*I’m not good at playing* / *I’m interested in doing work* / *The truth is incredibly humbling* / *I am not drunk* тощо), а також дієслів фізичної й духовної дії, процесу та стану у формі теперішнього часу із займенником 1-ої особи *I* (*I call myself a titan* / *I’ve got issues* / *I have cerebral palsy* / *I shake all the time*). Синтаксис роз’яснення в гумористичній тональності також не відрізняється від синтаксису роз’яснення в серйозній тональності: використовуються речення різної синтаксичної структури, включно з риторичними запитаннями (*what kind of person likes working more than being at home?*), та синтаксичний повтор.

**Стратегія оповіді**. Гумористична оповідь представлена в ідеаційних промовах найбільш широко, оскільки за жанровими характеристиками такі

фрагменти мовлення відповідають типовому анекдоту (narrative joke) [22, с. 103-108; 43, с. 378]. Анекдот тлумачимо за В. О. Самохіною як смислову мініатюру, тобто текст, що має експліцитно виражену структурну, семантичну та комунікативну завершеність та має певне прагматичне навантаження – розсмішити адресата [59, с. 52-53, 41]. Головною характеристикою анекдоту, як і власне оповіді, є сценарність, тобто наявність певної послідовності подій. Анекдот-оповідь також містить як авторське мовлення, так і діалогічну взаємодію персонажів [55, с. 33]. Обов’язковим структурно-семантичним елементом анекдоту є кульмінація (пуант), тобто фрагмент мовлення, який власне і активує дві несумісні когнітивні структури. Функція анекдоту полягає у забезпеченні достатньої контекстуальної інформації для створення кульмінаційного моменту, необхідного для досягнення ефекту інконгруентності [40, c. 169]. Л. С. Піхтовнікова так описує роль пуанту: «Пуант ставить ситуацію з ніг на голову, або навпаки. Несподівано відкривається зворотний бік медалі, і протиріччя упізнаються» [58, c. 206].

Приклад гумористичного наративу із трьома кульмінаціями міститься в ідеаційній промові Тіма Урбана. Головна ідея промови полягає в тому, що з пріоритетами треба вчасно визначатися та розподіляти свій час відповідно до цих пріоритетів. Спікер намагається висміяти хибну практику відкладати все

«на потім» і спонукати аудиторію покласти їй кінець. Зокрема, спікер розповідає про те, як під час навчання в коледжі йому довелося написати дипломну роботу на 90 сторінок за 3 дні та здати її безпосередньо перед завершенням терміну подачі. При цьому він концентрує увагу аудиторії на реакції факультету на цей диплом, описуючи телефонну розмову із представником факультету:

*But a week later I get a call, and it’s the school. And they say, “Is this Tim Urban?” And I say, “Yeah.” And they say, “We need to talk about your thesis.” And I say, “OK.” And they say, “****It’s the best one we’ve ever seen****”* (Laughter) (Applause) (Tim Urban).

Оскільки онтологічні норми (закономірності буття) підказують аудиторії, що за такий короткий час не можна написати достойної роботи, усі очікують негативної реакції факультету. Проте діалог завершується більш ніж просто схвальною оцінкою роботи, її називають *найдосконалішою* (*the best one we’ve ever seen*). Невідповідність очікувань розгортанню ситуації, поданому кульмінацією оповіді, створює гумористичний ефект. Успішність комунікативного ходу зміни тональності на гумористичну підтверджується миттєвими спонтанними респонсивними діями реципієнтів: аудиторія сміється і аплодує.

Друга кульмінація гумористичного наративу співвідносна із зізнанням спікера в тому, що ця історія є вигаданою і насправді диплом було кваліфіковано як дуже поганий. І це зізнання створює ще один гумористичний ефект: наразі аудиторія сміється над собою; над тим, що вони дозволити ввести себе в оману. Мовець має бути налаштованим на правдиві висловлення (тим більше у форматі публічної промови (див. також [45]). Усвідомлення аудиторією порушення мовцем цих норм і створює гумористичний ефект:

*That did not happen.* (Laughter) *It was a very, very bad thesis* (Laughter) (Tim Urban).

Третя кульмінація пов’язана із зізнанням ідеатора, що причиною омани було бажання гарно виглядати в очах аудиторії. Таке зізнання суперечить (лінгво)етологічним нормам, тобто стереотипним уявленням про норми соціальної поведінки індивіда взагалі і, зокрема, комунікативної поведінки мовця у форматі публічного виступу:

*I just wanted to enjoy that one moment when all of you thought, “This guy is amazing!”* (Laughter) *No, no, it was very, very bad* (Tim Urban).

Ефект обманутого очікування «… виникає на основі взаємодії двох протилежних явищ психолінгвістичного характеру – передбачуваності та непередбачуваності» [52, с. 15], тобто очікування адресата або реалізується, або обманюється. Ошукані очікування пов’язані з «… порушенням усякого

роду стереотипів – соціальних, стереотипів мислення, поведінки, мовних та інших» [30, с. 199].

Описана гумористична оповідь допомагає ідеатору обґрунтувати ідею промови: «З пріоритетами треба вчасно визначатися та розподіляти свій час відповідно до цих пріоритетів».

**Стратегія опису**. Прикладом опису в гумористичній тональності слугує фрагмент ідеаційної промови всесвітньо відомого шеф-кухара Джеймса Олівера, який переконує в необхідності втілення своєї ідеї

«Правильному харчуванню дітей слід навчати зі школи» через антитезу, за допомогою якої він змальовує стан справ у системі шкільного харчування в Америці та критикує його:

*Now, the reality is, the food that your kids get every day is fast food, it’s highly processed, there’s not enough fresh food in there at all. You know, the amount of additives, E numbers, ingredients you wouldn’t believe – there’s not enough veggies at all. French fries are considered a vegetable. Pizza for breakfast.* ***They don’t even get crockery. Knives and forks? No, they’re too dangerous. They have scissors in the classroom, but knives and forks? No.*** *And the way I look at it is: If you don’t have knives and forks in your school, you’re purely endorsing, from a state level, fast food, because it’s handheld* (Jamie Oliver).

Антитеза будується на порівнянні ступеня небезпеки столових приборів, яких школярі позбавлені, та ножиців, з якими школярі працюють на уроках. Очевидно, що ножиці в класі більш небезпечні, ніж столові прибори в їдальні. Відтак, ця антитеза виявляє безглуздість шкільної політики, несумісність із утилітарними нормами. Оскільки антитеза базується на інконгруентності, аудиторія реагує на неї сміхом. Вона сприймається як сарказм.

Як правило, сарказм визначають у порівняння з іронією. **Іронію** тлумачать як оцінне судження, в якому буквальне значення протиставляється імплікованому [38, с. 122]. У поле дії іронічного модусу потрапляють усі емоційно-ціннісні орієнтири, вся система світогляду людини [34]. У **сарказмі**

двозначність навмисно послаблюється. Сарказм, на відміну від іронії, не характеризується спокійним ставленням до предмета зображення або ж грою з ним, він відзначається навмисно агресивною спрямованістю. Якщо іронія втілює доброзичливий жарт, є демонстрацією дотепності та може слугувати засудженню, то сарказм є їдким, злим жартом [68, с. 150]. Саркастична репліка на адресу суперника дозволяє індивіду скоїти щось на зразок

«символічного вбивства», яке закони моралі або страх перед покаранням не дозволяють втілити в реальність [55, с. 64].

Подібним чином Джеймс Олівер вдається до саркастичної насмішки над моделлю системи харчування в американських школах, за якою діти отримують тільки ту їжу, яку можна їсти руками, оскільки дітям не дають столові прибори. Це призводить до того, що у дітей псується режим харчування, бо основу їх раціону складає фаст-фуд, який їдять руками. Загалом, для опису в гумористичній тональності, як і для опису в серйозній тональності, характерні статичні дієслівні предикати, які описують стан речей (*the food that your kids get every day is fast food* / *They don’t even get crockery* тощо).

**Стратегія доведення**. У наступному фрагменті ідеаційної промови гумористична тональність сприяє доведенню:

*You know the Middle East is going crazy* ***when Lebanon is the most peaceful place in the region*.** (Laughter) (Applause) ***Who would have thought?*** (Laughter) (Maz Jobrani)

Ідеатор Маз Джобрані, комік ірано-американського походження, будує доведення на відхиленні від стереотипних уявлень (загальнолюдських знань) про геополітичну ситуацію на Близькому Сході та особливо у Лівані, в якому вже протягом десятиріч продовжуються громадянські війни, збройні конфлікти тощо. Називаючи Ліван мирним місцем на Близькому Сході, спікер створює ефект ошуканого очікування, що приводить до зміни тональності ідеаційної промови з серйозної на гумористичну, і, відповідно,

викликає сміх та схвальні оплески аудиторії, що підтверджує комунікативну вдалість ініціальної стратегії спікера.

Зміст фрагмента зводиться до пов’язаних каузальним зв’язком пропозицій, які структурують очікувані висновки реципієнтів [Оскільки Ліван має статус мирного місця [Ближній Схід насправді перебуває у стані війни]. Для того, щоб впевнитись у тому, що реципієнти зробили очікувані висновки, спікер вживає риторичне запитання, яке акцентує неочікуваність / одіозність ситуації: *Who would have thought?* – Хто міг би таке подумати? Така стратегія відповідає необхідності доведення аудиторії релевантності ідеї

«Світова спільнота має передивитися своє ставлення до вихідців з Близького Сходу як до джерела небезпеки» [21].

У нижченаведеному фрагменті спікер Кен Лі переходить на гумористичну тональність задля доведення думки, що без спеціальної підготовки люди переважно не можуть розпізнавати дитячу брехню:

*OK, if you think child number one is lying, please raise your hand. And if you think child number two is lying, please raise your hand. OK, so as a matter of fact, child number one is telling the truth, child number two is lying.* ***Looks like many of you are terrible detectors of children’s lies*** (Laughter) (Kang Lee).

Гумористична тональність виникає на основі порушення лінгвоетологічних норм, а саме очікувань щодо поведінки спікера на конференції: жанр публічної промови не передбачає експліцитної негативної оцінки спікером аудиторії. Вважаємо, що у цьому випадку спікер порушує принцип релевантності Д. Шпербера та Д. Уілсона [69; 93]. Спікер Кен Лі, який займається дослідженням ідентифікації неправди в комунікації, пропонує аудиторії перевірити свої вміння ідентифікувати дитину, що каже неправду. Для цього глядачам пропонуються короткі записи інтерв’ю з 2 дітьми, після чого аудиторія підняттям рук визначає, яка з дітей бреше – перша чи друга. Як виявляється згодом, багато з присутніх помилились у своєму виборі, чим підтвердили свою неспроможність розпізнати брехню. Невміння аудиторії розпізнавати брехню і стає об’єктом негативної оцінки

спікера: *Looks like many of you are terrible detectors of children’s lies* – *Здається, що ви жахливі детектори дитячої брехні*. Проте реципієнти усвідомлюють, що спікер «перемкнув» промову на гумористичну тональність й інтерпретують його висловлення саме в межах такої тональності. Сміх є індикатором комунікативного успіху дій спікера [21].

Гумористична тональність допомагає реципієнтам зробити очікуваний висновок [Оскільки так багато з нас помилилися [переважно люди не вміють розпізнавати дитячу брехню]]. Цей висновок посилює інтерес реципієнтів до промови, оскільки створює «інформаційний вакуум»: їм стає цікаво, як навчитися розпізнавати брехню.

Загалом, для доведення як в гумористичній, так і в серйозній тональності характерне вживання ідеатором дієслів переважно ментальної дії у функції присудків різної структури активного / пасивного стану, як правило, у теперішньому часі (*child number one is telling the truth, child number two is lying*).

У синтаксичному аспекті доведення в гумористичній тональності спирається на речення різної структури, які зводяться до каузально пов’язаних пропозицій [21].

Таким чином, в ідеаційній промові гумористичної тональності реалізуються ті ж самі риторичні стратегії комунікативного впливу, орієнтованого на раціональну сферу свідомості реципієнтів, що й у серйозній тональності: реципієнти мають можливість критично проаналізувати надану їм інформацію, аргументи на її користь та проти, врахувати джерела інформації, на які посилається спікер, тощо. Гумористичний ефект лише акцентує увагу на відповідних проблемах через бачення проблем в новому ракурсі.

**Стратегія декларування.** Оскільки спікерів на конференцію TED частіше за все номінують відвідувачі інтернет-платформи TED та члени TED спільноти, спікер, який виступає на сцені конференції, автоматично сприймається як авторитетна людина, яку люди хотіли побачити і почути. Спираючись на свій авторитет, для здійснення комунікативного впливу

спікер вдається до риторичної стратегії декларування, яка жодним чином не слугує доведенню своєї точки зору і не передбачає підкріплення її аргументами, апелюючи не до здорового глузду, а до емоцій та до віри. Наприклад: ***Well I believe*** *that our identity is at risk. That when we actually don’t care about these difficult things, the positive and wonderful things are nonetheless implicated. We love innovation. We love technology. We love creativity. We love entertainment. But ultimately, those realities are shadowed by suffering, abuse, degradation, marginalization.* ***And for me****, it becomes necessary to integrate the two. Because ultimately we are talking about a need to be more hopeful, more committed, more dedicated to the basic challenges of living in a complex world.* ***And for me that means*** *spending time thinking and talking about the poor, the disadvantaged, those who will never get to TED. But thinking about them in a way that is integrated in our own lives* (Stevenson Bryan).

Ідеатор Брайан Стівенсон пропонує аудиторії ідею «Суспільство має ставитися однаково до усіх його представників, не зважаючи на рівень достатку та соціальний рівень». Спікер передає власні переконання, декларуючи їх, тобто не підкріплюючи їх жодними фактичними даними. Відтак він закликає аудиторію взяти його слова на віру. Для цього спікер використовує дієслово на позначення віри *believe* та емфатичні фрази, які представляють думку спікера (*for me*), проте, оскільки до мовця на сцені виникає почуття довіри та поваги, це мовлення сприймається аудиторією як таке, якому можна вірити та можна слідувати [21].

Стратегія декларування, як правило, реалізується за допомогою речень, підмет яких виражений займенником першої особи однини *I*, а присудок – дієсловами інтелектуальної дії / стану типу *refuse*, *believe*, *know*, *accept*, *promise* тощо на позначення віри або переконання, які вживаються у формі теперішнього часу (Present Non-Continuous Non-Perfect). У багатьох випадках ці дієслова означуються емфатичними прислівникамиінтенсифікаторами, які посилюють вплив на емоційну сферу свідомості реципієнтів. Наприклад:

***I believe this passionately****, that we don’t grow into creativity, we grow out of it. Or rather, we get educated out of it* (Robinson Ken).

***So I truly believe*** *the future "you" has to be a you that loves* (Khan Shah Rukh).

У синтаксичному плані для декларування є характерними складні речення із поєднанням сурядного і підрядного зв’язку. Між окремими предикаціями таких речень встановлюються лінійні некаузальні відношення

«додавання інформації».

Декларування як ініціальна стратегія емотивного комунікативного впливу реалізується реченнями-висловленнями, підмет яких виражений займенником першої особи однини, а присудок – дієсловами на позначення віри або переконання: спираючись на свій авторитет, спікер переконує в цінності ідеї й спонукає до втілення її у соціальну практику, апелюючи до емоцій і віри.

Декларування в гумористичній тональності, як і в серйозній, будується на висловленнях власної думки, обіцянки, похвали, бажання тощо. Утілюючи стратегію декларування в гумористичній тональності, ідеатор Кен Лі вдається до тактики похвали аудиторії. Похвала є оцінним декларативним висловленням, що володіє певним потенціалом емотивного впливу:

*Hi. Let me ask the audience a question: Did you ever lie as a child? If you did, could you please raise your hand?* ***Wow! This is the most honest group of people I’ve ever met*** (Laughter) (Lee Kang).

Реагуючи на запитання ідеатора Кена Лі, чи брехали вони у дитинстві, аудиторія переважно відповідає ствердно, підіймаючи руки. Це викликає іронічне здивування ідеатора, що проявляється вербально у вигуку (*Wow!* – *Вау!*) та у декларації, яка містить гіперболізовану схвальну оцінку аудиторії як самої чесної групи людей, яку зустрічав ідеатор (*This is the most honest group of people I’ve ever met*).

Гіперболізоване здивування та похвалу уважаємо виявом іронії, оскільки ідеатор професійно займається дослідженням брехні:

психоемоційних процесів в її основі, ознак того, що людина каже неправду, та пристроїв для виявлення брехні, та знає, що усі діти схильні до брехні. Така перебільшено схвальна оцінка на перших хвилинах промови порушує лінгвоетологічні очікування щодо поведінки мовця під час публічної промови та викликає в аудиторії сміх. Окрім того, висловлення спікера містить парадокс, який порушує логічні норми: спікер хвалить за чесність аудиторію, яка брехала. Усвідомлюючи всю цю незв’язність, аудиторія реагує сміхом [21].

Налаштовуючи аудиторію на гумористичну тональність на самому початку промови, спікер встановлює контакт, що полегшує сприйняття ідеї промови: вміння переконливо брехати у дітей є ознакою їх належного розвитку та може виступати об’єктом досліджень для розробки засобів виявлення неправди.

**Стратегія емотивного зараження**. Інтенціональне порушення лінгвоетологічних норм у формі глузування з аудиторії чи з себе здійснюється також за допомогою засобів емотивного зараження. Наприклад, спікер Шонда Раймс для попередження можливого недовірливого ставлення до її проблеми (вона впливова успішна жінка, успішний телережисер, сценарист та продюсер і, на перший погляд, не має причин для скарження на життя) вдається до використання **гіперболізованої метафори**:

*So what do you do when the thing you do, the work you love, starts to taste like dust? Now,* ***I know somebody’s out there thinking, "Cry me a river, stupid writer titan lady"*** (Laughter) (Shonda Rhimes).

Ідея промови полягає в тому, що успішний / впливовий / зайнятий професіонал має відволікатися від роботи задля отримання натхнення та насолоди від роботи та життя в цілому, базується на власному досвіді спікера. Акцентуючи на цьому увагу, Шонда Раймс метафорично уподібнює себе титану і, в той же час, гіперболізує можливу реакцію аудиторії на таку метафору, вживаючи ідіому *cry me a river*, яка означає *to tell a moaning person to shut up and that you don’t care* [66] – *сказати людині, яка ниє, щоб вона*

*замовкла, оскільки тобі байдуже*. Інконгруентність ситуації очікуванням (зазвичай, мовець прагне створити позитивний власний імідж) викликає сміх в аудиторії. Така спонтанна миттєва респонсивна дія підтверджує комунікативну вдалість зміни тональності на гумористичну.

Іншим способом емотивного зараження є вживання інконгруентних контексту слів. Такі слова вплітає у свою ідеаційну промову спікер Маз Джобрані:

*The next time you’re on an airplane in the US, just speak your mother tongue. That way no one knows what you’re saying. Life goes on.* (Laughter) *Granted, some mother tongues might sound a little threatening to the average American. If you’re walking down the aisle speaking Arabic, you might freak them out – (Imitating Arabic) They might say, "What’s he talking about?" The key, to my Arab brothers and sisters, is to throw in random good words to put people at ease as you’re walking down the aisle. Just as you’re walking down – (*Imitating Arabic**) *Strawberry!*** (Laughter) (Imitating Arabic**) *Rainbow!*** (Laughter) (Imitating Arabic) ***Tutti Frutti!*** (Laughter) (Maz Jobrani)

Через поширеність негативного стереотипу про арабів як таких, що схильні до насилля та участі в радикальних угрупованнях, у США має місце упереджене ставлення до представників цієї національної групи, про що і говорить спікер у своїй промові. Як спосіб нівелювання негативного ставлення до себе, за пропозицією спікера люди Близького Сходу мають, розмовляючи рідною мовою при іноземцях, додавати відомі іноземцям слова, щоб не лякати їх невідомою мовою. Імітуючи арабську мову, спікер додає слова англійською мовою з позитивною конотацією: *strawberry – полуниця*, *rainbow – веселка*, *Tutti Frutti – усяка всячина*. Вжиті поза конгруентним контекстом, ці слова отримують гумористичну конотацію. Вони покликані створити позитивний настрій у реципієнтів [21].

Комічний ефект логіко-мовленнєвої інконгруентності виражається як довільне порушення правил мови та / або гра з використанням «смішних» слів і виразів. «Смішними» вони стають у результаті інконгруентності їх

основного значення з другим, конотативним, і мають здатність створювати різні комічні штрихи, зокрема пожвавлюють образ персонажа або цілої ситуації [59, с. 333].

Спікер підкріплює вербальні дії театралізованими діями, коли він жестами та мовою тіла імітує, що нібито пересувається проходом літака. Вставляючи англійські слова в імітацію арабської мови, він повертається до аудиторії, широко посміхається, відкриває руки долонями до аудиторії та тримає їх біля обличчя, чим, по-перше, символізує відкритість мовця та його намірів, а по-друге, акцентує увагу на його посмішці, що також сприяє вдалому переходу на гумористичну тональність.

Така поведінка спікера цілком узгоджується із висновками вчених про важливість театралізації гумору. На думку Н. Норріка, у словесних жартах театралізація відіграє важливу роль. Тексти жартів орієнтовані не стільки на прочитання, скільки на усне викладення, при чому не на просте, а на артистичне чи художнє. «Текст жарту не сухо переказується, а зображується, і в усному викладенні нагадує театральну дію» [27, с. 42]. У комічному мініспектаклі, комічній, театралізованій дії криється очікування – розпізнавання адресатом протиріччя, закладеного в жарті, що і приводить до комічного ефекту [59, с. 90].

**Стратегії комунікативного впливу, орієнтовані на сферу волевиявлення.** Риторичні стратегії, спрямовані на волевиявлення, більш властиві спікерам, що будують промову у серйозній тональності. У гумористичній тональності спікер підтверджує релевантність проблеми та / або ідеї для її вирішення, необхідність втілення ідеї, релевантність себе як експерта, проте не вдається до експлікації / імплікації ідеї та заклику до її втілення. Разом з тим, в рідких випадках стратегії комунікативного впливу, спрямовані на волевиявлення, зустрічаються і у фрагментах ідеаційних промов гумористичної тональності. У таких випадках вплив на волю здійснюється через експліцитне чи імпліцитне спонукання, поміщене у контекст гумору.

До подібної тактики вдається Річард Сент-Джон наприкінці промови, що втілює ідею «Для досягнення успіху достатньо слідувати 8 простим секретам»:

*So, the answer to this question is simple:* ***Pay 4,000 bucks and come to TED*** (Laughter) *Or failing that, do the eight things – and trust me, these are the big eight things that lead to success* (John Richard St.).

Два імперативних висловлення спонукають аудиторію втілити у практику ідею за допомогою двох контрастних порад: гумористичної (придбайте квиток на TED за 4000 доларів США і цього буде досить) і серйозної (слідуйте моїм 8 порадам і ви досягнете успіху). Ці поради втілюють антитезу, яка, у свою чергу, закорінена на явищі бінарності. Характерну для жарта бінарність розуміємо за В. О. Самохіною, як антитезу, яка виявляється на різних рівнях тексту, коли гумор «грає в протиставленні».

«У разі наявності опозиції відбувається порівняння в «квадраті»: адресат порівнює один персонаж з іншим, а потім ще й з собою особисто, що посилює комічний ефект удвічі» [59, с. 363]. Зміна тональності з серйозної на гумористичну і знову на серйозну дозволяє спікеру зосередити увагу реципієнтів на потрібній інформації.

Комунікативний вплив на волю в гумористичній тональності є доволі рідкісним явищем, оскільки через риторичні стратегії спонукання спікер закликає втілити ідею в соціальну практику, що більше корелює з серйозною, ніж гумористичною тональністю промови. Тим не менш, спостерігається використання імперативу, модальних дієслів обов’язку та інших лексико- морфологічних засобів, які у складі гумористичних висловлень набувають спонукального змісту. Як правило, гумористичний ефект посилюється антитезою – протиставленням спонукання в серйозній та в гумористичній тональностях [21].

**Стратегії комунікативного впливу, орієнтовані на сферу підсвідомості**. Незалежно від тональності, в якій реалізуються стратегії сугестивного комунікативного впливу, прототиповим їх проявом є повтор,

який використовується задля автоматизації та / або актуалізації уваги реципієнтів через підтримання та порушення патерну повтору, відповідно. Як в серйозній, так і в гумористичній тональності сугестивні стратегії втілюються у ритміко-структурному аранжуванні мовлення. Відтак на сугестивну структуру може «накладатися» будь-яке смислове навантаження, спрямоване на раціональний вплив, емотивне зараження чи спонукання.

У нижче наведеному прикладі сугестивний повтор накладається на опис ідеатором ставлення батьків до її фізичної вади – церебрального паралічу:

*A lot of people with CP don’t walk, but my parents didn’t believe in "can’t." My father’s mantra was, "You can do it, yes you can can."* (Laughter) *So, if my three older sisters were mopping, I was mopping. If my three older sisters went to public school, my parents would sue the school system and guarantee that I went too, and if we didn’t all get A’s, we all got my mother’s slipper* (Laughter) (Maysoon Zayid).

Спікер Майсун Заїд презентує на сцені TED конференції ідею про те, що люди з обмеженими можливостями мають сприйматися суспільством як рівні в усіх сферах життя. Спікер використовує два різних патерни повтору. Першим є словесний реплікаційний повтор модального дієслова *can*, який спікер застосовує для акцентування життєстверджувального ставлення батька до її фізичної вади. Консеквентний повтор модального дієслова *can* (*yes you can can*) порушує мовну норму вживання модальних дієслів, що актуалізує увагу аудиторії на думці батька спікера, яку спікер описує за допомогою емоційно забарвленої лексичної одиниці *mantra*: батько як мантру без кінця повторював, що вона все зможе. Через мантру батька імплікується думка, що люди з обмеженими можливостями можуть жити тим же життям, що й люди без фізичних обмежень. На підтвердження цієї тези спікер описує її життя та життя її сестер, коли вони були дітьми. За допомогою синтаксичного анафоричного варіаційного повтору конструкції *if my three sisters [did something]… I did [this]* вона навіює реципієнтам думку,

що не дивлячись на фізичну ваду, спікер нічим не відрізнялася від здорових сестер, і це було цілком природною й очікуваною обставиною. В останньому повторі конструкція наповнюється гумористичним змістом: змальовується побутова сцена покарання сестер побиттям маминим капцем. Гумористичне вкраплення перериває патерн повтору і актуалізує увагу аудиторії [21].

Вартим уваги є те, що словесний реплікаційний повтор *you can can* стає елементом синтаксичного рамкового реплікаційного повтору у структурі цілісної промови. Перший раз цей повтор має місце на самому початку промови у фрагменті, який був описаний вище, а другий раз – у самому кінці промови, коли спікер знову пов’язує відношеннями умови і наслідку дві пропозиції [Якщо я можу [ти теж можеш]]. І тепер цей заклик звернений вже до широкої аудиторії TED:

*My name is Maysoon Zayid, and if I can can, you can can* (Cheering) (Applause) (Maysoon Zayid).

Починаючи та закінчуючи свою ідеаційну промову сугестивним повтором модального дієслова *can*, яке передає наявність фізичної можливості здійснити дію, спікер закріплює у свідомості / підсвідомості реципієнтів ідею про те, що люди з фізичними вадами та без них мають рівні можливості в житті [21].

Ефект ошуканого очікування сприяє актуалізації уваги реципієнтів на тій чи іншій інформації, яка накладається на перерваний патерн повтору, як в ідеаційній промові Деніела Пінк:

*I need to make a confession at the outset here. A little over 20 years ago, I did something that I regret, something that I’m not particularly proud of. Something that, in many ways, I wish no one would ever know, but here I feel kind of obliged to reveal. In the late 1980s, in a moment of youthful indiscretion, I went to law school* (Laughter) (Dan Pink).

Почавши свою ідеаційну промову із заяви про бажання зізнатися у чомусь (*I need to make a confession*), спікер з самого початку встановлює контакт зі своєю аудиторією, привернувши її увагу. Вдаючись до

синтаксичного варіаційного повтору конструкції з s*omething that* спікер автоматизує сприйняття аудиторії, знижуючи рівень критичного мислення реципієнтів. Він досягає напруженої атмосфери, коли говорить, що про щось шкодує (*I regret*), чимось не пишається (*I’m not particularly proud of*), і додає, що йому би хотілося залишити це таємницею (*I wish no one would ever know*). Повтор дозволяє створити ефект градації, яка посилює інтерес аудиторії до того, у чому саме має зізнатися мовець. Поклавши лексику з негативною конотацію на сугестивний повтор, спікер змушує аудиторію на підсвідомому рівні очікувати чогось поганого. Створену атмосферу спікер доповнює описом обставин, коли він скоїв цю дію, про яку він жалкує, називаючи цей момент помилкою молодості (*in a moment of youthful indiscretion*).

Проте очікування реципієнтів не виправдовуються, коли через переривання сугестивного патерну повтору увага аудиторії актуалізується на тому, що спікер пішов навчатися на юридичний факультет. Це не є тим жахливим зізнанням, на яке очікували реципієнти, що спричиняє спонтанну миттєву респонсивну дію у вигляді сміху. Спікеру було важливо представити власний досвід навчання на юридичному факультеті у такий спосіб, оскільки далі він говорить про релевантність отриманого там досвіду для висвітлення проблеми й ідеї промови. Юридичні факультети в американських вузах відомі високими вимогами до абітурієнтів та студентів, що збуджує сильне відчуття конкуренції протягом навчання та необхідності сильної мотивації в подальшій роботі. Саме мотивацію він і досліджує, пропонуючи ідею про необхідність перегляду системи заохочення працівників та їх винагородження. Коли спікер вдається до сугестивного повтору, що переходить у градацію, і створює напруженість аудиторії, інтригуючи її обіцянкою «зізнатися», а потім розряджає цю напруженість вкрапленням гумористичної тональності, тим самим він налаштовує аудиторію на сприйняття ідеї промови [21].

Таким чином, стратегія навіювання в гумористичній тональності ідеаційної промови виконує ті ж самі функції, що й у промовах / фрагментах

промов в серйозній тональності, а саме: автоматизує / послаблює та / або активує / посилює увагу реципієнтів за допомогою ритмізації мовлення. Як і в серйозній тональності, засобом ритмізації мовлення в гумористичній тональності слугує стилістичний прийом повтору, який реалізується у контексті порушення логічних / онтологічних або (лінгво)етологічних норм.

# Позамовні риси TED-лекцій

Невербальні засоби комунікації так само як і вербальні відіграють важливу роль підчас виступу. Говорячи про невербальні засоби комунікації, ми звертаємо увагу не лише на жести та міміку спікера, а й на реакцію аудиторії (сміх, оплески тощо).

Комунікативна успішність ідеаційної промови визначається характером респонсивних дій реципієнтів – миттєвих (сміх, оплески, схвальні вигуки, жести), що репрезентують безпосередні позитивно-оцінні реакції реципієнтів, які є присутніми на «живому» виступі спікера, та відстрочених – невербальних (загальна та середньомісячна кількість переглядів відеозапису промови).

На сучасному етапі специфіку невербальних ресурсів, які є частиною усного мовлення, найдетальніше окреслено в роботі Г. Ю. Крейдліна [94]. Дослідник пропонує розглядати немовні засоби усного спілкування в царині невербальної семіотики. Він виокремлює десять наук, що, вочевидь, тісно пов’язані між собою, а саме: паралінгвістику, кінесику, окулесику, аускультацію, гаптику, гастику, ольфакцію, проксеміку, хронеміку, системологію (див. табл. 1.1).

У лінгвістичному енциклопедичному словнику зазначено, що **паралінгвістика** – це (1) розділ мовознавства, у фокусі якого перебувають невербальні (немовні) засоби, що належать до мовного спілкування та передають разом з вербальними засобами певний зміст; (2) сукупність невербальних засобів, якими послуговуються в мовленні. У цьому самому

джерелі знаходимо інформацію щодо видів паралінгвістичних засобів, серед яких виокремлено фонаційні (тембр мовлення, темп, гучність, паузи, мелодійні явища, а також особливості вимови (діалектні, соціальні, ідіолектні)); кінетичні (жести, пози, міміка); графічні (тип виконання літер і пунктуаційних знаків (почерк)) та способи графічних доповнень до літер і їхні замінники (символи (&, §)) та ін. [33; 32; 1].

Таблиця 1.1 Систематизація галузей невербальної семіотики

|  |  |
| --- | --- |
| **Галузі невербальної**  **семіотики** | **Предмети їхніх досліджень** |
| *Паралінгвістика* | Сукупність невербальних засобів (фонаційні, кінетичні, графічні), якими послуговуються в усному та писемному мовленні. |
| *Кінесика* | Жести, жестові процеси та системи |
| *Окулесика* | Мова очей і візуальна поведінка під час спілкування |
| *Аускультація* | Слухове сприйняття звуків в аудіальній поведінці у процесі  спілкування |
| *Гаптика* | Мова дотиків і тактильна комунікація |
| *Гастика* | Знакові та комунікативні та культурні функції продуктів  харчування й напоїв; прийоми їжі й частування. |
| *Ольфакція* | Запахи, їх значення та роль у комунікації |
| *Проксеміка* | Простір комунікації, його структурні та функційні  характеристики |
| *Хронеміка* | Час, його структурні, семіотичні та культурні функції |
| *Системіологія* | Системи об’єктів, в оточенні яких формується світ людини, їх  функції та значення. |

У широкому розумінні **кінесика** – це мова тіла: міміка, рухи, пози тощо; у вузькому – жести як засоби інтеракції [94]. Мова тіла є важливою складовою щоденного спілкування представників різних спільнот незалежно від їхнього походження, соціального статусу, фонових знань, умінь, уподобань, навичок. Зазначимо, що мова тіла у процесі спілкування ненавмисна, а спонтанна, випадкова і, як результат, – природна. Дослідженню міміки, жестових сигналів, пози (їх значення у широкому розумінні) та слів, які можна миттєво декодувати під час інтеракції, приділено багато уваги у вітчизняному й зарубіжному мовознавстві.

Зауважимо, що жести продукуються не лише спонтанно, природним способом, – вони також можуть бути й конвенційними, оскільки в передбачуваних ситуаціях, заздалегідь спланованих, індивіди можуть продумати свої дії та сформувати відповідну поведінку. Зважаючи на те, що жести супроводжують усні комунікативні акти, більшість із них добре відома співрозмовникам. Наприклад, посмішка може символізувати і схвалення, і сарказм, і іронію. Тому ідентифікація значення залежить від усного мовлення (темпу, тембру тощо) та інших складників, які задіяні безпосередньо в процесі інтеракції. Зосередимо увагу й на тому, що низка жестів культуромаркована. Як результат, їхні значення в різних лінгвокультурах не збігаються, а, навпаки, повністю відрізняються.

Окремим напрямом невербальної усної комунікації вважається **окулесика**, предметом дослідження якої є очі як засоби візуальної інтеракції. Відомо, що людське око – це ключовий механізм, який передає відповідні сигнали мозку, що дає змогу індивідові реагувати на побачене або 57 почуте. Власне око можна вважати своєрідним містком, який «з’єднує» навколишнє середовище зі свідомістю людини, її мозком. Очі пов’язані з емоціями індивіда, вони, як і посмішка, здатні передавати різні почуття людини. Очі формують погляд особи, який може бути схвальним, заперечним, добрим, жалісним, радісним, привітним тощо. Брови як зовнішній компонент також

беруть безпосередню участь у спілкуванні, сигналізуючи про емоційний стан людини, її ставлення до ситуацій та подій, які відбуваються.

Предметом дослідження іншої галузі усної невербаліки – **гаптики** – є дотики. Одразу зауважимо, що в кожній культурі їх розцінюють по-різному. Відповідно до цього люди специфічно реагують на них. Навіть якщо низка дотиків загальноприйняті в певній лінгвокультурі, не всі її представники схвалюють інтеракцію із залученням дотиків. Іноді їм це просто не до вподоби. Дотики як засоби спілкування використовують з різною метою. Існує достатньо їх видів. Вони відіграють поліфункційну роль та мають відмінну семантику. До найпоширеніших тактильних жестів належать обійми, поцілунки та рукостискання. У кожній лінгвокультурі чітко регламентовані правила тактильної поведінки.

Не менш важлива сфера невербальної семіотики – **проксеміка**, об’єктом дослідження якої є простір як засіб комунікації й існування людини в ньому. У комунікації важливу роль відіграє дистанція (відстань) між співрозмовниками, тому традиційно виокремлюють [94] п’ять типів дистанцій: дальня, публічна, соціальна, особиста та інтимна. Для більшості індивідів середовище, у якому вони перебувають, і відстань між співрозмовником/співрозмовниками дуже важливі. Існують й усталені правила проксемної поведінки, яких представники цивілізованих спільнот намагаються постійно дотримуватися. Очевидно, що для кожного індивіда важливим є особистий простір, а також прагнення пристосувати його до власних уподобань і потреб.

Невербальні засоби комунікації в TED-лекціях найкраще реалізуються при взаємодії мовця з аудиторією, тобто підчас респонсивних дій аудиторії.

Респонсивні дії реципієнтів, як і ініціальні дії спікерів, скеровуються їхніми інтересами, потребами і бажаннями, і у такому смислі є стратегічно орієнтованими. Респонсивні дії реципієнтів (як вербальні, так і невербальні) втілюють смисли, сконструйовані реципієнтами, й у такий спосіб надають можливість зробити висновок про успішність / неуспішність

комунікативного впливу, здійснюваного спікером. У такому контексті навіть перегляд відеозапису промови на платформі TED слід уважати комунікативною дією, оскільки ця дія свідчить про зацікавленість реципієнта промовою, а отже і про успішний вибір теми промови.

Невербальні засоби комунікації відносяться до **миттєвих респонсивних дій**. Миттєві респонсивні дії поділяємо на спонтанні, які ініційовані самими реципієнтами, та неспонтанні, які ініційовані спікером. Обидва типи миттєвих респонсивних дій уможливлюються присутністю реципієнтів на «живому» виступі спікера.

Спонтанні миттєві респонсивні дії проявляються як невербальні дії (сміх, оплески, жести), так і вербальні дії (вигуки типу *Yeah*), які, зазвичай, свідчать про комунікативну успішність промови, сприйняття спікера та його ідеї.

Зокрема **оплески** є загальновизнаним конвенціональним знаком схвалення чогось, прийняття чогось чи когось. У тих випадках, коли аудиторія починає аплодувати, можна стверджувати, що реципієнти схвально сприймають спікера, його ідею та / або певний комунікативний хід спікера.

Як свідчать дані інференційного аналізу, оплески, окрім схвалення як раціональної комунікативної дії, виражають ще й різні емоційно-оцінні почуття-ставлення аудиторії до того, про що йдеться у промові. Так, наприклад, протягом своєї ідеаційної промови спікер Хью Герр кілька разів отримує схвальну реакцію від аудиторії у вигляді оплесків. У підтвердження своєї ідеї «Сучасні технології біоніки здатні суттєво покращити життя людини з обмеженими можливостями» спікер демонструє можливості власних біонічних ніг наживо перед аудиторією. Окрім того, спікер супроводжує свою ідеаційну промову широким спектром засобів мультимодальності, такими як фото, зображення, анімовані демонстрації та навіть танець запрошених гостей на сцені. Серед використаних засобів мультимодальності було відео жінки з досвідом, подібним до досвіду спікера

– жінка має обидві біонічні ноги. Побачивши наочно позитивний приклад

спікера та іншої жінки з відео реципієнти виражають оплесками своє схвалення і захоплення:

***Next week, I’m visiting the Center* – (Applause) *Thank you. Thank you.* (Applause) *Thank you. Next week I’m visiting the Center*** *for Medicare and Medicaid Services, and I’m going to try to convince CMS to grant appropriate code language and pricing, so this technology can be made available to the patients that need it.* **(Applause) *Thank you* (Applause)** (Hugh Herr).

Цікавим є те, що після демонстрації відео з жінкою, яка має біонічні ноги, спікер, на нашу думку, не очікував оплесків, тому продовжив свою промову, проте аудиторія перервала його мовлення оплесками, через що він був вимушений повторити початок висловлення. По закінченню фрагмента аудиторія знову вшанувала його оплесками. Цей фрагмент промови та реакція аудиторії на нього свідчать про те, що подібний спосіб втілення ідеї схвально сприймається реципієнтами, вони підтримують прагнення спікера та шанують його досягнення на поприщі розробки та вдосконалення біонічних кінцівок як засобу покращення життя людей з обмеженими можливостями. Переривання промови плесками свідчить про емоційне піднесення реципієнтів, їх захоплення досягненнями спікера [21].

Сміх є найбільш поширеним індикатором комічного і, разом з тим, найпоширенішою реакцією на комічне [5; 7; 42 с. 13]. За В. О. Самохіною, сміхова реакція є проявом зняття напруги від очікування, яке виникає при сприйнятті жарту [10, с. 43], та раптового розкриття дотепної гри з прихованим або подвійним смислом [10, с. 65]. У жарті завжди є недомовленість, яка потребує зустрічної розумової активності з боку слухача, тільки після переосмислення жартівливої історії, «… оголюється безглуздість, суперечливість, алогічність ситуації, що, власне, і викликає сміх» [7, с. 86].

Проте сміх є не єдиною реакцією, викликаною інконгруентністю очікуваного і реального розгортання ситуації. Протилежною за оцінним знаком реакцією є, наприклад, **стогін**, який передає **негативний подив**,

**відразу** тощо. Такий приклад знаходимо в ідеаційній промові доктора Джил Болті Тейлор, яка демонструє аудиторії натуральний мозок померлої людини. *If you’ve ever seen a human brain, it’s obvious that the two hemispheres are completely separate from one another.* ***And I have brought for you a real human***

***brain* (Groaning, laughter)** (Jill Bolte Taylor).

Коли помічник виносить мозок на сцену, аудиторія реагує як сміхом, так і стогоном. Ці реакції відображаються в транскрипті промови як *Groaning, laughter – Стогін, сміх*. Ніхто не очікував, що ідеатор використає не слайд чи модель, а справжній мозок, що створює ефект інконгруентності. Реакція на інконгруентність включає такі афективні стани, як *здивування, захват, відразу, зацікавленість* тощо. І ці афективні стани виражаються як стогоном, так і сміхом. Ця ситуація фокусує нашу увагу на проблемі лінгвокультурної й суто індивідуальної психологічної специфіки сприйняття ситуації як комічної або некомічної (трагічної, відразливої тощо).

**Неспонтанні миттєві респонсивні дії** інтенціонально ініціюються спікером, коли спікер звертається до аудиторії з певним запитанням чи завданням, яке потребує зворотної реакції – комунікативної вербальної або невербальної дії з боку реципієнтів. Наприклад, спікер Келлі МакГонігал на початку своєї ідеаційної промови, в якій вона пропонує ідею «Стрес нейтралізується або навіть позитивно впливає на стан людини за умови повноцінного емоційного контакту з іншими людьми», звертається до аудиторії та просить підняти руки тих, хто за останній рік пережив малу, середню або велику кількість стресу. У відповідь на перше запитання підняли руки одиниці людей, а на друге та на третє – вже більше. У результаті тактики спонукання реципієнтів до комунікативної дії аудиторія, по-перше, залучається до комунікативної взаємодії від самого початку промови; по- друге, демонструє, що їй цікава, близька та зрозуміла проблема, про яку говорить спікер. Тактика спікера створює очікування аудиторії на виголошення ідеї, яка допоможе вирішити проблему негативного ефекту стресу [21].

До невербальних респонсивних дій ми відносимо **кількість переглядів відеозапису** ідеаційної промови на сцені TED конференції. У своєму дослідженні ми використовуємо показники загальної кількості переглядів, наданих спільнотою TED на інтернет-платформі до кожного відеозапису окремо, та середньомісячної кількості переглядів. Хоча відео TED-лекцій можна знайти не тільки на інтернет-платформі TED спільноти, а на інших веб-сайтах та соціальних мережах, ми враховуємо лише ті показники, які надає спільнота TED на своїй інтернет-платформі.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У розділі визначено особливості функціонування TED-лекцій як англомовного мультимодального тексту. Цей розділ є важливим, оскільки саме завдяки розумінню прагматичного потенціалу TED-лекцій стає можливим повне розуміння лекції та ідеї, до якої кожна з них спонукає.

Зокрема було надане визначення терміну маніпуляція, що являє собою один з засобів комунікативного впливу. На противагу терміну маніпуляція, що несе за собою негативну конотацію, було надано визначення ідеаційного комунікативного впливу, що є ключовим терміном при визначенні впливу TED-лекцій на аудиторію.

Було надано визначення мовних характеристик TED-лекцій, зокрема Д.М. Кайсіна виокремила такі риторичні стратегії TED-лекцій, як: стратегія роз’яснення, стратегія оповіді, стратегія опису, стратегія доведення, стратегія декларування, стратегія емотивного зараження, стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення та стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість.

Гумористичний аспект відігравав основну роль в цих стратегіях. Було продемонстровано, за допомогою уривків з виступів таких знаменитостей, як Шонда Райс, Майсун Заїд, Тім Урбан, Джеймс Олівер та інші, як реалізуються ці стратегії та вплив вербальних засобів на реакцію аудиторії.

Окремо були досліджені позамовні риси TED-лекцій. Невербальні так само як і вербальні засоби комунікації відіграють важливу роль підчас виступу. Одними з основних невербальних засобів є – жести, оплески та сміх. Також була надана класифікація галузей невербальної семіотики

Г. Р. Крейдліна, який виокремив десять основних наук, які досліджують невербальні засоби впливу на публіку. Було визначено, що невербальні засоби комунікації в TED-лекціях найкраще реалізуються при взаємодії мовця з реципієнтами, тобто підчас респонсивних дій мовця та аудиторії.

# РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОПРАГМАТИЧНОГО ПОТЕНЦІАЛУ TED-ЛЕКЦІЙ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

TED-лекції – це безмежний світ ідей, у якому тисячі ідеаторів діляться своїми історіями. Передати лінгвопрагматичний потенціал всіх цих історій є основним завданням перекладачів. Саме тому важливо дослідити та проаналізувати основні аспекти процесу перекладу TED-лекцій з англійської мови на українську. У цьому розділі ми детальніше поглянемо на основні складнощі передачі прагматичного потенціалу тексту TED-лекцій і проаналізуємо основні засоби, які допомагають перекладачам досягти своєї мети, а саме – адекватного перекладу.

# 3.1. Особливості передачі прагматичного потенціалу англомовних TED-лекцій українською мовою

Одним із основних завдань перекладу є досягнення прагматичної мети. Задля адекватного перекладу тексту перекладач повинен враховувати не лише мовні особливості тексту оригіналу, а й усі позамовні чинники, тобто відмінності в культурі, мисленні, та емоційному стані реципієнтів. Саме врахування прагматичного компонента, тобто відношення між учасниками комунікації та мовленнєвим висловом, при перекладі може відігравати ключову роль. Від цих відношень залежить вибір перекладачем відповідних перекладацьких трансформацій та власне успішність перекладу в цілому.

TED-лекції становлять дуже складну мережу прагматичних зв’язків, а тому переклад TED-лекції – це свого роду виклик для перекладача та можливість перевірити не лише власні перекладацькі здібності, а й когнітивні. Адже перш ніж почати адаптацію, потрібно зрозуміти мету висловлювання, що не завжди є очевидною.

Очевидно, що прагматичний вплив на адресата присутній у будь-якій комунікації, проте способи передачі такого впливу в тексті перекладу, на думку багатьох дослідників, набувають особливого значення. Так, В. Н.

Комісаров стверджував, що створення необхідної реакції реципієнта перекладу до повідомлення значною мірою залежить від вибору мовних засобів, які використовує перекладач при створенні ним тексту перекладу» [28, с. 210].

Для сучасної теорії перекладу актуальним є розгляд перекладного тексту в комунікативно-прагматичному аспекті з урахуванням усіх екстралінгвістичних факторів його функціонування і ступеня його впливу на адресата. Насичення тексту прагматично маркованими мовними засобами (експресивною, емотивною, образною та стилістично забарвленою лексикою) необхідно автору для апеляції до емоційного сприйняття тексту читачем. Рішення проблем передачі прагматичного рівня тексту пов’язане з розумінням образного, національно і культурно специфічного способу відображення дійсності в лексиці певної мови. Як писав А. Д. Швейцер, текст перекладу повинен бути транспортований в культуру одержувача, але одночасно повинен зберегти у своєму перекладному варіанті колорит іншої культури [50].

Ідеатори TED-лекцій використовують англійську мову у своїх промовах. Перекладачі з усіх куточків світу аналізують виступи ідеаторів TED-лекцій та інтерпретують їх за допомогою субтитрів на більшість мов світу. Не виключенням є і українська мова, субтитри якої можна часто зустріти при перегляді відео записів TED-лекцій на офіційному сайті конференції.

Сайт конференції TED надає можливість відвідувачам переглядати виступи із субтитрами багатьма мовами. Більшість перекладів субтитрів здійснюється користувачами сайту, які виявили бажання здійснити переклад, на добровільній та безоплатній основі. По завершенні перекладу одним перекладачем, він рецензується іншим перекладачем-волонтером на ту саму мову [77].

Виявлення лінгвопрагматичного потенціалу англомовних TED-лекцій не можливе без звернення до стратегій і тактик мовного впливу та їхнього

відтворення засобами української мови. Проведений перекладацький аналіз десяти TED-лекцій (Додатки А-М) засвідчив використання спікерами таких риторичних стратегій, визначених Д. М. Кайсіною: стратегія роз’яснення (23.1%), стратегія оповіді (15.5%), стратегія опису (10%), стратегія доведення (9.6%), стратегія декларування (20.5%), стратегія емотивного зараження (12.7%), стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення (4.9%) та стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість (3.5%).

Відповідно до таблиці Додатку Н найчастіше ідеатори TED вдавалися до ***стратегії роз'яснення***, 118 разів, що становить майже 1/4 від всієї кількості знайдених трансформацій.

Стратегія роз'яснення досить популярна, оскільки без неї не можна обійтися підчас будь-якого виступу на сцені TED. Як вже повідомлялося, основною метою ідеатора є донесення прагматичної мети промови, а допомагає йому в цьому чітко сформульовані ідеї, які реалізуються через мову та застосування стратегії роз'яснення. Розглянемо декілька прикладів:

«*And so we look for a way out. And in my case, as I was about five years old, this meant asking my mum.*» – «*Тому ми шукаємо вихід****!*** *В моєму випадку, коли мені було п'ять років, це означало запитати у мами.*» [83].

«*Hello everyone. I'm Sam, and I just turned 17.*» – «*Усім привіт. Я Сем, і мені щойно виповнилось 17 років.*» [85].

У першому прикладі бачимо, як ідеатор Стівен Кейв реалізує стратегію роз'яснення, пояснюючи аудиторії, як він вперше, в 5 років, запитав у матері про таке поняття, як «смерть». Також слід зауважити, що тут, задля підсилення ефекту, перекладачі застосували емфатизацію, замінивши крапку на знак оклику в перекладі.

У другому прикладі продемонстровано досить типова ситуація коли ідеатор застосовує стратегію роз'яснення на початку виступу і перекладач використовує дослівний переклад для передачі прагматичного потенціалу висловлювання.

***Cтратегія оповіді*** також часто застосовувалася ідеаторами під час виступів на сцені TED. Давайте поглянемо на приклад її застосування:

«*And you're never asked back, curiously. That's strange to me. But if you are, and you say to somebody, you know, they say, "What do you do?" and you say you work in education, you can see the blood run from their face. They're like, "****Oh my God. Why me****?" (Laughter)*». – «*Що цікаво, навіть у відповідь на ваше запрошення. Це мене дивує. Але якщо ви на вечірці й на чиєсь запитання*

*«Ким ви працюєте?» відповідаєте, що працюєте в сфері освіти, ви побачите, як кров відливає від обличчя вашого співрозмовника, і він думає:*

*«****О Боже, чому я****?» (Сміх)*» [86].

Стратегія оповіді зазвичай реалізується за допомогою розповіді певної історії з застосуванням прямої мови. Як ми можемо бачити з прикладу, перекладач замінив лапки, що притаманні англійській мові, на ті, що вживаються в українській мові. Також можна помітити цілісне перетворення на початку речення, яке доречно було застосоване перекладачем зважаючи на контекст промови. А також об'єднання речень, що підкреслює стилістичні відмінності мови оригіналу та перекладу.

***Стратегія опису***, згідно з Додатком Н, зустрілась нам 51 разів, що становить 10% від усієї кількості знайдених риторичних стратегій. Приклад реалізації стратегії опису:

«*So the Rational Decision-Maker will make the rational decision to do something productive, but the* ***Monkey*** *doesn't like that plan, so he actually takes the wheel, and he says, "Actually, let's read the entire Wikipedia page of the Nancy Kerrigan/ Tonya Harding scandal, because I just remembered that that happened. (Laughter)*» – «*Таким чином, Раціональна Людина прийме рішення зробити щось корисне, але* ***Мавпі*** *не подобається цей план, тож вона забирає штурвал та каже: "Краще прочитаймо всю сторінку у Вікіпедії про скандал Ненсі Керріґан і Тоні Гардінґ, тому що я тільки що про це згадала. (Сміх)*» [88]

З прикладу зрозуміло, що спікер намагається донести до аудиторії інформацію шляхом опису ситуації та створення образу так званої «Мавпи», яка постійно заважає нам сконцентруватися на важливих та раціональних речах. Перекладач вирішив дослівно передати цю ситуацію, яка, можливо, не є досить зрозумілою для українського реципієнта без надання певного перекладацького коментаря.

Важливу роль в успішності промови відіграє ***стратегія доведення***. Стратегія доведення є основою будь-якого виступу, оскільки вона грає важливу роль у формуванні впливу на реципієнта. Давайте поглянемо як реалізував цю тактику ідеатор Джеймс Олівер:

«*Let's start with the Main Street. Fast food has taken over the whole country;* ***we know that****. The big brands are some of the most important powers, powerful powers, in this country. (Sighs)*». – «*Давайте почнемо з «Головної вулиці» Їжа швидкого харчування поширилась по всій країні.* ***Ми знаємо це****. Великі бренди – одні з найбільш важливих, наймогутніших сил у країні*.» [89].

Перше, що помічаємо, – це типову тактику впливу, маніпуляцію «*we know that*». Ця фраза є одним з найпростіших засобів маніпуляції. Ідеатор вдався до неї і тим самим представив власну думку як всім відомий факт. Також слід відзначити, що перекладач вилучив деякі позамовні засоби, які були наявні в оригіналі.

Не останню роль в прагматиці відіграє ***стратегія декларування***. Ця стратегія зустрілася нам 105 разів, що становить 20.5% від усіх знайдених риторичних стратегій. Давайте поглянемо на приклад її застосування:

«*No, there's serious issues in the region. Some people don't want to talk about them.* ***I'm here to talk about them tonight****. Ladies and gentlemen of the Middle East, here's a serious issue. When we see each other, when we say hello, how many kisses are we going to do? (Laughter)*». – «*Ні, насправді існує багато проблем у регіоні. Деякі люди не хочуть про них говорити.* ***Я сьогодні прийшов, щоб говорити про них****. Леді та джентльмени з Близького Сходу,*

*ось одне серйозне питання. Коли ми зустрічаємось і вітаємось, скільки раз потрібно поцілуватись? (Сміх)*» [90].

Стратегія декларування часто застосовується, оскільки вона є основним способом пояснення ситуації та надання беззаперечних фактів аудиторії. З прикладу можна помітити, що ідеатор застосовує цю тактику та декларує свої основні інтенції «*I'm here to talk about them tonight*». Перекладач, загалом, використав дослівний переклад з дрібними змінами у вигляді перестановки та заміни.

***Стратегія емотивного зараження*** здебільшого реалізується шляхом розповіді гумористичної ситуації або жарту. Зазвичай таким чином ідеатор викликає сміх, що посилює увагу людей в аудиторії до слів спікера, відповідно створюючи базис для наступного кроку. Розглянемо приклади:

«*"I will kill you in the name of Allah, wuhahahahaha." (Laughter) But never like, "Ha ha ha ha la." (Laughter)*». – ««*Я вб`ю тебе в ім`я Аллаха, вухахахахаха». (Сміх) Але ніколи не «ха ха ха ха ла.» (Сміх)*». [90].

У представленому фрагменті ідеатор Маз Йобрані розповідає про стереотип, відповідно до якого люди з Близького Сходу зображуються у ролі терористів і фанатично сміються: «*wuhahahahaha*». Хоча ідеатор зауважує, що це не типовий для них сміх і що правильніше було б: «*Ha ha ha ha la*», чим створює ще більшу реакцію публіки.

Передостанньою стратегією виявилася ***стратегія комунікативного впливу орієнтована на сферу волевиявлення***, 25 разів (4.9%). Такого роду стратегія реалізується шляхом прямих запитань або прохань ідеатора до людей в аудиторії. Таким чином мовець намагається залучити людей до виступу та спонукати їх до активності. Прикладом використання цієї стратегії буде такий уривок:

«*Now, are children poor liars?* ***Do you think you can easily detect their lies? Would you like to give it a try? Yes?*** *OK. So I'm going to show you two videos. In the videos, the children are going to respond to a researcher's question, "Did you peek?" So try to tell me which child is lying and which child is telling the*

*truth. Here's child number one.* ***Are you ready?***». – «*Але чи справді діти не вміють брехати?* ***Чи думаєте ви, що можете легко розпізнати їхню брехню? Хочете спробувати? Так?*** *Гаразд. Я покажу вам два відео. На цих відео діти відповідають на питання дослідника: "Чи ти підглядав?" Тож скажіть мені, хто з дітей бреше, а хто каже правду. Ось дитина номер один.* ***Готові?***» [91].

З прикладу можна помітити, що ідеатор Кан Лі неодноразово звертається до аудиторії, тим самим спонукає людей, які присутні в залі, до волевиявлення. Таким чином ідеатор готує реципієнтів до перегляду відео, які є частиною його виступу. Слід зауважити, що перше запитання є не пряме, а риторичне. У цьому прикладі перекладач переважно вдався до дослівного перекладу.

Найменш рекурентною стала ***стратегія комунікативного впливу, орієнтована на сферу підсвідомості***.

Однією з характерних рис цієї стратегії є використання повторів у мові ідеатора, що впливає на підсвідомість реципієнтів і відповідно на їхнє сприйняття інформації. Ось приклад:

«***I need to make a confession at the outset here****. A little over 20 years ago, I did something that I regret, something that I'm not particularly proud of. Something that, in many ways, I wish no one would ever know, but here* ***I feel kind of obliged to reveal****. (Laughter)*». – «***Я маю одразу ж зробити зізнання****. Трішки більш ніж 20 років тому я зробив дещо, про що жалкую, дещо, чим я зовсім не пишаюся, про що я не хотів би, щоб хтось в світі дізнався, але тут* ***я відчуваю, що начебто маю розкрити таємницю****. (Сміх)»* [92].

Ідеатор Ден Пінк створює цікаву ситуацію на початку свого виступу, він говорить, що йому потрібно «зробити зізнання». Таким чином Ден зацікавлює слухачів та змішує їх уявляти, щоб він міг такого приховувати. Ден розумно обіграє цю ситуацію емфатизуючи, що він про це нікому не розповідав більш ніж 20 років і що він шкодує про скоєне. Хоч цей уривок і викликав сміх в аудиторії, однак сміх – це ще один показник вдало

проведеного прийому. Тепер увага людей в аудиторії максимально зосереджена на наступних словах ідеатора. Очевидним також є те, що перекладач вдало передав прагматичний потенціал висловлювання, замінивши певні вирази оригіналу в перекладі.

У контексті нашого дослідження варто також звернути увагу на невдалі або, так би мовити, менш успішні спроби досягнення прагматичної мети тексту перекладу.

Під час свого виступу в Досі, ірано-американский комік Маз Йобрані розповів про стереотип, з яким він сам зіткнувся:

*«As a Middle Eastern male, I know there's certain things I'm not supposed to say on an airplane in the US, right? I'm not supposed to be walking down the aisle, and be like, "****Hi, Jack****." That's not cool. (Laughter)». – «Як чоловік близькосхідної зовнішності, я знаю, що є речі, які в США в літаку краще не говорити, чи не так? Коли я йду по проходу, мені краще не говорити такі речі як: «****Привіт, Джеку****» або «****Хай, Джеку****». Це не круто, зовсім не круто. [****Вітання звучить як «Викрадення****»]»* [90].

У цьому уривку та і загалом у промові ідеатор Маз піднімає питання расової дискримінації, зокрема певних застережень з боку американців щодо людей близькосхідної зовнішності. В цьому уривку можна помітити гру слів

«*Hi, Jack*» що співзвучне з виразом «*hijack*» (*англ.* викрадення). Ідеатор рекомендує уникати такого словосполучення, особливо підчас перебування в літаку, оскільки американці вкрай негативно реагують на цей вислів після подій 11-го вересня 2001 року, коли терористичне угруповання «*Аль-Каїда*» викрало пасажирські авіалайнери і спрямувало їх у Всесвітній торговий центр та Пентагон. Винуватцями терористичного акту, у результаті якого загинули майже три тисячі осіб, стали вихідці з Близького сходу. Отже, це дуже хвилююча тема для американців. Однак Маз виступав з промовою про те, що, не зважаючи на наші зовнішні відмінності або традиції, ми насправді всі схожі і прагнемо кращого для себе та свого оточення. Також слід врахувати той факт, що виступ відбувався в місті Доха, місто в якому

проживають представники різних національностей, більшість з яких араби. Люди в аудиторії знайомі з стереотипом щодо свого зовнішнього вигляду і реагують сміхом на таку гру слів Маза.

Така ситуація є досить складною для перекладача, оскільки дослівно перекласти гру слів не можливо, принаймні, принаймні прагматичний зміст втрачається при такому перекладі. Усе залежить від креативності людини, яка перекладає. У такій ситуації зазвичай перекладачі використовують транслітерацію або дослівний переклад, пояснюючи свої слова за допомогою перекладацького коментаря. Ми можемо бачити, що перекладач застосував саме цю тактику при перекладі гри слів «*Привіт, Джеку*» (дослівний переклад), «*Хай, Джеку*» (транслітерація) та «*Вітання звучить як*

«*Викрадення*»» (перекладацький коментар). Хоча якщо в мові перекладу є схожі реалії, то можна замінити одну гру слів на іншу, проте це може призвести до втрати часу, а в перекладі швидкість грає не останню роль. Саме тому дії перекладача не можна розглядати як помилкові, а навпаки як однією з основних дієвих альтернатив виплутатися з такої робочої ситуації. Обираючи цю тактику, перекладачі приречені на втрату прагматичної цінності виразу, що призводить до його нейтралізації.

Схожа ситуація виникла і при перекладі TED-лекції Кена Робінсона, англійського письменника та викладача: *«And the second boy said, "I bring you myrrh." And the third boy said, "****Frank sent this.****"». – «А другий каже «Я приніс вам мирру». А третій каже: «****Френк передав ось це****».»* [86].

Виступаючи на TED-лекції, ідеатор Кен Робінсон розповідав присутнім в аудиторії про важливість креативного мислення. Він порівнював креативне мислення дітей та більш прямолінійне мислення дорослих. Кен Робінсон зауважив, що діти більш схильні до креативного мислення, оскільки вони не бояться пробувати щось нове, їхні дії не зумовлені тиском таких зовнішніх чинників, як думка інших. Кен розповів історію про те, як його син, будучи в початковій школі, отримав роль одного з волхвів в шкільному спектаклі про Різдво Христове. Отже, як всім відомо, при народженні Христа до нього

приїхали три волхви (англ. *Three Kings*) та привезли з собою в подарунок дари, миру та ладан (англ. *gifts, myrrh, frankincense*). Його син мав презентувати ладан (англ. *frankincense*), однак в силу свого віку та серйозності розповіді він сплутав слова і промовив замість слова

«*frankincense*» схоже за звучанням словосполучення «*Frank sent this*», що у дослівному перекладі на українську мову буде: «*Френк передав ось це*». Це викликало сміх в аудиторії, оскільки всі зрозуміли комічність ситуації, так би мовити випадкову гру слів.

Тепер одне з непростих завдань, що постає перед перекладачем – перекласти цю ситуацію та зберегти прагматичний потенціал висловлювання. Адже дослівний переклад не передасть того гумористичного аспекту, який присутній в оригіналі. Як зазначалось у попередньому прикладі, найкращим варіантом було б замінити одні реалії на інші, але у цьому випадку, беручи до уваги тему висловлювання, – це буде складно зробити.

Як ми можемо помітити, перекладач вирішив просто застосувати дослівний переклад переклавши емоційно забарвлену фразу «*Frank sent this*» на незрозумілу для українських глядачів «*Френк передав ось це*». Звичайно, ефект від такого перекладу втрачається, і на відміну від першого прикладу, тут відсутній перекладацький коментар, що ще більше ускладнює ситуацію для тих, хто не знає англійської мови. Саме тому цей переклад постає в ролі негативного прикладу застосування дослівного перекладу.

Наступним прикладом слугував уривок з виступу Стівена Кейва:

*«And so the characters of a book are not afraid of reaching the last page.* ***Long*** *John Silver is not afraid of you finishing your copy of "Treasure Island." And so it should be with us». – «Так само і персонажі книги не бояться останньої сторінки.* ***«Довгий»*** *Джон Сільвер не боїться, що ви закінчите гортати сторінки «Острову скарбів». Так само варто робити нам»* [83].

У своїй промові Стівен розповідає про страх смерті. Страх смерті – досить обговорюване питання, оскільки рано чи пізно всі з цим зіткнуться. Тож ідеатор Стівен Кейв у своїй TED-лекції розповів про те, як він уперше

зіткнувся з таким поняттям як «*смерть*». Він розповідає про походження та причини страху смерті. У висновку Стівен говорить, що нам не потрібно боятися смерті, оскільки для нас має значення лише період він нашого народження до смерті, а все інше немає сенсу. І для доведення своєї точки зору пропонує подивитися на життя як на книгу. Книга як і життя має початок та кінець, нам відомі моменти в проміжку, а все інше не важливо. Як приклад Стівен наводить персонажа з роману Роберта-Луїса Стівенсона

«*Острів Скарбів*» Джона Сільвера на прізвисько «*Довготелесий*» (англ. *Long*). Так би мовити, будь-яка історія рано чи пізно закінчується і нам не потрібно хвилюватися через це, так само як не хвилюється герой роману

«*Острів Скарбів*» Джон Сільвер. Однак при перекладі відбувається калькування і Джон стає не «*Довготелесий*», а просто «*Довгий*». Зрозуміло, що така невідповідність – це, скоріш за все, неуважність автора перекладу. Проте ця помилка в котрий раз засвідчує, що всі власні назви потрібно при перекладі перевіряти на відповідність з вже існуючими назвами, особливо коли це стосується вигаданих персонажів. Перекладач – це не просто митець, який створює нову картину, а ще й людина обізнана, яка знає всі теоретичні засади. Тим більше в час інформаційних технологій та Інтернет-словників питання співвідношення та перевірки власних назви зводиться до лічених секунд, тому цим не потрібно нехтувати.

Деякі невідповідності були помічені також у перекладі виступу TED- лекції Джеймса Олівера: *«Justin here, 12 years old, he's 350 pounds.* ***He gets bullied****, for God's sake». – Джастін, ось, 12 років. Він важить 159 кг. Заради Бога,* ***це знущання****!»* [89].

Джеймс Олівер розповідає про важливість навчати дітей у школах готувати та харчуватися здоровою їжею. Зокрема ідеатор Джеймс звертає увагу аудиторії до проблеми ожиріння у дітей шкільного віку. Намагаючись досягти прагматичної мети Джеймс наводить приклад з дванадцятирічним хлопчиком, який страждає на ожиріння та над яким знущаються його однолітки «*He gets bullied, for God's sake*». При перекладі цього речення

відбувається нейтралізація прагматичного завдання цього висловлювання

«Заради Бога, це знущання!».

За останній час тематика так званого «*булінгу*» (англ. *bullying*) стає все популярнішою. Зазвичай цей термін застосовують для визначення знущань дітей над своїми однолітками у школі. Таких учнів-забіяк називають: «*bully*» (укр. хуліган), звідси словосполучення «*get bullied*» (укр. бути жертвою цькувань).

Серед можливих варіантів перекладу слід розглядати вибір варіантного відповідника (наприклад, «цькування») або транслітарацію («булінг»). Однозначно не слід нехтувати словом та всіма іншими словами, які приходять з інших країн та набувають популярності на наших теренах. Перекладач повинен не лише знати історію, а й слідувати інноваціям та слідкувати за подіями у світі. Адекватний переклад завжди залежить від обізнаності перекладача.

TED-лекції також наповнені екстралінгвістичними засобами, зокрема важливу роль в успішному виступі відіграє реакція аудиторії на слова ідеатора (Додаток К). Позамовні засоби відображається в субтитрах до кожного виступу за допомогою дужок. Серед основних засобів позамовної комунікації можна виділити три основних: **сміх** (77%), **оплески** (21%) та **вітання** (2%).

Сміх є одним з основних показників успішності використаної риторичної стратегії. Гумористичний аспект промови ідеатора відіграє важливу роль в налагоджені контакту з аудиторією і, відповідно, підвищує шанси донесення ідеї промови реципієнтів. Сміх є не просто позитивною емоція, а і показником того, на скільки аудиторія готова до сприйняття нової інформації. Саме тому однією з основних стратегій є ***стратегія емоційного зараження***. Зазвичай, вона реалізується на початку шляхом розповіді ідеатором анекдоту або будь-якої іншої смішної історії, таким чином активуючи людей в залі. Успішність цього прийому залежить не тільки від

самої історії, а й від мовних навичок спікера. Однак показником успіху стратегії емоційного зараження є сміх. Наприклад:

«*It's been great, hasn't it? I've been blown away by the whole thing. In fact, I'm leaving.* ***(Laughter)***». – «*Чудова конференція, чи не так? Я був у захваті від попередніх виступів. Тож, я мабуть піду.* ***(Сміх)***» [86].

Привітання з аудиторією також є важливим моментом, який відбувається на початку промови.

Оплески один з способів виявити повагу до ідеатора. Зазвичай оплески зустрічаються на початку промови (після привітання), а також в кінці промови, після прощальних слів. Також це один з позамовних засобів, який показує схвалення ідей та слів сказаних ідеаторами. Оплески також можуть слугувати способом вираження підтримки. Оплески найчастіше зустрічаються при реалізації наступних риторичних стратегій: стратегії роз'яснення, стратегії декларування та стратегії емотивного зараження. Наведемо декілька прикладів:

«*This is a fact -- or, as we say in my hometown of Washington, D.C., a true fact. (Laughter)* ***(Applause)***». – «*Це є факт. Або ж, як ми кажемо в моєму рідному Вашингтоні, це є правдивий факт. (Сміх)* ***(Оплески)***» [92].

«*But until they have the same energy consumption per person, they shouldn't give advice to others -- what to do and what not to do. (Laughter)* ***(Applause)***». –

«*Але з таким рівнем споживання енергії на людину, їм не слід радити іншим, що робити, а що не робити. (Сміх)* ***(Оплески)***» [84].

Загалом, аналізу 10 TED-лекцій засвідчив, що попри деякі неточності в перекладі на українську, перекладачі впоралися зі своїм основним завданням, а саме – належним чином донесли прагматичний потенціал тексту оригіналу.

# Кількісний аналіз способів перекладу TED-лекції як мультимодального тексту

Задля досягнення прагматичної мети в арсеналі кожного перекладача повинні бути засоби досягнення цієї мети. В теорії перекладу виокремлюють 22 основні засоби досягнення прагматичної мети, так звані перекладацькі трансформації. До них належать: об’єднання речень, членування речень, додавання, вилучення, перестановка, заміна, комплексна трансформація, дослівний переклад, вибір варіантного відповідника, транскодування, калькування, конкретизація значення слова, генералізація значення слова, смисловий розвиток (модуляція), антонімічний переклад, описовий переклад (експлікація), цілісне перетворення, компенсація, емфатизація, нейтралізація, перекладацький коментар.

Проведений аналіз десяти TED-лекцій та їхніх перекладів дав можливість побачити, наскільки ці трансформації ефективно діють у процесі перекладу та чи зберігають тексти оригіналу свій прагматичний потенціал. Статистичну інформацію щодо кількості застосування перекладацьких трансформацій перекладачами в тій чи іншій TED-лекції систематизовано нами у Додатку Р.

Слід відмітити, що частота вживання тієї чи іншої трансформації залежить від стилю перекладача. Наприклад, при перекладі TED-лекції Кена Лі перекладач жодного разу не застосовував такі трансформації як об'єднання речень та членування речень, в той час як, наприклад при перекладі промови Дена Пінкера перекладач використав двічі об'єднання та 24 рази членування.

До речі, перекладацька трансформація членування речень зазвичай вдвічі частіше зустрічається при перекладі на українську мову. Підтвердженням цього є статистика проаналізованого нами матеріалу, де об'єднання зустрілось нам – 39 разів (1%) в 10 лекціях, а членування цілих 80 разів (2%). Це, перш за все, зумовлено централізованістю структури англійських речень [82].

Говорячи про лідерів серед знайдених нами перекладацьких трансформацій, безперечним фаворитом є – дослівний переклад (783 трансформації, 26.7%). Друге місце займає вибір варіантного відповідника з

результатом в 228 трансформацій (7.8%). Заміна на третьому місце (200 трансформацій, 6.8%).

Перекладацький коментар виявився найменш вживаною трансформацією. З найменшим показником в 5 знайдених трансформацій (<1%). З 10 TED-лекцій ним скористалися всього 3 перекладачі, що говорить про ігнорування або негативне ставлення до такого прийому.

Цікаво зауважити, що емфатизація та нейтралізація зустрілись 178 (6%) та 162 рази (5.5%) відповідно. Однак додавання та вилучення мають більшу різницю в кількості, 64 (2%) та 198 (6.7%) відповідно.

Загалом було знайдено майже три тисячі трансформацій (2924). Враховуючи середню тривалість лекцій, що становить 15 хвилин, можна сказати що це досить непоганий результат. Також слід відмітити таку статистику щодо протилежних за значенням трансформацій таких як вилучення та додавання, а також емфатизація та нейтралізація.

Як зазначалося вище, однією з основних трансформацій є **дослівний переклад**. Дослівний переклад є досить дієвим способом перекладу, однак ним не слід зловживати. Дослівний переклад широко застосовують при перекладі науково-технічних текстів для опису фактів або при перекладі простих, односкладні речення і т.п. Також дослівний переклад застосовують для перекладу екстралінгвістичних засобів на письмі, таких, як, наприклад, реакція аудиторії на слова ідеатора.

Розглянемо декілька прикладів:

*«****I’m extremely lucky*** *to have an amazing family, who have always supported me throughout my entire life». – «Мені надзвичайно пощастило мати таку дивовижну родину, яка підтримує мене впродовж всього життя.»* [85].

*«"With your three kisses."* ***(Laughter)****». – ««Зі своїми трьома поцілунками».* ***(Сміх)****»* [90].

*«Of course, we have hidden cameras in the room to watch their every move. Because the desire to win the game is so strong, more than 90 percent of children will peek as soon as we leave the room.* ***(Laughter)****». – «Звісно, в кімнаті були*

*приховані камери, щоб дивитися за кожним рухом. Оскільки бажання виграти дуже сильне, понад 90 відсотків дітей підглядають, щойно ми вийдемо з кімнати.* ***(Сміх)****»* [91].

Ми чітко можемо побачити, як такий екстралінгвістичний засіб комунікації, як сміх, в оригіналі виокремлено дужками. Таким чином він є свого роду перекладацьким коментарем і перекладається дослівно. Також слід додати, що дослівний переклад часто використовують у поєднанні з іншими мовними засобами. У першому прикладі ми можемо бачити таку фразу як «*I'm extremely lucky*». Звичайно, перекладач замінив її на більш граматично вірну конструкцію «*Мені надзвичайно пощастило*» зберігши при цьому прагматичний потенціал висловлювання. **Заміна** найчастіше використовується при відсутності або відмінності граматичних конструкцій різних мов [28].

Наступними розглянемо **об'єднання** та **членування речень**. *Членування* речення при перекладі на українську зазвичай відбувається задля поділу речення та задля того, щоб підкреслити певну частину речення оригіналу таким чином посилити прагматичний потенціал розповіді. Прийом *об'єднання* речень зазвичай використовується перекладачем з міркувань стилістики або задля уточнення змісту.

Розглянемо приклади:

«*Grandma* ***said****, "No, no, no, no!* ***Let me! Let me push the button!****" (Laughter)*». – «*Бабуся* ***скрикнула****, "Ні, ні, ні, ні! "****Можна я, можна я натисну кнопку!****" (Сміх)»* [84].

«*And if you reach back into the dark corners of your memory, you might remember something like what I felt when my grandfather died and when I realized it could happen to me too, that sense that behind all of this the* ***void is waiting****.*» –

«*І якщо розворушити темні куточки вашої пам'яті, ви, мабуть, пригадаєте відчуття, схожі на пережиті мною. Коли дідусь помер, я усвідомив, що, ймовірно, це станеться і зі мною, відчуття, що за всім цим нас* ***чекає порожнеча***.» [83].

Окрім об'єднання та членування у першому та другому прикладах відповідно, також присутні ще два типи трансформацій.

Перша – **емфатизація**, що є типом перекладацької трансформації, при якому слова з нейтральною конотацією в оригіналі перекладаються як емоційно забарвленні у мові перекладу [28]. Як прикладом може слугувати словосполучення «*Grandma said*» (*укр*. Бабуся сказала), яке перекладач переклав як «*Бабуся скрикнула*». Взагалі англійське слово «*said*» досить часто є об'єктом заміни або емфатизації, оскільки при переказі діалогу в англійській мові це слово слугує в ролі узагальнення. Усе залежить від креативності перекладача та емоційного забарвлення ситуації. У представленому прикладі перекладач вчинив досить доречно.

Другою трансформацією у другому прикладі стала **перестановка**, яка є тією ж заміною, але вже не самого слова, а порядку його розташування в реченні [50]. Зазвичай використовується для стилістичної відповідності. Було

«*the void is waiting*» – стало «*чекає порожнеча*».

У наступному прикладі ми можемо спостерігати одразу декілька явищ

– **додавання** та **вилучення**:

«***And*** *Grandma was even more excited. Throughout her life, she had been heating water with firewood, and she had hand-washed laundry for seven children. And now, she was going to watch electricity do that work*». – «*Бабуся хвилювалася ще більше, ніж ми. Усеньке своє життя вона гріла воду на вогні і вручну прала одяг для семи дітей. І ось* ***настала мить****, коли вона побачить, як з цим справиться електрика.»* [84].

**Додаванням** прийнято називати введення нових лексичних елементів в переклад [28]. Такого роду трансформація здійснюється задля правильної передачі смислу речення тексту оригіналу або для дотримання мовних норм, які притаманні культурі мови перекладу. Додавання нерідко є частиною інших трансформацій таких, як емфатизація, цілісне перетворення або смисловий розвиток. Як ми можемо бачити з прикладу, перекладач додає слово сполучення «настала мить», робить він це, розуміючи контекст

ситуації, задля кращого розуміння важливості моменту та досягнення прагматичної мети перекладу.

**Вилучення**, на відміну від додавання, не відіграє такої важливої ролі у відображенні смислової цінності тексту. Це пояснюється тим, що перекладач не може довільно вилучати елементи з тесту оригіналу. Зазвичай вилучають ті елементи, які не впливають на смисл тексту в перекладі або ті елементи, які часто повторюються. Як ми бачимо з прикладу, перекладач вирішив вилучити з тесту сполучник «*And*» оскільки він не несе в собі смислового навантаження. Найчастіше вилучаються слова та словосполучення на початку речення, такі як: *look, now, and, there are, so, here*.

У прикладі підкреслена ще одна трансформація яка має найменування

– **цілісне перетворення**. Цілісне перетворення найчастіше застосовується при перекладі сталих виразів, словосполучень або будь яких граматичних конструкцій, які не мають аналогів або втрачають свою прагматичну цінність при перекладі дослівно [50]. Тобто це один з варіантів описового перекладу, але при якому повністю змінюється лексичні елементи та їх порядок у реченні. Поглянемо на ще більше прикладів такого типу трансформації з проаналізованих нами TED-лекцій:

«*Here, we can get more* ***green energy*** *all over*». – «*Усюди можна виробляти більше* ***"зеленої" енергії***.» [84].

«*But one miracle cure we did find* ***was yoga***». – «*Ми виявили, що* ***йога робить*** *чудеса для лікування*.» [87].

Як ми можемо бачити з прикладів, перекладачі докорінно змінили структуру речення, однак змогли передати саму суть висловлювання.

Дивлячись на перший приклад, неможливо не відмітити ще одну трансформацію, а саме – калькування.

**Калькування** є видом мовного запозичення. У цьому випадку ми розглядаємо калькування як один із типів трансформації, при якій в мові перекладу формується нове поняття [28]. Зазвичай калькування відбувається за допомогою дослівного перекладу. Як бачимо, «*green energy*» перекладач

переклав як «*«зеленої» енергії*». Поняття зеленої енергії досить нове в українській культурі, однак воно все частіше зустрічається у медіа просторі й повсякденному житті та слугує визначенням електроенергії, що отримується екологічним методом. Тобто термін «зелена енергія» слід вважати за неологізм в українській мові. Також слід зауважити, що у цьому випадку слід було не брати слово «*зелений*» в лапки, оскільки, хоч термін і достатньо новий, однак це може заплутати читача, надаючи виразу іронічний контекст.

Другий приклад також є цілісним перетворенням. Для успішного використання цієї трансформації перекладач повинен враховувати контекст промови. У аналізованому випадку перекладач повністю передав прагматичний потенціал висловлювання. Більше того, перекладач застосував перестановку, в результаті чого слово «*yoga*» перейшло з кінця речення в середину та стало відігравати роль підмета «*йога робить чудеса*». Таким чином відбулася емфатизація, а також, зважаючи на контекст промови, де Мейсун Заїд говорила про свою хворобу та те, як вона з нею справлялася, цей, свого роду, смисловий розвиток просуває нас ближче до досягнення загальної прагматичної мети промови.

Говорячи про **смисловий розвиток** або так звану **модуляцію**, не слід забувати, що це також одна з основних трансформацій в перекладі. При модуляції відбувається логічне продовження або об’єднання ідей тексту оригіналу під час перекладу. Давайте поглянемо на такі приклади смислового розвитку:

«*"My* ***one night*** *out all week." (Laughter)*». – «*«У мій* ***єдиний вихідний*** *за весь тиждень». (Сміх)*» [86].

«*Can't even get them there.* ***Forklift***». – «*Ми навіть не можемо перенести їх туди.* ***Тільки з допомогою підйомника****.*» [89].

Як ми можемо помітити в обох прикладах присутня модуляція. Вона відіграє роль уточнення та залежить від контексту та розуміння контексту перекладачем. Такого роду прийом допомагає краще зрозуміти текст

оригіналу, особливо читачам, які не присутні на самій TED-лекції. Можна сказати заміна відбувається в рамках відносин: частина – ціле.

Однією з часто використовуваних перекладацьких трансформацій є **компенсація**. Проаналізувавши десять TED-лекцій, компенсація зустрілась нам – 185 разів. Ось деякі з прикладів такої трансформації:

«*So for the last 20 years, I've been studying how children learn to tell lies.*

***And*** *today, I'm going to share with you some of* ***the discoveries we have made***». –

«*Отже, протягом останніх 20 років я досліджую, як діти вчаться казати неправду. Сьогодні я поділюся з вами* ***деякими нашими відкриттями****.*» [91].

«*I don't want to tell* ***you*** *a story. I want to make a* ***case***». – «*Я не хочу* ***тут***

*розповідати історії. Я хочу зробити* ***промову як на суді****.*» [92].

Компенсацією слід вважати процес заміни одних мовних засобів оригінального тексту на інші – ті, що притаманні мові перекладу. Тобто ми вилучаємо певні мовні засоби та додаємо інші. Таким чином компенсація може відбуватися як на семантичному, так і на стилістичному рівнях. З першого прикладу видно, що перекладач застосував компенсацію на обох рівнях, додавши кому та замінивши пасивну граматичну конструкцію «*the discoveries we have made*» на більш типову для української мову конституцію, просте речення – «*я поділюся з вами деякими нашими відкриттями*».

Щодо другого прикладу, то тут перекладач вирішує прибрати займенник «*you*» замінивши його на прислівник «*тут*». Це можна назвати компенсацією оскільки в оригіналі важливий контекст ситуації, там зрозуміло, що ідеатор Ден Пінк стоїть на сцені та спілкується з аудиторією в залі, тому «*you*» неможливо перекласти дослівно. Перекладач заради уникнення непорозуміння замінив це слово на слово «*тут*», чим підкреслив початкову інтенцію ідеатора, а саме звернення до аудиторії. І також в наступному реченні, перекладач, використовуючи конкретизацію значення слова, компенсував прагматичний потенціал висловлювання: «*case*»

«*промову на суді*».

Далі розглянемо перекладацьку трансформацію під назвою – конкретизація.

**Конкретизацією** називають спосіб перекладу, при якому виникає заміна слова або словосполучення іноземної мови з ширшим предметно- логічним значенням на слово в перекладі з вужчим значенням [80].

Серед проаналізованих нами матеріалів було виявлено 87 випадків застосування конкретизації значення слова під час перекладу. Прикладом застосування цієї трансформації є такий фрамент:

«*People with disabilities are the largest minority in the world, and we are the most underrepresented* ***in entertainment***». – «*Люди з вадами є найбільшою меншиною у світі, і ми найменше представлені* ***у сфері розважальних програм****.*» [87].

У цьому прикладі перекладач конкретизував додаток «*in entertainment*» в оригіналі вужчим значенням цього слова – «*у сфері розважальних програм*» у перекладі.

Також можна відзначити, що у цьому прикладі присутня ще одна трансформація, вона підкреслена на початку речення. Однак зараз ми пропонуємо вам поглянути на протилежну за значенням трансформацію, а саме – генералізацію значення слова.

Як ми вже зрозуміли, конкретизація значення слова є перекладом слова з ширшим значенням на слово з вужчим. **Генералізація** – це те ж саме, однак заміна відбувається навпаки, від конкретного до вузького значення [80].

Розглянемо такий приклад:

«*So I had to grip onto* ***the anchor's desk*** *so that I wouldn't roll off the screen during the segment, and when the interview was over, I was livid*». – «*Тож я мусила схопитися за* ***поручні****, щоб не звалитися зі стільця під час зйомки, коли інтерв'ю закінчилося, я була смертельно бліда.*» [87].

Із цього прикладу помітно, що перекладач замінив поняття «*the anchor's desk*» (*укр.* стіл для дикторів) на «*поручні*», генералізувавши значення висловлювання. У цьому випадку, ця трансформація не є досить

доречною, оскільки вона нейтралізує прагматичний потенціал тексту оригіналу.

Повернемося до передостаннього прикладу. Проаналізувавши його, помічаємо ще один засіб передачі прагматичного потенціалу тексту на іншу мову, тобто вибір варіантного відповідника. Ця трансформація часто зустрічається при перекладі неоднозначних слів, або слів, які неможливо перекласти дослівно. Слово «*disabilities*» можна трактувати по-різному, наприклад, як «*неплатоспроможність*», «*інвалідність*», «*проблеми зі здоров'ям*» і т.д. У цьому контексті перекладач зробив єдине вірне рішення використавши термін «*вади*». З результатом в 228 випадки (7.8%), ця трансформація займає друге місце по частоті застосування у нашому аналізі.

**Описовим перекладом** називають трансформацію, при якій слово оригіналу не перекладається відповідником, а описується іншим словосполученням [28]. Застосовуючи описовий переклад, перекладач намагається якомога краще передати значення слова, не зберігаючи при цьому його автентичність. Розглянемо проаналізовані нами приклади:

«*I wanted to be an inventor, who would* ***catapult*** *the world into a better future*». – «*Мені хотілось бути винахідником, який би* ***одним швидким рухом переніс*** *світ у краще майбутнє*.» [85].

«*I'm from Jersey, and we are really concerned with* ***being chic****, so if my friends wore heels, so did I*». – «*А я ж з Нью Джерсі, у нас люди справді* ***стараються виглядати шикарно****, так як мої друзі носили каблуки, я теж це робила.*» [87].

Як ми можемо бачити, перекладач замінив слово «*catapult*» описавши його словами «*одним швидким рухом переніс*». Хоч в українській мові і є таке поняття як «*катапультувати*», однак зважаючи на контекст, перекладач вирішив уникнути його застосувавши описовий переклад, тим самим зробивши зрозумілішим значення виразу для україномовної аудиторії.

Те саме відбувається й у другому прикладі, де вираз «*being chic*» описується іншими словами відповідно до його значення. Слово «*chic*» відноситься до розмовної лексики і означає щось модне, елегантне і т.п.

Протилежністю описовому перекладу є **транскодування**, що є видом трансформації, під час якої відбувається конверсія систем письма. При трансодуванні кожний графічний елемент (знак) однієї системи письма передається одним і тим же графічним елементом іншої системи письма [81]. Транскодування зазвичай використовують при перекладі власних назв: *Muhammad Ali Мохаммед Алі*, New Jersey *Нью-Джерсі* тощо.

На межі з транскодуванням перебуває такий вид трансформації, як калькування, під час якого відбувається дослівний переклад нових термінів або слів [50]. Калькування можна застосовувати лише у тому випадку, якщо воно не суперечить нормам сполучуваності та вживання слів в українській мові. Ось декілька прикладів калькування:

«*I never like to claim first, but I do know that they never heard that nasty little rumor that women aren't funny, and they find us* ***hysterical****. (Laughter)*» –

«*Мені ніколи не подобалося гнатися за першістю, але я знаю, що вони ніколи не чули тої прикрої чутки, що жінки не вміють бути смішними, і вони вважають нас* ***істеричками***.» [87].

«*And a couple of years ago, I decided to write about* ***procrastination***». –

«*Кілька років тому я вирішив написати про* ***прокрастинацію***.» [88].

Як у першому, так і в другому прикладах присутнє калькування. Однак у першому прикладі перекладач невдало використав цю трансформацію, чим докорінно змінив прагматичну інтенцію спікера. В оригіналі, йшлося про стереотип, який дискримінує жінок, стереотип про те, що жінки не вміють жартувати. Однак Мейсун Заїд на власному прикладі та досвіді довела, що це хибна думка і що на Ближньому Сході навпаки вважають, що жінки здатні жартувати: «*and they find us hysterical*». Застосувавши калькування, перекладач переклав це речення як «*і вони вважають нас істеричками*».

Такий переклад не можна вважати адекватним або таким, що передає прагматичний потенціал тексту оригіналу.

Другий приклад є менш суперечливим. Тут відбувається адекватне застосування калькування, оскільки поняття «*прокрастинації*» вже досить часто зустрічається в українській мові. Такий переклад також можна назвати запозичення з англійської, а калькування є одним із основних засобів імпорту нових слів в українську мову.

**Антонімічний переклад** зустрівся 36 разів (1%) під час нашого аналізу 10 TED-лекцій. Під час цієї трансформації відбувається заміна негативної форми речення на позитивну або навпаки без зміни прагматичного значення висловлювання. Приклади:

«*Now this* ***didn't sound very plausible***». – «*Це* ***видавалось дуже неправдоподібним***.» [83].

«*And* ***over there****, they don't even use one each*». – «*А* ***ось тут*** *на один мільярд не припадає навіть одиниці.*» [84].

У першому прикладі типове застосування антонімічного перекладу, коли частка «*not*» заміняється на відповідний прикметник в перекладі.

Також антонімічний переклад можливий при перекладі протилежних за значенням понять, як це видно з другого прикладу. Словосполучення «*over there*» (*укр.* он там) переклали як «*ось тут*»: таким чином виникнув антонімічний переклад відносно місця розташування предмету. Це зумовлює розумінням контексту перекладачем, а також наявним відео матеріалом TED- лекції, оскільки на відео ідеатор показує глядачам статистику на екрані, а говорячи «*over there*» має на увазі країну, до якої ця статистика відноситься. Таким чином, якщо перекласти дослівно, у глядача виникне дисонанс і він може не зрозуміти інтенцію ідеатора. Тому перекладач вдало обійшов сформовані перед ним перепони.

**Нейтралізація** є протилежною за значенням трансформацією до емфатизації. Якщо при емфатизації прагматичний потенціал висловлювання посилюється після перекладу, то при нейтралізації – навпаки, втрачає своє

емоційне забарвлення або навіть частково значення. Нейтралізація досить часто зустрічалась при аналізі, 162 рази (5.5%), ось один з прикладів застосування такого прийому:

«*Benign advice -- now,* ***profoundly*** *mistaken*». – «*М'яка порада — але ж помилкова.*» [86].

З прикладу видно, що оригінальне висловлювання має сильніший ефект через наявність прикметника «*profoundly*». Перекладач нейтралізує значення висловлювання прибравши його з речення.

Трансформація, яка включає у себе дві або більше трансформації, називається **комплексною**. У нашому аналізі вона зустрічалася 57 разів (2%). Випадків комплексної трансформації було більше, однак деякі з них були поділені на окремі сегменти, відповідно до трансформації. Давайте поглянемо на приклад комплексної трансформації:

«*Can I* ***please*** *just see a raise of hands for how many of you have children in this room today?*» – «*Підніміть,* ***будь ласка****, руки всі ті, у цій залі, хто має дітей?*» [91].

Можна помітити наявність таких трансформацій як вилучення (на початку речення «*Can I*» та «*today*» в кінці), дослівний переклад (слово

«*please*»), перестановка, компенсація (розділові знаки). Досить коротке речення, проте наповнене перекладацькими трансформаціями, які створюють поняття комплексної трансформації.

Остання трансформація, яка була частиною нашого аналізу це – перекладацький коментар. Досить рідкісна трансформація, зустрілась всього п'ять разів, однак має важливе значення при перекладі неіснуючих понять у мові перекладу. Поглянемо на один з небагатьох прикладів її застосування:

«*You never see us laughing in American film or television, right? Maybe like an evil laugh:* ***"Wuhahaha."*** *(Laughter)*» – «*В американських фільмах та по телевізору ми ніколи не сміємось, так? Хіба що таким демонічним сміхом*

***{сміється як злодій}****. (Сміх)*» [90].

Як бачимо, перекладач замінив імітацію сміху в оригіналі «*Wuhahaha*» на коментар з визначенням в лапках. У такому випадку можливий і дослівний переклад, оскільки з популяризацією коміксів та американських мультфільмів, ніхто не здивується такому виразу, однак з стилістичних міркувань та для кращого розуміння перекладач вирішив використати коментар. Перекладацькі коментарі часто можна зустріти в субтитрах до фільмів. У них перекладачі зазвичай описують позамовні явища для людей з вадами слуху.

Отже, викладене вище свідчить про те, що вдалість перекладу залежить від розуміння перекладачем прагматичної мети тексту оригіналу та вміле застосування ним перекладацьких трансформацій. Креативність перекладача не обмежується кількістю трансформацій, оскільки його основною цілю є досягнення адекватного перекладу.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Прагматичний потенціал тексту реалізується через мовні засоби, які використовуються ідеатором підчас промови. Д. М. Кайсіна визначила вісім основних риторичних стратегій, за допомогою яких нам вдалося класифікувати основні інтенції спікерів TED-лекцій.

Визначивши основні засоби передачі прагматичного потенціалу тексту, нами було проаналізовано 10 TED-лекцій. Порівнявши тексти оригіналів та тексти перекладів, ми визначили основні неточності при перекладі з англійської на українську мову, вказали 22 основні перекладацькі трансформації та навели приклади їхньої вдалої реалізації підчас перекладу. Таким чином нам вдалося скласти статистичні дані щодо частоти вживання риторичних стратегій, частоти застосування перекладацьких трансформацій та частоти проявів позамовних засобів, таких як: сміх, оплески та вітання. Усі дані були вказані у кількісному та відсотковому значеннях.

На основі проведеного аналізу нам вдалося оцінити якість перекладу TED-лекцій. Перекладачі впоралися з завданням та вдало передали основні ідеї виступів. На основі зібраних даних та проаналізованого матеріалу в майбутньому можна формувати більшу базу даних, яка допоможе краще зрозуміти основну проблематику передачі прагматичного потенціалу з англійської мови на українську.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Під час виконання магістерської роботи були досліджені лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти перекладу TED-лекції як англомовного мультимодального тексту, а саме були вивчені питання сутності вербальних та невербальних засобів комунікації, різні підходи до їхньої класифікації, були досліджені риторичні стратегії впливу на аудиторію та основні перекладацькі трансформації, якими користувалися перекладачі під час перекладу. Особливу увагу було приділено засобам мультимодальності в TED-лекціях, їхньому практичному застосуванню та впливу на аудиторію. Проведене дослідження дало змогу зробити такі висновки.

Інтегрована взаємодія мовних та позамовних засобів іменується лінгвістами по-різному: полікодовий текст (Г.В. Ейгер і В. Л. Юхт), креолізований текст (Ю. В. Кнорозов, В. В. Іванов), багатоканальний текст (М. О. Іщук), лінгвовізуальний комплекс (Л. М. Большиянова) і т.д. Проте завдяки таким дослідникам, як А. Ґіббонс та К. Джевіс, широкої популярності набув термін «мультимодальність» і наразі є набільш доцільним та ємним для позначення текстів, у яких взаємно функціонують мовні та позамовні засоби.

Одним із прикладів зазначеної мультимодальності є TED-лекція. Конференції TED є однією з основних платформ для донесення важливих ідей до реципієнтів. Почавши свою діяльність в 1984 році, вони спромоглися за такий короткий час створити прорив в області публічних виступів. Хоч TED конференція – це закрита подія і на неї не так просто потрапити, але завдяки відео TED-лекцій, які публікують в Інтернеті, вони набули всесвітньої популярності. TED-лекції багаті на різні мультимодальні засоби, якими вони не перестають дивувати свого глядача. З розвитком мови та технологій зростає і кількість мовних та позамовних засобів передачі інформації, тому дослідження мультимодальності, зокрема в TED-лекціях, є актуальним і важливим.

У роботі особлива увага була приділена визначенню мовних характеристик TED-лекцій, риторичних стратегій та перекладацьких трансформацій. Окремо була визначена важливість невербальних засобів комунікації. Було з’ясовано, що невербальні засоби комунікації так само як і вербальні відіграють важливу роль під час публічних промов. Одними з основних невербальних засобів є жести, оплески та сміх.

Проаналізувавши десять лекцій, нам вдалося знайти 510 випадків застосування риторичних стратегій визначених Д. М. Кайсіною. Серед яких: стратегія роз’яснення (23.1%), стратегія оповіді (15.5%), стратегія опису (10%), стратегія доведення (9.6%), стратегія декларування (20.5%), стратегія емотивного зараження (12.7%), стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення (4.9%) та стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість (3.5%).

Найчастіше ідеатори TED вдавалися до стратегії роз'яснення, 118 разів, що становить майже 1/4 від всієї кількості знайдених трансформацій. У той час як найменш вживаною стала стратегія комунікативного впливу, орієнтована на сферу підсвідомості.

Судячи з поставленого практичного завдання, можна вважати, що робота була виконана і поставлені завдання до неї були досягненні. Результати дослідження засвідчили, що засоби мультимодальності безсумнівно є основною складовою комунікації. Саме тому подальше вивчення їхнього функціонування у різних сферах життєдіяльності людини є перспективним.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

* + 1. Алешин С. Смех может все : Литературная газета. 1974.
    2. Байков В. Г. Манипулятивная семантика и контрпропаганда : Функционирование языка как средства идеологического воздействия : сб. науч. тр. Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1988. С. 5–13.
    3. Безменова Н. А., Белянин Н. Н. Оптимизация речевого воздействия : монография. Москва : Наука, 1990. 239 с.
    4. Безугла Л. Р. Семантика и прагматика: к проблеме соотношения понятий : Когниция, Коммуникация, Дискурс : междунар. электронный сб. науч. ст. 2015. № 10. С. 8–26. URL: https://sites.google.com/ site/cognitiondiscourse/vypusk-no14-2017/bezuglaa-l-r.
    5. Билык А. М. Комический смех : Вестник Харьковского государственного университета. 1992. № 373. С. 27–33.
    6. Большиянова Л. М. Вербальное сопровождение фотоизображения в контексте основного корпуса текста. Вопросы английской контекстологии. 1990. Вып. 3. С. 73–78.
    7. Борев Ю. Б. Смех : истоки и функции / под ред. А. Г. Козинцева и др. Санкт-Петербург : Наука, 2002. 221 с.
    8. Вежбицкая А. Речевые жанры : Жанры речи. Саратов : Колледж, 1997(а). С. 99–111.
    9. Войтасик Л. Использование психологии в системе пропаганды : Реклама : внушение и манипуляция. Медиа-ориентированный подход : учеб. пособие для ф-тов психологии, социологии, экономики и журналистики : под ред. Д. Я. Райгородского. Самара : Бахра-М, 2001. С. 208–286.
    10. Дементьев В. В., Седов К. Ф. Социопрагматический аспект теории речевых жанров : учебное пособие. Саратов : Саратовский педагогический институт, 1998. 107 с.
    11. Денисюк Е. В. Феномен манипуляции: речедеятельностная интерпретация : Культурно-речевая ситуация в современной России: вопросы теории и образовательных технологий: Тезисы докладов и сообщений Всерос. науч.-методич. конф. (г. Екатеринбург, 19–21 марта 2000 г.). Екатеринбург, 2000. С. 66–68.
    12. Джоуэт Г. С., Доннел В. О. Пропаганда и внушение : Реклама : внушение и манипуляция. Медиа-ориентированный подход : учеб. пособие для ф-тов психологии, социологии, экономики и журналистики : под ред. Д. Я. Райгородского. Самара : Бахра-М, 2001. С. 186–208.
    13. Доценко Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы, защита. Москва : ЧеРо, МГУ, 2000. 344 с.
    14. Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов. Лингвистика текста : Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М.Тореза. Ч. I. Москва, 1974. С. 103–109.
    15. Запольських С. П., Запольських А. Ю. Лінгвопрагматичні особливості англомовних публічних промов (на матеріалах доповідей конференції Technology Entertainment Design Talks (TED-talks). Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2016. С. 1-3.
    16. Застровська С., Найдюк О. Категорії “модус” і “модальність” у лінгвістичних дослідженнях. Наук. вісник СНУ ім. Лесі Українки. Серія “Філологічні науки. Мовознавство”. Луцьк, 2014. № 5. С. 79–83.
    17. Иванов В. В. Язык в сопоставлении с другими средствами передачи и хранения информации. Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста. Москва : Изд-во АН СССР. 1961. Вып. 7. № 3. 44 с.
    18. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 3-е изд., стереотип. Москва : USSR, 2003. 284 с.
    19. Иссерс О. С. Речевое воздействие. Москва : Флинта, 2011. 224 с.
    20. Ищук М. А. Гетерогенный текст: функции его составляющих. Вестник ТвГУ. 2008. Вып. 13 С. 176–182.
    21. І. В. Ковальчук, О. Ю. Костюк, Л. М. Коцюк. Наукові записки національного університету “Острозька академія”. Серія “Філологічна”. Острог : Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2015. Вип. 54. С. 49–52.
    22. Кайсіна Д. М. Англомовний дискурс ідеації: стратегії комунікативного впливу : дис. Кайсіна Д. М. канд. філ. наук. Харків, 2018. 318 с.
    23. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград

: Перемена, 2002. 477 с.

* + 1. Кияк-Редькович Л. Т. Полісеміотичність логотипів міст та брендів як тип візуально залежних текстів малої форми. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. 2009. № 3. С. 129–137.
    2. Кнорозов Ю. В. Письменность индейцев майя. Москва : Изд-во АН СССР, 1963. 663 с.
    3. Кодзасов С. В. Комбинаторная модель фразовой просодии : Просодический строй русской речи. М.: Институт русского языка РАН, 1996. С. 85–123.
    4. Колегаєва І. Полімодальність відчуттів у дзеркалі полікодовості тексту, або ще раз про антропоцентризм у лінгвістиці. Записки з романогерманської філології. 2015. Вип. 2(35). С.105–112.
    5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с. 29.Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный

язык. Москва : Новое лит. обозрение, 2002. 592 с.

1. Кулагина Е. В. Эволюция визуального текста. Вестн. Казан. ун-та искусств и культуры. 2003. № 93. С. 64–66.
2. Лесик І. В. Контрастивні стилістичні засоби вербалізації іронії: лінгвокогнітивний аспект : Наукові записки. Серія «Філологічна». 2011. Вип. 20. С. 121–129.
3. Макарук Л. Л. Мультимодальна грамотність у цифровому столітті.
4. Макарук Л. Л. Паралінгвальні графічні компоненти як стилістично марковані засоби інтеракції у сучасному англійському писемному дискурсі. East European Journal of Psycholinguistics. Lutsk: Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2016. Vol. 3. No. 2. P. 61–

68. (Index Copernicus)

1. Макарук Л. Л. Паралінгвістика ХХІ століття: проблеми та перспективи. Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації (ELLIC 2015) : матеріали ІІ Міжнародної наукової конференції : відп. ред. Н. Я. Яцків. Івано-Франківськ : Видавець Кушнір Г. М., 2015. С. 76–80.
2. Мосейчук О. М., Разгонова К. С. Функціональна-прагматичні особливості реалізації іронії та сарказму в контексті бізнес перемовин // Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки. 2014. Вип. 2(74). С. 149–155.
3. Нефедова Л. А. Лексические средства манипулятивного воздействия в повседневном общении (на материале современного немецкого языка): дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки». Москва, 1997. 230 с.
4. Николаева Т. М. Почему лингвисты не любят «про интонацию» : Фонетика и нефонетика. Под ред. А. В. Архипова и др. М.: ЯСЛ, 2008. С. 43–52.
5. Опарина О. И. Ирония в работах Ч. Дарвина: комплексный подход : Когниция, Коммуникация, Дискурс : междунар. электронный сб. науч. ст. 2015. № 10. С. 69–85. URL:

https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/ vypusk-no10-2015/oparina- o-i.

1. Паршин П. Б. Речевое воздействие : основные формы и разновидности.

Рекламный текст : Семиотика и лингвистика. Москва, 2000. С. 55–75.

1. Платон. Сочинения в четырех томах. Под общ. ред. А. Ф. Лосева и В. Ф. Асмуса; Пер. с древнегреч. Санкт-Петербург : С.-Петерб. ун-т;

«Издво Олега Абышко», 2007. Т. 3. Ч. 1. 752 с.

1. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста

: дис канд. филол. наук: 10.02.19. Москва, 1997. 237 с.

1. Рибакова О. В. Гендерна специфіка втілення стратегії незгоди в усній англомовній неофіційній комунікації : дис. ... канд. філол. наук :

10.02.04. Харків, 2016. 290 с.

1. Рытникова Я. Т. Гармония и дисгармония в открытой семейной беседе : Русская разговорная речь как явление городской культуры. Екатеринбург: Урал. гос. ун-т имени А. М. Горького, 1996. С. 94–115.
2. Самохіна В. А. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії і США: текстуальний і дискурсивний аспекти: дис. … доктора філол. наук : 10.02.04. Київ, 2010. 518 с.
3. Самохіна В. О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії та США : монографія. 2-е вид., перер. і доп. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 476 с.
4. Серякова И. И. Коммуникативный менеджмент конфликтного дискурса

: Science and Education a New Dimension. Philology. 2015. III (9), Issue: 44. С. 78–82.

1. Сковородников А. П. О необходимости разграничения понятий

«риторический прием», «стилистическая фигура», «речевая тактика»,

«речевой жанр» в практике терминологической лексикографии : Риторика↔Лингвистика : сб. статей. Смоленск : СГПУ, 2004. Вып. 5. С. 5– 11.

1. Сорокин Ю. А., Тарасов Є. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Оптимизация речевого воздействия. Москва : Наука, 1990. 180–195 с.
2. Федорова О. В. Методика регистрации движений глаз «Визуальный мир»: шанс для сближения психолингвистических традиций : Вопросы языкознания, 2008. № 6. С. 98–120.
3. Черепанова И. Ю. Заговор народа: Как создать сильный политический текст. М. : КСП+, 2002. 460 с.
4. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с. 52.Шкловский В. Искусство как приём : О теории прозы. Москва :

Совествий писатель, 1983. С. 9–25.

1. Anderson J. A Simple theory of complex cognition : American Psychologist.

1996. Vol. 51, № 4. P. 355–365.

1. Auckland University of Technology: People. URL: https://mrc. aut. ac.nz/people
2. Auwera J. van der. Pragmatic presupposition: shared beliefs in a theory of irrefutable meaning : Syntax and Semantics. 1979. Vol. 11: Presuppositions. P. 249–264.
3. Baldry A., P. Thibault. Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook. London : Equinox, 2006. 270 p.
4. Gibbons A. Multimodality, Cognition and Experimental Literature : ed. by O’Halloran L. Kay. New York, London : Routledge, 2012. P. 1–46
5. Grice H. P. Meaning Readings in the philosophy of language. Englewood Cliffs, NJ : Prentice Hall, 1971. P. 436–444.
6. Harré R. Discursive psychology : Rethinking Psychology. L. ; N.Y. : Longman, 1995. P. 143–159.
7. Jewitt C. Bezemer J., O’Halloran K. L. Introducing Mutimodality. London : Routledge, 2016. 232 p.
8. Kibrik A. A., Podlesskaya V. I. Is sentence viable? : Materials of the 3rd International Conference on Cognitive Science, Moscow, June 2008 : Eds. Yu. I. Alexandrov et al. 2008. Р. 84–85.
9. Kress G. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. New York: Routledge, 2010. 212 p.
10. Kress G., Leeuwen van T. Multimodal Discourse. Bloomsbury Academic, 2001. 152 p.
11. Murray, Joddy. Composing Multimodalit : Multimodal Composition: A Critical Sourcebook. Lutkewitte, Claire. – Boston: Bedford/St. Martin's, 2013.
12. Nørgaard N. The Semiotics of Typography in Literary Texts A Multimodal Approach. Orbis Litterarum. 2009. Vol. 64. № 2. P. 141–160.
13. Norrick N. R. Non-verbal humor and joke performance : Humor. 2004. № 17(4). P. 23–48.
14. Richards, J.M. & Gross, J.J. (2000). Emotion Regulation and Memory: The Cognitive Costs of Keeping One's Cool. *Journal of Personality and Social Psychology, 79 (3)*, 410-424.
15. Sperber D., Wilson D. Mutual knowledge and relevance in theories of comprehension : Mutual knowledge. L., Oxford: Oxford Univ. Press, 1982. P. 61– 131.
16. Sperber D., Wilson D. Relevance: communication and cognition. Oxford; Cambridge, MA, 1995. 132 p.
17. Van Leeuwen T.Multimodality. The Routledge Handbook of Applied Linguistics : еd. J. Simpson. New York: Routledge, 2011. Р. 668–682.

# ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ

1. Макарук Л. Л. Мультимодальність сучасного англомовного масмедійного комунікативного простору : дис. Макарук Л. Л. наук. консультант. Луцьк 2019. 635 с. URL: <http://phd.znu.edu.ua/page/dis/02_2019/Makaruk-Larysa_disser.pdf>
2. G. Caliendo, A. Compagnone Expressing epistemic stance in university lectures and ted talks: a contrastive corpus-based analysis. Lecce, Università del Salento. 2014. P. 18.

URL: https://core.ac.uk/download/pdf/41167981.pdf

1. Курбанова А. Що таке TEDx та чому варто витрачати час на перегляд цих відео. URL: https://nachasi.com/2018/04/26/shho-take-tedx/
2. Вікіпедія, TED (конференция). URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/TED\_(

%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0

%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F)

1. Вікіпедія, Креоли. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80

%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%B8

1. Вікіпедія, Семіотика. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0% B5%D0%BC%D1%96%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0
2. Офіційний сайт TED. URL: https://[www.ted.com/](http://www.ted.com/)
3. Офіційний сайт TED. URL: https://[www.ted.com/about/our-organization](http://www.ted.com/about/our-organization) 79.Вікіпедія, TED (конференція). URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/TED\_(

%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0

%BD%D1%86%D1%96%D1%8F)

1. Бабенко О. В. Королік І.О., Трасформаційні процеси в перекладі. URL: http://конференция.com.ua/files/image/konf%2010/konf%2010\_3\_26.pdf
2. Українська бібліотечна енциклопедія, Транслітерація . URL: [http://ube.n](http://ube.n/) lu.org.ua/article/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%B B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1

%8F

1. ПДНР, Членування та об'єднання речень при перекладі. URL: https://pdnr.ru/a8934.html
2. Офіційний сайт TED, Stephen Cave “The 4 stories we tell ourselves about death”. URL: https://[www.ted.com/talks/stephen\_cave\_the\_4\_stories\_we\_te](http://www.ted.com/talks/stephen_cave_the_4_stories_we_te) ll\_ourselves\_about\_death
3. Офіційний сайт TED, Hans Rosling “The magic washing machine”. URL: https://[www.ted.com/talks/hans\_rosling\_the\_magic\_washing\_machine](http://www.ted.com/talks/hans_rosling_the_magic_washing_machine)
4. Офіційний сайт TED, Sam Berns “My philosophy for a happy life”. URL: https://[www.ted.com/talks/sam\_berns\_my\_philosophy\_for\_a\_happy\_life](http://www.ted.com/talks/sam_berns_my_philosophy_for_a_happy_life)
5. Офіційний сайт TED, Sir Ken Robinson “Do schools kill creativity?”. URL

: https://[www.ted.com/talks/sir\_ken\_robinson\_do\_schools\_kill\_creativity](http://www.ted.com/talks/sir_ken_robinson_do_schools_kill_creativity) 87.Офіційний сайт TED, Maysoon Zayid “I got 99 problems ... palsy is just

one”. URL: https://[www.ted.com/talks/maysoon\_zayid\_i\_got\_99\_problems\_](http://www.ted.com/talks/maysoon_zayid_i_got_99_problems_) palsy\_is\_just\_one

1. Офіційний сайт TED, Tim Urban “Inside the mind of a master procrastinator”. URL: https://[www.ted.com/talks/tim\_urban\_inside\_the\_min](http://www.ted.com/talks/tim_urban_inside_the_min) d\_of\_a\_master\_procrastinator
2. Офіційний сайт TED, Jamie Oliver “Teach every child about food”. URL: https://[www.ted.com/talks/jamie\_oliver\_teach\_every\_child\_about\_food](http://www.ted.com/talks/jamie_oliver_teach_every_child_about_food)
3. Офіційний сайт TED, Maz Jobrani “A Saudi, an Indian and an Iranian walk into a Qatari bar...”. URL: https://[www.ted.com/talks/maz\_jobrani\_a\_saudi\_](http://www.ted.com/talks/maz_jobrani_a_saudi_) an\_indian\_and\_an\_iranian\_walk\_into\_a\_qatari\_bar
4. Офіційний сайт TED, Kang Lee “Can you really tell if a kid is lying?”. UR L: https://[www.ted.com/talks/kang\_lee\_can\_you\_really\_tell\_if\_a\_kid\_is\_lyi](http://www.ted.com/talks/kang_lee_can_you_really_tell_if_a_kid_is_lyi) ng
5. Офіційний сайт TED, Dan Pink “The puzzle of motivation”. URL: https:// [www.ted.com/talks/dan\_pink\_the\_puzzle\_of\_motivation](http://www.ted.com/talks/dan_pink_the_puzzle_of_motivation)

# СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Oxford Learner`s Dictionaries URL: https://www.oxfordlearners dictionaries.com.
2. Лингвистический энциклопедический словарь: гл. ред. В. Н. Ярцева.

Москва : Сов. энцикл, 1990. 1020 с.

# ДОДАТКИ

**ДОДАТОК А**

TED-лекція Стівена Кейва в місті Братислава, липень 2013 року – Stephen Cave “The 4 stories we tell ourselves about death”, TEDxBratislava, July 2013, translated by Oxana Mudrenok

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична стратегія** | **Перекладацька трансформація** |
| 1 | I have a question: Who here remembers when they first realized they were going to die? | Хочу запитати: хто з присутніх пам’ятає, коли вперше усвідомив те, що колись помре? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Комплексна трансформація*  *Конкретизація значення слова + Дослівний переклад* |
| 2 | I do. I was a young boy, and my grandfather had just died, and I remember a few days later lying in bed at night trying to make sense of what had happened. | Я пам’ятаю. Я був малим хлопчиною, коли помер мій дідусь, і згадую, як через кілька днів потому лежав  вночі, намагаючись зрозуміти, що  сталося. | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова*  *Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація* |
| 3 | What did it mean that he was  dead? Where had he gone? It was like a hole in reality had opened up and  swallowed him. | Що означає те, що він помер? Куди він подівся? Це немов діра, яка відкрилася в реальності і  поглинула його. | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *+ Компенсація* |
| 4 | But then the really shocking question occurred to me: If he could die, could it happen to me  too? Could that hole in reality open up and swallow  me? Would it open up beneath my  bed and swallow me as I slept? | Потім мені на думку прийшло вельми бентежне питання: Якщо він помер, чи може це трапитись зі мною також? Чи може та діра в реальності відкритись і поглинути  мене? Може вона відкриється під моїм ліжком і проковтне мене під час сну? | *Стратегія емотивного зараження* | *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 5 | Well, at some point, all children become aware of death. It can happen in different ways, of course, and usually comes in stages. Our idea of death develops as we grow  older. | Отож, рано чи пізно діти усвідомлюють явище смерті. Це відбувається по різному і, зазвичай, поетапно. Наше уявлення про смерть змінюється  з роками. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Конкретизація значення слова*  *Генералізація значення слова*  *Цілісне перетворення* |
| 6 | And if you reach back into the dark corners of your memory, you might remember something like what I felt when my grandfather died and when I  realized it could happen to me  too, that sense that behind all of this the void is waiting. | І якщо розворушити темні куточки вашої пам'яті, ви, мабуть, пригадаєте відчуття, схожі на пережиті  мною. Коли дідусь помер, я усвідомив, що, ймовірно, це станеться і зі мною, відчуття, що  за всім цим нас чекає порожнеча. | *Стратегія емотивного зараження* | *Комплексна трансформація + Членування речень*  *Дослівний переклад Перестановка* |
| 7 | And this development in childhood reflects the development of our species. | Такий розвиток сприйняття в дитинстві відображ ає розвиток людства. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Генералізація значення слова* |
| 8 | Just as there was a point in your development as a child when your sense of self and of time became sophisticated enough for you to realize you were mortal, so at some point in the evolution of our species, some early  human's sense of self and of time became sophisticated  enough for them to become the first human to  realize, "I'm going to  die." This is, if you | Подібно до того, як у вашому розвитку в дитинстві був момент, коли уявлення про себе і про час стало достатньо глибоким, щоб усвідомити свою смертність, так само в певний момент розвитку людства усвідомле ння людської сутності і відчуття часу стали досить змістовними для того, щоб перша людська істота усвідомила: «Колис  ь я помру». В | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація*  *Конкретизація значення слова*  *Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | like, our curse. | цьому — якщо  хочете — наше прокляття. |  |  |
| 9 | It's the price we pay for being so damn clever. We have to live in the knowledge that the worst thing that can possibly happen one day surely will, the end of all our projects, our hopes, our dreams, of our individual world. | Це ціна, яку ми платимо за свою надзвичайну інтелектуальність. Ми вимушені жити зі знанням того, що найгірше з усього можливого одного дня неминуче трапиться: цебто кінець всіх наших проектів, наших сподівань та мрій, нашого самобутнього  внутрішнього світу. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація Додавання Емфатизація* |
| 10 | We each live in the shadow of a personal apocalypse. | Наше життя проходить під тінню особистісного апок  аліпсису. | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад* |
| 11 | And that's  frightening. It's terrifying. | І це нас лякає. Це нас жахає. | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Емфатизація* |
| 12 | And so we look for a way out. And in my case, as I was about five years old, this meant asking my  mum. | Тому ми шукаємо вихід! В моєму випадку, коли мені було п'ять років, це означало запитати  у мами. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Емфатизація*  *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація* |
| 13 | Now when I first started asking what happens when we die, the grown-ups around me at the time answered with a typical English mix of awkwardness and half-hearted Christianity, and the phrase I heard most often was that granddad was  now "up there looking down on us," and if I should die too, which wouldn't happen of  course, then I too | І коли я вперше запитав, що відбувається, коли людина  помирає, дорослі в моєму оточенні в той час відповідали з притаманним англійцям поєднанням розгубленості і напівхристиянства, сказавши найпоширенішу фразу: «Дідусь зараз дивиться згори на нас». І  якщо я колись маю померти, що, | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Смисловий розвиток (модуляція) + Калькування*  *Перестановка + Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад*  *+ Членування речень*  *Дослівний переклад*  *+ Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | would go up there, which made death sound a lot like an existential elevator. | звичайно, ніколи не станеться, я також підіймусь туди. Що робило смерть чимось схожим на  екзистенціальний ліфт. |  |  |
| 14 | Now this didn't sound very plausible. | Це видавалось дуже  неправдоподібним. | *Стратегія роз’яснення* | *Антонімічний переклад* |
| 15 | I used to watch a children's news program at the time, and this was the era of space exploration. There were always rockets going up into the sky, up into space, going up there. But none of the  astronauts when they came back ever mentioned having met my granddad or any other dead  people. | В той час я часто переглядав дитячі новини, а це була ера освоєння космосу. Завжди показували ракети, які здіймалися в небо, в космос. Але жоден з астронавтів після повернення не згадував, що бачив там мого дідуся, чи інших померлих людей. | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Перестановка*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад* |
| 16 | But I was  scared, and the idea of taking the existential  elevator to see my granddad sounded a lot better than being swallowed by the void while I  slept. And so I believed it  anyway, even though it didn't make much sense. | Але мені було страшно, тому ідея переміщенням екзистенційним ліфтом для зустрічі з  дідусем здавалася набагато кращою, ніж поглинання порожнечею під час сну. Отож, я в це повірив, хоча це не мало особливого сенсу. | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад* |
| 17 | And this thought process that I went through as a child, and have been through many times since, including as a grown-up, is a  product of what | Процес осмислення смерті, пережитий мною в  дитинстві, до якого я багато разів повертався навіть в дорослому віці, є  результатом так | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення + Смисловий розвиток (модуляція)*  *Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | psychologists call a bias. | званої в  психології упередж еності. |  |  |
| 18 | Now a bias is a way in which we systematically get things wrong, ways in which we miscalculate, misjudge, distort reality, or see what we want to see, and the bias I'm talking about works like this: Confront someone with the fact that they are going to die and they will believe just about any story that tells them it isn't  true and they can, instead, live forever, even if it means taking the existential elevator. | Упередженість — це спосіб систематичного сприйняття речей хибно. Це сприйняття з помилковими розрахунком, хибним судженням, перекр учення реальності, або бачення того, щоб нам хотілося. І я говорю про упередженість, яка діє ось як: поставте когось перед фактом, що він чи вона помре, і ці люди повірять майже в будь-яку байку, яка заперечує це, і, натомість, пропонує вічне життя, навіть якщо мова буде йти про екзистенційний  ліфт. | *Стратегія декларування + Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення + Членування речень*  *Цілісне перетворення + Комплексна трансформація*  *Членування речень*  *+ Компенсація*  *Комплексна трансформація + Антонімічний переклад*  *Дослівний переклад* |
| 19 | Now we can see this as the biggest bias of all. It has been demonstrated in over 400 empirical studies. Now these studies are ingenious, but they're simple. They work like this. | Отож, як бачите, це найбільше упередження серед усіх існуючих. Це продемонстровано в понад 400-  х емпіричних дослідженнях. Ці дослідження геніальні, однак прості. Ось як вони  діють. | *Стратегія доведення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад*  *+ Додавання*  *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 20 | You take two groups of people who are similar in all relevant respects, and you remind one group that they're going to  die but not the other, then you compare | Беруться дві групи людей, схожих у всіх відповідних аспектах, і ви нагадуєте першій групі, що вони  смертні, а другій про це не | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | their behavior. | нагадуєте, і  порівнюєте поведінку. |  |  |
| 21 | So you're observing how it biases behavior when people become aware of their mortality. | Спостерігається упереджена поведінка, коли люди усвідомлюють свою смертність. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Заміна* |
| 22 | And every time, you get the same  result: People who are made aware of their mortality are more willing to believe stories that tell them they can escape death and live forever. | І щоразу результат однаковий: люди, яким нагадували про  смертність, більш схильні вірити розповідям про можливість уникнення  смерті, щоб жити вічно. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація* |
| 23 | So here's an example: One recent study took two groups of  agnostics, that is people who are undecided in their religious  beliefs. Now, one group was asked to think about being dead. The other group was asked to think about being lonely. | Ось вам приклад: нещодавне дослідження залуч ило 2 групи агностиків, тобто людей, невизначених у своїх релігійних переконаннях. Ото ж, першу групу попросили подумати про смерть. Іншу групу попросили поміркувати над самотністю. | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад* |
| 24 | They were then asked again about their religious beliefs. Those who had been asked to think about being dead were afterwards twice as likely to express faith in God and Jesus. Twice as likely. Even though the before they were  all equally | Після цього їх знову запитали про релігійні переконання. Ймові рність тих, хто мали роздумувати про те, що будуть мертвими, проявит и віру в Бога та Ісуса подвоювалась  . Ймовірність подвоювалась! До дослідження всі  були однаковими | *Стратегія доведення* | *Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка*  *Вибір варіантного відповідника + Емфатизація*  *Нейтралізація Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | agnostic. But put the fear of death in them, and they run to Jesus. | агностиками. Але навійте на них страх смерті, і вони біжать до Ісуса. |  | *відповідника* |
| 25 | Now, this shows that reminding people of death biases them to believe, regardless of the evidence, and it works not just for religion, but for any kind of belief system that promises immortality in some form, whether it's becoming famous or having children or even nationalism, which promises you can live on as part of a greater whole. This is a bias that has shaped the course of human history. | Це показує, що нагадування людям про смерть зробило їх упередженими до віри, незважаючи на очевидність. Так відбувається не лише в релігії, але в будь-якій системі переконань, яка обіцяє безсмертя в певному вигляді, чи то визнання, чи дітей, чи націоналізм, що обіцяє життя як частину більшого цілого. Саме це упередження сформувало шлях  історії людства. | *Стратегія роз’яснення + Стратегія декларування* | *Перестановка + Заміна + Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *+ Членування речень + Вибір варіантного відповідника + Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 26 | Now, the theory behind this bias in the over 400 studies is called terror management theory, and the idea is simple. It's just  this. We develop our worldviews, that is, the stories we tell ourselves about the world and our place in it, in order to help us manage the terror of death. | Теорія упередження, в основу якої покладено понад 400  досліджень, має назву теорії управління терором. Задум простий. Ось в чому суть. Ми розвиваємо свій світогляд, тобто розуміння світу і нашого місця в ньому, щоб допомогти собі  впоратися з терором смерті. | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення + Дослівний переклад*  *+ Членування речень*  *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація Калькування* |
| 27 | And these immortality stories have thousands of different  manifestations, but I | І всі розповіді про безсмертя мають тисячі різноманітніх проявів. Однак я  переконаний, що за | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *+ Членування речень*  *Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | believe that behind the apparent diversity there are actually just four basic forms that these immortality stories can take. And we can see them repeating themselves througho ut history, just with slight variations to reflect the  vocabulary of the day. | очевидною множинністю стоят ь 4 базових  форми, на які спираються теорії безсмертя. Вони повторюються впродовж усієї історії людства з невеликими відмінностями, з урахуванням нових термінів. |  | *Вилучення*  *Конкретизація значення слова*  *Перестановка* |
| 28 | Now I'm going to briefly introduce these four basic forms of immortality story, and I want to try to give you some sense of the way in which they're retold by each culture or generation using the vocabulary of their day. | Отож, я коротко представлю ці чотири базові форми теорій безсмертя, і спробую передати Вам основний зміст, який передавався в різних  культурах чи поколіннях, викори стовуючи терміни свого часу. | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад* |
| 29 | Now, the first story  is the simplest. | Перша теорія  найпростіша. | *Стратегія*  *роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 30 | We want to avoid death, and the dream of doing that in this body in this world forever is the first and simplest kind of immortality  story, and it might at first sound implausible, but actually, almost every culture in human history has had some myth or legend of an elixir of life or a fountain of youth or something that promises to keep us going forever. | Ми хочемо уникнути смерті, і мрія здійснити це з існуючим тілом в реальному світі — найперша і найпростіша теорія безсмертя, і на перший погляд здається неймовірною, одна к, насправді майже в кожній культурі в історії людства був певний міф чи легенда про еліксир життя або фонтан молодості або чогось іншого, що  обіцяло вічне | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Комплексна трансформація*  *Емфатизація Дослівний переклад Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | життя. |  |  |
| 31 | Ancient Egypt had such myths, ancient Babylon, ancient India. Throughout European history, we find them in the work of the alchemists, and of course we still believe this  today, only we tell this story using the vocabulary of science. | Такі міфи були у стародавньому Єгипті, а також у стародавніх Вавилоні та Індії. Впродовж  історії Європи ми знаходимо їх у діяльності алхіміків, і навіть сьогодні  віримо, лише розповідаємо це за допомогою  інших термінів науки. | *Стратегія оповіді*  *+*  *Стратегія роз’яснення* | *Перестановка + Калькування + Транскодування*  *Перестановка + Транскодування*  *Дослівний переклад* |
| 32 | So 100 years  ago, hormones had just been discovered, and people hoped that hormone treatments were going to cure aging  and disease, and now instead we set our hopes on stem  cells, genetic  engineering, and nanotechnology. | Коли 100 років тому були відкриті гормони, і з’явилася надія, що лікування гормонами стане панацеєю від старіння і хвороб, а сьогодні ми покладаємося на стовбурові клітини, генну інженерію та  нанотехнології. | *Стратегія оповіді*  *+*  *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення + Конкретизація значення слова + Вибір варіантного відповідника + Калькування* |
| 33 | But the idea that science can cure death is just one more chapter in the story of the magical elixir, a story that is as old as civilization. But betting everything on the idea of finding the elixir and staying alive  forever is a risky strategy. | Але думка про те, що наука може позбавити нас від смерті — це лише один із розділів в оповіданні про чарівний  еліксир, оповіданні, старому, як і сама цивілізація. Однак цілковите покладання на ідею знаходження еліксиру, щоб жити вічно, є ризикованою  стратегією. | *Стратегія роз’яснення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Вибір варіантного відповідника + Емфатизація*  *Дослівний переклад* |
| 34 | When we look back through history at all those who have  sought an elixir in | Якщо згадати історію і шукачів еліксиру в  минулому, їх | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | the past, the one thing they now have in common is that  they're all dead. | об'єднує те, що вони всі померли. |  |  |
| 35 | So we need a backup plan, and exactly this kind of plan B is what the second kind of immortality story  offers, and that's resurrection. | Тому нам потрібен запасний план, і саме цей план  «Б» співзвучний з другою теорією безсмертя, а саме  — воскресіння. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Компенсація + Емфатизація* |
| 36 | And it stays with the idea that I am this body, I am this physical organism. It accepts that I'm going to have to  die but says, despite that, I can rise up and I can live again. | Вона полягає в ідеї, що я маю тіло і є фізичною  істотою. Теорія приймає те, що я маю померти, але незважаючи на це, я можу  воскреснути і жити знову. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 37 | In other words, I can do what Jesus  did. Jesus died, he was three days in the [tomb], and then he rose up and lived again. | Іншими словами, я можу повторити те, що зробив  Ісус. Ісус помер, був три дні похований, і потім встав з мертвих і знову був живий. | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад*  *+ Членування речень + Вилучення*  *+ Додавання* |
| 38 | And the idea that we can all be resurrected to live again is orthodox believe, not just for  Christians but also Jews and Muslims. But our  desire to believe this story is so deeply embedded that we are reinventing it again for the scientific age, for example, with the idea of cryonics. | Думка про те, що всі ми можемо знову воскреснути є канонічним вченням, не лише для християн, а  також для євреїв та мусульман. Однак наше бажання вірити в  це настільки палке, що ми по- новому винаходимо теорію для наукової ери, як-от ідею  кріоконсервації. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення + Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *+ Цілісне перетворення + Калькування* |
| 39 | That's the idea that when you die, you | Суть полягає в тому, що після | *Стратегія опису* | *Компенсація + Заміна +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | can have yourself frozen, and then, at some point when technology has advanced  enough, you can be thawed out and repaired and revived and so resurrected. And so some people believe an omnipotent  god will resurrect them to live again, and other people believe an  omnipotent scientist will do it. | смерті ваше тіло заморожують, і в певний момент, коли  технологія достатн ьо просунеться, вас розморозять, відновлять, повернуть до життя, і таким чином ви воскреснете. Отож, одні вірять, що Всемогутній  Бог воскресить їх до нового життя, а інші вірять у всемогутніх  науковців, які їх воскресять. |  | *Конкретизація значення слова + Генералізація значення слова + Емфатизація* |
| 40 | But for others, the whole idea of resurrection, of climbing out of the grave, it's just too much like a bad zombie movie. | Але для іншої групи людей сама ідея  воскресіння, піднят тя з  могили, занадто схожа на страшний  фільм про зомбі. | *Стратегія роз’яснення* | *Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника + Комплексна трансформація* |
| 41 | They find the body too messy, too unreliable to guarantee eternal life, and so they set their hopes on the third, more spiritual immortality  story, the idea that we can leave our body behind and live on as a soul. | Для них тіло занадто приземлене і ненадійне, щоб гарантувати вічне життя. Тому вони покладають свої сподівання на третю, більш духовну теорію безсмертя, а саме ідею про те, що ми можемо облишити своє тіло і жити  вічно у вигляді душі. | *Стратегія опису* | *Заміна + Нейтралізація*  *Членування речень*  *+ Додавання + Дослівний переклад* |
| 42 | Now, the majority of people on  Earth believe they have a soul, and the idea is central to many religions. | Більшість жителів планети вірять в існування своєї душі, і це переконання в центрі багатьох  релігій. | *Стратегія опису* | *Вилучення + Компенсація + Дослівний переклад* |
| 43 | But even though, in  its current form, in | Однак, хоча і в  сучасній формі, і в | *Стратегія*  *роз’яснення +* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | its traditional  form, the idea of the soul is still hugely popular, nonetheless we are  again reinventing it for the digital  age, for example with the idea that you can leave your body behind by uploading your mind, your  essence, the real you, onto a computer, and so live on as an avatar in the ether. | традиційній формі, ідея існування душі широко популярна, ми все одно знову по- новому винаходимо її в епоху цифрових технологій, наприк  лад, через уявлення про те, що ви можете залишити своє тіло через завантаження свого мислення,  сутності, справжнь ого вас, в комп’ютер, щоб  вічно жити як аватар в ефірі. | *Стратегія опису* | *варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування* |
| 44 | But of course there are skeptics who say if we look at the evidence of  science, particularly neuroscience, it suggests that your mind, your essence, the real you, is very much dependent on a particular part of your body, that is,  your brain. | Звичайно, скептики кажуть, якщо звернутись до наукових  доказів, зокрема, нейробілології, вон а передбачає, що ваші думки, ваша суть, справжній  ви, значно залежать від певної  частини вашого  тіла, а саме, мозку. | *Стратегія опису* | *Вилучення Вилучення Перестановка Калькування*  *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 45 | And such skeptics can find comfort in the fourth kind of immortality  story, and that is legacy, the idea that you can live  on through the echo you leave in the world, like the great Greek warrior Achilles, who sacrificed his life fighting at Troy so that he might win  immortal fame. | І такі критикани знаходять втіху в четвертій теорії безсмертя, в ідеї спадщини, тобто ідеї існування через ехо, яке ви залишите  світу, подібно до великого грецького воїна Ахілла, який віддав власне життя в битві за Трою заради здобуття вічної  слави. | *Стратегія опису* | *Емфатизація Перестановка Дослівний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Транскодування* |
| 46 | And the pursuit of  fame is as | Гонитва за славою  в сучасному світі | *Стратегія*  *роз’яснення* | *Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | widespread and popular now as it ever was, and in our digital age, it's even easier to achieve. | така ж поширена і популярна, як і в минулі часи. І в епоху цифрових технологій цього  навіть легше досягти. |  | *Дослівний переклад*  *+ Членування речень* |
| 47 | You don't need to be a great warrior like Achilles or a great king or hero. All you need is an Internet connection and a funny cat. (Laughter) But some people prefer to leave a more tangible, biological legacy -- children, for example. | Вам не потрібно ставати визначним воїном як  Ахіллес, чи великим царем або героєм. Все що вам потрібно — це підключення до інтернету і кумедний кіт (сміх). Однак деякі віддають перевагу більш матеріальній, біоло  гічній спадщині — наприклад, дітям. | *Стратегія емотивного зараження + Стратегія роз’яснення* | *Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Емфатизація Перестановка* |
| 48 | Or they like, they hope, to live on as part of some greater whole, a nation or a family or a  tribe, their gene pool. But again, there are  skeptics who doubt whether  legacy really is immortality. | Або вони хочуть і сподіваються продовжити життя, як частинка чогось більшого цілого, нації, сім'ї, чи племені, свого генетичного фонду. Однак знову ж таки, з’являються скептики, які сумніваються у тому, що спадщина є насправді  безсмертям. | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад*  *+ Додавання Калькування Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 49 | Woody Allen, for example, who  said, "I don't want to live on in the hearts of my countrymen. I want to live on in my apartment." | Наприклад, Вуді Аллен сказав: «Я не хочу вічно жити в серцях моїх співвітчизників. Я хочу вічно жити в своїх  апартаментах». | *Стратегія оповіді* | *Перестановка + Вилучення*  *Дослівний переклад*  *+ Калькування* |
| 50 | So those are the four basic kinds of immortality  stories, and I've tried | Ось такі  чотири основних теорії про  безсмертя, і я | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | to give just some sense of how they're retold by each generation with just slight variations to fit the fashions of the day. | спробував лише дати уявлення того, як вони передавалися кожним поколінням лише з незначними відхиленнями, щоб відповідати  вимогам своїх епох. |  |  |
| 51 | And the fact that they recur in this way, in such a similar form but in such different belief systems, suggests, I think, that we should be skeptical of the truth of any particular version of these stories. | І факт повторного існування в такий спосіб у схожих формах у різних віровченнях дає змогу припустиити, що варто скептично віднестися до правдивості будь- якої версії цих  теорій. | *Стратегія опису* | *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 52 | The fact that some people believe an omnipotent god will resurrect them to live again and others believe an omnipotent scientist will do it suggests that neither are really believing this on the strength of the  evidence. | Те, що одні вірять у всемогутньго Бога, який їх  воскресить, а інші вірять, що на це здатен всемогутній вчений, передбачає  , що жоден насправді не вірить в це. В силу доказів. | *Стратегія опису* | *Вилучення Дослівний переклад Вилучення Членування речень* |
| 53 | Rather, we believe these stories because we are biased to believe them, and we are biased to believe them because we are so afraid of death. | Скоріше, ми віримо цим теоріям, тому що упереджені вірити в них, а упередження виникає від  того, що ми боїмося смерті. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад* |
| 54 | So the question  is, are we doomed to lead the one life we have in a way that is shaped by fear and denial, or can we overcome this bias? | Тому виникає питання: чи ми приречені вести своє життя під впливом страху і зречення, чи  можемо подолати упередження? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Комплексна трансформація* |
| 55 | Well the Greek | Грецький філософ | *Стратегія оповіді* | *Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | philosopher Epicurus thought we could. He argued that the fear of death is natural, but it is not  rational. "Death," he said, "is nothing to us, because when we are here, death is not, and when death is here, we are gone." | Епікур думав, що ми в змозі. Він стверджував, що страх смерті природній, але не раціональний. Він говорив «Смерть жодним чином нас не  стосується, оскільк и, коли ми існуємо, смерті немає, а коли смерть є, тоді  не існуємо ми». |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Цілісне перетворення* |
| 56 | Now this is often quoted, but it's difficult to really grasp, to really internalize, because exactly this idea of being gone is so  difficult to imagine. | Цей вислів часто цитують, але його так важко збагнути, засвоїти, через те, що думку про зникнення так складно уявити. | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення + Конкретизація значення слова*  *Нейтралізація Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 57 | So 2,000 years later, another  philosopher, Ludwig Wittgenstein, put it like this: "Death is not an event in  life: We do not live to experience death. And so," he  added, "in this sense, life has no end." | 2000 років пізніше, інший  філософ, Людвиг Вітгенштайн, сказав: «Смерть не є подією в  житті. Ми не переживаємо її в житті», і додав: «І в цьому сенсі життя не має кінця». | *Стратегія оповіді* | *Вилучення Дослівний переклад Транскодування*  *Генералізація значення слова*  *Членування речень Дослівний переклад* |
| 58 | So it was natural for  me as a child to fear being swallowed by the void, but it wasn't rational, because being swallowed by the void is not something that any of us will ever live to experience. | Отож, було  природно, коли я в дитинстві боявся, що мене поглине порожнеча, але це не було раціонально, тому що можливість бути поглинутим порожнечею не є реальним досвідом, який кому-небудь  доведеться пережити. | *Стратегія*  *роз’яснення* | *Цілісне*  *перетворення Перестановка* |
| 59 | Now, overcoming this bias is not easy  because the fear of | Подолати це упередження не  легко, тому | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | death is so deeply embedded in us, yet when we see that the fear itself is not rational, and when we bring out into the open the ways in which it can unconsciously bias us, then we can at least start to try to minimize the influence it has on our lives. | що страх смерті дуже глибоко в нас. Та коли ми бачимо, що страх сам по собі не раціональний, і коли починаємо говорити про нього, та про шляхи підсвідомої  упередженості, тоді ми принаймні можемо  почати мінімалізув ати її вплив на  наше життя. |  | *+ Вилучення Членування речень*  *Комплексна трансформація*  *Вилучення* |
| 60 | Now, I find it helps to see life as being like a book: Just as a book is bounded by its covers, by beginning and  end, so our lives are bounded by birth and death, and even though a book is limited by beginning and end, it can encompass distant landscapes, exotic figures, fantastic adventures. | Як на мене, це допомагає подивитися на життя як на  книгу: так як книга має обкладинку, і обмежена початком і кінцем, так і наше життя міститься між народженням і смертю. І хоча книга обмежується початком і  кінцем, вона може охоплювати віддалені  пейзажі, екзотични х персонажів, фантастичні  пригоди. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість + Стратегія доведення* | *Вилучення Нейтралізація Додавання Членування речень Дослівний переклад* |
| 61 | And even though a book is limited by beginning and end, the characters within it know no  horizons. | Незважаючи на початок і кінець книги, її герої не знають меж. | *Стратегія роз’яснення + Стратегія опису* | *Вилучення Нейтралізація* |
| 62 | They only know the moments that make up their story, even  when the book is closed. | Все що їм відомо  — це моменти, які створюють  сюжет, навіть після закінчення книги. |  | *Компенсація* |
| 63 | And so the characters of a book are not afraid of reaching the last  page. Long John | Так само і персонажі книги не бояться останньої сторінки. «Довгий»  Джон Сільвер не | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад Калькування*  *Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Silver is not afraid of you finishing your copy of "Treasure  Island." And so it should be with us. | боїться, що ви закінчите гортати сторінки «Острову  скарбів». Так само варто робити нам. |  | *Цілісне перетворення* |
| 64 | Imagine the book of your life, its covers, its beginning and end, and your birth and your death. You can only know the moments in between, the moments that make up your life. It makes no sense for you to fear what is outside of those covers, whether before your birth or after your  death. And you needn't worry how long the book is, or whether it's a comic strip or an epic. The only thing that matters is that you make it a good story. Thank you.  Thank  you. (Applause) | Уявіть книгу вашого життя, її обкладинки, початок і кінець, і своє народження та смерть. Можливо, вам відомі лише моменти у проміжку, моменти  , які і є життям. Нема сенсу боятися  того, що за межами обкладинки, чи то до моменту народження, чи після моменту смерті. І не варто хвилюватися про те, наскільки довга книга, чи це комікс, чи епічний  твір. Єдине має значення: історія має бути гарною! Дякую!  (Оплески) | *Стратегія емотивного зараження + Стратегія роз’яснення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад Додавання*  *Комплексна трансформація*  *Вилучення Дослівний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Комплексна трансформація + Вилучення* |

# ДОДАТОК Б

TED-лекція Ганса Рослінга, 2010 рік – Hans Rosling “The magic washing machine”, TEDWomen, 2010, translated by Hanna Leliv

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | I was only four years old when I saw my mother load a washing machine for the very first time in her life. That was a great day for my mother. My mother and father had been saving money for years to be able to buy that machine, and the first day it was going to be used, even Grandma was invited to see the machine. (Laughter) | Мені було всього чотири роки, коли я побачив, як моя мати уперше в своєму  житті закладає речі в пральку. Це був великий день для моєї матері. Мої батьки роками відкладали  гроші на купівлю цієї машинки. Коли ми зібрались уперше скористатись пралькою, то навіть запросили  бабусю прийти і  подивитись на це. | *Стратегія оповіді* | *Заміна Компенсація Перестановка Дослівний переклад Заміна*  *Членування речень*  *Цілісне перетворення*  *Додавання + Нейтралізація* |
| 2 | And Grandma was even more excited. Throughout her life, she had been heating water with firewood, and she had hand- washed laundry for seven children. And now, she was going to watch electricity do that work. | Бабуся хвилювалася ще більше, ніж  ми. Усеньке своє життя вона гріла воду на вогні і вручну прала одяг для семи  дітей. І ось настала мить, коли вона побачить, як з цим  справиться електрика. | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення Додавання*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Додавання*  *Цілісне перетворення* |
| 3 | My mother carefully opened the door, and she loaded the laundry into the machine, like  this. And then, when she closed the  door, Grandma said, "No, no, no, no! Let me! Let me push the button!" (Laughter) | Моя мати обережно відчинила  дверцята і заклала білизну в пральку, ось  так. Коли вона зачинила дверцята, бабуся скрикнула, "Ні, ні, ні, ні! "Можна я,  можна я натисну кнопку!" (Сміх) | *Стратегія оповіді Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Калькування Вилучення*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна + Об’єднання речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4 | And Grandma pushed the button, and she said, "Oh, fantastic! I want to see this! Give me a chair! Give me a chair! I want to see it," and she sat down in front of the machine, and she watched the entire  washing program. (Laughter) | Бабуся натиснула кнопку і сказала, "Неймовірно. Я хочу це бачити.  Принесіть мені стільчик. Принесіть мені стільчик. Я хочу це  бачити". Вона сіла навпроти пральної машинки і не  зводила з неї очей. (Сміх) | *Стратегія оповіді*  *+*  *Стратегія емотивного зараження + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Вилучення Дослівний переклад Нейтралізація Членування речень Вилучення*  *Цілісне перетворення* |
| 5 | She was mesmerized. To my grandmother, the washing machine  was a miracle. | Вона була немов зачарована. Для моєї бабусі пральна машинка була  чудом. | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 6 | Today, in Sweden and other rich countries, people are using so many different machines. Look -- the homes are full of machines. I can't even name them all. And they also, when they want to travel, they use flying machines that can take them to remote destinations. And yet, in the world, there are so many people who still heat the water on fire, and they cook their food on fire. Sometimes they don't even have enough food. And they live below the poverty line. There are two billion fellow human beings who live on less than two dollars a day.  And the richest people over there -- there's one billion people, and they live  above what I call the | Сьогодні жителі Швеції та інших багатих  країн використову ють дуже багато різних  машинок. Гляньте, будинки напхані машинками. Я навіть не знаю усіх їхніх назв. Якщо цим людям заманеться мандрувати, до їхніх послуг літаючі  машини, які довезуть їх у найвіддаленіші куточки  світу. Водночас, сила-силенна людей у світі усе ще гріють воду на вогні і готують на вогні їсти. Деколи їм навіть бракує їжі. Вони живуть за межею  бідності. Два мільярди наших побратимів живуть менше, ніж на два  долари на день. А | *Стратегія опису + Стратегія емотивного зараження* | *Перестановка*  *Нейтралізація + Калькування*  *Цілісне перетворення*  *Конкретизація значення слова*  *Конкретизація значення слова*  *Генералізація значення слова*  *Емфатизація Перестановка*  *Антонімічний переклад*  *Вилучення + Дослівний переклад*  *Вилучення*  *Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад*  *+ Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | "air line" -- (Laughter) | найбагатші люди - яких налічується один мільярд - живуть над межею, яку я називаю "захмарною"  (Сміх) |  |  |
| 7 | because they spend more than 80 dollars a day on their  consumption. | Бо вони витрачають понад 80 доларів на день  на споживання. | *Стратегія роз’яснення* | *Членування речень*  *Вилучення* |
| 8 | But this is just one, two, three billion people, and obviously, there are seven billion people in the world, so there must be one, two, three, four billion people more who live in between the poverty and the air line. They have electricity, but the question is: How many have washing machines? I've done the scrutiny of market data, and I've found that, indeed, the washing machine has penetrated below the air line, and today, there's an additional one billion people out there who live above the "wash line." (Laughter) | Але ж це лише один, два, три мільярди людей. А в світі живе сім мільярдів, отож ще один, два, три, чотири мільярди людей живуть між межею бідності та "захмарною межею". Вони користуються електрикою, але питання ось у чому  - скільки з них мають пральну машинку? Я ретельно проаналізував ринкові дані і дійшов висновку, що пральна машинка проникла нижче від "захмарної межі". І тепер ще один мільярд  людей живуть над "межею пральної  машинки". (Сміх) | *Стратегія опису + Стратегія емотивного зараження* | *Членування речень Нейтралізація Заміна Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Вилучення Дослівний переклад Емфатизація Членування речень Дослівний переклад*  *+ Емфатизація* |
| 9 | And they consume for more than 40 dollars per day. So two billion have access to washing  machines. | Вони споживають понад 40 доларів на день. Отож, два мільярди мають доступ до пральок. |  | *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника* |
| 10 | And the remaining five billion -- how do they wash? Or, to  be more precise, | А решта п'ять мільярдів - як вони перуть одяг?  Іншими словами - | *Стратегія опису + Стратегія роз’яснення +*  *Стратегія* | *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | how do most of the women in the world wash? Because it remains the hard work for women to wash. They wash like this: by hand.  It's hard, time- consuming labor, which they have to do for hours every week. And sometimes they also have to bring water from far away to do the laundry at home, or they have to bring the laundry away to a stream far off. And they want the washing machine.  They don't want to spend such a large part of their life doing this hard work with so relatively low productivity.  And there's nothing different in their wish than it was for my grandma. Look here, two generations ago in Sweden -- picking water from the stream, heating with firewood and washing like that.  They want the washing machine in exactly the same  way. | як перуть одяг більшість жінок у світі? Адже прання залишається тяжкою працею для жінок. Вони перуть ось так: вручну. Ця тяжка праця відбирає багато часу - вони витрачають на неї кілька годин щотижня. Буває, що вони мусять здалека носити воду, аби випрати речі вдома. Або змушені нести брудні речі далеко до річки. Вони хочуть мати пральну машинку. Вони не хочуть тратити стільки часу свого життя на цю тяжку, низькопродуктивну працю. Їхнє бажання таке ж самісіньке, як бажання моєї бабці. Погляньте, два покоління тому у Швеції - воду брали з річки, гріли на вогні і так прали. Наші сучасники хочуть мати пральну машинку з тих самих причин. | *емотивного зараження* | *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Членування речень Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Калькування*  *Цілісне перетворення + Емфатизація*  *Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад Компенсація* |
| 11 | But when I lecture to environmentally concerned students, they tell me, "No, everybody in the world cannot have cars and washing machines." How can we tell this woman  that she isn't going to | Проте коли я читаю лекції стурбованим станом довкілля студентам, вони заперечують, "Ні, кожна людина в світі не може мати автомобіля чи пральної  машинки". Як ми | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія емотивного зараження + Стратегія доведення* | *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного відповідника + Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток*  *(модуляція)* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | have a washing machine? And then I ask my students -- over the last two years, I've asked -- "How many of you don't use a car?" And some of them proudly raise their hand and say, "I don't use a car." And then I put the really tough question: "How many of you hand-wash your jeans and your bedsheets?" And no one raised their hand. Even the hardcore in the green movement use washing machines. (Laughter) | можемо сказати цій жінці, що у неї не буде пральної машинки? Тоді я запитую студентів, запитую їх уже два роки, "Хто з вас не їздить на машині?" Дехто з них гордо підносить руку і каже, "Я не їжджу на машині". Тоді я ставлю доволі каверзне питання: "Хто з вас пере джинси і простирадла вручну?" Жоден.  Навіть палкі прихильники "зелених" користуються пральними машинками. (Сміх) |  | *Заміна*  *Дослівний переклад Вилучення Перестановка*  *Цілісне перетворення*  *Калькування Дослівний переклад Емфатизація*  *Комплексна трансформація*  *Генералізація значення слова*  *Калькування* |
| 12 | So how come [this is] something that everyone uses and they think others will not stop it? What is special with this? I had to do an analysis about the energy use in the world. Here we are. Look here.  You see the seven billion people up there? The air people, the wash people, the bulb people and the fire people. One unit like this is an energy unit of fossil fuel -- oil, coal or gas. That's what most of the electricity and the energy in the world is. And it's 12 units used in the entire world, and the  richest one billion, | Чому так вийшло, що всі користуються пральними машинками і думають, що так буде завжди; що тут особливого? Я мусив проаналізувати використання енергії в світі. Ось що з того вийшло. Погляньте, перед вами сім мільярдів людей: люди за "захмарною межею", люди за "межею пральної машинки", люди "з жарівками" і люди "з вогнем". Одна така позначка - це енергетична одиниця викопного палива - нафти,  вугілля чи газу. | *Стратегія опису + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення + Стратегія роз’яснення* | *Вилучення*  *Антонімічний переклад*  *Об’єднання речень Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Об’єднання речень*  *Заміна + Об’єднання речень*  *Калькування + Конкретизація значення слова*  *Перестановка + Компенсація*  *Перестановка + Конкретизація*  *значення слова* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | they use six of them. Half of the energy is used by one seventh of the world population. And these ones, who have washing machines but not a house full of other machines, they use two. This group uses three, one each. And they also have electricity. And over there, they don't even use one each.  That makes 12 of them. | Вони становлять основу електрики та енергії у світі. Увесь світ використовує 12 одиниць, 6 із яких - належить мільярду найбагатших. Одна сьома населення світу споживає половину енергії.  Ті, хто купив пральку, але не напакував своє помешкання іншими машинками, використовують дві одиниці. Ця група споживає три одиниці - по одній на мільярд. І в них також є електрика. А ось тут на один мільярд не припадає навіть одиниці. Всього  разом 12 одиниць. |  | *Перестановка + Нейтралізація*  *Дослівний переклад Вилучення*  *Цілісне перетворення*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад*  *Антонімічний переклад*  *Цілісне перетворення* |
| 13 | But the main concern for the environmentally interested students -- and they are right -- is about the future.  What are the trends? If we just prolong the trends, without any real advanced analysis, to 2050, there are two things that can increase the energy use: first, population growth; second, economic growth. Population growth will mainly occur among the poorest people here, because they have high child mortality  and they have many children per woman. | Але стурбовані станом довкілля студенти найбільш занепокоєні майбутнім - і вони мають рацію. Куди ми рухаємось?  Уявімо собі, без спроби докладного аналізу, що до 2050 року ситуація залишиться без змін - маємо два чинники, через які може зрости використання енергії. По-перше, ріст населення. По- друге, економічне зростання.  Населення зростатиме здебільшого серед  найбідніших людей | *Стратегія опису + Стратегія роз’яснення* | *Перестановка Заміна*  *Цілісне перетворення*  *Цілісне перетворення + Нейтралізація*  *Додавання Комплексна трансформація + Членування речень*  *Членування речень Вилучення Дослівний переклад*  *Вилучення + Перестановка +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And that will get you two extra, but that won't change the energy use very much. | через високий рівень дитячої смертності і багатодітність. Маємо ще два мільярди людей, які споживатимуть  практично стільки ж енергії. |  | *Антонімічний переклад* |
| 14 | What will happen is economic growth. The best of here in the emerging economies -- I call them "the New East"  -- they will jump the air line. "Wopp!" they will say. And they will start to use as much as the Old West are doing already. | Далі відбудеться економічне зростання. Кращі країни з перехідною економікою - я називаю їх державами Нового Сходу - перестрибнуть через "захмарну межу". "Гоп!", вигукнуть вони. І почнуть споживати стільки ж, скільки споживає Старий Захід вже сьогодні. | *Стратегія опису + Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад*  *+ Конкретизація значення слова*  *Калькування Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Дослівний переклад*  *+ Калькування* |
| 15 | And these people, they want the washing machine. I told you. They'll go there. And they will double their energy use. And we hope that the poor people will get into the electric light. And they'll get a two- child family without a stop in population growth. But the total energy consumption will increase to 22 units. And these 22 units -- still, the richest people use most of them. So what needs to be done? Because the risk, the high probability of  climate change is | А ці люди, вони хочуть мати пральну машинку. Я вам казав. Вони перейдуть сюди. І  почнуть споживати вдвічі більше енергії. Сподіваємо ся, що бідняки отримають доступ до електрики, а також модель сім'ї з двома дітьми, але населення продовжуватиме зростати. Загальне споживання  енергії сягне 22 одиниць. Із  них більшість енергії далі споживають найбагатші. Отож,  що робити? Адже | *Стратегія декларування + Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Додавання Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Перестановка Вилучення*  *Генералізація значення слова*  *Нейтралізація Об’єднання речень Дослівний переклад Нейтралізація Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | real. It's real. Of course, they must be more energy efficient. They must change their behavior in some way. They must also start to produce green energy, much more green energy. But until they have the same energy consumption per person, they shouldn't give advice to others -- what to do and what not to do. (Laughter) (Applause) | ризик - значна ймовірність зміни клімату - реальний. Він справді  існує. Звичайно, їм слід економити енергію. Вони мусять якось змінити свою поведінку. Вони також мусять виробляти енергію з відновлювальних джерел, набагато більше "зеленої" енергії. Але з таким рівнем споживання енергії на  людину, їм не слід радити іншим, що робити, а що не робити. (Сміх)  (Оплески) |  | *Вилучення*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Емфатизація*  *Цілісне перетворення*  *Перестановка Калькування Компенсація* |
| 16 | Here, we can get  more green energy all over. | Усюди можна  виробляти більше "зеленої" енергії. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *+ Калькування* |
| 17 | This is what we hope might happen. It's a real challenge in the future. But I can assure you that this woman in the favela in Rio, she wants a washing machine.  She's very happy about her minister of energy that provided electricity to everyone -- so happy that she even voted for her. And she became Dilma Rousseff, the president-elect of one of the biggest democracies in the world, moving from minister of energy to president. If you have democracy,  people will vote for | Ось на що ми сподіваємось. У майбутньому нас чекає справжнє випробування. Але запевняю вас, що ця жінка із нетрів Ріо-де-Жанейро хоче мати пральну машинку. Вона дуже задоволена міністром енергетики, яка дала світло в кожен дім - настільки задоволена, що навіть віддала свій голос за неї. І ось Ділма Руссефф була обрана президентом однієї з найбільших демократичних держав світу -  подолавши шлях | *Стратегія декларування + Стратегія опису* | *Заміна Перестановка Вилучення Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Смисловий розвиток (модуляція) + Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | washing machines. They love them! (Laughter) | від міністра енергетики до президента. Якщо ви мешкаєте в демократичній країні, люди голосуватимуть за пральні машинки. Вони обожнюють  їх. (Сміх) |  | *Дослівний переклад* |
| 18 | And what's the magic with them? My mother explained the magic with this machine the very, very first day. She said, "Now, Hans. We have loaded the laundry. The machine will make the work. And now we can go to the library." Because this is the magic: you load the laundry, and what do you get out of the machine? You get books out of the machines, children's books.  And mother got time to read for me. She loved this. I got the "ABC's" -- this is why I started my career as a professor, when my mother had time to read for me. And she also got books for herself.  She managed to study English and learn that as a foreign language. And she read so many novels, so many different novels here. And we really, we really loved this machine. (Laughter) | Що у них за чари? Моя мати розвіяла чари пральної машинки у перший же день. Вона сказала, "Гансе, ось ми заклали брудні речі; машинка зробить все решту. А ми підемо до бібліотеки". Ось де приховані чари: ви закладаєте брудні речі, і що дістаєте з машинки? З машинки ви дістаєте книжки, дитячі книжки. У мами з'явився час почитати мені вголос. Вона любила це заняття. Я взяв у бібліотеці абетку. Я зробив перший крок до кар'єри професора, коли у моєї мами з'явився час почитати мені вголос. Вона взяла книжки і для себе. Вона опанувала англійську мову як іноземну. Крім того, вона прочитала безліч романів, чимало різних романів. І ми по-справжньому полюбили цю машинку. (Сміх) | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Емфатизація Нейтралізація Об’єднання речень Вилучення Дослівний переклад Об’єднання речень Вилучення Дослівний переклад*  *+ Компенсація*  *Дослівний переклад Вилучення*  *Цілісне перетворення*  *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного відповідника*  *Членування речень*  *Цілісне перетворення*  *Смисловий розвиток (модуляція)* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 19 | And what we said, my mother and me, "Thank you, industrialization.  Thank you, steel mill. Thank you, power station. And thank you, chemical processing industry that gave us time to read books." | Ми з мамою сказали, "Дякую, індустріалізаціє. Дякую, сталеливарне.  Дякую, електростанціє. І, врешті, дякую, хімічна промисловосте, за те, що подарували нам час читати  книжки". | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія емотивного зараження* | *Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Емфатизація Дослівний переклад* |
| 20 | Thank you very much. (Laughter) (Applause) | Дуже дякую. (Сміх) (Оплески) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу*  *волевиявлення* | *Дослівний переклад*  *+ Перестановка* |

# ДОДАТОК В

TED-лекція Сема Бернса, 2013 рік – Sam Berns “My philosophy for a happy life”, TEDxMidAtlantic, 2013, translated by Daria Stetska

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Hello everyone. I'm Sam, and I just turned 17. | Усім привіт. Я Сем, і мені щойно виповнилось 17  років. | *Стратегія роз’яснення* | *Перестановка*  *Додавання* |
| 2 | A few years ago, before my freshman year in High School, I wanted to play snare drum in the Foxboro High School Marching Band, and it was a dream that I just had  to accomplish. | Кілька років тому, ще до того, як перейти у дев’ятий клас, я хотів грати на малих барабанах в оркестрі середньої школи Фоксборо, і це була мрія, яку я просто  мусив здійснити. | *Стратегія оповіді* | *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 3 | But each snare drum and harness weighed about 40 pounds each, and I have a disease called Progeria. So just to give you an idea, I weigh only about 50 pounds. | Однак барабани і кріплення важили майже по 18 кг кожен, а в мене синдром прискореного старіння, так звана прогерія. Так, щоб ви розуміли –- я  важу всього десь 23 кг. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Заміна Вилучення*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна* |
| 4 | So, logistically, I really couldn't carry a regular sized snare drum, and because of this the band director assigned me to play pit percussion during the halftime  show. Now pit  percussion was fun. | Тож я не в змозі був носити барабан звичайного розміру, тому диригент оркестру призначив мене грати на статичній ударній установці у перервах між таймами. І це було  весело. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 5 | It involved some really cool auxiliary percussion instruments, like the bongos, timpani, and timbales, and cowbell. So it was  fun, but it involved no marching, and I | Там були деякі дуже кльові додаткові ударні інструменти, як, наприклад, бонго, литаври, а також тімбале та  каубелл. Було непогано, але не | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія роз’яснення* | *Компенсація Додавання Дослівний переклад Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | was just so devastated. | треба було маршувати, а це геть мене  пригнічувало. |  |  |
| 6 | However, nothing was going to stop me from playing snare drum with the marching band in the halftime show. So my family and I worked with an engineer to design a snare drum  harness that would be lighter, and easier for me to carry. So after continuous work, we made a snare drum apparatus that weighs only about 6 pounds. (Applause) | Однак ніщо не могло спинити мене на шляху до мрії -- грати на малих барабанах з маршовим оркестром в перервах між таймами. Тож ми з моєю сім’єю та інженером спроект ували кріплення малого барабану так, щоб він важив менше і мені легше було його  носити. По завершенню тривалої роботи ми мали барабани з кріпленням, які  важили не більше 3 кг. (Оплески) | *Стратегія роз’яснення* | *Антонімічний переклад + Компенсація*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка Вилучення Дослівний переклад Додавання*  *Заміна* |
| 7 | I just want to give you some more information about Progeria. It affects only about 350 kids today,  worldwide. So it's pretty rare, and the effects of Progeria include: tight skin, lack of weight gain, stunted growth, and heart disease. | Хочу розповісти вам більше про прогерію. Сьогодні в усьому світі цією недугою уражені лише 350  дітей. Хвороба досить рідкісна і має певні наслідки: стягненіс ть шкіри, недостатня маса тіла, зупинка  росту та серцева  недостатність. | *Стратегія роз’яснення + Стратегія опису* | *Вилучення Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Вилучення + Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад* |
| 8 | Last year my Mom and her team of scientists published the first successful Progeria Treatment Study, and because of this I was interviewed on NPR, and John  Hamilton asked me | Минулого року моя мама зі своєю командою  вчених опублікувал а перші вдалі дослідження з лікування  прогерії. Через це мене запросили на  інтерв’ю на | *Стратегія роз’яснення + Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Об’єднання речень*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | the question: "What is the most important thing that people should know about you?" And my answer was simply that I have a very happy  life. (Applause) | національне державне радіо, і Джон Гамільтон спитав мене: «Яку найважливішу  річ мають знати про тебе люди?» Моя відповідь була проста: «Я живу дуже щасливим  життям». (Оплески) |  | *Дослівний переклад*  *+ Компенсація* |
| 9 | So even though there are many obstacles in my life, with a lot of them being created by  Progeria, I don't want people to feel bad for me. I don't think about these obstacles all the time, and I'm able to overcome most of them anyway. So I’m here today, to share with you my philosophy for a happy life. | Хоча в моєму житті достатньо перешкод, і більшість з них спричинила саме прогерія, я не хочу, щоб люди відчували до мене жалість. Я не зосереджуюсь на цих перешкодах і, хай там що, можу подолати більшість з них. Тож я сьогодні тут, щоб поділитись із вами  своєю філософією щасливого життя. | *Стратегія роз’яснення* | *Перестановка + Нейтралізація*  *Транскодування Компенсація*  *Перестановка + Емфатизація*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка* |
| 10 | So, for me, there are 3 aspects to this philosophy. So this is a quote from the famous Ferris Bueller. The first aspect to my philosophy is  that I’m okay with what I ultimately can’t do because there is so much I can do. | Для себе я виділяю 3 аспекти цієї філософії. Це цитата з відомого кінофільму «Ферріс Бюллер бере вихідний». Цитата:  «Життя швидкоплинне. Якщо не зупинятись хоч інколи і не озиратись навкруги, воно пройде  повз» Перший аспект моєї філософії - я змирився з тим, що мені дещо не під силу, адже є так  багато речей, | *Стратегія декларування* | *Вилучення Дослівний переклад*  *Перекладацький коментар*  *Дослівний переклад*  *Компенсація + Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | робити які я в  змозі. |  |  |
| 11 | Now people sometimes ask me questions like, "Isn’t it hard living with Progeria?" or "What daily challenges of Progeria do you face?" And I’d like to say that, even though I have Progeria, most of my time is spent thinking about things that have nothing to do with Progeria at all. Now this doesn’t mean that I ignore the  negative aspects of these obstacles. | Люди іноді запитують  мене: «Чи важко жити з прогерією?» або «З якими труднощами ти стикаєшся кожного дня?» Я хочу сказати, що навіть хворіючи цією недугою, частіше я думаю про речі, які зовсім з нею не пов’язані. Це не означає, що я ігнорую негативні аспекти такого стану. | *Стратегія роз’яснення + Стратегія оповіді* | *Вилучення Дослівний переклад Вилучення*  *Антонімічний переклад + Транскодування*  *Дослівний переклад*  *+ Вилучення Нейтралізація Нейтралізація*  *Дослівний переклад*  *+ Компенсація* |
| 12 | When I can’t do something like run a long distance, or go on an intense roller coaster, I know what I’m missing out  on. But instead, I choose to focus on the activities that I can do through things that I’m passionate  about, like scouting, or music, or comic books, or any of my favorite Boston sports teams. Yeah, so -- (Laughter) | Коли я не можу зробити таких речей, як-  от пробігти довгу відстань або проїхатись на американських гірках, я знаю, що втрачаю. Та натомість я зосереджуюсь на тих речах, які мені під силу і від яких я в  захваті, наприклад: скаутинг, музика, комікси або ігри моїх улюблених спортивних команд  Бостона. Ага, саме так – (Сміх) | *Стратегія роз’яснення + Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад Компенсація Емфатизація* |
| 13 | However, sometimes I need to find a different way to do something by making  adjustments, and I want to put those things in the "can  do" category. Kind | Та іноді мені доводиться знаходити інші способи робити деякі речі шляхом пристосування, і я хочу віднести такі речі до категорії  «можу | *Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Перестановка + Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | of like you saw with the drum earlier. So here’s a clip with me playing Spider-  Man with the Foxboro High School Marching Band at halftime a couple of years ago. (Video) ♫ Spider-Man theme song ♫ (Applause) | зробити». Десь так, як з барабанами, які ви вже  бачили. Це  відео, де я виконую музику до фільму  «Людина- Павук» разом з маршовим оркестром середньої школи  Фоксборо в перерві між таймами, зняте кілька років  тому. (Відео) ♫ Головна музична тема кінофільму  «Людина-Павук»  ♫ (Оплески) |  |  |
| 14 | Thank you. | Дякую. |  | *Дослівний переклад* |
| 15 | All right, all right, so  -- That was pretty cool, and so I was able to accomplish my dream of playing snare drum with the marching band, as I believe I can do for all of my dreams. So hopefully, you can accomplish your dreams as well, with this outlook. | Добре, добре, це було круто, і мені таки вдалось реалізувати свою мрію -- грати на малих барабанах з маршовим оркестром -- як, гадаю, вдасться з усіма моїми мріями. Отож, я сподіваюсь, ви також зможете  здійснити свої мрії з таким підходом. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість + Стратегія роз’яснення* | *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення Компенсація Дослівний переклад* |
| 16 | The next aspect to my philosophy  is that I surround myself with people I want to be  with, people of high quality. | Наступним пунктом моєї філософії є те, що я оточую себе людьми, з якими хочу бути, справді  цінними для мене людьми. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Перестановка*  *Цілісне перетворення* |
| 17 | I’m extremely lucky to have an amazing family, who have always supported me throughout my entire life. And I’m also really fortunate to have a really close  group of friends at | Мені надзвичайно пощастило мати таку дивовижну родину, яка підтримує мене впродовж всього життя. А також я щасливий, що маю  декілька справді | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Нейтралізація + Конкретизація значення слова* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | school. | близьких друзів у  школі. |  |  |
| 18 | Now we’re kind of goofy, a lot of us are band geeks, but we really enjoy each other’s  company, and we help each other out when we need  to. We see each other for who we are on the inside. | Ми дещо неординарні, багато з нас -- затяті музиканти, але  направду любимо товариство один одного і допомагаємо один одному за потреби. Ми сприймаємо один одного саме  такими, якими є всередині. | *Стратегія емотивного зараження + Стратегія опису* | *Вилучення + Вибір варіантного відповідника + Нейтралізація*  *Дослівний переклад* |
| 19 | So this is us goofing off a little bit. So we’re juniors in High School  now, and we can now mentor younger band members, as a single collective  unit. | Це ми трохи відриваємось. Зараз ми навчаємось в одинадцятому класі середньої школи і допомагаємо молодшим членам оркестру як єдиний  колектив. | *Стратегія емотивного зараження + Стратегія роз’яснення* | *Вилучення + Перестановка + Нейтралізація*  *Заміна Перестановка Дослівний переклад* |
| 20 | What I love about being in a group like the band, is that the music that we make together, is true, is genuine, and it supersedes  Progeria. So I don’t have to worry about that when I’m feeling so good about making music. | Найбільше мені подобається бути в оркестрі тому, що музика, яку ми граємо разом, є справжньою, непідробною, і вона переважає над прогерією. Хвороба мене не  хвилює, доки я  радію, створюючи музику. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення + Транскодування*  *Вилучення Нейтралізація* |
| 21 | But even having made a documentary, going on TV a couple of times, I feel like I’m at my highest  point when I’m with the people that surround me every day. They provide the real positive influences in my  life, as I hope I can | Навіть після зйомок документального фільму і його виходу в  ефір, найважливіш им для мене залишається бути поруч із людьми, які оточують мене щодня. Вони наповнюють моє  життя | *Стратегія декларування + Стратегія опису* | *Цілісне перетворення*  *Перестановка + Компенсація*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | provide a positive influence in theirs as well. (Applause) Tha nk you. | позитивом, як, сподіваюсь, і я наповнюю  їхнє. (Оплески) Дяк ую. |  |  |
| 22 | So the bottom line here, is that I hope you appreciate and love your  family, love your friends, for you guys, love you Bro’s and acknowledge your mentors, and your community, because they are a very real aspect of everyday life, they can make a truly significant, positive impact. | Ключовим у цьому всьому є те, що, сподіваюсь, ви цінуєте і любите свою  родину, приятелів, ви, хлопці, -- своїх друзяк, ви вдячні своїм наставникам, своїй спільноті, тому що  вони є невід’ємною частиною щоденного  життя, вони роблять справді значний, позитивний  внесок. | *Стратегія декларування + Стратегія опису* | *Вилучення Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 23 | The third aspect to the philosophy  is, Keep moving  forward. | Третім аспектом моєї філософії  є рух вперед. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад* |
| 24 | Here’s a quote by a man you may know, named Walt Disney, and it’s one of my favorite quotes. I always try  to have something to look forward  to. Something to strive for to make my life richer. It doesn’t have to be big. It could be anything  from looking forward to the next comic book to come out, or going on a large family vacation, or hanging out with my  friends, to going to the next High School  football game. | В Уолта Діснея, людини, яку ви, можливо, знаєте, є цитата: «Ми не озираємось далеко назад. Ми постійно рухаємось вперед, відкриваючи нові двері і творячи нові речі». До речі, одна з моїх  улюблених. В мене завжди є щось, чого я з нетерпінням чекаю. Щось, чого я прагну, що збагачує моє життя. Це не обов’язково щось велике. Це може бути будь-що: від очікування  наступного | *Стратегія роз’яснення + Стратегія доведення* | *Нейтралізація Перестановка Транскодування*  *Перекладацький коментар*  *Додавання Емфатизація Дослівний переклад Дослівний переклад Емфатизація*  *Заміна + Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | випуску коміксів або грандіозної родинної відпустки, або тусовки з  друзями до походу на наступний футбольний матч  шкільної команди. |  |  |
| 25 | However, all of these things keep me focused, and know that there’s a bright future ahead, and may get me through some difficult times that I may be having. Now this mentality includes staying in a forward thinking state of mind. | Та всі ці речі допомагають мені зосередитись на світлому майбутньому, що чекає мене попереду, і пережити складні часи, які інколи мене  настигають. Такий спосіб мислення вимагає впевненого  погляду вперед. | *Стратегія роз’яснення* | *Нейтралізація Дослівний переклад Компенсація Вилучення*  *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація* |
| 26 | I try hard not to waste energy feeling badly for  myself, because when I do, I get stuck in a paradox, where  there’s no room for any happiness or any  other emotion. | Я намагаюсь не витрачати дарма енергію на жалість до самого себе, бо тоді застрягаю в стані, де немає місця для радості чи будь-яких інших емоцій. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад* |
| 27 | Now, it’s not that I ignore when I’m feeling badly, I kind of accept it, I let it in, so that I can acknowledge it, and do what I need to do  to move past it. | Це не означає, що я ігнорую погане самопочуття, я ніби приймаю, впускаю і визнаю його, та роблю все необхідне для того,  щоб його подолати. | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення Вилучення Дослівний переклад*  *Компенсація* |
| 28 | When I was younger, I wanted to be an engineer. I wanted to be an inventor, who would catapult the world into a better  future. Maybe this came from my love  of Legos, and the | Коли я був молодшим, то мріяв стати інженером. Мені хотілось бути винахідником, який би одним швидким рухом переніс світ у краще  майбутнє. Можлив | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Конкретизація значення слова +*  *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | freedom of expression that I felt when I was building with them. | о, це через захоплення конструктором "Леґо" і завдяки свободі вираження, яку я  відчував, складаюч и його. |  | *Дослівний переклад* |
| 29 | And this was also derived from my family and my mentors, who always make me feel whole,  and good about myself. | І також завдяки моїй родині та наставникам, з якими я завжди почуваюсь  цілісним і добре ставлюсь до себе. | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна Емфатизація* |
| 30 | Now today my ambitions have changed a little bit, I’d like to go into the field of  Biology, maybe cell biology, or genetics, or biochemistry, or  really anything. This is a friend of mine, who I look up  to, Francis Collins, the director of the NIH, and this is us at TEDMED last year, chatting away. | Тепер мої амбіції дещо змінились: я б хотів працювати у сфері  біології, можливо, клітинної біології або  генетики, біохімії чи чогось ще. Це мій друг, якого я дуже поважаю, Френсис  Колінз, керівник Національного інституту охорони здоров'я США, це ми балакаємо на конференції  TEDMED минулого року. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Перестановка Дослівний переклад Нейтралізація Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Конкретизація значення слова + Калькування + Перестановка + Вилучення* |
| 31 | I feel that no matter what I choose to become, I believe that I can change the world. And as I’m striving to change the world, I will be happy. | Незалежно від того, яким буде мій вибір професії, я вірю, що можу змінити світ. І допоки я прагну змінити світ, то почуваюсь  щасливим. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Заміна* |
| 32 | About four years ago, HBO began to film a documentary about my family and me called “Life According to  Sam”. That was a | Майже чотири роки тому, канал HBO почав знімати документальний фільм про мене та мою родину, який назвали «Життя,  яким його бачить | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова + Транскодування*  *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | pretty great experience, but it was also four years ago. And like anyone, my views on many things have changed, and hopefully matured, like my potential career choice. | Сем». Я отримав непоганий досвід, але це було аж чотири роки тому. І з часом, як у всіх, мої погляди на більшість речей змінились і, сподіваюсь, стали більш зрілими, як, власне, і вибір  майбутньої професії. |  | *Емфатизація Дослівний переклад* |
| 33 | However, some things have stayed the same throughout that time. Like my mentality, and philosophy towards life. So I would like to show you a clip of my younger self from the film, that I feel embodies that philosophy. (Video) | Хоча деякі речі лишились незмінними з плином  часу. Наприклад, мій спосіб мислення та філософія щодо життя. Я хотів би показати вам своє відео, зняте кілька років тому, яке  відображає цю філософію. (Відео) | *Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Емфатизація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Вилучення* |
| 34 | I know more about it genetically. So it’s less of an embodiment now. It used to be like this thing that prevents me from doing all this stuff, that causes other kids to die, that causes everybody to be stressed, and now it’s a protein that is abnormal, that weakens the structure of cells. | Я дізнався про це більше -- з погляду генетики. Тож тепер мене це менше  турбує. Раніше це було щось, що у всьому мені перешкоджає, чере з що помирають інші діти, що тримає всіх у напрузі. А тепер -- це лише білок, який не відповідає  нормі і змінює структуру клітини. | *Стратегія роз’яснення* | *Компенсація Перестановка Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 35 | So, and it takes a burden off of me because now I don’t have to think  about Progeria as an entity. Okay, pretty good,  huh? (Applause) Tha | Це дозволяє мені скинути із себе тягар, оскільки я більше не думаю про прогерію як про те, що існує  поряд. Що ж, непогано, хіба | *Стратегія роз’яснення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Вилучення*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Вибір варіантного* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | nk you. | ні? (Оплески) Дяку ю. |  | *відповідника +*  *Конкретизація значення слова* |
| 36 | So, as you can see I’ve been thinking this way for many years. But I’d never really had to apply all of these aspects of my philosophy to the test at one time, until last January. I was pretty sick, I had a chest cold, and I was in the hospital for a few days, and I was secluded from all of the aspects of my life that I  felt made me,  me, that kind of gave me my identity. | Тож, як бачите, моя думка незмінна вже багато років. Мені ніколи не доводилось одночасно застосовувати всі аспекти моєї філософії до січня минулого року. Я серйозно захворів, в мене був бронхіт, я провів декілька днів у лікарні і був відірваний від тих сфер мого  життя, які робили мене тим, ким я є, які ніби формували мою  індивідуальність. | *Стратегія роз’яснення* | *Антонімічний переклад + Заміна*  *Вилучення*  *Комплексна трансформація*  *Емфатизація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 37 | But knowing that I was going to get better, and looking forward to a time that I would feel good again, helped me to keep moving forward. And sometimes I had to be brave, and it wasn’t always easy. | Та розуміння того, що я одужаю, і очікування моменту, коли знову почуватимусь добре, допомогло мені не опускати руки. Іноді мені доводилось проявляти  хоробрість, і це не завжди було легко. | *Стратегія оповіді* | *Компенсація + Емфатизація*  *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 38 | Sometimes I faltered, I had bad days, but I realized that being brave isn’t supposed to be  easy. And for me, I feel it’s the key way to keep moving forward. | Траплялись моменти вагання, невдалі  дні, але я розумів, що проявляти хоробрість не має бути легко. Як на мене, це основна умова руху вперед. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Вилучення Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад* |
| 39 | So, all in all, I don’t waste energy feeling bad for myself. I surround myself  with people that I | Отож, я не витрачаю енергію на жаль до самого себе. Я оточую  себе тими людьми, | *Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного*  *зараження* | *Вилучення Заміна*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | want to be with, and I keep moving forward. So with this philosophy, I hope that all of  you, regardless of your obstacles, can have a very happy life as well. Oh, wait, hang on a second, one more piece of advice –- (Laughter) Never miss a party if you can help it. | з якими хочу бути, і рухаюсь  вперед. Сподіваюсь  , з такою філософією ви  всі, незважаючи на ваші особисті перешкоди, також зможете зробити своє життя щасливим. О, заждіть  хвилинку, ще одна порада --  (Сміх) Ніколи не пропускайте вечірку, якщо є  нагода на ній побувати. |  | *Вилучення + Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 40 | My school’s homecoming dance is tomorrow  night, and I will be there. Thank you very  much. (Applause) | Завтра у моїй школі  -- бал для випускників, і я обов'язково буду там. Щиро дякую. (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Додавання*  *Вибір варіантного відповідника* |

# ДОДАТОК Г

TED-лекція Кена Робінсона, 2006 рік – Sir Ken Robinson “Do schools kill creativity?”, 2006, translated by Tanya Mulkidzhanova

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Good morning. How are you?  (Audience) Good. | Доброго ранку. Як справи? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення* |
| 2 | It's been great, hasn't it? I've been blown away by the whole thing. In fact, I'm leaving. (Laughter) | Чудова конференція, чи не так? Я був у захваті від попередніх виступів. Тож, я мабуть піду. (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Комплексна трансформація*  *Нейтралізація + Конкретизація значення слова*  *Нейтралізація + Перестановка* |
| 3 | There have been three themes running through the conference, which are relevant to what I want to talk  about. One is the extraordinary evidence of human creativity in all of the presentations that we've had and in all of the people  here; just the variety of it and the range of it. The second is that it's put us in a  place where we have no idea what's going to happen in terms of the future. No idea how this may play out. | Тут було три теми впродовж конференції, які стосуються того, про що я хочу  поговорити. Одна з них — надзвичайні докази людської творчості в усіх презентаціях, які ми тут бачили, та в усіх людях, тут присутніх. Сама широта та розмах заходу. Друга — це те, що ми всі опинилися в місці, де ми й гадки не маємо, що з нами станеться в майбутньому.  Жодної здогадки, чим це все врешті  обернеться. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Перестановка Емфатизація Членування речень*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Емфатизація*  *Антонімічний переклад* |
| 4 | I have an interest in  education. Actually, what I find is, | Мене дуже цікавить  освіта... власне, я | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Заміна + Об’єднання речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | everybody has an interest in education. Don't you? I find this very interesting. If you're at a dinner party, and you say you work in education -- actually, you're not often at dinner parties, frankly.  (Laughter) | помічаю, що всіх і кожного цікавить освіта. Хіба вас ні?  Дуже  цікаво. Наприклад, ви на вечірці і кажете комусь, що працюєте в галузі освіти... Власне, ви нечасто буваєте на вечірках, якщо ви працюєте в  освіті. (Сміх) |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Вилучення*  *Компенсація + Членування речень*  *+ Дослівний переклад* |
| 5 | If you work in education, you're not  asked. (Laughter) | Вас не запрошують. | *Стратегія роз’яснення* | *Нейтралізація + Вилучення* |
| 6 | And you're never asked back, curiously. That's strange to me. But if you are, and you say to somebody, you know, they say, "What do you do?" and you say you work in education, you can see the blood run from their face. They're like, "Oh my God. Why me?" (Laughter) | Що цікаво, навіть у відповідь на ваше запрошення. Це мене дивує. Але якщо ви на вечірці й на чиєсь запитання «Ким ви працюєте?» відпові даєте, що працюєте в сфері освіти, ви побачите, як кров відливає від обличчя вашого співрозмовника, і він думає: «О Боже, чому я?» (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Цілісне перетворення + Вилучення + Перестановка*  *Компенсація*  *Цілісне перетворення*  *Об’єднання речень*  *Заміна + Вибір варіантного відповідника*  *Об’єднання речень* |
| 7 | "My one night out all week." (Laughter) | «У мій єдиний вихідний за весь тиждень». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад* |
| 8 | But if you ask about their education, they pin you to the  wall, because it's one of those things that goes deep with people, am I  right? Like religion and money and other things. So I have a big interest in education, and I think we all do. We  have a huge vested | Але якщо ви спитаєте про їхню освіту, вони просто притиснуть вас до стіни. Тому що це  — одна з тих речей, які дуже глибоко зачіпають людей, чи не  так? Так само, як релігія, гроші і таке інше. Я дуже цікавлюся освітою,  гадаю, як і всі | *Стратегія доведення + Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Членування речень*  *+ Компенсація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення + Заміна*  *Перестановка + Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | interest in it, partly because it's education that's meant to take us into this future that we can't grasp. If you think of it, children starting school this year will be retiring in 2065. Nobody has a clue, despite all the expertise that's been on parade for the past four days, what the world will look like in five years' time. And yet, we're meant to be educating them for it. So the unpredictability, I think, is extraordinary. | ми. Вона цікавить нас особливо гостро почасти тому, що саме освіта має привести нас до майбутнього, що його ми не можемо уявити. Якщо замислитися, діти, які цьогоріч ідуть до  школи, виходитиму ть на пенсію у 2065 році. Ніхто й гадки не має — попри всі ці знання, що демонстрували тут протягом останніх 4 днів, — яким буде світ навіть через п‘ять років. І все ж ми  маємо якось їх підготувати до нього. Тож, я гадаю, ситуація тут надзвичайно  непередбачувана. |  | *Компенсація Нейтралізація*  *Компенсація + Додавання*  *Емфатизація Додавання Дослівний переклад Заміна*  *Цілісне перетворення* |
| 9 | And the third part of this is that we've all agreed,  nonetheless, on the really extraordinary capacities that children have -- their capacities for innovation. I mean, Sirena last night was a marvel, wasn't she? Just seeing what she could  do. And she's exceptional, but I think she's not, so to speak, exceptional in the whole of childhood. What you have there is a person of extraordinary  dedication who | І третя причина— це те, що ми всі погоджуємося, що діти мають надзвичайні можливості — дивовижну спроможність до інновацій. Сірена вчора ввечері — це просто  диво, правда ж? Що вона може зробити! Вона — виняток, але, з іншого боку, вона не є винятком в масштабі всіх дітей світу. Що ми тут маємо — надзвичайно наполегливу  людину, яка | *Стратегія доведення* | *Емфатизація + Перестановка*  *Вилучення Вилучення*  *Емфатизація + Антонімічний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Вилучення + Цілісне перетворення*  *Емфатизація Заміна Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | found a talent. And my contention is, all kids have tremendous  talents, and we squander them, pretty ruthlessly. | знайшла в собі талант. Але я маю на увазі, що в кожної дитини надзвичайні таланти. А ми їх розтринькуємо,  доволі безтурботно. |  | *Компенсація* |
| 10 | So I want to talk about education, and I want to talk about creativity. My contention is that creativity now is as important in education as literacy, and we should treat it with the same status.  (Applause) | Тож, я хочу поговорити про освіту і творчість. Моя думка полягає в тому, що творчість сьогодні не менш важлива в освіті, ніж грамотність, і ми маємо надати їй такий же  статус. (Оплески) | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 11 | Thank you.  (Applause) | Дякую. |  | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 12 | That was it, by the  way. Thank you very much. (Laughter) | До речі, це  все. Дуже дякую. (Сміх) | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Перестановка*  *Вилучення* |
| 13 | "Well, I was  born ... " (Laughter) | Тож, у мене ще 15 хвилин. Я народився... ні  (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Додавання*  *Дослівний переклад*  *+ Додавання* |
| 14 | I heard a great story recently -- I love telling it -- of a little girl who was in a drawing lesson. She was six, and she was at the back, drawing, and the teacher said this girl hardly ever paid attention, and in this drawing lesson, she did. The teacher was fascinated. She went over to her, and she said, "What are you drawing?" And the girl said, "I'm drawing a picture of God." And the teacher said, "But nobody knows what  God looks like." And the girl said, "They | Я нещодавно почув чудову історію... обожнюю її розповідати... про маленьку дівчинку, яка ходила на уроки малювання. Їй було шість, вона сиділа позаду, і вчителька казала, що ця  дівчинка була зазвичай неуважна, а на уроках малювання ставала уважною. Вчительк у це зацікавило, вона підійшла до неї та спитала: «Що ти  малюєш?» Дівчинк  а відповіла: «Я малюю Бога». Тоді | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Перестановка Компенсація Заміна Вилучення*  *Антонімічний переклад + Нейтралізація*  *Конкретизація значення слова*  *Нейтралізація Об’єднання речень Дослівний переклад Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | will in a minute." (Laughter) | вчителька сказала:  «Але ніхто не знає, як виглядає Бог». А дівчинка відповіла:  «За хвилину  дізнаються». (Сміх) |  | *Цілісне перетворення* |
| 15 | When my son was four in England -- actually, he was four everywhere, to be honest. (Laughter) | Коли моєму сину виповнилося чотири, в Англії... власне, йому всюди було  чотири, якщо чесно. (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *+ Заміна* |
| 16 | If we're being strict about it, wherever he went, he was four that year. He was in the Nativity play. Do you remember the story? (Laughter) | Строго кажучи, куди б він не поїхав, йому скрізь було того року чотири. Він грав в п‘єсі про Різдво. Ви пам‘ятаєте сюжет? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Нейтралізація + Калькування*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника + Смисловий розвиток (модуляція)*  *Компенсація* |
| 17 | No, it was big, it was a big story. Mel Gibson did the sequel, you may have seen it. (Laughter) | О, це було дещо. Це була  велика історія. Мел Ґібсон зняв продовження. Мож ливо, ви його бачили: | *Стратегія роз’яснення* | *Антонімічний переклад + Вилучення + Членування речень*  *Транскодування Вилучення* |
| 18 | "Nativity II." But  James got the part of Joseph, which we were thrilled about. We considered this to be one of the lead parts. We had the place crammed full of agents in T-shirts: "James Robinson IS Joseph!" (Laughter) He didn't have to speak, but you know the bit where the three kings come in? They come in bearing gifts, gold, frankincense and  myrrh. This really | «Різдво II».  Джеймсу дісталася роль Йосипа, ми були дуже цьому раді. Ми вважали, що це одна з головних  ролей. Ми найняли натовп людей у футболках з написом «Джеймс Робінсон» — це Йосип!» (Сміх) У його ролі не було діалогу, то був епізод, де заходять троє волхвів. Вони  увійшли з подарунками і | *Стратегія оповіді* | *Вибір варіантного*  *відповідника Вилучення Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Перестановка Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення + Нейтралізація*  *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | happened. We were sitting there, and I think they just went out of sequence, because we talked to the little boy afterward and said, "You OK with that?" They said, "Yeah, why? Was that wrong?" They just switched. The three boys came in, four- year-olds with tea towels on their heads. They put these boxes down, and the first boy said, "I bring you gold." And the second boy said, "I bring you myrrh." And the third boy said, "Frank sent this." (Laughter) | принесли золото, пахощі та  мирру. Це було насправді. Ми сиділи дивилися, і, здається, вони переплутали  дари. Ми після спектаклю розмовляли з малим і запитали його: «Все було гаразд?» А він відповів: «Так, а що, щось не  так?» Вони просто помінялися, і  все. Тож, входить троє  хлопців чотирьох років, з рушниками на головах, і ставлять на підлогу коробки, і перший каже: «Я приніс вам золото». А другий каже «Я приніс вам  мирру». А третій каже: «Френк передав ось це». (Сміх) |  | *Нейтралізація + Перестановка + Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Компенсація Транскодування*  *Комплексна трансформація*  *Додавання*  *Цілісне перетворення*  *Генералізація значення слова*  *Компенсація + Об’єднання речень*  *+ Антонімічний переклад*  *Додавання Додавання Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 19 | What these things have in common is that kids will take a chance. If they don't know, they'll have a go. Am I right?  They're not frightened of being wrong. I don't mean to say that being wrong is the same thing as being creative. What we do know is, if you're not prepared to be wrong, you'll never  come up with | Що в цих історіях спільного — це те, що діти хапаються за  можливість. Якщо вони не знають чогось, вони спробують. Я маю рацію? Вони не бояться помилитися. Я не хочу сказати, що постійно помилятися — це означає бути творчим. Але ми  знаємо, що коли ти | *Стратегія доведення + Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація Додавання*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна Емфатизація*  *Цілісне перетворення*  *Членування речень Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | anything original -- if you're not prepared to be wrong. And by the time they get to be adults, most kids have lost that capacity. They have become frightened of being wrong. And we run our companies like  this. We stigmatize mistakes. And we're now running national education systems where mistakes are the worst thing you can make. And the result is that we are educating people out of their creative capacities. | не готовий помилитися, то ніколи не створиш нічого оригінального. Якщ о ти не готовий помилитися. А до того моменту, коли вони стають дорослими, більшіс ть з дітей вже втрачають цю здатність. Вони бояться робити помилки. І, до речі, ми саме так керуємо компаніями. Ми не прощаємо помилок.  І ми так  само працюємо з національною системою освіти, де помилки — це найгірше, що ви можете зробити. І, як наслідок, у процесі навчання ми забираємо в  дітей їхні творчі здібності. |  | *Заміна Додавання Компенсація Емфатизація*  *Комплексна трансформація* |
| 20 | Picasso once said this, he said that all children are born artists. The problem is to remain an artist as we grow up. I believe this passionately, that we don't grow into creativity, we grow out of it. Or rather, we get educated out of it. So why is this? | Пікассо колись сказав, що всі діти народжуються митцями. Проблема в тому, щоб залишитися митцем, коли подорослішаєш. Я вірю в це всім серцем: ми не набуваємо творчих здібностей з  віком, ми їх переростаємо. Точніше, ми навчаємося їх  втрачати. Чому так відбувається? | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Вилучення Компенсація*  *Цілісне перетворення*  *Нейтралізація*  *Цілісне перетворення* |
| 21 | I lived in Stratford- on-Avon until about  five years ago. In | Років п‘ять тому я жив у Стретфорді-  на-Ейвоні. До речі, | *Стратегія декларування* | *Перестановка + Транскодування +*  *Конкретизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | fact, we moved from Stratford to Los Angeles. So you can imagine what a seamless transition this was. (Laughter) | ми переїхали зі Стретфорду-на- Ейвоні до Лос- Анджелесу. Тож, можете собі уявити, який це був легкий  переїзд. (Сміх) |  | *значення слова Транскодування Компенсація* |
| 22 | Actually, we lived in a place called Snitterfield, just outside Stratford, which is where Shakespeare's father was born. Are you struck by a new thought? I was. You don't think of Shakespeare having a father, do you? Do you? Because you don't think of Shakespeare being a child, do you?  Shakespeare being seven? I never thought of it. I mean, he was seven at some point. He was in somebody's English class, wasn't he? (Laughter) | Насправді, ми жили в містечку під назвою Сніттерфілд, непод алік від Стретфоду, там ще народився батько Шекспіра.  Вас нічого не зачепило? Мене — так. Ви не думали, що в Шекспіра був батько, так? Так? Тому що ви не думали про те, що Шекспір був дитиною,  правда? Семирічни й Шекспір? Я ніколи про це не думав. Тобто, йому колись було сім років. Він ходив на чиїсь уроки  англійської, чи не так? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад Транскодування Транскодування*  *Транскодування + Перестановка*  *Нейтралізація Емфатизація Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 23 | How annoying would that be? (Laughter) | Якось  ніяково. (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Нейтралізація* |
| 24 | "Must try harder." (Laughter) | «Треба бути стараннішим» | *Стратегія емотивного*  *зараження* | *Цілісне перетворення* |
| 25 | Being sent to bed by his dad, to Shakespeare, "Go to bed, now!" To William Shakespeare. "And  put the pencil down!" (Laughter) | Батько вкладав його спати, ну, знаєте, Шекспіру:  «Час лягати спати», Вільяму Шекспіру,  «Поклади олівця, | *Стратегія емотивного зараження* | *Транскодування*  *Цілісне перетворення*  *Вилучення Вилучення* |
| 26 | "And stop speaking like that." (Laughter) | і перестань так розмовляти. | *Стратегія емотивного*  *зараження* | *Об’єднання речень*  *+ Дослівний*  *переклад + Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 27 | "It's confusing everybody." (Laughter) | Ніхто тебе не розуміє». (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Цілісне перетворення* |
| 28 | Anyway, we moved from Stratford to Los Angeles, and I just want to say a word about the transition. Actually, my son didn't want to come. I've got two kids; he's 21 now, my daughter's 16. He didn't want to come to Los Angeles. He loved it, but he had a girlfriend in England. This was the love of his life, Sarah. He'd known her for a month. (Laughter) | Тож, ми перебралися зі Стретфорду до Лос-Анджелеса, до речі, хочу декілька слів сказати про переїзд. Син не хотів їхати. У мене двоє дітей. Сину зараз 21 рік, а  доньці — 16. Він не хотів їхати до Лос- Анджелесу. Йому подобалося  місто, але в Англії у нього була подружка. Вона була коханням його життя, Сара. Вони  були знайомі вже місяць. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Транскодування Додавання Дослівний переклад Вилучення*  *Членування речень*  *+ Комплексна трансформація*  *Транскодування*  *Перестановка + Нейтралізація*  *Компенсація + Вилучення* |
| 29 | Mind you, they'd had their fourth anniversary, because it's a long time when you're 16. He was really upset on the plane. He said, "I'll never find another girl like Sarah." And we were rather pleased about that, frankly --  (Laughter) because she was the main reason we were leaving the country. (Laughter) | Звертаю вашу увагу, вони тільки- но відсвяткували свій четвертий ювілей, адже місяць — це багато, коли тобі 16. Отже, він був дуже засмучений під час польоту і сказав:  «Я більше ніколи не зустріну такої, як Сара». Ми, до речі, були раді його словам, якщо чесно, тому що вона була головною причиною, чому ми їхали з  країни. (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація + Об’єднання речень*  *Генералізація значення слова*  *Транскодування*  *Додавання + Компенсація + Вилучення* |
| 30 | But something strikes you when you move to America and travel around the world: every  education system on | Але коли ти приїздиш до Америки, або подорожуєш, поміч аєш одну цікаву  річ: кожна система | *Стратегія декларування + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані*  *на підсвідомість* | *Перестановка + Нейтралізація*  *Дослівний переклад Антонімічний* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | earth has the same hierarchy of subjects. Every one. Doesn't matter where you go. You'd think it would be otherwise, but it isn't. At the top are mathematics and languages, then the humanities. At the bottom are the arts. Everywhere on earth. And in pretty much every system, too, there's a hierarchy within the arts. Art and music are normally given a higher status in schools than drama and dance. There isn't an education system on the planet that teaches dance every day to children the way we teach them mathematics.  Why? Why not? I think this is rather important. I think math is very important, but so is dance. Children dance all the time if they're allowed to, we all do. We all have bodies, don't we? Did I miss a meeting? (Laughter) | освіти на планеті має однакову ієрархію предметів. Кожна.  Хоч куди ти  поїхав. Здавалося б, має бути навпаки, але ні. На вершині  — математика та мови, потім гуманітарні науки, а внизу — мистецтва. Скрізь на Землі. І майже в кожній  системі однакова ієрархія в мистецтвах. Образо творче мистецтво та музика в школах зазвичай мають вищий статус, ніж драма й танці.  Немає жодної системи освіти на планеті, яка б вчила дітей танцям кожного дня, так само, як ми вчимо дітей математиці.  Чому? Чому ні? Я гадаю, це важливо. Я думаю, що математика дуже важлива, але танці важливі  теж. Діти танцюють весь час, коли їм це дозволяють, ми всі танцюємо. У всіх нас є тіла, правда? Або я щось не так  розумію? (Сміх) |  | *переклад + Компенсація*  *Заміна Емфатизація Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника + Перестановка*  *Конкретизація значення слова*  *Заміна + Антонімічний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)* |
| 31 | Truthfully, what happens is, as children grow up, we start to educate them progressively from the waist up. And then we focus on  their heads. And | Відверто кажучи, ось що відбувається. Коли діти підростають, ми починаємо вчити їх від пояса та вище. А потім  концентруємося на | *Стратегія декларування* | *Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Членування речень*  *Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | slightly to one side. | голові. І дещо з одного боку. |  | *Компенсація* |
| 32 | If you were to visit education as an alien and say "What's it for, public education?" I think you'd have to conclude, if you look at the output, who really succeeds by this, who does everything they should, who gets all the brownie points, who are the winners  -- I think you'd have to conclude the whole purpose of public education throughout the world is to produce university professors. Isn't it?  They're the people who come out the top. And I used to be one, so there. (Laughter) | Уявіть, що ви прибулець, дивитесь на систему освіти й питаєте : «А для чого вона - загальна освіта?» Я гадаю, щоб відповісти на це запитання, треба подивитися на результат, хто виграє в цьому, хто робить все, що треба, кому дістаються всі нагороди, хто перемагає... Я думаю, висновок звучав би так: головна мета загальної освіти по всьому світу — створювати університетських професорів. Чи не так? Це люди, які виходять з вершини. Я також був одним із них,  тож ось. (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Цілісне перетворення + Вибір варіантного відповідника*  *Конкретизація значення слова*  *Комплексна трансформація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Компенсація Емфатизація Вилучення Дослівний переклад* |
| 33 | And I like university professors, but, you know, we shouldn't hold them up as the high-water mark of all human achievement.  They're just a form of life. Another form of life. But they're rather curious. And I say this out of affection for them: there's something curious about professors. In my experience -- not all  of them, but | Ні, мені подобаються професори, але, знаєте, не треба ставитися до них як до найвищого досягнення людства. Вони — просто форма життя, тільки форма життя. Але вони доволі  цікаві, і я кажу це з приязні до них. Є щось цікаве, з мого досвіду, в професорах... не у  всіх, але зазвичай... | *Стратегія роз’яснення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Заміна + Нейтралізація*  *Нейтралізація*  *Цілісне перетворення*  *Емфатизація + Об’єднання речень*  *Дослівний переклад*  *+ Об’єднання речень*  *Додавання Перестановка +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | typically -- they live in their heads. They live up there and slightly to one side. They're disembodied, you know, in a kind of literal way. They look upon their body as a form of transport for their heads. (Laughter) | вони живуть у своїх головах. Вони живуть там, здебільшого з одного боку голови. Вони немов без тіла, розумієте, майже  буквально. Вони дивляться на своє тіло, як на якийсь  транспорт для своїх голів, |  | *Комплексна трансформація*  *Компенсація Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Об’єднання*  *речень* |
| 34 | Don't they? It's a way of getting their head to meetings. (Laughter) | правда? (Сміх) Це немов засіб, щоб перевозити голову на зустрічі. | *Стратегія доведення* | *Антонімічний переклад + Перестановка*  *Компенсація* |
| 35 | If you want real evidence of out-of- body experiences, by the way, get yourself along to a residential conference of senior academics and pop into the discotheque on the final night. (Laughter) | Якщо ви хочете спражні докази не- тілесного  досвіду, до речі, навідайтеся до конференції вищих академіків та загляньте на дискотеку в останній  вечір. (Сміх) | *Стратегія доведення + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування* |
| 36 | And there, you will see it. Grown men and women writhing uncontrollably, off the beat. (Laughter) | І там ви все побачите, дорослі чоловіки та жінки, які корчаться, не потрапляють в  ритм, | *Стратегія опису* | *Об’єднання речень*  *+ Заміна*  *Цілісне перетворення*  *Вилучення* |
| 37 | Waiting until it ends, so they can go home and write a paper about it.  (Laughter) | чекають, коли вже все скінчиться, та можна буде поїхати додому та написати про це наукову  роботу. | *Стратегія опису* | *Об’єднання речень*  *Емфатизація Вилучення* |
| 38 | Our education system is predicated on the idea of academic  ability. And there's a reason. Around the world, there were no public systems of education, really,  before the 19th | Сучасна система освіти покладається на ідею академічних здібностей. І на це є причина. Ця система була створена... в усьому світі,  насправді, не | *Стратегія декларування* | *Нейтралізація*  *Заміна*  *Перестановка + Емфатизація*  *Дослівний переклад Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | century. They all came into being to meet the needs of industrialism. So the hierarchy is rooted on two ideas. | було жодної системи освіти до 19 століття. Воні всі з'явилися, щоб задовільнити потреби індустріалізму. То ж, ієрархія походить з двох  ідей. |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 39 | Number one, that the most useful subjects for work are at the top. So you were probably steered benignly away from things at school when you were a kid, things you liked, on the grounds you would never get a job doing that. Is that right? "Don't do music, you're not going to be a musician; don't do art, you won't be an artist." Benign advice -- now, profoundly mistaken. The whole world is engulfed in a revolution. | По-перше, що найкорисніші для роботи дисципліни посіда ють верхні сходинки. Тож, у школі вас, мабуть, м'яко відводили вбік від речей, що вам насправді подобалися як дитині, на підставі того, що ви ніколи не зможете заробляти цим на життя. Чи не  так? Не займайся музикою, ти не будеш музикантом; не займайся мистецтвом, ти не будеш художником. М'яка порада — але ж помилкова. Весь світ зараз  перебуває в стані революції. | *Стратегія декларування + Стратегія оповіді* | *Заміна*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Нейтралізація Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 40 | And the second is academic ability, which has really come to dominate our view of intelligence, because the universities design the system in their image. If you think of it, the whole  system of public education around the | І по-друге, це академічні здібності, які насправді почали домінувати в нашому сприйнятті інтелекту, тому що університети збудували систему, подібну до  себе. Якщо подумати, то вся | *Стратегія декларування + Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація*  *Емфатизація*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | world is a protracted process of university entrance. And the consequence is that many highly talented, brilliant, creative people think they're not, because the thing they were good at at school wasn't valued, or was actually stigmatized. And I think we can't afford to go on that way. | система загальної освіти по всьому світу — це затяжний  процес вступу до університету. Як наслідок, багато талановитих, обдар ованих, творчих людей себе такими не вважають, адже те, що їм гарно вдавалося в  школі, не цінувалося або навіть таврувалося. І я вважаю, що ми не можемо собі дозволити продовжувати в  тому ж дусі. |  |  |
| 41 | In the next 30 years, according to UNESCO, more people worldwide will be graduating through  education than since the beginning of history. More people. And it's the combination of all the things we've talked  about: technology and its transformational effect on work, and demography and the huge explosion in  population. | За наступні 30 років, за даними ЮНЕСКО, через освіту пройде більше людей, ніж від початку історії. Більше людей, і в цьому поєднання всього, про що ми говорили — технологія і те, як вона впливає на роботу, демографія та величезний сплеск росту населення. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Об’єднання речень Емфатизація Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 42 | Suddenly, degrees aren't worth anything. Isn't that true? When I was a student, if you had a degree, you had a job. If you didn't have a job, it's because you didn't  want one. And I | Несподівано, вчені ступені не мають ніякого значення.  Хіба це не  так? Коли я був студентом, якщо у вас був диплом, ви мали роботу. Якщо ж у вас не було  роботи, то це тому, | *Стратегія доведення + Стратегія емотивного зараження* | *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Дослівний переклад*  *+ Вибір*  *варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | didn't want one, frankly. (Laughter) | що ви самі її не хотіли. Якщо чесно, я і сам її не  хотів. (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *Перестановка* |
| 43 | But now kids with degrees are often heading home to carry on playing video games, because you need an MA where the previous job required a BA, and now you need a PhD for the other. It's a process of academic inflation. And it indicates the whole structure of education is shifting beneath our feet. We need to radically rethink our view of intelligence. | Проте сьогодні люди з дипломами дуже часто біжать додому грати у відеоігри, тому що там, де раніше вистачало ступені бакалавра, тепер треба бути магістром, або ж навіть доктором наук. Це процес академічної інфляції. І це показник того, що вся система  освіти хитається під нашими ногами. Нам треба радикально переглянути наші  погляди на інтелект. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Емфатизація*  *Комплексна трансформація + Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *+ Транскодування*  *Емфатизація + Калькування*  *Дослівний переклад* |
| 44 | We know three things about intelligence. One, it's diverse. We think about the world in all the ways that we experience it. We think visually, we think in sound, we think  kinesthetically. We think in abstract terms, we think in movement. Secondly  , intelligence is dynamic. If you look at the interactions of a human brain, as we heard yesterday from a number of presentations, intelli gence is wonderfully interactive. The brain isn't divided  into | Про інтелект ми знаємо три  речі. По-перше, він різнобічний. Ми мислимо про світ так само, як і сприймаємо його. Мислимо зоровими образами, звуками, кінестетично. Мисл имо абстракціями, рухом. По-друге, розум  динамічний. Якщо подивитися на зв‘язки в людському мозку, як ми чули вчора від кількох доповідачів, розум  — штука наздвичайно інтерактивна. Мозо к не ділиться на  відділи. Насправді, | *Стратегія декларування + Стратегія доведення* | *Емфатизація*  *Цілісне перетворення*  *Цілісне перетворення*  *Генералізація значення слова*  *Емфатизація Емфатизація Дослівний переклад Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | compartments. In fact, creativity -- which I define as  the process of having original ideas that have value -- more often than not comes about through the interaction of different disciplinary ways of seeing  things. | креативність — яку я визначаю як процес отримання оригінальних ідей, які мають цінність  — частіше за все походить від взаємодії різних способів світосприйняття. |  |  |
| 45 | By the way, there's a shaft of nerves that joins the two halves of the brain, called the corpus  callosum. It's thicker in  women. Following off from Helen yesterday, this is probably why women are better at multitasking. Becaus e you are, aren't you? There's a raft of research, but I know it from my personal life. If my wife is cooking a meal at home, which is not often ... thankfully. (Laughter) | Мозок навмисне... до речі, існує нервовий вузол, що поєднує дві півкулі мозку, він називається мозолисте тіло. У жінок воно товстіше. Погоджу ся з вчорашнім виступом Гелен, я думаю, що в цьому, мабуть, причина, чому жінкам краще вдається мультизадачність. Адже це насправді так. Існує безліч досліджень, але я знаю це з власного досвіду. Якщо моя жінка готує дома вечерю — що, на  щастя, трапляється не так часто. (Сміх) | *Стратегія доведення + Стратегія емотивного зараження* | *Додавання*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Перестановка*  *Цілісне перетворення + Калькування*  *Антонімічний переклад*  *Заміна + Нейтралізація*  *Емфатизація + Перестановка* |
| 46 | No, she's good at some things. But if she's cooking, she's dealing with people on the phone, she's talking to the kids, she's painting the ceiling -- (Laughter) she's doing open- heart surgery over here. If I'm cooking, the door is shut, the kids are out, the phone's on the hook,  if she comes in, I get | Але, знаєте, вона... ні, дещо їй вдається... але якщо вона готує, то, коротше  кажучи, вона одночасно розмовляє по телефону, спілкуєт ься з дітьми, білить стелю, робить операцію на відкритому  серці. Якщо готую я, то двері | *Стратегія роз’яснення + Стратегія оповіді* | *Цілісне перетворення + Антонімічний переклад + Об’єднання речень*  *Додавання*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення Перестановка* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | annoyed. I say, "Terry, please, I'm trying to fry an egg in here." (Laughter) | зачинено, діти вийшли, телефон на місці, якщо вона заходить, це мене дратує. Я кажу:  «Террі, будь ласка, я намагаюся зробити яєшню. |  | *Дослівний переклад*  *Заміна + Транскодування + Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 47 | "Give me a break." (Laughter) | Дай мені спокій». (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 48 | Actually, do you know that old philosophical thing, "If a tree falls in a forest, and nobody hears it, did it happen?" Remember that old chestnut? I saw a great T-shirt recently, which said, "If a man speaks his mind in a forest, and no woman hears him, is he still wrong?" (Laughter) | Знаєте цей давній вислів, якщо в лісі падає дерево, і цього ніхто не чує, чи трапилося це насправді?  Пам'ятаєте цю бородату  фразу? Нещодавно я побачив чудову футболку з написом «Якщо чоловік висловить свою думку в лісі, і жодна жінка його не почує, він все ще не має рації?»  (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Вилучення Вилучення Перестановка*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Емфатизація + Антонімічний переклад* |
| 49 | And the third thing about intelligence is, it's distinct. I'm doing a new book at the moment called "Epiphany," which is based on a series of interviews with people about how they discovered their talent. I'm fascinated by how people got to be there. It's really prompted by a conversation I had with a wonderful woman who maybe most people have never heard of, Gillian Lynne. Have  you heard of her? | І третя річ про розум — він у кожного свій. Я зараз працюю над новою  книжкою, яка називається  «Одкровення», вона базується на серії інтерв‘ю, в яких люди розповідають про те, як вони відкрили свій талант. Мене захоплює, як люди знайшли  себе. Початком послужила одна розмова з чудовою  жінкою, про яку, | *Стратегія декларування* | *Емфатизація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Some have. She's a choreographer, and everybody knows her work. She did "Cats" and "Phantom of the Opera." She's wonderful. I used to be on the board of The Royal Ballet, as you can see. (Laughter) | мабуть, майже ніхто не чув, її звати Джиліан Лінн, знаєте про неї? Дехто знає. Вона хореограф, і всі знають її роботи. Вона ставила «Кішки» та  «Привид Опери». Вона чудова. Я колись був членом ради Королівського  балету в Англії, як  можна здогадатися. |  | *Об’єднання речень Дослівний переклад Заміна Калькування Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Цілісне перетворення* |
| 50 | Gillian and I had lunch one day. I said, "How did you get to be a dancer?" It was interesting. When she was at school, she was really hopeless. And the school, in the '30s, wrote to her parents and said, "We think Gillian has a learning disorder." She couldn't concentrate; she was fidgeting. I think now they'd say she had ADHD. Wouldn't you? But this was the 1930s, and ADHD hadn't been invented at this point. It wasn't an available condition. (Laughter) | Одного разу ми обідали з Джиліан, і я  спитав: «Джиліан, як ти стала танцівницею?» І вона розповіла, що в школі її вважали безнадійною, І школа, це було в 1930-ті, написала її батькам: «Ми вважаємо, що у Джиліан проблеми з навчанням». Вона не могла зосередитися, пості йно метушилася.  Тепер, мабуть, сказали б, що в неї синдром дефіциту уваги та гіперактивності.  Але це було в 30- ті, і тоді цей синдром ще не винайшли. Такого захворювання просто не існувало.  (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Перестановка + Транскодування + Комплексна трансформація + Об’єднання речень*  *Об’єднання речень*  *+ Нейтралізація*  *Нейтралізація + Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення Перестановка Вилучення Дослівний переклад* |
| 51 | People weren't aware  they could have that. (Laughter) | Люди не знали, що  воно в них може бути. | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Перестановка + Заміна* |
| 52 | Anyway, she went to see this  specialist. So, this | Тож, її відправили до спеціаліста, в  кабінет з дубовими | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | oak-paneled room, and she was there with her mother, and she was led and sat on this chair at the end, and she sat on her hands for 20 minutes, while this man talked to her mother about all the problems Gillian was having at school, because she was disturbing people, her homework was always late, and so on. Little kid of eight. In the end, the doctor went and sat next to Gillian and said, "I've listened to all these things your mother's told me. I need to speak to her privately. Wait here. We'll be back. We won't be very  long," and they went and left her. | панелями. Вона прийшла туди з мамою, і її посадили на стілець в кінці кімнати, вона там сиділа, підклавши під себе долоні, 20 хвилин, поки лікар розмовляв з її матір'ю про всі проблеми, які в Джиліан виникли в школі, про те,  що вона заважала іншим, завжди запізнювалася з домашньою роботою, і таке інше, восьмирічна дівчинка... врешті- решт, лікар підійшов, сів поруч з Джиліан, і сказав:  «Джиліан, я послухав все, що розповіла твоя мати, і мені треба поговорити з нею наодинці». Він сказав: «Почекай, ми повернемось, це ненадовго». І вони  пішли та залишили її саму. |  | *Заміна*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Об’єднання речень*  *Цілісне перетворення*  *Об’єднання речень*  *Комплексна трансформація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Членування речень Дослівний переклад* |
| 53 | But as they went out of the room, he turned on the radio that was sitting on his desk. And when they got out of the room, he said to her mother, "Just stand and watch her." And the minute they left the room, she was on her feet, moving to the music. And they watched for a few minutes, and he turned to her mother  and said, "Mrs. | Але, виходячи з кімнати, він увімкнув радіо, яке стояло на столі. І коли вони вийшли з кімнати, він сказав її  матері: «Постійте тут і просто спостерігайте за нею». Щойно вони вийшли, вона підвелася й почала танцювати. Вони подивилися на неї кілька хвилин, тоді  лікар обернувся до | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад Вилучення Емфатизація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Калькування Транскодування Транскодування Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Lynne, Gillian isn't sick. She's a  dancer. Take her to a dance school." | її матері та сказав: «Міссіс Лінн, Джиліан не хвора, вона  танцівниця. Віддай  те її до школи танців». |  |  |
| 54 | I said, "What happened?" She said, "She did. I can't tell you how wonderful it was.  We walked in this room, and it was full of people like me -- people who couldn't sit still, people who had to move to think." Who had to move to think. They did ballet, they did tap, jazz; they did modern; they did contemporary. She was eventually auditioned for the Royal Ballet School. She became a soloist; she had a wonderful career at the Royal Ballet. She eventually graduated from the Royal Ballet School, founded the Gillian Lynne Dance Company, met Andrew Lloyd Webber. She's been responsible for some of the most successful musical theater productions in history, she's given pleasure to millions, and she's a multimillionaire.  Somebody else might have put her on medication and told her to calm  down. (Applause) | Я спитав: «І що сталося?» А вона відповіла: «Вона так і зробила. Не можу передати, як було чудово. Ми зайшли в кімнату, яка була  повною таких саме людей, як я.  Людей, які не могли всидіти на місці. Людей, яким треба було рухатися, щоб думати». Яким треба рухатися, щоб думати. Вони займалися балетом, степом, джазовими танцями, модерном  , сучасними танцями. І врешті- решт, Джиліан пройшла прослуховування в Королівську школу балету, стала солісткою, зробила блискучу кар'єру в балетній школі.  Нарешті, випустила ся зі школи  та заснувала власну компанію, Танцювальну трупу Джиліан  Лінн, познайомилас я з Ендрю Ллойдом Вебером. Вона створила одні з найуспішніших театральних постановок в  історії, подарувавш | *Стратегія оповіді* | *Емфатизація + Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Компенсація Калькування Транскодування Транскодування*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Калькування Членування речень*  *Вибір варіантного відповідника + Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | и задоволення мільйонам, і зараз вона мультимільйонерка  . Якийсь інший лікар міг посадити її на ліки та наказати дівчинці  заспокоїтися. (Опле ски) |  |  |
| 55 | What I think it comes to is this: Al Gore spoke the other night about ecology and the revolution that was triggered by Rachel Carson. I believe our only hope for the future is to adopt a new conception of human ecology, one in which we start to reconstitute our conception of the richness of human capacity. Our education system has mined our minds in the way that we  strip-mine the earth for a particular commodity. And for the future, it won't serve us. We have to rethink the fundamental principles on which we're educating our children. | Тож, я думаю... Я думаю, все сходиться до ось чого: нещодавно Ел Ґор у своєму виступі  говорив про екологію, про революцію, яку почала Рейчел Карсон. Я вважаю, що єдина наша надія на майбутнє  — це прийняти нову концепцію екології людства, таку, в якій ми почнемо  переглядати наші погляди на багатство людських можливостей. Наш а система освіти підривала ресурси нашого мозку, так само, як ми спустошуємо ресурси Землі: задля задоволення попиту. І в майбутньому це вже не буде працювати. Ми маємо переосмислити основні  принципи, за якими виховуємо дітей. | *Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Перестановка Емфатизація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Емфатизація Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 56 | There was a wonderful quote by Jonas Salk, who  said, "If all the | Є одна чудова фраза Йонаса Салка, який сказав:  «Якщо всі | *Стратегія доведення* | *Заміна*  *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | insects were to disappear from the Earth, within 50 years, all life on Earth would end. If all human beings disappeared from the Earth, within 50 years, all forms of life would  flourish." And he's right. | комахи раптом зникнуть із Землі, за 50 років життя на Землі скінчиться. Якщо зникне все людство, за 50 років інші форми життя  розквітнуть". І він має рацію. |  | *Дослівний переклад Перестановка Заміна* |
| 57 | What TED celebrates is the gift of the human imagination. We have to be careful now that we use this gift wisely, and that we avert some of the scenarios that we've talked about. And the only way we'll do it is by seeing our creative capacities for the richness they are and seeing our children for the hope that they are. And our task is to educate their whole being, so they can face this future. By the way -- we may not see this future, but they will. And our job is to help them make something of it. | TED — це данина поваги дару людської уяви. Ми маємо застосовувати цей дар з розумом, щоб запобігти деяким сценаріям, про які ми говорили. І єдиний  шлях зробити це — побачити нашу творчу спроможність, її багатство, побачити наших дітей такими, якими вони є. А наше завдання — виховувати їх так, щоб вони могли жити в майбутньому. До речі... можливо, ми не побачимо цього майбутнього, але вони побачать. І наша справа — допомогти їм  зробити його кращим. | *Стратегія декларування* | *Емфатизація + Транскодування + Заміна*  *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Емфатизація + Дослівний переклад*  *Емфатизація Нейтралізація Заміна*  *Комплексна трансформація*  *Емфатизація + Конкретизація значення слова* |
| 58 | Thank you very much. (Applause) | Щиро дякую. |  | *Вибір варіантного відповідника +*  *Вилучення* |

# ДОДАТОК Д

TED-лекція Мейсун Заїд, 2013 – Maysoon Zayid “I got 99 problems ... palsy is just one”, TEDWomen, 2013, translated by Khrystyna Romashko

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Hello, TEDWomen, what's up. (Cheering) | Доброго дня, TEDWomen, як поживаєте? (Cхвальні вигуки) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 2 | Not good enough. Hello, TEDWomen, what is up?  (Loud cheering) | Не надто добре. Доброго дня, TEDWomen, як поживаєте? (Привітальні вигуки) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Нейтралізація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 3 | My name is Maysoon Zayid, and I am not drunk, but the doctor who delivered me was.  He cut my mom six different times in six different directions, suffocating poor little me in the process. As a result, I have cerebral palsy, which means I shake all the time.  Look. It's exhausting. I'm like Shakira, Shakira meets Muhammad Ali.  (Laughter) | Моє ім'я Мейсун Заід, і я не  п'яна, але лікар, який приймав пологи у моєї матері, був. Він порізав мою маму шість разів у шести різних  місцях, придушуюч и нещасну маленьку мене в процесі. Як результат, у мене церебральний параліч, що означає  - мене весь час трусить. Гляньте. Ц е виснажливо. Я наче  Шакіра, Шакіра,  яка зустрілась з Мохаммедом | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Транскодування*  *Компенсація + Додавання*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Дослівний переклад Транскодування Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Алі. (Сміх) |  |  |
| 4 | CP is not genetic. It's not a birth defect.  You can't catch it. No one put a curse on my mother's uterus, and I didn't get it because my parents are first cousins, which they are. (Laughter) | Церебральний параліч не зумовлюється генетично. Це не дефект від народження. Ним не можна заразитися. Ніхто не накладав прокляття на матку моєї мами, і я хвора не через те, що мої батьки були кузинами першої лінії, хоч вони  ними є. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Конкретизація значення слова*  *Емфатизація Перестановка*  *Компенсація Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад* |
| 5 | It only happens from accidents, like what happened to me on my birth day. | Це стається тільки через нещасні випадки, як це трапилося зі мною у день мого  народження. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Компенсація* |
| 6 | Now, I must warn you, I'm not inspirational. (Laughter) | Мушу попередити вас, я не викликаю натхнення, | *Стратегія емотивного зараження* | *Вилучення Вилучення Дослівний переклад*  *Об’єднання речень* |
| 7 | And I don't want anyone in this room to feel bad for me, because at some point in your life, you have dreamt of being disabled.  Come on a journey with me. It's Christmas Eve, you're at the mall, you're driving around in circles looking for parking, and what do you see? Sixteen empty handicapped spaces. (Laughter) | і я не хочу, щоб хто-небудь у цій залі почувався зле через мене, бо в якийсь момент вашого життя ви мріяли бути неповносправними. Я розкажу вам, як це. Уявіть передріздвяний вечір, ви в торговому  пасажі, кружляєте на авто, шукаючи, де б припаркуватись, і що  бачите? Шістнадця  ть порожніх місць для інвалідів. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Цілісне перетворення*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 8 | And you're like, | І ви думаєте, | *Стратегія* | *Заміна +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | "God, can't I just be a little disabled?" (Laughter) | "Боже, чи не міг би я бути трішечки неповносправним?"  (Сміх) | *емотивного зараження* | *Компенсація*  *Дослівний переклад* |
| 9 | Also, I've got to tell you, I've got 99 problems, and palsy is just one. (Laughter) | Мушу також вам сказати, що у мене 99 проблем, і параліч то тільки одна з них. | *Стратегія декларування* | *Вилучення Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення* |
| 10 | If there was an Oppression Olympics, I would win the gold medal. I'm Palestinian, Muslim, I'm female, I'm disabled, and I live in New Jersey. (Laughter) (Applause) | Якби були Олімпійські ігри з Пригнічення, я б виграла золоту медаль. Я палестинка, мусульманка, жінка, неповносправна, і живу в Нью- Джерсі. (Сміх)  (Оплески) | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад* |
| 11 | If you don't feel better about yourself, maybe you should. (Laughter) | Якщо вам здається, що у вас все погано, може,  варто змінити думку. | *Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація* |
| 12 | Cliffside Park, New Jersey is my hometown. I have always loved the fact that my hood and my affliction share the same initials. I also love the fact that if I wanted to walk from my house to New York City, I could. | Моє рідне місто Кліфсайд Парк, Нью-Джерсі. Мені завжди подобалося те, що моє місто та моя вада мають однакові ініціали (&lt;i&gt;англ.  C.P.&lt;/i&gt;) Тако ж мені подобається те, що, якби я хотіла пройтися від мого будинку до Нью-Йорку, я б могла це зробити. | *Стратегія декларування* | *Транскодування + Перестановка*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Перекладацький коментар*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація* |
| 13 | A lot of people with CP don't walk, but my parents didn't believe in  "can't." My father's mantra was, "You | Багато людей з церебральним паралічем не ходячі, але мої батьки не повірили  у "не | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | can do it, yes you can can." | зможе". Мантрою мого батька  було "Ти можеш  робити це, так, ти можеш могти". |  | *+ Компенсація* |
| 14 | (Laughter) So, if my three older sisters were mopping, I was mopping. If my three older sisters went to public school, my parents would sue the school  system and guarantee that I went too, and if we didn't all get A's, we all got my mother's slipper. (Laughter) | (Сміх) Тож, якщо мої три старші сестри мили підлогу, я мила підлогу. Коли мої старші сестри пішли в державну школу, мої батьки подали в суд на шкільну  систему, щоб гарантувати, що і я туди ходитиму, і якщо ми не приносили усі відмінні оцінки, всі були биті маминим  тапком. (Сміх) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Описовий переклад (експлікація)* |
| 15 | My father taught me how to walk when I was five years old by placing my heels on his feet and just walking. Another tactic that he used is he would dangle a dollar bill in front of me and have me chase it.  (Laughter) | Мій батько навчив мене ходити, коли мені було п'ять років, ставлячи мої п'ятки собі на  ноги і просто крокуючи. Він використовував також й іншу тактику, підвішував доларову купюру переді мною і змушував  дістати її. (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Компенсація + Дослівний переклад* |
| 16 | My inner stripper was very strong. (Laughter) | Мій внутрішній доларознімальний механізм був  сильний. (Сміх) |  | *Описовий переклад (експлікація)* |
| 17 | Yeah. No, by the first day of kindergarten, I was walking like a champ who had been punched one too many times.  (Laughter) | Так. З першого дня в дитсадку я ходила як  чемпіон, якого нокаутували багато разів. | *Стратегія оповіді* | *Вилучення Емфатизація* |
| 18 | Growing up, there were only six Arabs | Коли я підростала, в моєму містечку | *Стратегія оповіді* | *Цілісне перетворення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | in my town, and they were all my family. (Laughter) | було тільки шість арабів, і всі вони були з моєї сім'ї. |  | *Емфатизація Вилучення* |
| 19 | Now there are 20  Arabs in town, and they are still all my  family. (Laughter) | Зараз в місті є 20  арабів, і все це й досі мої родичі.  (Сміх) | *Стратегія*  *декларуванн* | *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 20 | I don't think anyone even noticed we weren't Italian.  (Laughter) (Applause) | Не думаю, що хтось помітив, що ми не були  італійцями. (Сміх) (Оплески) | *Стратегія декларуванн* | *Компенсація Дослівний переклад* |
| 21 | This was before 9/11 and before politicians thought it was appropriate to use "I hate Muslims" as a campaign slogan. The people that I grew up with had no problem with my faith. They did, however, seem very concerned that I would starve to death during Ramadan. I would explain to them that I have enough fat to live off of for three whole months, so fasting from sunrise to sunset is a piece of cake. (Laughter) | Це було перед 11 вересня і перед тим, як політики вирішили, що фраза "Я ненавиджу мусульман" годиться як гасло для  кампанії. Люди, з якими я виросла, не мали нічого проти моєї релігії. Тим не менше, вони переймалися  тим, що я можу вмерти з голоду під час Рамадану. Я пояснювала їм, що в мене достатньо жиру, щоб прожити цілих три  місяці, тож постити від світанку до  смеркання дуже просто. | *Стратегія оповіді* | *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Дослівний переклад Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 22 | I have tap-danced on Broadway. Yeah, on Broadway. It's crazy. (Applause) | Я танцювала чечітку на Бродвеї. Так, на Бродвеї. Це неймовірно.  (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 23 | My parents couldn't afford physical therapy, so they sent me to dancing school. I learned  how to dance in heels, which means I | Мої батьки не могли дозволити собі фізіотерапії, тож  вони послали мене  в танцювальну школу. Я навчилася | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Конкретизація*  *значення слова + Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | can walk in  heels. And I'm from Jersey, and we are really concerned with being chic, so if my friends wore heels, so did I. | танцювати на каблуках, це значить, що я можу ходити на каблуках. А я ж з Нью Джерсі, у нас люди справді стараються виглядати шикарно, так як мої друзі носили  каблуки, я теж це робила. |  | *Калькування*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Дослівний переклад* |
| 24 | And when my friends went and spent their summer vacations on the Jersey Shore, I did not. I spent my summers in a war zone, because my parents were afraid that if we didn't go back to Palestine every single summer, we'd grow up to be Madonna.  (Laughter) | А коли мої друзі їхали на канікули на  узбережжя Джерсі, я не їхала. Я проводила літо в зоні воєнних  дій, бо мої батьки боялися, що, якщо ми не будемо повертатися до Палестини кожнісі нького літа, ми виростемо  Мадоннами. (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Транскодування Емфатизація Дослівний переклад Транскодування* |
| 25 | Summer vacations often consisted of my father trying to heal me, so I drank deer's milk, I had hot cups on my back, I was dunked in the Dead Sea, and I remember the water burning my eyes and thinking, "It's working! It's working!" (Laughter) | Літні канікули частенько були зайняті спробами мого батька вилікувати  мене, тому я пила оленяче  молоко, мені ставили гарячі горнятка на спину, мене окунали у Мертве море, і я пам'ятаю, як вода пекла мені очі, і я думала "Це працює!  Працює!" (Сміх) | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія емотивного зараження* | *Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад* |
| 26 | But one miracle cure we did find was yoga. I have to tell you, it's very boring, but before I did yoga, I was a stand-  up comedian who | Ми виявили, що йога робить чудеса для  лікування. Мушу вам сказати, це дуже нудно, але  перед йогою моя | *Стратегія декларування* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | can't stand up. And now I can stand on my head. My parents reinforced this notion that I could do anything, that no dream was impossible, and my dream was to be on the daytime soap opera "General Hospital." (Laughter) | зоря як комедіантки вставала, а сама я не могла стояти. А зараз я можу стояти на голові. Мої батьки підсилили в мені  переконання, що я можу робити  все, що немає неможливих мрій, а моєю мрією було зіграти у популярній тоді мильній опері "Центральний  госпіталь". |  | *Калькування Вилучення Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація*  *Додавання + Калькування + Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 27 | I went to college during affirmative action and got a sweet scholarship to ASU, Arizona State University, because I fit every single quota. (Laughter) | Я навчалася в коледжі в рамках програми підтримки рівних можливостей і отримала бажану стипендію до ДУА, Державного університету Арізони, бо підійшла по кожнісінькому критерію. | *Стратегія декларування* | *Заміна Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Нейтралізація* |
| 28 | I was like the pet  lemur of the theater department.  Everybody loved me. I did all the less- than-intelligent kids' homework, I got A's in all of my classes, A's in all of their classes. (Laughter) | Я була наче  плюшевий ведмедик на театральному факультеті. Усі мене любили. Я робила домашні завдання для учнів, які  відставали, отриму вала відмінні оцінки на всіх своїх заняттях, і відмінні оцінки на усіх їхніх  заняттях. | *Стратегія*  *декларування* | *Дослівний переклад*  *Заміна + Вибір варіантного відповідника*  *Перестановка*  *Компенсація + Вибір варіантного відповідника* |
| 29 | Every time I did a scene from "The  Glass Menagerie," | Щоразу, як я грала у сцені з п'єси  "Скляний | *Стратегія оповіді* | *Компенсація*  *Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | my professors would weep. But I never got cast. Finally, my senior year, ASU decided to do a show called "They Dance Real Slow in Jackson." It's a play about a girl with CP. I was a girl with CP. So I start shouting from the rooftops, "I'm finally going to get a part! I have cerebral palsy! Free at last! Free at last! Thank God almighty, I'm free at last!" I didn't get the part.  (Laughter) | звіринець", мої викладачі  плакали. Але я так і не пройшла кастинг. Нарешті, у мій випускний  рік, в університеті Арізони вирішили поставити п'єсу "У Джексоні танцюють справжній  слоу". Це п'єса про дівчину, хвору на церебральний параліч. Я була дівчиною, хворою на церебральний параліч. Тож я вже била у всі  дзвони, "Я нарешті отримаю роль! У мене церебральний параліч! Нарешті вільна! Нарешті вільна! Дякую всемогутньому Богові, я нарешті вільна!" Я не отримала роль. (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *Емфатизація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Компенсація*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Перестановка + Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 30 | Sherry Brown got the part. I went racing to the head of the theater department crying hysterically, like someone shot my cat, to ask her why, and she said it was because they didn't think I could do the stunts. I said, "Excuse me, if I can't do the stunts, neither can the character." (Laughter) (Applause) | Її дали Шеррі Браун. Я побігла до керівника театрального факультету, ридаю чи в істериці так, ніби хтось застрелив мого кота, щоб спитати чому, вона відповіла, що комісія думала, я не зможу виконувати  трюки. Я мовила, "Пробачте, якщо я не можу робити трюки, то персонаж  тим паче". (Сміх) (Оплески) | *Стратегія оповіді* | *Цілісне перетворення + Перестановка + Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | *Дослівний переклад* |
| 31 | This was a part that I was literally born to play they gave it to a non-palsy actress.  College was imitating life. Hollywood has a sordid history of casting able-bodied actors to play disabled onscreen. | Я була буквально народжена для цієї ролі, а вони віддали її здоровій  акторці. В коледжі імітувалося життя. Голлівуд має похмуру  репутацію обирати на кастингу акторів з гарними  тілами, щоб грати  неповносправних на екрані. | *Стратегія роз’яснення* | *Перестановка*  *Антонімічний переклад*  *Дослівний переклад Транскодування Компенсація* |
| 32 | Upon graduating, I moved back home, and my first acting gig was as an extra on a daytime soap opera. My dream was coming true. And I knew that I would be promoted from "Diner Diner" to "Wacky Best Friend" in no time. (Laughter) | Після завершення навчання я повернулася додому, і моїм першим виступом стала  участь у масовці до мильної  опери. Моя мрія ставала реальністю. І я знала, що моя слава не  забариться. | *Стратегія декларування* | *Конкретизація значення слова + Вибір варіантного відповідника + Заміна + Калькування*  *Дослівний переклад*  *Вилучення + Нейтралізація* |
| 33 | But instead, I remained a glorified piece of furniture that you could only recognize from the back of my head, and it became clear to me that casting directors didn't hire fluffy, ethnic, disabled actors. They only hired perfect people. But there were exceptions to the rule. I grew up watching Whoopi Goldberg, Roseanne Barr, Ellen, and all of these women had one thing in common: they were  comedians. So I | Але натомість я залишалась розрекламованим предметом інтер'єру, який можна впізнати тільки з потилиці, і мені стало ясно, що директори з кастингу не наймають справжніх неповносправних акторів, які погано стоять на  ногах. Вони наймають тільки досконалих людей. Проте були  винятки з правил. Я  виросла на фільмах з Вупі | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Компенсація + Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація Транскодування Дослівний переклад Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | became a comic. (Laughter) (Applause) | Ґолдберг, Розан Бар, Еллен, і всіх цих жінок об'єднувало одне: вони були комедійними акторками. Тож я стала  коміком. (Сміх) (Оплески) |  |  |
| 34 | My first gig was driving famous comics from New York City to shows in New Jersey, and I'll never forget the face of the first comic I ever drove when he realized that he was speeding down the New Jersey Turnpike with a chick with CP driving him. (Laughter) | На перші концерти я привозила відомих коміків з Нью-Йорка на шоу в Нью-Джерсі, я ніколи не забуду обличчя першого коміка, якого я везла, коли він усвідомив, що мчить на шаленій швидкості по автостраді Нью- Джерсі, а везе його дівчина з  церебральним паралічем. | *Стратегія декларування* | *Нейтралізація Калькування Транскодування Транскодування Дослівний переклад Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Вилучення* |
| 35 | I've performed in clubs all over America, and I've also performed in Arabic in the Middle East, uncensored and uncovered. (Laughter) | Я виступала у клубах по всій Америці, а також виступала арабською на Близькому  Сході, без цензури і без покритої  голови. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вилучення* |
| 36 | Some people say I'm the first stand-up comic in the Arab world. I never like to claim first, but I do know that they never heard that nasty little rumor that women aren't funny, and they find us hysterical. (Laughter) | Дехто каже, що я перша комедійна акторка в арабському  світі. Мені ніколи не подобалося гнатися за першістю, але я знаю, що вони ніколи не чули тої прикрої чутки, що жінки не вміють бути смішними, і  вони вважають нас істеричками. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад Калькування* |
| 37 | In 2003, my brother | У 2003 році я з | *Стратегія оповіді* | *Перестановка +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | from another mother and father Dean Obeidallah and I started the New York Arab- American Comedy Festival, now in its 10th year. Our goal was to change the negative image of Arab-Americans in media, while also reminding casting directors that South Asian and Arab are not synonymous. (Laughter) | моїм братом від іншої матері та батька, Діном Обейдаллахом, заснували Нью- Йоркський арабо- американський фестиваль  комедії, якому вже 10 років. Ми прагнули змінити негативний  образ американців арабського походження у медіа і нагадати директорам з кастингу, що вихідці з Південної  Азії та араби, не одне і те ж. (Сміх) |  | *Вибір варіантного відповідника + Транскодування + Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад* |
| 38 | My big break came in 2010. I was invited to be a guest on the cable news show "Countdown with Keith Olbermann." I walked in looking like I was going to the prom, and they shuffle me into a studio and seat me on a spinning, rolling chair.  (Laughter) | Я добилася успіху у 2010 році. Мене запросили  гостею на шоу теленовин "Зворотн ий відлік з Кейт Олберман". Я прийшла туди, вбрана як на випускний  бал, вони провели мене в студію і посадили на стілець на  колесиках. | *Стратегія оповіді* | *Компенсація*  *Калькування + Транскодування*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника + Нейтралізація* |
| 39 | So I looked at the stage manager and I'm like, "Excuse me, can I have another chair?" And she looked at me and she went, "Five, four, three, two ..." And we were live, right? So I had to grip onto the anchor's desk so that I wouldn't roll off the screen during the segment, and when  the interview was | Я подивилася на менеджера по сцені і  спитала "Перепрош ую, а можна мені інший  стілець?" Вона подивилась на мене, і стала рахувати "П'ять, чотири, три, два.." А це була пряма трансляція. Тож я  мусила схопитися за поручні, щоб не | *Стратегія оповіді* | *Вилучення Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | over, I was livid. I had finally gotten my chance and I blew it, and I knew I would never get invited back. But not only did Mr.  Olbermann invite me back, he made me a full-time contributor, and he taped down my chair. (Laughter) (Applause) | звалитися зі стільця під час  зйомки, коли інтерв'ю закінчилося, я була смертельно  бліда. Я врешті отримала свій шанс і провалила його, я знала, що мене ніколи більше не запросять. Проте містер Олберман не тільки знову запросив мене, а й взяв мене на повну ставку на роботу і зафіксував мій стілець. (Сміх)  (Оплески) |  | *Описовий переклад (експлікація)*  *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Нейтралізація Дослівний переклад* |
| 40 | One fun fact I learned while on the air with Keith Olbermann was that humans on the  Internet are scumbags. | Виступаючи в ефірі з Кейт Олберман, я дізналася про  те, що люди в інтернеті можуть бути виродками. | *Стратегія декларування* | *Перестановка Транскодування Нейтралізація* |
| 41 | (Laughter) People say children are cruel, but I was never made fun of as a child or an  adult. Suddenly, my disability on the world wide web is fair game. I would look at clips online and see comments like, "Yo, why's she tweakin'?" "Yo, is she retarded?" And my favorite, "Poor Gumby-mouth terrorist. What does she suffer from? We should really pray for her." One commenter even suggested that I add my disability to my  credits: screenwriter, comedian, palsy. | Кажуть, що діти жорстокі, але з мене ніколи не насміхалися ні як з дитини, ні з дорослої. Раптово, моя неповносправність стала об'єктом нападів у мережі. Я дивилася кліпи онлайн і бачила такі  коментарі: "Ов, чому вона смикається?" "О, вона якась відстала?" Ось ще мій улюблений: "Нещасна придуркувата терористка. На що вона хвора? Нам треба за неї  помолитися". Один | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення*  *Заміна + Антонімічний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Емфатизація Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Компенсація Дослівний переклад Заміна* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | коментатор навіть припустив, що я додаю неповносправність у список своїх заслуг: сценарист, комедійна акторка,  неповносправна. |  |  |
| 42 | Disability is as visual as race. If a wheelchair user can't play Beyoncé, then Beyoncé can't play a wheelchair user. The disabled are the largest — Yeah, clap for that, man. Come on.  (Applause) | Неповносправність кидається в очі так само як і  раса. Якщо людина в інвалідному візку не може зіграти Beyoncé, то й Beyoncé не може зіграти людину в інвалідному  візку. Неповноспра вних найбільше - так, поплескайте в долоні за це.  Давайте. (Оплески) | *Стратегія декларування + Стратегія емотивного зараження* | *Цілісне перетворення*  *Емфатизація Емфатизація Вилучення Дослівний переклад* |
| 43 | People with disabilities are the largest minority in the world, and we are the most underrepresented in entertainment. | Люди з вадами є найбільшою меншиною у світі, і ми найменше представлені у сфері розважальних  програм. | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова* |
| 44 | The doctors said that I wouldn't walk, but I am here in front of you. However, if I grew up with social media, I don't think I would be. I hope that together, we can create more positive images of disability in the media and in everyday life.  Perhaps if there were more positive images, it would foster less hate on the Internet. Or maybe not. Maybe it still takes a village to teach our children  well. | Лікарі казали, що я не ходитиму, але ось я перед  вами. Проте якби я росла з соцмережами, не думаю, що змогла б. Я сподіваюся, що разом ми можемо створити позитивніший образ неповносправності у медіа та у повсякденні. Можл иво, якби було більше позитивного бачення, не було б стільки ненависті в  інтернеті. А, може, | *Стратегія доведення* | *Компенсація Калькування Компенсація Дослівний переклад Заміна Перестановка*  *Антонімічний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | й ні. Можливо, і зараз все ще потрібно багато зусиль, щоб добре виховати наших  дітей. |  |  |
| 45 | My crooked journey has taken me to some very spectacular places. I got to walk the red carpet flanked by soap diva Susan Lucci and the iconic Loreen Arbus. I got to act in a movie with Adam Sandler and work with my idol, the amazing Dave Matthews. I toured the world as a headliner on Arabs Gone Wild. I was a delegate representing the great state of New Jersey at the 2008 DNC. And I  founded Maysoon's Kids, a charity that hopes to give Palestinian refugee children a sliver of the chance my parents gave me. But the one moment that stands out the most was when I got -- before this moment -  -  (Laughter) (Applause) | Мій викривлений шлях привів мене у деякі неймовірні місця. Мені довелося іти по червоному килимі обік із дівою мильних опер Сюзанною Луччі та взірцевою Лорен Арбюс. Довелося грати у фільмі з Адамом Сендлером і працювати з моїм кумиром, чудовим Дейвом Метьюсом. Я мала світові тури в якості хедлайнера у комедії "Араби збожеволіли". Я представляла прекрасний штат Нью-Джерсі у 2008 році у Демократичному національному комітеті. Я заснувала "Діти Мейсун", благочинну організацію, котра намагається дати дітям палестинських біженців хоча б крихту такого шансу, який батьки дали мені. Але одним із найвидатніших моментів було потрапити - до цього моменту на  TED - (Сміх) (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Перестановка Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Транскодування Дослівний переклад Транскодування*  *Цілісне перетворення + Калькування*  *Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Вилучення Дослівний переклад Додавання Дослівний переклад* |
| 46 | But the one moment | одним з | *Стратегія* | *Об’єднання речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | that stands out the most was when I got to perform for the man who floats like a butterfly and stings like a bee, has Parkinson's and shakes just like me, Muhammad Ali. (Applause) (Applause ends) | найвидатніших моментів був, коли я виступала для чоловіка, який літає як метелик і жалить як бджола, має хворобу Паркінсона і труситься як я, Мохаммед Алі. (Оплески) | *декларування + Стратегія емотивного зараження* | *Вилучення Заміна*  *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова + Транскодування*  *Транскодування Вилучення* |
| 47 | It was the only time that my father ever saw me perform live, and I dedicate this talk to his memory. | Це був єдиний раз, коли мій батько бачив мій виступ наживо, я присвячую цей  виступ його пам'яті. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 48 | (Arabic) Allah yerhamak yaba. | (арабською) |  | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення* |
| 49 | (English) My name is Maysoon Zayid, and if I can can, you can can. (Cheering) (Applause) | Моє ім'я Майсун Заїд, і, якщо я можу могти, ви можете могти. (Оплески) | *Стратегії комунікативного впливу, орієнтовані на сферу підсвідомості* | *Вилучення Дослівний переклад Транскодування Заміна*  *Вилучення* |

# ДОДАТОК Е

TED-лекція Тіма Урбана, 2016 рік – Tim Urban “Inside the mind of a master procrastinator”, 2016, translated by Liudmyla Tiurnikova

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | So in college, I was a government major, which means I had to write a lot of papers. Now, when a normal student writes a paper, they might spread the work out a little like this. So, you know -- (Laughter) you get started maybe a little slowly, but you get enough done in the first week that, with some heavier days later on, everything gets done, things stay civil. (Laughter) | В коледжі я вивчав державне управління, тож мав дуже багато письмових робіт.  Виконуючи такі завдання, звичайні студенти планують свою роботу приблизно так. Ну ви зрозуміли ... (Сміх) ... починаєш можливо трохи повільніше, але робиш достатньо протягом першого тижня і, попрацювавши трохи більше протягом наступних тижнів, врешті встигаєш.  (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Вилучення*  *Цілісне перетворення*  *Вибір варіантного відповідника*  *Комплексна трансформація*  *Вилучення Перестановка Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад* |
| 2 | And I would want to do that like that.  That would be the plan. I would have it all ready to go, but then, actually, the paper would come along, and then I would kind of do  this. (Laughter) | І я хотів зробити саме так. Це був мій план. Я вже був готовий почати, але потім все якось навалювалося, і врешті я робив якось так. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна*  *Емфатизація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Дослівний переклад* |
| 3 | And that would happen every single paper. | І так ставалося з кожною письмовою  роботою. | *Стратегія декларування* | *Заміна*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 4 | But then came my 90-page senior thesis, a paper you're  supposed to spend a | Але потім настав час писати 90- сторінкову  дипломну роботу, | *Стратегія опису + Стратегії комунікативного*  *впливу орієнтовані* | *Конкретизація значення слова*  *Вибір варіантного* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | year on. And I knew for a paper like that, my normal work flow was not an option. It was way too big a project. So I planned things out, and I decided I kind of had to go something like  this. This is how the year would go. So I'd start off light, and I'd bump it up in the middle months, and then at the end, I would kick it up into high gear just like a little staircase. How hard could it be to walk up the  stairs? No big deal, right? | на яку тобі дають рік. Я розумів, що з дипломом мій звичайний підхід не спрацює. Це був занадто великий проект. Отже я все спланував, та вирішив, що мені треба працювати наступним чином. Це мій план на рік. Я почну спокійно, потім підвищу темп десь усередині, і в кінці додам обертів - так наче підійматимусь сходами. Хіба ж важко йти вгору по сходах? Нічого страшного, чи не так? | *на сферу волевиявлення* | *відповідника Компенсація Вилучення*  *Вибір варіантного відповідника*  *Генералізація значення слова*  *Калькування*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Компенсація*  *Нейтралізація + Дослівний переклад*  *Антонімічний переклад* |
| 5 | But then, the funniest thing happened. Those first few months? They came and went, and I couldn't quite do stuff. So we had an awesome new revised plan. (Laughter) | Але потім сталася кумедна річ. Ці перші кілька місяців? Вони наставали й минали, а я чомусь не міг нічого зробити. Отже я підготував новий план. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Нейтралізація + Перестановка*  *Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Перестановка Емфатизація Дослівний переклад* |
| 6 | And then -- (Laughter)  But then those middle months actually went by, and I didn't really write words, and so we were here. And then two months turned into one month, which turned into two weeks. And  one day I woke up | А потім ... (Сміх) Але наступні кілька місяців також минули, а я не написав жодного слова. Таким чином план був таким.  Потім два місяці перетворились на один, а той перетворився на два тижні. І одного  дня я прокинувся - | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Компенсація*  *Членування речень*  *Цілісне перетворення*  *Вилучення Дослівний переклад Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | with three days until the deadline, still not having written a word, and so I did the only thing I could: I wrote 90 pages over 72 hours, pulling not one but two all-nighters -- humans are not supposed to pull two all-nighters -- sprinted across campus, dove in slow motion, and got it in just at the deadline. | а в мене залишилось три дні. Я ж досі не написав ні слова, тож я зробив єдине, що я міг: написав 90 сторінок  протягом 72 годин, не спав не одну, а дві ночі поспіль - люди не повинні проводити таку кількість часу без сну. Пробіг через студмістечко, злетів наче у сповільненій зйомці і встиг здати  в останню хвилину. |  | *Членування речень*  *Вибір варіантного відповідника*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Описовий переклад (експлікація)* |
| 7 | I thought that was the end of everything. But a week later I get a call, and it's the school. And they say, "Is this Tim Urban?" And I say, "Yeah." And they say, "We need to talk about your thesis." And I say, "OK." And they say, "It's the best one we've ever seen." (Laughter)  (Applause) | Я думав, що це кінець. Але через тиждень мені зателефонували, з коледжу. І спитали: "Це Тім Урбан?", я кажу: "Так". І вони кажуть: "Нам треба поговорити про вашу дипломну роботу". Я кажу: "Гаразд". А вони: "Це найкраща робота, яку ми коли-небудь бачили". (Сміх)  (Оплески) | *Стратегія оповіді* | *Нейтралізація Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Вилучення*  *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 8 | That did not happen. (Laughter) | Цього не сталося. (Сміх) | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Компенсація* |
| 9 | It was a very, very bad thesis. (Laughter) | Це була дуже, дуже погана дипломна робота. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір*  *варіантного відповідника* |
| 10 | I just wanted to enjoy that one moment when all of you thought, "This guy is amazing!" (Laughter) | Мені просто хотілося насолодитися моментом, коли ви всі подумали: "Цей хлопець  дивовижний!" (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад* |
| 11 | No, no, it was very, | Ні, насправді це | *Стратегія оповіді* | *Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | very bad. Anyway, today I'm a writer- blogger guy. I write the blog Wait But Why. And a couple of years ago, I decided to write about procrastination. My behavior has always perplexed the non- procrastinators around me, and I wanted to explain to the non- procrastinators of the world what goes on in the heads of procrastinators, and why we are the way we are. Now, I had a hypothesis that the brains of procrastinators were actually different than the brains of other people. And to test this, I found an MRI lab that actually let me scan both my brain and the brain of a proven non- procrastinator, so I could compare them. I actually brought them here to show you today. I want you to take a look carefully to see if you can notice a difference. I know that if you're not a trained brain expert, it's not that obvious, but just take a look, OK? So here's the brain of a non- procrastinator. (Laughter) | було дуже  погано. У всякому разі, сьогодні я письменник та блогер. Я веду блог "Wait But  Why". Кілька років тому я вирішив написати про прокрастинацію. М оя поведінка завжди дивувала людей навколо мене, які не були прокрастинаторами  , тож я хотів пояснити всьому світу, що відбувається у голові прокрастинаторів т а чому вони такі. У мене була  гіпотеза, що мозок прокрастинаторів відрізняється від мозку інших людей. Щоб це перевірити, я знайшов лабораторію  МРТ, яка дозволила мені просканувати мій мозок та мозок людини, що не є прократинатором, щоб я зміг їх порівняти. Сьогодн і я приніс їх сюди, щоб показати  вам. Я хочу, щоб ви уважно подивилися, чи ви зможете помітити різницю. Я знаю, що ви не  експерти, це не так очевидно, але просто подивіться, добре? Ось це  мозок не- |  | *Нейтралізація Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Заміна Вилучення Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Заміна Вилучення*  *Дослівний переклад*  *+ Вилучення*  *Вилучення*  *Перестановка + Транскодування*  *Компенсація Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад*  *+ Вибір*  *варіантного відповідника*  *Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | прокрастинатора.  (Сміх) |  |  |
| 12 | Now ... here's my brain.  (Laughter) | А ось це - мій мозок. (Сміх) | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Заміна* |
| 13 | There is a difference. Both brains have a Rational Decision- Maker in them, but the procrastinator's brain also has an Instant Gratification Monkey. Now, what does this mean for the  procrastinator? Well, it means everything's fine until this  happens. | Є  відмінність. Обидв а мозки містять у собі Раціональну Людину, але у мозку прокрастинатора та кож є Мавпа, яка потребує миттєвих задоволень. Що це значить для прокрастинатора? Це означає, що все  гаразд, доки не станеться ось це. | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна Перестановка Калькування*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вилучення Дослівний переклад* |
| 14 | [This is a perfect time to get some work done.] [Nope!] | [Це ідеальний час, щоб зробити щось.] [Ні!] | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Заміна + Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 15 | So the Rational Decision-Maker will make the rational decision to do something productive, but the Monkey doesn't like that plan, so he actually takes the wheel, and he says, "Actually, let's read the entire Wikipedia page of the Nancy Kerrigan/ Tonya Harding scandal, because I just remembered that that happened.  (Laughter) | Таким чином, Раціональна Людина прийме рішення зробити щось корисне, але Мавпі не подобається цей план, тож вона забирає штурвал та каже: "Краще прочитаймо всю сторінку у Вікіпедії про скандал Ненсі Керріґан і Тоні Гардінґ, тому що я тільки що про це згадала. (Сміх) | *Стратегія опису* | *Калькування*  *Заміна Калькування*  *Дослівний переклад Вилучення*  *Компенсація + Транскодування + Перестановка + Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 16 | Then -- (Laughter) Then we're going to go over to the fridge, to see if there's anything new in there since 10 minutes ago. After  that, we're going to go on a YouTube | Потім ... (Сміх) Потім ми підемо до холодильника, перевірити, чи не з'явилось там що- небудь нове за останні 10 хвилин.  Після цього ми потрапляємо на | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад*  *+ Заміна Дослівний переклад Транскодування*  *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | spiral that starts with videos of Richard Feynman talking about magnets and ends much, much later with us watching interviews with Justin Bieber's mom.  (Laughter) | Youtube, де починаємо з відео Річарда Фейнмана про магніти, і пізніше закінчуємо інтерв'ю з мамою Джастіна Бібера. (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *Транскодування + Перестановка*  *Дослівний переклад* |
| 17 | "All of that's going to take a while, so we're not going to really have room on the schedule for any  work today. Sorry!" (Sigh) | "Все це займає певний час, тож в нас немає часу зробити щось корисне сьогодні. Вибач!" (Зітхає) | *Стратегія емотивного зараження* | *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 18 | Now, what is going on here? The Instant Gratification Monkey does not seem like a guy you want behind the wheel. He lives entirely in the present moment. He has no memory of the past, no knowledge of the future, and he only cares about two things: easy and fun. | Що ж відбувається? Мавп і, яка потребує миттєвих задоволень, здається, не подобається хлопець, якого ви хочете поставити за штурвал. Вона живе лише в теперішньому. Вон а не пам'ятає минулого, не знає майбутнього, її цікавлять тільки дві речі: аби було  легко та весело. | *Стратегія опису* | *Вилучення Заміна*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Компенсація Заміна*  *Генералізація значення слова*  *Заміна Компенсація* |
| 19 | Now, in the animal world, that works fine. If you're a dog and you spend your whole life doing nothing other than easy and fun things, you're a huge success! (Laughter) | Це чудово працює у світі тварин.  Якщо ви собака і проводите все своє життя, не роблячи нічого, окрім простих та веселих речей, ви досягли  неймовірного успіху! (Сміх) | *Стратегія опису* | *Перестановка + Вилучення*  *Компенсація Дослівний переклад* |
| 20 | And to the Monkey, humans are just another animal species. You have to keep well-slept, well-fed and  propagating into the | Для мавпи людина є просто одним із видів тварин. Ви повинні добре спати, добре їсти та розмножуватися, щ  о цілком | *Стратегія опису* | *Вилучення Нейтралізація Перестановка*  *Генералізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | next generation, which in tribal times might have worked OK. But, if you haven't noticed, now we're not in tribal times. We're in an advanced civilization, and the Monkey does not know what that is.  Which is why we have another guy in our brain, the Rational Decision- Maker, who gives us the ability to do things no other animal can do. We can visualize the future. We can see the big picture. We can make long-term plans. And he wants to take all of that into account. And he wants to just have us do whatever makes sense to be doing  right now. | працювало в печерні часи. Але, якщо ви не помітили, ми вже не живемо в печерах. Ми живемо в розвинутій цивілізації, і Мавпа не знає, що це таке. Саме тому в нашому мозку є інший персонаж - Раціональна Людина, яка дає змогу робити те, чого не можуть інші тварини. Ми можемо уявити майбутнє. Можемо побачити загальну картину. Можемо складати довготермінові плани. Вона хоче прийняти все це до уваги. Хоче, щоб ми робили те, що  має сенс саме зараз. |  | *значення слова*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна Компенсація Дослівний переклад Калькування Перестановка*  *Вибір варіантного відповідника*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення Компенсація* |
| 21 | Now, sometimes it makes sense to be doing things that are easy and fun, like when you're having dinner or going to bed or enjoying well-earned leisure time. That's why there's an overlap.  Sometimes they agree. But other times, it makes much more sense to be doing things that are harder and less pleasant, for the sake of the big picture.  And that's when we have a conflict. And for the  procrastinator, that | Авжеж, іноді має сенс робити приємні та веселі речі, наприклад, пообідати, виспатись, або насолоджуватись вільним часом.  Саме тому трапляються співпадіння. Іноді вони погоджуються. Але в інших випадках, має набагато більше сенсу робити речі, можливо, важчі та менш приємні, але дуже важливі, якщо дивитись на речі  масштабно. Це | *Стратегія доведення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Вилучення Компенсація Дослівний переклад Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | conflict tends to end a certain way every time, leaving him spending a lot of time in this orange zone, an easy and fun place that's entirely out of the Makes Sense circle. I call it the Dark Playground. (Laughter) | саме той випадок, коли між ними стається конфлікт. Для прокрастинатора цей конфлікт завжди закінчується однаково: він проводить дуже багато часу в цій помаранчевій зоні, у простому й веселому місці поза зоною кола Раціональності. Я називаю це місце Лиховісним Ігровим  Майданчиком. (Сміх) |  | *Перестановка + Нейтралізація*  *Калькування Дослівний переклад* |
| 22 | Now, the Dark Playground is a place that all of you procrastinators out there know very well. It's where leisure activities happen at times when leisure activities are not supposed to be happening. The fun you have in the Dark Playground isn't actually fun, because it's completely unearned, and the air is filled with guilt, dread, anxiety, self- hatred -- all of those good procrastinator feelings. And the question is, in this situation, with the Monkey behind the wheel, how does the procrastinator ever get himself over here to this blue zone, a less pleasant place,  but where really | Лиховісний Ігровий Майданчик знайомий всім прокрастинаторам. Там відбуваються всі розваги тоді, коли не час для дозвілля. Веселощі, що трапляються на Лиховісному Ігровому Майданчику, насправді не є веселощами, тому що вони незаслужені, повітря сповнене почуттям провини, страху, занепокоєння та ненависті до себе - все це почуття прокрастинатора. І питанням є, в цій ситуації з Мавпою за штурвалом, як прокрастинатор може потрапити до блакитної зони, менш приємного  місця, але саме там, | *Стратегія опису* | *Вилучення Калькування Нейтралізація Нейтралізація Калькування Вилучення*  *Заміна + Перестановка*  *Дослівний переклад Нейтралізація Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вилучення Калькування Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | important things happen? | де трапляються  дійсно важливі речі? |  |  |
| 23 | Well, turns out the procrastinator has a guardian angel, someone who's always looking down on him and watching over him in his darkest moments  -- someone called the Panic Monster. (Laughter) | Виявляється, в прокрастинатора є ангел-охоронець, хтось, хто завжди стежить за ним в його найтемніші часи - хтось, кого називають Монстр Паніки. (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Вилучення Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад* |
| 24 | Now, the Panic Monster is dormant most of the time, but he suddenly wakes up anytime a deadline gets too close or there's danger of public embarrassment, a career disaster or some other scary consequence. And importantly, he's the only thing the Monkey is terrified of. Now, he became very relevant in my life pretty recently, because the people of TED reached out to me about six months ago and invited me to do a TED Talk. (Laughter) | Більшість часу Монстр Паніки перебуває в стані спокою, але він раптово прокидається кожного разу, коли наближається дедлайн або коли є небезпека публічного приниження, кар'єрної катастрофи або якогось іншого лиха. І найголовніше, він - єдине, чого боїться Мавпа. Він став дуже актуальним у моєму житті досить недавно, тому що люди з TED зв'язалися зі мною 6 місяців тому та запропонували  мені виступити на TED. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Вилучення Калькування Компенсація*  *Дослівний переклад*  *+ Калькування + Компенсація*  *Емфатизація Дослівний переклад Транскодування*  *Транскодування + Вилучення*  *Дослівний переклад* |
| 25 | Now, of course, I said yes. It's always been a dream of mine to have done a TED Talk in the past.  (Laughter) | Авжеж я погодився. Це завжди було моєю мрією - розповідати, що я виступав на TED  колись у минулому. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення Нейтралізація Емфатизація*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 26 | (Applause) But in the middle of all this excitement, the Rational Decision- Maker seemed to have something else on his mind. He was saying, "Are we clear on what we just accepted? Do we get what's going to be now happening one day in the future?  We need to sit down and work on this right now." And the Monkey said, "Totally agree, but let's just open Google Earth and zoom in to the bottom of India, like 200 feet above the ground, and scroll up for two and a half hours til we get to the top of the country, so we can get a better feel for India." (Laughter) | (Оплески) Але під час всього цього хвилювання Раціональна Людина думає зовсім про інше. Вона каже: "Чи розуміємо ми, на що ми погодились? Адже щоб отримати щось у майбутньому, нам треба сісти та попрацювати над цим зараз". А Мавпа каже: "Я повністю погоджуюсь, але давай відкриємо Google Earth та збільшимо масштаб у нижній частині Індії, приблизно до 200 футів над землею, та будем скролити вгору протягом двох з половиною годин, доки не доберемось до верхньої частини країни,  щоб краще відчути Індію". (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад Калькування*  *Цілісне перетворення*  *Компенсація Об’єднання речень*  *+ Нейтралізація*  *Калькування Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника + Транскодування + Калькування*  *Дослівний переклад* |
| 27 | So that's what we did that day.  (Laughter) | Саме це ми зробили того дня.  (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Компенсація*  *Дослівний переклад* |
| 28 | As six months turned into four and then two and then one, the people of TED decided to release the speakers. And I opened up the website, and there was my face staring right back at me.  And guess who  woke up? (Laughter) | Шість місяців перетворилися на чотири, потім чотири - в два, потім в один, TED вирішили оголосити спікерів. Я видкрив вебсайт та побачив своє обліччя, що дивиться просто на  мене. Вгадайте, хто прокинувся? (Сміх) | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія емотивного зараження* | *Емфатизація + Транскодування*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 29 | So the Panic Monster starts losing  his mind, and a few | Отже Монстр Паніки починає  божеволіти, і через | *Стратегія опису* | *Калькування*  *Генералізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | seconds later, the whole system's in mayhem. (Laughter) | декілька хвилин хаос панує у всій системі. (Сміх) |  | *значення слова Компенсація*  *Дослівний переклад* |
| 30 | And the Monkey -- remember, he's terrified of the Panic Monster -- boom, he's up the tree! And finally, finally, the Rational Decision- Maker can take the wheel and I can start working on the talk. | І Мавпа - ви пам'ятаєте, що вона боїться Монстра Паніки - бум, вона вже на дереві! І нарешті, нарешті Раціональна Людина може стати за штурвал і почати працювати над промовою. | *Стратегія опису* | *Калькування Транскодування Дослівний переклад Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація* |
| 31 | Now, the Panic Monster explains all kinds of pretty insane procrastinator behavior, like how someone like me could spend two weeks unable to start the opening sentence of a paper, and then miraculously find the unbelievable work ethic to stay up all night and write eight pages. And this entire situation, with the three characters -  - this is the procrastinator's system. It's not pretty, but in the end, it works. This is what I decided to write about on the  blog a couple of years ago. | Наявність Монстра Паніки  пояснює божевільн у поведінку прокрастінатора, на приклад, як такий як я може провести два тижні, не в змозі написати перше речення, а потім неймовірним чином провести всю ніч без сну та написати вісім сторінок. Ця ситуація - з трьома персонажами - це система прокрастинатора. Ц е не гарно, але це працює. Про це я вирішив написати в своєму блозі декілька років тому. | *Стратегія опису + Стратегія декларування* | *Вилучення Калькування Дослівний переклад Емфатизація Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад* |
| 32 | When I did, I was amazed by the response. Literally thousands of emails came in, from all different kinds of people from all over the world, doing all  different kinds of | Я був дуже здивований результатом. Я отримав тисячі імейлів від дуже різних людей зі всього світу. Це були медсестри,  банкіри, митці, | *Стратегія оповіді* | *Вилучення*  *Дослівний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Вилучення* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | things. These are people who were nurses, bankers, painters, engineers and lots and lots of  PhD students. (Laughter) | інженери та дуже багато аспірантів. (Сміх) |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 33 | And they were all writing, saying the same thing: "I have this problem  too." But what struck me was the contrast between the light tone of the post and the heaviness of these emails. These people were writing with intense frustration about what procrastination had done to their lives, about what this Monkey had done to them. And I thought about this, and I said, well, if the procrastinator's system works, then what's going  on? Why are all of  these people in such a dark place? | Всі вони писали одне й те саме: "В мене така ж проблема". Але більше за все мене вразив контраст між легкістю тону в статті та важкістю в цих листах. Ці люди були сповнені розчарування через те, що прокрастинація зробила з їхнім життям, що Мавпа зробила з ними. Я подумав про це і сказав: "Що трапилось? Чому ці люди опинились в такій скруті?" | *Стратегія оповіді* | *Вилучення Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад Транскодування Заміна Калькування Нейтралізація* |
| 34 | Well, it turns out that there's two kinds of procrastination. Ever ything I've talked about today, the examples I've  given, they all have deadlines. And when there's deadlines, the effects of procrastination are contained to the short term because the Panic Monster gets involved. But there's a second kind of  procrastination that  happens in situations | Виявилось, що існує два види прокрастинації. Все  , про що я розповідав сьогодні, приклади, які я наводив, в них всіх були дедлайни. А коли є певні дедлайни, всі ефекти прокрастинації короткотермінові, т ому що втручається Монстр  Паніки. Але існує другий вид прокрастинації, кол  и дедлайнів | *Стратегія опису* | *Вилучення Заміна Транскодування Компенсація Транскодування Заміна Транскодування Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | when there is no deadline. So if you wanted a career where you're a self- starter -- something in the arts, something entrepreneurial -- there's no deadlines on those things at first, because nothing's happening, not until you've gone out and done the hard  work to get momentum, get  things going. | немає. Отже, якщо ви хочете зробити кар'єру, де все залежить лише від вас - щось творче або підприємницьке - тут немає жодних дедлайнів, тому що нічого не відбудеться, доки ви не зробите важку роботу і не розпочнете справу. |  | *Калькування Заміна Транскодування Транскодування*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Нейтралізація* |
| 35 | There's also all kinds of important things outside of your career that don't involve any deadlines, like seeing your family or exercising and taking care of your health, working on your relationship or getting out of a relationship that isn't working. | Також є багато речей поза вашою кар'єрою, у яких також немає дедлайнів - побачитись з родиною, зайнятись спортом або піклуватись про своє  здоров'я, працюват и над  стосунками, або  лишити стосунки, що не працюють. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *+ Транскодування*  *+ Емфатизація* |
| 36 | Now if the procrastinator's only mechanism of doing these hard things is the Panic Monster, that's a  problem, because in all of these non- deadline  situations, the Panic Monster doesn't show up. He has nothing to wake up for, so the effects of procrastination, they're not contained; they just extend outward  forever. And it's this | Якщо єдиним механізмом прокрастинатора, який виконує ці важкі речі, є Монстр Паніки, це проблема, тому що у всіх цих ситуаціях без дедлайну Монстр Паніки не з'явиться. В нього немає причин прокидатися, тож всі ефекти прокрастинації три ватимуть вічно. І саме цей вид  прокрастинації не є | *Стратегія опису* | *Вилучення Транскодування Калькування Транскодування Калькування Заміна Транскодування*  *Антонімічний переклад*  *Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | long-term kind of procrastination that's much less visible and much less talked about than the  funnier, short-term deadline-based kind. | таким помітним, про нього не говорять так багато, як про кумедний  короткотерміновий вид з дедлайном. |  | *Комплексна трансформація* |
| 37 | It's usually suffered quietly and privately. And it can be the source of a huge amount of long-term unhappiness, and regrets. And I thought, that's why those people are emailing, and that's  why they're in such a bad place. It's not that they're cramming for some project. It's that  long-term procrastination has made them feel like a spectator, at times, in their own  lives. The frustration is not that they couldn't achieve their dreams; it's that they weren't even able to start chasing them. | Від нього страждають тихо та на самоті. Саме цей вид прокрастинації може  стати джерелом страждань та жалю. Я гадаю, саме через це всі ці люди написали мені, через це вони були у такій скруті. Вони не нервуються через якийсь проект. Ця довготермінова прокрастинація змусила їх відчути себе глядачем у своєму власному житті. Вони відчувають розчарування не тому, що не змогли реалізувати свої мрії; а тому що вони не мали змоги навіть почати  рухатись у їхньому напрямку. | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна*  *Нейтралізація*  *Конкретизація значення слова*  *Генералізація значення слова*  *Компенсація Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Вилучення*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 38 | So I read these emails and I had a little bit of an epiphany -- that I don't think non- procrastinators exist. That's right -- I think all of you are procrastinators.  Now, you might not all be a mess, like some of us,  (Laughter) | Отже, я прочитав усі ці листи, і мене осяяло - я гадаю, що людей, які не є прокрастинаторами  , не існує. Саме так  - я вважаю, що всі ви - прокрастинатори. Можливо, ви живете не в такому безладі, як деякі з  нас, (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Емфатизація Транскодування Транскодування Вилучення Дослівний переклад* |
| 39 | and some of you  may have a healthy | та у деяких з вас  дуже здорові | *Стратегія*  *роз’яснення* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | relationship with deadlines, but remember: the Monkey's sneakiest trick is when the  deadlines aren't there. | стосунки з дедлайнами, але пам'ятайте: найбільш підлі витівки Мавпа  робить, коли дедлайнів немає. |  | *Транскодування*  *Комплексна трансформація* |
| 40 | Now, I want to show you one last thing. I call this a Life Calendar. That's one box for every week of a 90-year  life. That's not that many  boxes, especially since we've already used a bunch of those. | Хочу показати вам одну річ. Я називаю це Календарем Життя. Одна клітинка - це один тиждень життя завдовжки у 90 років. Не так вже й багато там цих клітинок, особливо якщо ви вже  використали певну кількість. | *Стратегія опису* | *Вилучення Нейтралізація Калькування Компенсація*  *Дослівний переклад*  *+ Заміна* |
| 41 | So I think we need to all take a long, hard look at that  calendar. We need to think about what we're really procrastinating  on, because everyone is procrastinating on something in  life. We need to stay aware of the Instant Gratification Monkey. That's a job for all of us. And because there's not that many boxes on there, it's a job that  should probably start today. | Я гадаю, ми повинні дуже уважно подивитись на цей  календар. Ми повинні подумати, через що ми прокрастинуємо, то му що у кожного є певна  причина. Нам треба триматись подалі від Мавпи. Це завдання для кожного з нас. А через те, що клітинок не так вже й багато, це завдання ми повинні почати вже  сьогодні. | *Стратегія доведення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Вилучення Дослівний переклад Транскодування*  *Цілісне перетворення*  *Генералізація значення слова + Калькування*  *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 42 | Well, maybe not today, but ... (Laughter) | Ну можливо не прямо сьогодні, але  ... (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Емфатизація*  *Дослівний переклад* |
| 43 | You know. Sometime soon. Thank you. (Applause) | Ну, ви знаєте, коли- небудь. Дякую. (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *+ Об’єднання речень*  *Дослівний переклад* |

# ДОДАТОК Ж

TED-лекція Джеймса Олівера, 2010 – Jamie Oliver “Teach every child about food”, 2010, translated by Inna Grybenko

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Sadly, in the next 18 minutes when I do our chat, four Americans that are alive will be dead through the food that they eat. | Як це не прикро, у наступні 18 хвилин, поки ми розмовлятимемо, ч отири живих нині американців помру ть через їжу, якою  вони харчуються. | *Стратегія декларування + Стратегія емотивного зараження* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка + Компенсація* |
| 2 | My name's Jamie Oliver. I'm 34 years old. I'm from Essex in England and for the last seven years I've worked fairly tirelessly to save lives in my own way. I'm not a doctor; I'm a chef, I don't have expensive equipment or medicine. I use information, education. | Мене звати Джеймі Олівер. Мені 34 роки. Я – із Ессексу в Англії і останні сім років я доволі невтомно працював, щоб у свій спосіб зберегти життя людей. Я не лікар. Я – шеф-кухар. У мене немає дорогого обладнання чи медикаментів. Я використовую інформацію, навчання. | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна Транскодування Заміна*  *Емфатизація + Вибір варіантного відповідника + Транскодування*  *Членування речень*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 3 | I profoundly believe that the power of food has a primal place in our homes that binds us to the best bits of life. We have an awful, awful reality right now.  America, you're at the top of your game. This is one of the most unhealthy countries in the world. | Я глибоко вірю, що дужість їжі має першочергове значення у наших домівках, що поєднують нас у найкращих моментах  життя. Ми маємо жахливу, жахливу реальність сьогодні. Америка, ти досягла вершини у власній грі. Тут – одна з  найбільш | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Заміна Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | нездорових країн  світу. |  |  |
| 4 | Can I please just see a raise of hands for how many of you have children in this room today? Put your hands up. You can continue to put your hands up, aunties and uncles as well. Most of you.  OK. We, the adults of the last four generations, have blessed our children with the destiny of a shorter lifespan than their own parents.  Your child will live a life ten years younger than you because of the landscape of food that we've built around them. Two- thirds of this room, today, in America, are statistically overweight or obese. You lot, you're all right, but we'll get you eventually, don't worry. (Laughter) | Підніміть, будь ласка, руки всі ті, у цій залі, хто має дітей? Будь ласка, підніміть свої руки. Тіточки, дядьки, ви можете продовжити...  Підніміть руки вгору. Тітки й дядьки теж.  Більшість з вас. Добре. Ми, дорослі останніх чотирьох поколінь, благословили наших дітей долею коротшого життя ніж у їх власних батьків. Ваша дитина проживе на десять років менше, ніж ви через той вибір їжі, який ми створили навколо них. Дві третини цієї аудиторії, сьогодні, в Америці, статистично мають надмірну вагу або ожиріння. Ви купка, з вами все гаразд, але ми до вас дістанемось, не  хвилюйтесь. (Сміх) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення + Стратегія декларування* | *Комплексна трансформація*  *Додавання Заміна*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація* |
| 5 | The statistics of bad health are clear, very clear. We spend our lives being paranoid about death, murder, homicide, you name it; it's on the front page of every paper, CNN. Look at homicide at the bottom, for God's sake. Right? (Laughter)  (Applause) | Правильно? Статистика поганого здоров'я зрозуміла, напрочуд зрозуміла. Ми проживаємо життя, хвилюючись про смерть, вбивство, самогубство, і таке інше. Це – на кожній сторінці газет, СNN.  Подивіться на | *Стратегія декларування + Стратегія емотивного зараження* | *Додавання Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Вилучення Нейтралізація Дослівний переклад Цілісне* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | вбивство внизу, заради Бога.  Зрозуміло? (Сміх) (Оплески) |  | *перетворення Членування речень*  *Емфатизація + Транскодування*  *Заміна*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 6 | Every single one of those in the red is a diet-related disease. Any doctor, any specialist will tell you that. Fact: diet- related disease is the biggest killer in the United States, right now, here today.  This is a global problem. It's a catastrophe. It's sweeping the world. England is right behind you, as usual. (Laughter) | Кожне з тих, що позначені до червоним, це захворювання, пов'язане з дієтою. Будь-який лікар, будь-який спеціаліст скаже вам про це. Факт. Захворювання, пов'язані із дієтою  – найбільший вбивця у Сполучених Штатах, зараз, тут і сьогодні. Це – глобальна проблема. Це катастрофа. Це бич сучасного світу.  Англія якраз за вами, як завжди. (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад*  *+ Калькування*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Членування речень*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Емфатизація Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 7 | I know they were close, but not that close. We need a revolution. Mexico, Australia, Germany, India, China, all have massive problems of obesity and bad health.  Think about smoking. It costs way less than obesity now. Obesity costs  you Americans 10 | Я знаю, вони були близько, але не так вже й близько. Нам потрібна революція.  Мексика, Австралія, Німеччина, Індія, Китай, усі мають численні проблеми ожиріння й поганого здоров'я. Погляньте на  куріння. Воно зараз | *Стратегія доведення* | *Емфатизація Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація Дослівний переклад*  *+ Перестановка* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | percent of your health-care bills, 150 billion dollars a year. In 10 years, it's set to double: 300 billion dollars a year. Let's be honest, guys, you haven't got that cash. (Laughter) | коштує менше, ніж ожиріння.  Ожиріння коштує вам, американцям, 10% ваших медичних рахунків. 150 мільярдів доларів на рік. За 10 років це число подвоїться. 300 мільярдів на рік. І давайте будемо чесними, у вас  немає стільки готівки. (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника + Транскодування*  *Заміна Членування речень Нейтралізація*  *Дослівний переклад* |
| 8 | I came here to start a food revolution that I so profoundly believe in. We need it. The time is now. We're in a tipping- point moment. I've been doing this for seven years. I've been trying in America for seven years. Now is the time when it's ripe -- ripe for the picking. I went to the eye of the storm. I went to West Virginia, the most unhealthy state in America. Or it was last year. We've got a new one this year, but we'll work on that next season. (Laughter) | Я прийшов сюди, щоб почати харчову революцію, в яку так глибоко вірю. Ми потребуємо її. Саме час. Ми знаходимось на переломному моменті. Я присвятив цьому сім років. Я старався робити це в Америці протягом семи років. Зараз настав час, коли плід дозрів – дозрів, щоб зірвати. Я був в епіцентрі урагану. Я був у Західній Вірджинії, найменш здоровому штаті Америки.  Принаймні минулого року. Цього року першість за іншим штатом, але ми попрацюємо над цим наступного  сезону. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна Компенсація Емфатизація Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Транскодування Заміна Нейтралізація Дослівний переклад* |
| 9 | Huntington, West Virginia. Beautiful town. I wanted to put  heart and soul and | Хантінгтон, Західна  Вірджинія. Красиве  місто. Я хотів | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Транскодування*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | people, your public, around the statistics that we've become so used to. I want to introduce you to some of the people that I care about: your public, your children. I want to show a picture of my friend Brittany. She's 16 years old. She's got six years to live because of the food that she's eaten.  She's the third generation of Americans that hasn't grown up within a food environment where they've been taught to cook at home or in school, or her mom, or her mom's mom. She has six years to live. She's eating her liver to death. | докласти душу і серце, і  людей, ваше суспільство, до статистики, яка стала для нас такою звичною. Я б хотів познайомити вас із деякими людьми, які мені  небайдужі. Із вашого суспільства. Із ваших дітей. Я хочу показати вам фотографію моєї подруги  Бріттані. Їй 16 років. Їй лишилося шість років  життя через ту їжу, якою вона харчувалася. Вона  – третє покоління американців, які не виросли у середовищі в якому б їх навчали готувати вдома чи в школі, їх матері чи матері їх матусь. Їй лишилися шість років життя. Вона заїдає свою печінку  до смерті. |  | *Дослівний переклад*  *Антонімічний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Транскодування Заміна Компенсація Емфатизація Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 10 | Stacy, the Edwards family. This is a normal family, guys. Stacy does her best, but she's third- generation as well; she was never taught to cook at home or at school. The family's obese. Justin here, 12 years old, he's 350 pounds. He gets bullied, for God's sake. The daughter  there, Katie, she's four years old. She's | Стейсі, родина Едвардcів. Це – звичайна сім'я, друзі. Вона старається, але вона – також третє покоління; її ніколи не вчили, як готувати, вдома чи у школі. Вся сім'я страждає на ожиріння. Джастін, ось, 12 років. Він важить 159  кг. Заради Бога, це знущання! Дочка | *Стратегія опису* | *Транскодування*  *Транскодування + Перестановка*  *Емфатизація Нейтралізація Компенсація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | obese before she even gets to primary school. Marissa, she's all right, she's one of your lot. But you know what? Her father, who was obese, died in her arms, And then the second most important man in her life, her uncle, died of obesity, and now her step-dad is obese. You see, the thing is, obesity and diet-related disease doesn't just hurt the people that have it; it's all of their friends, families, brothers, sisters. | Кеті, їй чотири роки. Вона ожиріла ще навіть до шкільного  віку. Марісса. З нею все гаразд.  Вона одна з  вас. Але знаєте що? Її батько, який мав надмірну  вагу, помер у її обіймах. А згодом другий найважливіший для неї чоловік у  житті, її дядько, помер від ожиріння. І зараз її вітчим має надмірну вагу. Ви розумієте, справа в тому, що ожиріння і пов'язані з дієтою захворювання не тільки шкодять тим, хто їх безпосередньо має, але й усім їх друзям,  родинам, сестрам, братам. |  | *Цілісне перетворення*  *Нейтралізація Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Членування речень Компенсація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Додавання* |
| 11 | Pastor Steve: an inspirational man, one of my early allies in Huntington, West Virginia. He's at the sharp knife- edge of this problem. He has to bury the people, OK? And he's fed up with it.  He's fed up with burying his friends, his family, his community. Come winter, three times as many people die. He's sick of it. This is preventable disease. Waste of life. By the way, this  is what they get | Пастор  Стів. Людина, що надихає. Один з моїх найперших друзів у Хантінгтоні, Західна Вірджинія. Він знаходиться на краю леза цієї проблеми. Він має ховати людей.  Гаразд? І він по горло ситий цим. Йому остогидло ховати своїх друзів, своїх членів сім'ї, своєї громади. Кожної зими, помирає  втричі більше | *Стратегія опису + Стратегія емоційного зараження* | *Транскодування Членування речень*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад*  *+ Транскодування Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Описовий переклад (експлікація)* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | buried in. We're not geared up to do this. Can't even get them out the door, and I'm being serious. Can't even get them there. Forklift. | людей. Йому це остогидло. Цієї хвороби можна уникнути.  Марнування життя. До речі, це те, у що їх ховають. Ми не пристосовані, щоб робити це. Ми навіть не можемо пронести їх крізь двері, і я серйозно. Ми навіть не можемо перенести їх туди. Тільки з  допомогою підйомника. |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *+ Заміна Компенсація Дослівний переклад Заміна*  *Смисловий розвиток (модуляція)* |
| 12 | OK, I see it as a triangle, OK? This is our landscape of food. I need you to understand it.  You've probably heard all this before. Over the last 30 years, what's happened that's ripped the heart out of this country? Let's be frank and honest. Well, modern-day life. | Добре, я бачу це як трикутник,  гаразд? Це – наша мапа харчування. Я хочу, щоб ви зрозуміли це. Ви мабуть чули про це раніше, але давайте лишень повторимо все це. За останні 30 років, що такого сталось в цій країні, що вразило її в саме  серце? Давайте будемо щирими і чесними. Так.  Сучасний спосіб  життя. | *Стратегія доведення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад Членування речень Дослівний переклад* |
| 13 | Let's start with the Main Street. Fast food has taken over the whole country; we know that. The big brands are some of the most important powers, powerful powers, in this country. (Sighs) | Давайте почнемо з  «Головної вулиці» Їжа швидкого харчування  поширилась по всій країні. Ми знаємо це. Великі бренди – одні з найбільш важливих, наймогу тніших сил у  країні. | *Стратегія доведення* | *Заміна + Калькування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Вилучення* |
| 14 | Supermarkets as  well. Big companies. | Супермаркети  також. Великі | *Стратегія опису* | *Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Big  companies. Thirty years ago, most of the food was largely local and largely fresh. Now it's largely processed and full of all sorts of additives, extra ingredients, and you know the rest of the story. Portion size is obviously a massive, massive  problem. Labeling is a massive  problem. The labeling in this country is a disgrace. The industry wants to self-police themselves. What, in this kind of climate? They don't deserve it. How can you say something is low-fat when it's full of so much sugar? | компанії. Великі компанії. 30 років тому більшість  їжі була переважно місцевою і переважно  свіжою. Зараз вона переважно перероблена і повна усіляких добавок, додаткови х інгредієнтів, і ви знаєте далі цю історію. Розмір порції це вочевидь велика, велика проблема. Маркува ння – велика проблема. Маркува ння в цій країні – ганьба. Вони хочуть бути само… Вони хочуть бути самі собі хазяїнами. Індустрі я бажає бути сама собі  контролером. Що за таких обставин? Вони цього не заслуговують. Як можна називати щось низькожирним, коли в ньому повно  цукру? |  | *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Калькування Компенсація*  *Перестановка + Дослівний переклад*  *Емфатизація Емфатизація Дослівний переклад*  *+ Додавання*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Нейтралізація Перестановка Заміна* |
| 15 | Home. The biggest problem with the home is that used to be the heart of passing on food culture, what made our society. That is not happening anymore. And you know, as we go to work and as life changes, and as life always evolves, we kind of have to look  at it holistically -- step back for a | «Домівка». Найбіль ша проблема із домом, який був серцем культури приготування та вживання їжі, яка сформувала наше суспільство. Це більше не так. І ви знаєте, коли ми йдемо на роботу і коли змінюється життя, і як життя завжди  розвивається, ми маємо дивитись на | *Стратегія декларування* | *Емфатизація*  *Цілісне перетворення*  *Компенсація Дослівний переклад Заміна*  *Додавання Дослівний переклад*  *Вибір варіантного* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | moment, and re- address the balance. It hasn't happened for 30  years, OK? I want to show you a  situation that is very normal right now; the Edwards family. | нього цілісно – відступити на хвилину та відновити рівновагу. Це більше не відбувається. Не відбувалось протягом 30 років. Я хочу показати вам ситуацію, яка є цілком  звичною сьогодні. Сім'я Едвардсів. |  | *відповідника*  *Перестановка + Транскодування* |
| 16 | (Video) Jamie Oliver: Let's have a talk. This stuff goes through you and your family's body every week. And I need you to  know that this is going to kill your children early. How  are you feeling? | (Відео) Джеймі Олівер: Давайте поговоримо. Це все проходить через тіла вас і вашої родини щотижня. І я хочу, щоб ви усвідомили, що це дочасно вб'є ваших дітей. Як ви  почуваєтесь? | *Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Транскодування Заміна*  *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Заміна* |
| 17 | Stacy: Just feeling really sad and depressed right  now. But, you know, I want my kids to succeed in life and this isn't going to get them there. But I'm killing them. | Стейсі: Я почуваюся дуже сумно й пригнічено зараз. Але, ви знаєте, я бажаю своїм дітям успіху в житті і це не допоможе їм в тому. Але я вбиваю  їх. | *Стратегія декларування* | *Транскодування Вилучення Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Дослівний переклад* |
| 18 | JO: Yes you are. You are. But we can stop that. Normal.  Let's get on schools, something that I'm fairly much a specialist in. OK, school. What is school? Who invented it? What's the purpose of school? School was always invented to arm us with the tools to make us creative,  do wonderful things, | Джеймі: Саме так. Ви – вбиваєте їх. Але ми можемо це змінити. Типово. Давайте підемо в школи, дещо, на чому я добре розуміюся. Гаразд. Школа. Що таке школа? Хто її винайшов? Яка ціль школи? Школа була створена із думкою надати нам інструменти, щоб  робити творчі, | *Стратегія доведення* | *Транскодування + Конкретизація значення слова*  *Заміна Емфатизація*  *Антонімічний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | make us earn a living, etc., etc. You know, it's been kind of in this sort of tight box for a long, long time, OK? But we haven't really evolved it to deal with the health catastrophes of America, OK?  School food is something that most kids -- 31 million a day, actually -- have twice a day, more than often, breakfast and lunch, 180 days of the year. So you could say that school food is quite important, really, judging the circumstances. (Laughter) | прекрасні речі, щоб навчити нас заробляти на життя, і т.д. і т.п.  Ви знаєте, вона була чимось на зразок закритої коробки протягом дуже довгого часу. Так? Але ми не спромоглись розвинути її для вирішення медичних катастроф США, так? Їжа у школі – це щось, що більшість дітей – 31 мільйон на день, насправді – вживає двічі на день, більш ніж часто, сніданок та обід, 180 днів на рік. Тож можемо сказати, що шкільна їжа справді досить важлива, зважаючи  на обставини. (Сміх) |  | *Вилучення Дослівний переклад Дослівний переклад Перестановка Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Комплексна трансформація + Членування речень*  *Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 19 | Before I crack into my rant, which I'm sure you're waiting for -- (Laughter) | Перед тим, як я розпочну свою тираду, яку, я впевнений, ви з нетерпінням  чекаєте… (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника + Заміна* |
| 20 | I need to say one thing, and it's so important in, hopefully, the magic that happens and unfolds in the next three months. The lunch ladies, the lunch cooks of America -- I offer myself as their ambassador. I'm not slagging them  off. They're doing the best they can  do. They're doing | Мушу сказати одну річ, і вона є дуже важливою для того, щоб відбулось сподіване диво, яке розгорнеться у наступні три місяці. Шкільні кухарки та шкільні кухарі  Америки… Я пропоную себе як представника їх інтересів. Я не применшую їх  значення. Вони | *Стратегія опису + Стратегія емотивного зараження* | *Компенсація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | their best. But they're doing what they're told, and what they're being told to do is wrong. The system is highly run by  accountants; there's not enough, or any, food-knowledgeable people in the business. There's a problem: If you're not a food expert, and you've got tight budgets and it's getting tighter, then you can't be creative, you can't duck and dive and write different things around things. If  you're an accountant, and a box-ticker, the only thing you can do in these circumstances is buy cheaper shit. | роблять все від них залежне. Вони якнайліпше справляються. Але вони роблять те, що їм кажуть робити, а те, що їм кажуть робити – не правильно. Ця система переважно керується бухгалтерами. Не вистачає, якщо взагалі є, людей, що знаються на їжі у цій справі. Це проблема. Якщо ви не експерт із їжі, і у вас жорсткі рамки бюджету, і вони все звужуються, то ви не можете бути творчими, щоб пурхати й викручуватися та виконувати усю писанину. Якщо ви бухгалтер та педант, єдине, що ви можете зробити у цьому випадку – це купити  дешевше лайно. |  | *Компенсація*  *Цілісне перетворення*  *Емфатизація Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Членування речень*  *Цілісне перетворення*  *Членування речень Дослівний переклад Калькування Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація* |
| 21 | Now, the reality  is, the food that your kids get every day is fast food, it's highly processed, there's not enough fresh food in there at  all. You know, the amount of additives, E  numbers, ingredients you wouldn't believe  -- there's not enough veggies at  all. French fries are considered a vegetable. Pizza for breakfast. They don't  even get | Тобто, дійсність у тому, що їжа, яку ваші діти споживають щодня, це їжа швидкого харчування, вона високоперероблена  , серед неї загалом обмаль свіжих продуктів. Ви знаєте, кількість добавок, E- додатків, інгредієнтів – в це складно повірити… Зовсім  недостатньо овочів.  Картопля фрі | *Стратегія опису* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Калькування*  *Генералізація значення слова*  *Перестановка + Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | crockery. Knives and forks? No, they're too dangerous. They have scissors in the classroom, but knives and forks?  No. And the way I look at it is: If you don't have knives and forks in your school, you're purely endorsing, from a state level, fast food, because it's handheld. And yes, by the way, it is fast food: It's sloppy Joes, it's burgers, it's wieners, it's pizzas, it's all of that  stuff. (Sighs) | вважається овочами. Піца на сніданок. Вони не отримують навіть посуду. Ножі та вилки? Ні, вони надто  небезпечні. Вони в класі мають ножиці, але ножі та вилки – ні. На мій погляд, якщо у ваших школах немає ножів та вилок, ви цілковито схвалюєте, на державному рівні, вживання швидкої їжі. Тому що її можна їсти  руками. І так, між іншим, ось їжа швидкого приготування. Це сендвічі з яловичиною, це бургери, це сосиски, це піци, це всі ці речі. |  | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Транскодування Заміна*  *Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад Об’єднання речень Перестановка Нейтралізація Калькування Дослівний переклад Калькування Членування речень*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Дослівний переклад* |
| 22 | Ten percent of what we spend on health care, as I said earlier, is on obesity, and it's going to double. We're not teaching our  kids. There's no statutory right to teach kids about food, elementary or secondary school, OK? We don't teach kids about food, right? And this is a little clip from an elementary  school, which is very | 10% того, що ми витрачаємо на охорону здоров'я, як я сказав раніше, йде на подолання ожиріння. І це число подвоюється. Ми  не навчаємо наших дітей. Немає чітко прописаного права навчати наших дітей про їжу, в садочку чи середній школі.  Так? Ми не вчимо  наших дітей про | *Стратегія декларування* | *Нейтралізація Дослівний переклад Членування речень Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад Членування речень*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний перекла* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | common in England. | їжу. Правда? У мене є маленький ролик із початкової  школи, це дуже поширено в Англії. |  | *Членування речень*  *Комплексна трансформація* |
| 23 | (Video) Who knows what this is? | Відео: Хто знає, що це? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу*  *волевиявлення* | *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 24 | Child: Potatoes. | Дитина: Картопля. | *Стратегія*  *декларування* | *Дослівний переклад* |
| 25 | Jamie Oliver: Potato? So, you think these are potatoes? Do you know what that is? Do you know what  that is? | Джеймі Олівер: Картопля? Тобто, ти думаєш, що це картопля? Ти знаєш, що це? Ти знаєш, що це? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 26 | Child: Broccoli? | Дитина: Броколі? | *Стратегія*  *декларування* | *Дослівний переклад* |
| 27 | JO: What about this? Our good old friend. | Дж.О.: Як щодо цього? Наш добрий старий друг. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані*  *на сферу волевиявлення* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 28 | Child: Celery. | Дитина: Селера. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад* |
| 29 | JO: No. What do you think this is? | Дж.О.: Ні. Як ти думаєш, що це? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу*  *волевиявлення* | *Транскодування Заміна* |
| 30 | Child: Onion. JO: Onion? No. | Дитина: Цибуля. Дж.О.: Цибуля? Ні. | *Стратегія декларування* | *Транскодування*  *Дослівний переклад* |
| 31 | JO: Immediately you get a really clear sense of "Do the kids know anything about where food comes from?" Who knows what that is? Child:  Uh, pear? | Відео: Дж.О.: Хто знає, що це?  Дитина: Е-е, груша. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Транскодування Вилучення Дослівний переклад* |
| 32 | JO: What do you think this is? Child: I don't know. | Дж.О.: Як ти гадаєш, що це? Дитина: Я не знаю. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу*  *волевиявлення* | *Транскодування Дослівний переклад* |
| 33 | JO: If the kids don't know what stuff is,  then they will never | Дж.О.: Якщо діти не знають, що це,  вони цього ніколи | *Стратегія декларування* | *Транскодування*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | eat it. (Laughter) | не їстимуть. (Сміх) |  |  |
| 34 | JO: Normal. England and America, England and America. Guess what fixed that. Two one-hour sessions.  We've got to start teaching our kids about food in schools, period. (Applause) | Дж.О.: Звична ситуація. Англія і Америка, Англія та Америка. Вгадайте, що змінило це.  Запропонуйте рішення. Дві навчальні години. Нам слід почати навчати наших дітей про їжу в школах. Крапка. (Оплески) | *Стратегія доведення* | *Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Транскодування + Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Додавання Компенсація Дослівний переклад* |
| 35 | I want to tell you about something that kind of epitomizes the trouble that we're in, guys, OK? I want to talk about something so basic as milk. Every kid has the right to milk at school. Your kids will be having milk at school, breakfast and lunch,  right? They'll be having two bottles, OK? And most kids do. But milk ain't good enough anymore. Don't get me wrong, I support milk -- but someone at the milk  board probably paid a lot of money for some geezer to work out that if you put loads of  flavorings, colorings and sugar in  milk, more kids will drink it. Yeah. | Я хочу вам розповісти про дещо, я хочу сказати щось, що певним  чином коротко висловлює халепу, в якій ми опинилися.  Добре? Я хочу поговорити з вами про таку просту річ, як  молоко. Кожна дитина має право на молоко у школі. Ваші діти  питимуть молоко в школі, на сніданок і обід. Правда  ж? Вони випиватимуть дві пляшки. Добре? І більшість дітей так і робить. Але молоко більше не є достатньо хорошим. Тому що хтось у молочній раді директорів, так  – зрозумійте мене правильно, я за молоко, – але хтось у молочній раді  директорів, мабуть | *Стратегія декларування* | *Комплексна трансформація*  *Емфатизація Дослівний переклад Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Заміна + Вибір варіантного відповідника + Членування речень*  *Компенсація Заміна*  *Перестановка + Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | заплатив величезні гроші певній  особі, яка з'ясувала, що якщо покласти більше ароматизаторів, барвників та цукру в молоко,  так, більше дітей  питимуть його. Так. |  |  |
| 36 | Obviously now that's going to catch on the apple board is going to work out that if they make toffee apples they'll eat more as well. Do you know what I mean? For me, there isn't any need to flavor the milk.  Okay? There's sugar in everything. I know the ins and outs of those ingredients. It's in everything. Even the milk hasn't escaped the kind of modern- day problems.  There's our milk. There's our carton. In that is nearly as much sugar as one of your favorite cans of fizzy pop, and they are having two a day. So, let me just show you. We've got one kid, here -- having, you know, eight tablespoons of sugar a day. You know, there's your week. There's your month. And I've taken the liberty of putting in just the five years of elementary school  sugar, just from | І ясно, що це набуває поширення. Рада по яблукам теж скоро з'ясує, що якщо вони робитимуть глазуровані яблука, діти також їстимуть їх більше. Ви розумієте, що я маю на увазі? Як на мене, немає потреби ароматизувати молоко. Добре?  Цукор є у всьому. Я знаю всі ці інгредієнти від А до Я. Вони у всьому. Навіть молоко не уникло цієї проблеми сучасности. Ось наше молоко. Ось наш пакет молока. В ньому майже стільки цукру, як в одній баночці вашої улюбленої газованки. І вони вживають дві щодня. Отже, дозвольте мені лишень показати. Тут маємо одну дитину, яка вживає вісім столових ложок цукру на день. Ось тут,  цукор за тиждень. | *Стратегія декларування* | *Цілісне перетворення*  *Членування речень Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Вибір варіантного відповідника*  *Членування речень Компенсація Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | milk. Now, I don't know about you guys, but judging the circumstances, right, any judge in the whole world, would look at the statistics and the evidence, and they would find any government of old guilty of child abuse. That's my belief. (Applause) (Applause ends) | Ось тут – цукор за місяць. І я взяв на себе сміливість додати цукор за п'ять років початкової школи тільки з молока.  Тепер, я не знаю як щодо вас, друзі, але враховуючи обставини, так, будь який суддя в цілому світі подивився б на статистику та докази, і визнав би будь-який уряд винним у насильстві над дітьми. Таке моє переконання.  (Оплески) |  | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад Вилучення* |
| 37 | Now, if I came up here, and I wish I could come up here today and hang a cure for AIDS or cancer, you'd be fighting and scrambling to get to me. This, all this bad news, is  preventable. That's the good news. It's very, very preventable. So, let's just think about, we got a problem  here, we need to reboot. Okay so, in my world, what do we need to do? Here is the thing, right, it cannot just come from one source. To reboot and make real tangible change, real change, so that I could look you in the white of the eyes and say, "In 10 years'  time, the history of | Тепер, якби я прийшов сюди, а я би хотів зробити це зараз якби міг, і розповів спосіб вилікувати СНІД чи рак, ви б, певне, билися і штовхалися, щоб дістатись до  мене. Все це, всі ці погані новини, їх можна  уникнути. Такі хороші новини. Їх можна з легкістю уникнути. Отже, давайте лишень подумаємо, у нас є проблема. ми маємо перезавантажитись. Добре, що ж у своєму світі нам потрібно  зробити? Ось у чому річ, так. Це не може прийти лише з одного  джерела. Щоб | *Стратегія декларування + Стратегія роз’яснення* | *Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | your children's lives, happiness -- and let's not forget, you're clever if you eat well, you know you're going to live longer -- all of that stuff, it will look different. OK?" | вирішити проблему і досягти справді відчутної  переміни, справжнь ої зміни, щоб я зміг дивлячись вам у вічі сказати: «Через 10 років, історія життя ваших  дітей, їх щастя – і давайте не забувати, ви розумні якщо харчуєтесь добре, ви знаєте, що будете жити  довше, все це буде  виглядати інакше. Добре?» |  |  |
| 38 | So, supermarkets. Where else do you shop so religiously? Week in, week out. How  much money do you spend, in your life, in a  supermarket? Love them. They just sell us what we want. All right. They owe us to put a food ambassador in every major  supermarket. They need to help us shop. They need to  show us how to cook quick, tasty, seasonal meals for people that are busy. This is not expensive. It is done in some, and it needs to be done across the board in America soon, and quick. The big brands, you know, the food brands, need to put food education at the heart of their  businesses. I know, | Отож, супермаркет и. Де ще ми купуємо продукти так  регулярно? Тижден ь у  тиждень. Скільки грошей ви витрачаєте в супермаркеті за своє  життя? Люблю їх. Вони продають нам те, що ми хочемо. Гаразд. Вони винні запропонувати нам консультанта з харчування в кожному великому супермаркеті. Їм слід допомагати нам при купівлі продуктів. Їм слід показати нам, як готувати, швидкі, смачні, сезонні страви для заклопотаних людей. Це недорого. Це вже практикують у деяких  супермаркетах. І це | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення + Стратегія доведення* | *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Цілісне перетворення*  *Компенсація*  *Антонімічний переклад*  *Членування речень Дослівний переклад Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | easier said than done. It's the future. It's the only way. | слід запровадити повсюдно в Америці скоро і швидко. Великі торгові марки, знаєте, продуктові бренди, повинні покласти освіту із харчування у серце їхнього бізнесу. Я знаю, що говорити легше, ніж  робити. Але за цим  майбутнє. Це єдиний шлях. |  | *Нейтралізація Компенсація Дослівний переклад* |
| 39 | Fast food. With the fast-food  industry you know, it's very competitive. I've had loads of secret papers and  dealings with fast food restaurants. I know how they do it. I mean, basically they've weaned us on to these hits of sugar, salt and fat, and x, y, and z, and  everyone loves them, right? So, these guys are going to be part of the solution. But we need to get the government to  work with all of the fast food purveyors and the restaurant industry, and over a five, six, seven year period wean of us off the extreme amounts of fat, sugar and all the other  non-food ingredients. | Швидке харчування. Із індустрією швидкого харчування ви знаєте, це досить складно через конкуренцію. У мене є стоси секретних паперів та документів щодо ресторанів швидкого харчування. Я знаю, як вони працюють. Я маю на увазі, що вони практично з колиски привчають нас до всього цього цукру, солі та жиру, цих X, Y, Z- інгредієнтів. І всі їх люблять.  Правильно? Тому, ці хлопці будуть частиною вирішення. Але ми також повинні примусити уряд працювати із всіма цими постачальниками швидкої їжі та ресторанною індустрією. І за  п'ять, шість, сім | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Перестановка Дослівний переклад*  *+ Вибір*  *варіантного відповідника*  *Заміна*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | років прибрати від нас всі ці неймовірні  об'єми жиру, цукру, жирних та інших неїстівних  інгредієнтів. |  |  |
| 40 | Now, also, back to the sort of big brands: labeling, I said earlier, is an absolute farce and has got to be sorted. OK, school.  Obviously, in schools, we owe it to them to make sure those 180 days of the year, from that little precious age of four, until 18, 20, 24, whatever, they need to be cooked proper, fresh food from local growers on site, OK? There needs to be a new standard of fresh, proper food for your children, yeah? (Applause) | Тепер, також, повертаючись до великих брендів та маркування, як я сказав раніше, це все – абсолютний фарс, і цьому необхідно дати раду. Гаразд.  Школа. Абсолютно ясно, що у школах ми повинні впевнитись, що всі 180 днів у рік, які від найменшого дорогоцінного віку 4 років до до 18, 20, 24 років, не важливо, дітям готують справжню свіжу їжу з місцевих продуктів. Гаразд? Повинен бути новий стандарт якісної свіжої їжі для ваших дітей.  Так? (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Емфатизація Транскодування Компенсація Членування речень*  *Вибір варіантного відповідника*  *Комплексна трансформація*  *Заміна*  *Дослівний переклад Членування речень Дослівний переклад* |
| 41 | Under the circumstances, it's profoundly important that every single American child leaves school knowing how to cook 10 recipes that will save their life. Life skills. (Applause) | За цих обставин, надзвичайно важливо, щоб кожна американська дитина залишала школу, знаючи, як готувати 10 рецептів, які врятують її життя. Життєво-необхідні  навички. (Оплески) | *Стратегія роз’яснення* | *Заміна*  *Дослівний переклад Заміна Емфатизація Дослівний переклад* |
| 42 | That means that they can be students, young parents, and be able to sort of  duck and dive | Це означає, що вони зможуть бути студентами чи молодими  батьками і не | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | around the basics of cooking, no matter what recession hits them next time. If you can cook, recession money doesn't matter. If you can cook, time doesn't matter. The workplace, we haven't really talked about it. You know, it's now time for corporate responsibility to really look at what they feed or make available to their staff. The staff are the moms and dads of America's children. Marissa, her father died in her hand, I think she'd be quite happy if corporate America could start feeding their staff  properly. Definitely they shouldn't be left out. Let's go back to the home. | загубляться, так би мовити, у трьох соснах приготування  їжі, незалежно від того, яка рецесія настане наступного разу. Якщо ви вмієте  готувати гроші в рецесію не мають значення. Якщо ви вмієте готувати – час не має значення. «Місце роботи». Ми не балакали про це серйозно. Знаєте, зараз час для корпоративної відповідальності по дивитись на те, чим годують чи яку їжу роблять доступною для своїх працівників. Праців ники – це матері і батьки американських дітей. Марісса, її батько помер на її руках, гадаю, вона була б досить щасливою, якби корпоративна Америка могла б правильно годувати своїх працівників. Одноз начно, їх не слід залишати  осторонь. Давайте повернемось  додому. |  | *Емфатизація Компенсація Членування речень Дослівний переклад Емфатизація Транскодування Дослівний переклад Транскодування Компенсація Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 43 | Now, look, if we do all this stuff, and we can, it's so achievable. You can care and be commercial. Absolut ely. But the home  needs to start passing | Тепер подивіться- но, якщо ми зробимо все це, – а ми можемо, все це є досяжним, – ми можемо піклуватися і  залишатися | *Стратегія декларування + Стратегія доведення* | *Емфатизація Об’єднання речень Дослівний переклад*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | on cooking again, for sure. For sure, pass it on as a philosophy. And for me, it's quite romantic, but it's about if one person teaches three people how to cook something, and they teach three of their mates, that only has to repeat itself 25 times, and that's the whole population of America. Romantic, yes, but most importantly, it's about trying to get  people to realize that every one of your individual efforts makes a  difference. We've got to put back what's been  lost. Huntington's Kitchen. Huntington, where I made this program, we've got this prime-time program that hopefully will inspire people to really get on this change. I truly believe that change will  happen. Huntington's Kitchen. I work with a community. I worked in the schools. I found local sustainable funding to get every single school in the area from the junk, onto the fresh  food: six-and-a-half grand per school. (Applause) | комерційними. Абсолютно. Але домівка має стати знову місцем приготування їжі, безперечно.  Безперечно, сприйміть це як філософію. І як на мене, це досить романтично. Але якщо одна людина навчить три інші людини, як щось приготувати, і потім вони навчать трьох своїх друзів, це має повторитись лише 25 разів, і разом буде все населення Америки.  Романтично, так, але, найважливіше те, аби переконати людей у тому, що кожне з індивідуальних зусиль приносить зміни. І ми маємо повернути те, що було втрачено.  Хантінгтонська кухня. Хантінгтон, місце де я створював телепередачу, ви знаєте, ми маємо передачу в прайм- часі, що, сподіваюся, надихне людей справді змінити своє життя. Я глибоко переконаний, що ця зміна відбудеться. Хангінгтонська кухня. Я працюю разом із місцевою  спільнотою. Я працював у |  | *Дослівний переклад*  *+ Перестановка Заміна*  *Дослівний переклад Об’єднання речень Нейтралізація Заміна*  *Дослівний переклад*  *Компенсація*  *Транскодування + Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Калькування*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Компенсація*  *Транскодування + Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | школах. Я знайшов місцеве стале фінансування, щоб повернути кожну школу у регіоні від неповноцінної до свіжої їжі. 6500  тисяч доларів на школу. (Оплески) |  |  |
| 44 | That's all it takes, six-and-a-half grand per school. The Kitchen is 25 grand a month. Okay? This can do 5,000 people a year, which is 10 percent of their population, and it's people on people.  You know, it's local cooks teaching local people. It's free cooking lessons, guys, in the Main Street. This is real, tangible change, real, tangible change. Around America, if we just look back now, there is plenty of wonderful things going on. There is plenty of beautiful things going on.  There are angels around America doing great things in schools -- farm-to- school set-ups, garden set-ups, education -- there are amazing people doing this already.  The problem is they all want to roll out what they're doing to the next school, but there's no cash. We need to recognize the experts and the  angels quickly, | Це все, що потрібно. $6500 на школу. Кухня – за 25 тисяч місяць.  Добре? Це можуть зробити 5 000 людей на рік, що становить 10% їх населення. І це люди серед людей. Ви розумієте, це місцеві кухарі, які навчають місцевих мешканців. Це безкоштовні класи приготування їжі, друзі, безкоштовні уроки на головній вулиці. Це – реальна, відчутна зміна, реальна, відчутна зміна. По всій Америці, якщо ми лише озирнемося, відбувається багато прекрасних речей. Відбувається багато прекрасних речей. Є ангели по всій Америці, які роблять прекрасні речі у школах, налагоджують зв'язок між школами та фермами і садами, навчають про їжу. Є прекрасні люди, які це вже роблять. Проблема в тому, що всі вони хочуть  розширити те, що | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Калькування Нейтралізація Дослівний переклад Членування речень Дослівний переклад Дослівний переклад Емфатизація Дослівний переклад*  *+ Вилучення*  *Компенсація*  *Конкретизація значення слова*  *Членування речень Дослівний переклад Членування речень*  *Компенсація + Антонімічний переклад*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | identify them, and allow them to easily find the resource to keep rolling out what they're already doing, and doing well. Businesses of America need to support Mrs. Obama to do the things that she wants to do. (Applause) | вони роблять на наступну школу, і наступну. Але недостатньо фінансування. Нам необхідно виявити експертів та ангелів дуже швидко, ідентифікувати їх, і дозволити їм легко знайти ресурси, щоб далі розширювати те, що вони вже роблять, і роблять добре. Бізнеси Америки повинні підтримувати місіс Обаму в речах, які вона робить, і які вона хоче робити.  (Оплески) |  | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Транскодування Дослівний переклад* |
| 45 | And look, I know it's weird having an English person standing here before you talking about all this. All I can say is: I care. I'm a father, and I love this country. And I believe truly, actually, that if change can be made in this country, beautiful things will happen around the world. If America does it, other people will follow. It's incredibly important. (Audience) Yeah! (Applause) | І, погляньте, я знаю, що дивно чути це все із вуст англійця, який стоїть перед вами і говорить про все це. Все, що я можу сказати: мені не все одно. Я – батько. І я люблю цю країну. Я глибоко переконаний, насправді, що якщо переміну здійснити у цій країні, тоді прекрасні речі відбудуться навколо світу.  Якщо Америка зробить це, то вірю, що інші країни підуть слідом. Це надзвичайно  важливо. (Оплески) | *Стратегія роз’яснення + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Антонімічний переклад*  *Емфатизація Членування речень Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад Дослівний переклад Вилучення* |
| 46 | When I was in Huntington, trying to get a few things to work when they weren't, I thought "If  I had a magic wand, | Коли я був у Хантінгтоні, намагаючись налагодити кілька речей, що не  працювали, я | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Транскодування*  *Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | what would I do?" And I thought, "You know what? I'd just love to be put in front of some of the most amazing movers and shakers in America." And a month later, TED phoned me up and gave me this award. I'm here. So, my wish. Dyslexic, so I'm a bit slow. My wish is for you to help a strong, sustainable movement to educate every child about food, to inspire families to cook again, and to empower people everywhere to fight obesity.  (Applause) | подумав, що якби мав чарівну паличку, що б я зробив? І знаєте що я подумав? Я хотів опинитись перед найбільш незвичайними верховодами й чільниками Америки. Місяць по тому мені подзвонили з TED'у і дали мені цю нагороду. Я тут. Отже, моє бажання. Дислексик, тому я трішки повільний. Моє бажання щоб ви допомогли сильному сталому руху аби навчити кожну дитину про їжу, надихнути сім'ї знову готувати, і заохотити людей повсюдно боротись із ожирінням.  (Оплески) |  | *Емфатизація Об’єднання речень*  *Перестановка + Емфатизація*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад* |
| 47 | Thank you. (Applause continues) | Дякую вам. (Оплески) |  | *Дослівний переклад*  *Вилучення* |

# ДОДАТОК К

TED-лекція Маза Йобрані – Maz Jobrani “A Saudi, an Indian and an Iranian walk into a Qatari bar...”, TEDxSummit, translated by Oleksandr Dikiy

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Hello, Doha. Hello! Salaam alaikum. | Доброго дня, Доха. Привіт! Салам алейкум! Мир вам! | *Стратегія емотивного зараження* | *Вибір варіантного відповідника + Транскодування + Дослівний переклад*  *+ Додавання* |
| 2 | I love coming to Doha. It's such an international place. It feels like the United Nations here. You land at the airport, and you're welcomed by an Indian lady who takes you to Al Maha Services, where you meet a Filipino lady who hands you off to a South African lady who then takes you to a Korean who takes you to a Pakistani guy with the luggage who takes you to the car with a Sri Lankan.  You go to the hotel and you check in. There's a Lebanese. Yeah? And then a Swedish guy showed me my room. | Я обожнюю приїжджати в Доху. Тут така інтернаціональна атмосфера. Почува єш себе ніби в ООН. Приземлився в аеропорті, і тебе вітає дівчина з Індії, яка проводить тебе до офісу Аль Маха, де тебе зустрічає дівчина з Філіппін, яка передає тебе дівчині з Південної Африки, яка веде тебе до  корейця, який відправляє тебе до пакистанця з багажем, який садить тебе в таксі, де сидить хлопець зі Шрі-Ланки. Ти їдеш у готель і реєструєшся. У ліванця. Невже? І тоді нарешті швед показує вашу  кімнату. | *Стратегія декларування* | *Емфатизація + Транскодування*  *Цілісне перетворення*  *Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад Компенсація Транскодування Заміна*  *Конкретизація значення слова*  *Нейтралізація* |
| 3 | I said, "Where are the Qataris?" (Laugh ter) (Applause) | Я запитав: «А де ж катарійці?» (Сміх) (Оплески) | *Стратегія оповіді*  *+ Стратегія емотивного*  *зараження* | *Смисловий розвиток (модуляція) +*  *Дослівний переклад* |
| 4 | They said, "No, no,  it's too hot. They come out later. | Відповіли: «Ви що,  зараз надто гаряче. Вони виходять | *Стратегія оповіді* | *Смисловий*  *розвиток (модуляція) +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | They're smart."  "They know." (Laughter) | пізніше. Вони  розумні». "Вони знають". (Сміх) |  | *Дослівний переклад* |
| 5 | And of course, it's growing so fast, sometimes there's growing pains. You know, like sometimes you run into people that you think know the city well, but they don't know it that  well. My Indian cab driver showed up at the W, and I asked him to take me to the Sheraton, and he said, "No problem, sir." And then we sat there for two minutes. | Звичайно, через швидке зростання країни не уникнути проблем  зростання. Наприкл ад, коли ви зустрічаєтесь з людьми і думаєте, що вони добре знають місто, але насправді це не так. Мій індієць- таксист приїхав за мною у готель W, і я попросив його відвезти мене в Шератон, і він відповів «Без проблем, сер». Дві хвилини ми сиділи  в машині мовчки. | *Стратегія декларування + Стратегія оповіді* | *Описовий переклад (експлікація)*  *Заміна*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова + Транскодування*  *Калькування Транскодування Дослівний переклад*  *+ Калькування*  *Емфатизація* |
| 6 | I said, "What's wrong?" He said, "One problem, sir." (Laughter) | Я запитав: «Щось не так?» Він відповів: «Є одна  проблема, сер». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Заміна + Антонімічний переклад +*  *Калькування + Дослівний переклад* |
| 7 | I said, "What?" He goes, "Where is it?"  (Laughter) | Я питаю, «Яка?», а він відповідає: «Де  це?» (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Заміна + Дослівний переклад* |
| 8 | I go, "You're the driver, you should  know." | Я йому кажу: «Ти ж водій, ти маєш  знати». | *Стратегія оповіді* | *Емфатизація* |
| 9 | He goes, "No, I just arrived, sir." | А він відповідає  «Ні, я сам тільки приїхав, сер». | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова + Дослівний переклад*  *+ Калькування* |
| 10 | I go, "You just arrived at the W?" "No, I just arrived in  Doha, sir." (Laughter) | Я питаю, «Ти тільки приїхав в W?» «Ні, я тільки  приїхав в Доху, сер». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова + Дослівний переклад*  *+ Калькування* |
| 11 | "I was on my way home from the airport, I got a job. I'm working  already." (Laughter) | «Я їхав з аеропорту додому і тільки отримав роботу. І от я тепер я працюю». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *+ Цілісне перетворення Дослівний переклад* |
| 12 | He goes, "Sir, why don't you drive?" | Він запропонував:  «А може ви сядете | *Стратегія оповіді* | *Конкретизація значення слова +* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | (Laughter) | за кермо, сер?»  (Сміх) |  | *Перестановка +*  *Калькування* |
| 13 | "I don't know where we're going." "Neither do I. It will be an adventure, sir." (Laughter) | «Так я не знаю куди їхати».  «Я теж не знаю. Нас із вами чекають пригоди,  сер». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад* |
| 14 | The Middle East has been an adventure the past couple of years. It is going crazy with the Arab Spring and revolution and all this. Are there any Lebanese here  tonight, by applause? (Cheering) | Останні кілька років Близький Схід – суцільні пригоди. Вони сходять з розуму після цієї Арабської весни. В залі сьогодні багато лівійців? Лівійці, оплески! (Оплески) | *Стратегія декларування* | *Комплексна трансформація*  *Заміна Калькування*  *Емфатизація + Членування речень*  *Дослівний переклад* |
| 15 | Lebanese, yeah. The Middle East is going crazy. You know the Middle East is going crazy when Lebanon is the most peaceful place in the  region. (Laughter) (Applause) | Ось і лівійці! Близький Схід сходить з розуму. Ви знаєте, що Близький Схід зійшов з розуму, якщо Ліван виявляється найспокійнішим місцем у регіоні.  (Сміх) (Оплески) | *Стратегія доведення* | *Емфатизація*  *Заміна + Дослівний переклад*  *Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 16 | Who would have thought? (Laughter)  Oh my gosh. | Хто б міг подумати? (Сміх) Боже мій. | *Стратегія емотивного зараження* | *Заміна + Дослівний переклад + Вибір варіантного*  *відповідника* |
| 17 | No, there's serious issues in the region. Some people don't want to talk about them. I'm here to talk about them tonight. Ladies and gentlemen of the Middle East, here's a serious issue. When we see each other, when we say hello, how many kisses are we going to do? (Laughter) | Ні, насправді існує багато проблем у регіоні. Деякі люди не хочуть про них говорити. Я сьогодні прийшов, щоб говорити про них. Леді та джентльмени з Близького Сходу, ось одне серйозне питання. Коли ми зустрічаємось і вітаємось, скільки раз потрібно поцілуватись?  (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад Членування речень Калькування Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад* |
| 18 | Every country is | В кожній країні | *Стратегія* | *Цілісне* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | different and it's confusing, okay? In Lebanon, they do three. In Egypt, they do two. I was in Lebanon, I got used to three. I went to Egypt. I went to say hello to this one Egyptian guy, I went, one, two. I went for three -- He wasn't into it.  (Laughter) | свої звичаї, чи не так? В Лівані цілуються тричі. В Єгипті цілуються двічі. Я був в Лівані і звик до трьох. Я поїхав в Єгипет і хотів привітатись з єгиптянином. Один раз поцілувались, два, третій - а він не захотів. (Сміх) | *роз’яснення* | *перетворення*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Емфатизація Дослівний переклад* |
| 19 | I told him, I said, "No, no, I was just in Lebanon." He goes, "I don't care where you were. You just stay where you are, please." (Laughter)  (Applause) | Я сказав йому «Ні, ні, я тільки прибув з Лівану». А він відповідає, «Мені все одно, де ти там був, просто стій там, де стоїш».  (Сміх) (Оплески) | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 20 | I went to Saudi Arabia. In Saudi Arabia, they go one, two, and then they stay on the same side: three, four, five, six, seven, eight, nine, 10, 11,  12, 13, 14, 15, 16,  17, 18 -- (Laughter) | Я поїхав в Саудівську Аравію, там вони цілуються один раз, другий, а потім на тій самій стороні три, чотири, п`ять, шість, сім, вісім, дев`ять 10, 11, 12,  13, 14, 15, 16, 17,  18… (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад* |
| 21 | Next time you see a Saudi, look closely. They're just a little bit tilted. (Laughter) | Коли наступного разу побачите саудійця, придивіться - в них голова трохи похилена на бік.  (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Об’єднання речень*  *+ Конкретизація значення слова + Дослівний переклад* |
| 22 | "Abdul, are you okay?"  "I was saying hello for half an hour. I'll be all right." (Laughter) | «Абдуле, з тобою все в порядку?»  «Я просто вітався півгодини. Зі мною все буде добре». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Транскодування Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 23 | Qataris, you guys do the nose to nose.  Why is that? Are  you too tired to go all the way around? | Катарійці взагалі вітаються ніс до носа. Чому ви так  робите? Ви надто втомлені, щоб | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані*  *на сферу волевиявлення* | *Компенсація*  *Емфатизація Конкретизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | (Laughter) | вертіти головою зі  сторони в сторону? (Сміх) |  | *значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 24 | "Habibi, it's so hot. Just come here for a second. Say hello. Hello, Habibi. Just don't move. Just stay there, please. I need to rest."  (Laughter) | «Хабібі, любий, щось дуже спекотно. Підійди на секунду, привітаємось.  Привіт, любий. Головне не рухайся. Стій на місці, будь ласка. Мені потрібно відпочити». (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Транскодування Емфатизація*  *Комплексна трансформація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад* |
| 25 | Iranians, sometimes we do two, sometimes we do three. A friend of mine explained to me, before the '79 revolution, it was  two. (Laughter) | Іранці, іноді ми робимо два поцілунки, іноді три. Друг мені пояснив, що до революції 1979 року цілувались  двічі. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад* |
| 26 | After the revolution, three. So with Iranians, you can tell whose side the person is on based on the number of kisses they give you. Yeah, if you go one, two, three -- "I can't believe you support this regime!" (Laughter) | Після революції - тричі. З Іранцями ви завжди точно знаєте, на чиїй стороні людина, зважаючи на кількість поцілунків. Так, коли ви цілуєтесь один, два, три – «Я не можу повірити, що ти підтримуєш  режим!» (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Емфатизація Компенсація Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 27 | "With your three kisses." (Laughter) | «Зі своїми трьома  поцілунками». (Сміх) | *Стратегія*  *емотивного зараження* | *Дослівний переклад* |
| 28 | But no, guys, really, it is exciting to be here, and like I said, you guys are doing a lot culturally, you know, and it's amazing, and it helps change the image of the Middle East in the West. A lot of Americans don't  know a lot about us, about the Middle | Якщо чесно, я дуже радий бути тут сьогодні, як я вже казав, ви, друзі, робите величезний внесок у культуру, і це просто надзвичайно, і це дуже допомагає змінити образ Близького Сходу на  Заході. Насправді багато американців | *Стратегія декларування + Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Компенсація + Додавання*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | East. I'm Iranian and American. I'm there. I know, I've traveled here. There's so much, we laugh, right? People don't know we laugh.  When I did the Axis of Evil comedy tour, it came out on Comedy Central, I went online to see what people were saying. I ended up on a conservative website. One guy wrote another guy. He said, "I never knew these people laughed." Think about it. You never see us laughing in American film or television, right?  Maybe like an evil laugh: "Wuhahaha." (Laughter) | не знають багато про нас, про Близький Схід. Я сам іранець і американець. Я живу там. Але й сюди я теж приїжджаю, тому я знаю. Ми ж дуже багато сміємось, правда? Люди не знають, що ми теж багато сміємось.  Після виходу мого шоу «Вісь зла», на телеканалі Comedy Central, я вирішив почитати коментарі, що говорять люди, і зайшов на один консервативний веб-сайт. Один хлопець пише іншому: «Я навіть не знав, що ці люди вміють сміятись». Задумайтесь. В американських фільмах та по телевізору ми ніколи не сміємось, так? Хіба що таким демонічним сміхом  {сміється як  злодій}. (Сміх) |  | *Калькування Транскодування Дослівний переклад Об’єднання речень Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Перекладацький коментар + Вилучення*  *Дослівний переклад* |
| 29 | "I will kill you in the name of Allah, wuhahahahaha."  (Laughter) | «Я вб`ю тебе в ім`я Аллаха, вухахахахаха».  (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад*  *+ Транскодування* |
| 30 | But never like, "Ha ha ha ha la." (Laughter) | Але ніколи не «ха ха ха ха ла.» (Сміх) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад* |
| 31 | We like to laugh. We like to celebrate  life. And I wish more Americans would travel here. I always encourage my friends: "Travel,  see the Middle | Ми любимо сміятись. Ми любимо радіти життю. Добре було б, якби більше американців приїжджали  сюди. Я завжди | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад Заміна Емфатизація*  *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | East, there's so much to see, so many good people." And it's vice versa, and it helps stop  problems of misunderstanding and stereotypes from happening. | підбадьорюю своїх друзів: «Подорожу йте Близьким Сходом, там так багато цікавого можна побачити, так багато хороших людей». І навпаки. Це допомагає уникати  проблем непорозум  іння і виникнення стереотипів. |  | *Дослівний переклад Членування речень Перестановка* |
| 32 | For example, I don't know if you heard about this, a little while ago in the US, there was a Muslim family walking down the aisle of an airplane, talking about the safest place to sit on the plane. Some passengers overheard them, somehow misconstrued that as terrorist talk, got them kicked off the plane. It was a family, a mother, father, child, talking about the seating. As a Middle Eastern male, I know there's certain things I'm not supposed to say on an airplane in the US, right? I'm not supposed to be walking down the aisle, and be like, "Hi, Jack." That's not cool. (Laughter) | Наприклад, я не знаю, чи ви чули коли-небудь про це, але нещодавно був випадок у США,  мусульманська сім`я сідала в літак, вони йшли по проходу і розмовляли про те, де буде найбезпечніше сидіти. Інші пасажири почули їх і неправильно зрозуміли почуте, думали, що це розмова терористів, і їх зняли з рейсу. Це була звичайна сім`я: мама, тато і дитина йшли по салону і обговорювали, де краще сидіти. Як чоловік близькосхідної зовнішності, я знаю, що є речі, які в США в літаку краще не  говорити, чи не так? Коли я йду по проходу, мені краще не говорити такі речі  як: «Привіт, | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Заміна Нейтралізація Заміна Емфатизація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Комплексна трансформація + Перекладацький коментар* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Джеку» або «Хай, Джеку». Це не круто, зовсім не круто. [Вітання звучить як  «Викрадення»]. (Сміх) |  |  |
| 33 | Even if I'm there with my friend named Jack, I say, "Greetings, Jack. Salutations, Jack." Never "Hi, Jack." (Laughter) | Навіть якщо зі мною друг, якого звати Джек, краще я скажу: «Вітаю тебе, Джек» чи  «Здоров, Джек». Але ніколи не  «Привіт, або Хай  Джек». (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *+ Нейтралізація + Калькування* |
| 34 | But now, apparently we can't even  talk about the safest  place to sit on an airplane. | Але тепер ми не можемо навіть поговорити про те,  де найбезпечніші місця в літаку. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Вилучення* |
| 35 | So my advice to all my Middle Eastern friends and Muslim friends and anyone who looks Middle Eastern or Muslim, so to, you know, Indians, and Latinos, everyone, if you're brown -- (Laughter) | Тому ось порада всім моїм друзям з Близького Сходу і друзям мусульманам, і всім, хто виглядає як людина з Близького Сходу чи  мусульманин. Ну, знаєте, там, індійці, латиноамериканці, та хто завгодно  коричневого кольору. (Сміх) | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Калькування Дослівний переклад* |
| 36 | Here's my advice to my brown friends. (Laughter) | Ось моя порада всім моїм коричневим  друзям. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Калькування + Дослівний переклад* |
| 37 | The next time you're on an airplane in the US, just speak your mother tongue. That way no one knows what you're saying. Life goes on. (Laughter) | Наступного разу, коли опинитесь у літаку в США, просто говоріть своєю рідною мовою. Таким чином ніхто не знає про що ви говорите. Життя продовжується. (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Заміна* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | *Дослівний переклад* |
| 38 | Granted, some mother tongues might sound a little threatening to the average American. If you're walking down the aisle speaking Arabic, you might freak them out -- (Imitating Arabic) | Звичайно, деякі мови можуть звучати погрозливо для середньостатистич ного американця.  Якщо ви йдете по проходу і говорите арабською, ви налякаєте  оточуючих. (Імітує арабську) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Калькування* |
| 39 | They might say, "What's he talking about?" The key, to my Arab brothers and sisters, is to throw in random good words to put people at ease as you're walking down the aisle. Just as you're walking down  -- (Imitating Arabic) | Вони будуть здивовано питати:  «Про що вони говорять?» Я вам відкрию секрет, мої арабські браття та сестри, ідучи по літаку, вставляйте в свою мову різні приємні слова, щоб оточуючим було комфортно. Просто коли йдете по літаку --- (Імітує  арабську) | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 40 | Strawberry! (Laughter) (Imitating Arabic) Rainbow! (Laughter) (Imitating Arabic) Tutti Frutti! (Laughter)  "I think he's going to  hijack the plane with some ice cream." | Полуниця! (Сміх) (Імітує арабську) Веселка! (Сміх) (Імітує арабську) Туті Фруті!  Морозиво! (Сміх)  «Мені здається, що він викраде літак за допомогою морозива». | *Стратегія емотивного зараження* | *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад Транскодування Додавання*  *Дослівний переклад* |
| 41 | Thank you very much. Have a good night. Thank you, TED. (Cheers) (Applause) | Дуже дякую. Приємного вам усім вечора.  Дякую, TED.  (Вітання) (Оплески) |  | *Дослівний переклад*  *Заміна*  *Транскодування + Дослівний переклад* |

# ДОДАТОК Л

TED-лекція Кана Лі, 2016 рік – Kang Lee “Can you really tell if a kid is lying?”, 2016, translated by Olga Krykun

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | Hi. Let me ask the audience a question: Did you ever lie as a child? If you did, could you please raise your hand?  Wow! This is the most honest group of people I've ever met. (Laughter) | Привіт. Дозвольте запитати шановне товариство: Чи ви коли-небудь казали неправду в дитинстві? Якщо так, підніміть, будь ласка, руку. Овва! Це найчесніша група людей, яку я коли-небудь зустрічав. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Емфатизація*  *Конкретизація значення слова*  *Перестановка*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 2 | So for the last 20 years, I've been studying how children learn to tell lies. And today, I'm going to share with you some of the discoveries we have  made. | Отже, протягом останніх 20 років я досліджую, як діти вчаться казати неправду. Сьогодні я поділюся з вами деякими нашими відкриттями. | *Стратегія декларування* | *Компенсація Вилучення Компенсація* |
| 3 | But to begin, I'm going to tell you a story from Mr.  Richard  Messina, who is my friend and an elementary school principal. He got a phone call one  day. The caller says, "Mr. Messina, my son Johnny will not come to school today because he's  sick." | Але розпочну я з історії містера Річарда Мессіни, мого друга, директора початкової  школи. Одного дня йому подзвонили і сказали: "Містер Мессіна, мій син Джонні не прийде сьогодні до  школи, тому що він захворів". | *Стратегія оповіді* | *Вибір варіантного відповідника + Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна*  *Вибір варіантного відповідника + Транскодування*  *Дослівний переклад* |
| 4 | Mr. Messina asks, "Who am I speaking to, please?"  And the caller says, | Містер Мессіна спитав: "Даруйте, з ким я розмовляю?"  У відповідь | *Стратегія оповіді* | *Вибір варіантного відповідника + Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | "I am my father." (Laughter) | сказали: "Я – мій батько". (Сміх) |  | *Перестановка*  *Цілісне перетворення*  *Емфатизація* |
| 5 | So this story -- (Laughter) sums up very nicely three common beliefs we have about children and lying. One, children only come to tell lies after entering elementary school. Two, children are poor liars. We adults can easily detect their lies. And three, if children lie at a very young age, there must be some character flaws with them, and they are going to become pathological liars for life. Well, it turns out all of the three beliefs are wrong. | Тож ця історія (Сміх) гарно узагальнює три поширені думки про дітей і брехню. Перша, що діти навчаються казати неправду лише тоді, коли починають ходити до школи. Друга, що діти не вміють брехати. Ми, дорослі, можемо легко розпізнати їхню брехню. І третя, якщо діти змалечку кажуть неправду, їхній характер може зіпсуватися, і вони стануть патологічними брехунами на все життя. Отже,  виявляється, усі три думки хибні. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Дослівний переклад*  *+ Вибір варіантного відповідника*  *Антонімічний переклад*  *Дослівний переклад*  *+ Компенсація Дослівний переклад Транскодування Нейтралізація* |
| 6 | We have been playing guessing games with children all over the world. Here is an example. So in this game, we asked children to guess the numbers on the cards. And we tell them if they win the game, they are going to get a big prize. But in the middle of the game, we make an excuse and leave the room. And before we leave the room, we tell  them not to peek at | Ми граємо в ігри на відгадування з дітьми по всьому світу. Ось приклад. У цій грі дітям треба було відгадати номери на картках. І ми сказали їм, що, якщо вони переможуть, то отримають великий приз. Однак посеред гри ми перепрошували і виходили з кімнати. А перед тим, як вийти, ми  наказували їм не | *Стратегія доведення* | *Нейтралізація Вилучення Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | the cards. Of course, we have hidden cameras in the room to watch their every move. Because the desire to win the game is so strong, more than 90 percent of children will peek as soon as we leave the room.  (Laughter) | підглядати в картки. Звісно, в кімнаті були приховані камери, щоб дивитися за кожним рухом.  Оскільки бажання виграти дуже сильне, понад 90 відсотків дітей підглядають,  щойно ми вийдемо з кімнати. (Сміх) |  | *Дослівний переклад* |
| 7 | The crucial question is: When we return and ask the  children whether or not they have peeked, will the children who peeked confess or lie about their transgression? | Головне питання полягає ось у чому: Коли ми повертаємося і питаємо  дітей, підглядали вони або ні, чи зізнаються вони, якщо підглядали, чи  брехатимуть про своє порушення? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Емфатизація Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 8 | We found that regardless of gender, country, religion, at two years of age, 30 percent lie, 70 percent tell the truth about their transgression. At three years of age, 50 percent lie and 50 percent tell the truth. At four years of age, more than 80 percent lie. And after four years of age, most children lie. So as you can see, lying is really a typical part of development. And some children begin to tell lies as young as two years of age. | Ми з'ясували, що незалежно від статі, країни, релігії, у два роки 30 відсотків  брешуть, 70 відсотків кажуть правду про своє порушення. У три роки 50 відсотків  брешуть і 50 кажуть правду. У чотири роки понад 80 відсотків брешуть. А після чотирьох більшість дітей брешуть. З цього видно, що брехня є невід'ємною частиною розвитку. А деякі діти починають казати  неправду навіть у віці двох років. | *Стратегія декларування* | *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад Емфатизація Компенсація* |
| 9 | So now, let's take a | А тепер | *Стратегія* | *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | closer look at the younger children. Why do some but not all young children  lie? In cooking, you need good ingredients to cook good food. And good lying requires two key  ingredients. The first key ingredient is theory of mind, or the mind-reading ability. Mind reading is the ability to  know that different people have different knowledge about the situation and the ability to differentiate between what I know and what you  know. Mind reading is important for lying because the basis of lying is that I know you don't know what I  know. Therefore, I can lie to you. | придивімося уважніше до менших  дітей. Чому лише деякі маленькі діти брешуть? Коли куховариш, треба мати хороші продукти, щоб приготувати смачну їжу. А хороша брехня потребує дві ключові  складові: Перша ключова складова - знати, як працює мозок, або вміти читати  думки. Читання думок - це здатність розуміти, що різні люди мають різну інформацію про подію, і здатність розрізняти те, що знаю я, і що знаєш ти. Читання думок важливе для брехні, тому що  основа брехні - це я знаю, що ти не знаєш, що я  знаю. Тому я можу  брехати тобі. | *доведення* | *Емфатизація Дослівний переклад Емфатизація*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 10 | The second key ingredient for good lying is self-control. It is the ability to control your speech, your facial expression and your body language, so that you can tell a convincing lie. And we found that those young children who have more advanced mind-reading and  self-control abilities tell lies earlier and | Друга ключова складова хорошої брехні - самоконтроль. Це здатність контролювати свою мову, вираз обличчя і  жести, щоб говорити переконливу неправду. Ми дізналися, що ті маленькі діти, у яких краще  розвинені здатність | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад*  *+ Додавання Нейтралізація Дослівний переклад*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | are more sophisticated liars. As it turns out, these two abilities are also essential for all of us to function well in our society. In fact, deficits in mind- reading and self- control abilities are associated with serious developmental problems, such as ADHD and autism. So if you discover your two-year-old is telling his or her first lie, instead of being alarmed, you should celebrate -- (Laughter)  because it signals that your child has arrived at a new milestone of typical development. | читати думки та самоконтроль, гово рять неправду раніше і є більш витонченими брехунами. Виявля ється, ці дві здатності є необхідними для всіх нас, щоб нормально існувати в нашому суспільстві. Власне  , нерозвинені здатність читати думки та самоконтроль пов'я зані із серйозними проблемами в розвитку, такими як СДУГ та аутизм. Тож якщо ви довідалися, що ваша дворічна дитина каже свою першу  брехню, замість хвилюватися, ви маєте радіти - (Сміх) адже це означає, що ваша дитина досягла нової  стадії типового розвитку. |  | *Транскодування Дослівний переклад Заміна*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 11 | Now, are children poor liars? Do you think you can easily detect their  lies? Would you like to give it a try? Yes? OK. So I'm going to show you two videos. In the videos, the children are going to respond to a researcher's question, "Did you peek?" So try to tell me which child is lying and which  child is telling the | Але чи справді діти не вміють  брехати? Чи думаєте ви, що можете легко розпізнати їхню брехню? Хочете спробувати? Так? Гаразд. Я покажу вам два відео. На цих відео діти відповідають на питання дослідника: "Чи ти підглядав?" Тож скажіть мені, хто з  дітей бреше, а хто | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення + Стратегія доведення* | *Цілісне перетворення*  *Компенсація Нейтралізація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Заміна* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | truth. Here's child number one. Are you ready? | каже правду. Ось дитина номер один. Готові? |  | *Вилучення Нейтралізація* |
| 12 | (Video) Adult: Did  you peek? Child: No.  Kang Lee: And this is child number two. (Video) Adult: Did you peek? Child: No. | Дорослий:  Ти підглядав? Дитина: Ні. Канґ Лі: А це дитина номер два.  Дорослий: Ти підглядав? Дитина: Ні. | *Стратегія оповіді* | *Вилучення*  *Дослівний переклад Транскодування Вилучення Дослівний переклад* |
| 13 | KL: OK, if you think child number one is lying, please raise your hand. And if you think child number two is lying, please raise your hand. OK, so as a matter of fact, child number one is telling the truth, child number two is lying. Looks like many of you are terrible detectors of children's lies. (Laughter) | КЛ: Гаразд, якщо ви думаєте, що дитина номер один бреше, будь ласка, підніміть руку. І якщо ви думаєте, дитина номер два бреше, будь ласка, підніміть руку.  Добре, насправді, дитина номер один каже правду, дитина номер два бреше. Схоже, що більшість з вас погано розпізнають  дитячу брехню. (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Транскодування Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад* |
| 14 | Now, we have played similar kinds of games with many, many adults from all walks of life. And we show them many videos. In half of the videos, the children lied. In the other half of the videos, the children told the truth. And let's find out how these adults performed. Because there are as many liars as truth  tellers, if you guess randomly, there's a 50 percent chance you're going to get it  right. So if your | Ми грали в подібні ігри з багатьма, багатьма дорослими з різних сфер життя. Ми показували їм багато різних відео. В половині цих відео діти казали неправду. В другій половині цих відео діти казали  правду. Дізнаймося  , як впоралися ці дорослі. Через те, що брехунів стільки ж, скільки й тих, хто говорить правду, якщо  казати навмання, то | *Стратегія роз’яснення* | *Вилучення*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Дослівний переклад*  *Антонімічний переклад*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Компенсація*  *Заміна + Калькування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | accuracy is around 50 percent, it means you are a terrible detector of children's lies. | шанс вгадати - 50 відсотків. Тож якщо ти вгадуєш близько 50 відсотків, це означає, що ти жахливо  розбираєшся в дитячій брехні. |  |  |
| 15 | So let's start with undergrads and law school students, who typically have limited experience with children. No, they cannot detect children's lies. Their performance is around chance. | Тож почнімо зі студентів та студентів- правників, які зазвичай мають мало досвіду спілкування з дітьми. Ні, вони не розпізнають дитячу брехню. Їхній результат близький  до випадкового. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Калькування*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад Компенсація* |
| 16 | Now how about social workers and child-protection lawyers, who work with children on a daily basis? Can they detect children's lies? No, they cannot. (Laughter) | Тепер як щодо соціальних працівників та юристів, що захищають права дитини, які щоденно працюють з дітьми? Чи можуть вони розпізнати дитячу брехню? Ні, не  можуть. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Емфатизація Нейтралізація Дослівний переклад* |
| 17 | What about judges, customs officers and police officers, who deal with liars on a daily basis? Can they detect children's lies? No, they cannot. | Як щодо  суддів, митників та поліцейських, які щодня мають справу з брехунами? Чи можуть вони розпізнати дитячу  брехню? Ні, не можуть. | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 18 | What about parents? Can parents detect other children's lies? No, they cannot. | Як щодо батьків? Чи можуть батьки розпізнати брехню інших дітей? Ні, не можуть. | *Стратегія декларування + Стратегії комунікативного*  *впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад Нейтралізація* |
| 19 | What about, can  parents detect their own children's lies? | Чи можуть батьки  розпізнати брехню рідних дітей? Ні, не | *Стратегії*  *комунікативного впливу орієнтовані* | *Емфатизація*  *Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | No, they cannot.  (Laughter) (Applause) | можуть. (Сміх) (Оплески) | *на підсвідомість* | *Дослівний переклад* |
| 20 | So now you may ask why children's lies are so difficult to detect. Let me illustrate this with my own son, Nathan. This is his facial expression when he lies.  (Laughter) | Ви можете спитати, чому дитячу брехню так важко розпізнати.  Проілюструю це на своєму синові, Натані. Це вираз його обличчя, коли він бреше. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Нейтралізація*  *Нейтралізація + Транскодування*  *Перестановка Дослівний переклад* |
| 21 | So when children lie, their facial expression is typically neutral.  However, behind this neutral expression, the child is actually experiencing a lot of emotions, such as fear, guilt, shame and maybe a little bit of liar's delight. (Laughter) | Отже, коли діти брешуть, вираз обличчя в них зазвичай нейтральний.  Проте за цим нейтральним виразом, дитина насправді переживає безліч емоцій, таких як страх, провина, сором і, можливо, трохи брехунського  задоволення. (Сміх) | *Стратегія опису* | *Перестановка + Дослівний переклад*  *Дослівний переклад Калькування* |
| 22 | Unfortunately, such emotions are either fleeting or  hidden. Therefore,  it's mostly invisible to us. | На жаль, ці емоції миттєві або приховані. Тому вони не помітні для нас. | *Стратегія декларування* | *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 23 | So in the last five years, we have been trying to figure out a way to reveal these hidden  emotions. Then we made a discovery. | Останні п'ять років ми намагалися знайти шлях, щоб виявляти ці  приховані емоції. А  потім ми зробили відкриття. | *Стратегія декларування* | *Вилучення Заміна*  *Дослівний переклад*  *Додавання + Дослівний переклад* |
| 24 | We know that underneath our facial skin, there's a rich network of blood vessels. When we experience different emotions, our facial  blood flow changes subtly. And these | Ми знаємо, що під шкірою обличчя є розвинена мережа кровоносних судин. Коли ми переживаємо різноманітні  емоції, кровоплин у нас на обличчі | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | changes are regulated by the autonomic system that is beyond our conscious  control. By looking at facial blood flow changes, we can reveal people's hidden  emotions. Unfortuna tely, such emotion- related facial blood flow changes are too subtle to detect by our naked eye. So to help us reveal people's facial emotions, we have developed a new imaging  technology we call "transdermal optical imaging." | трохи змінюється. Ці зміни зумовлені автономною  системою і від нас не  залежать. Дивлячис ь на зміни лицьового кровоплину, ми можемо виявляти приховані емоції людей. На жаль, такі зміни лицьового кровоплину, пов'язані з емоціями, важко виявити неозброєним  оком. Щоб розпізнавати емоції на обличчях людей, ми розробили нову технологію обробки зображень, ми називаємо її "трансдермальною оптичною  обробкою зображень". |  | *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Вилучення Дослівний переклад Калькування* |
| 25 | To do so, we use a regular video camera to record  people when they experience various hidden  emotions. And then, using our image processing technology, we can extract transdermal images of facial blood flow  changes. By looking at transdermal video images, now we can easily see facial blood flow changes  associated with the | Для цього ми використовуємо звичайну відеокамеру, щоб знімати  людей, коли вони переживають різноманітні приховані емоції. А потім, використовуючи нашу технологію обробки зображень, ми дістаємо трансдермальні зображення змін лицьового  кровоплину. Дивля | *Стратегія роз’яснення* | *Компенсація*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка + Транскодування*  *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Генералізація значення слова* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | various hidden emotions. And using this technology, we can now reveal the hidden emotions associated with lying, and therefore detect people's  lies. We can do so noninvasively, remot ely,  inexpensively, with an accuracy at about 85 percent, which is far better than chance level. | чись на трансдермальні відеозаписи, тепер можна легко побачити зміни лицьового кровоплину, пов'язані з різними прихованими емоціями. Викорис товуючи цю технологію, ми тепер можемо виявляти приховані емоції, пов'язані із брехнею, тому ми можемо розпізнавати людську  брехню. Ми можемо робити це без втручання, на відстані та безкоштовно, з точністю близько 85 відсотків, що набагато краще ніж  вгадування. |  |  |
| 26 | And in addition, we discovered a Pinocchio effect. No,  not this Pinocchio effect. (Laughter) | Крім того, ми відкрили ефект Піноккіо. Не цей  ефект Піноккіо. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Компенсація*  *Перестановка + Транскодування* |
| 27 | This is the real Pinocchio  effect. When people lie, the facial blood flow on the cheeks decreases, and the facial blood flow on the nose increases. | Це справжній ефект Піноккіо. Коли люди говорять  неправду, лицьовий кровоплин на щоках уповільнюється, а кровоплин на носі  прискорюється. | *Стратегія роз’яснення* | *Дослівний переклад*  *Перестановка + Транскодування*  *Генералізація значення слова + Калькування* |
| 28 | Of course, lying is not the only situation that will evoke our hidden emotions. So then we asked ourselves, in addition to detecting lies, how can our  technology be used? | Звісно, брехня - не єдиний випадок, який пробуджує приховані емоції. Тож ми спитали себе, крім виявлення брехні, як ще може  використовуватися | *Стратегія доведення* | *Емфатизація Заміна*  *Дослівний переклад*  *+ Перестановка*  *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | One application is in education. For example, using this technology, we can help this mathematics teacher to identify the student in his classroom who may experience high anxiety about the topic he's teaching so that he can help him. And also we can use this in health care. For example, every day I Skype my parents, who live thousands of miles away. And using this technology, I can not only find out what's going on in their lives but also simultaneously monitor their heart rate, their stress level, their mood and whether or not they are experiencing pain. And perhaps in the future, their risks for heart attack or hypertension. And you may ask: Can we use this also to reveal politicians' emotions? (Laughter) | наша технологія? Її можна застосовувати в освіті. Наприклад, ця технологія може допомогти вчителю математики визначити учня в класі, який має труднощі в навчанні, і допомогти йому. А ще ми можемо використовувати це в медицині.  Наприклад, щодня по Skype я спілкуюся зі своїми батьками, які живуть за тисячі миль звідси.  Використовуючи цю технологію, я можу не тільки дізнатися, як їхні справи, а й одночасно перевіряти їхній пульс, рівень їхнього стресу, настрій, а також, чи відчувають вони біль. І, можливо, в майбутньому загрозу серцевого нападу або гіпертонії. Ви спитаєте мене: чи можна використати це, щоб розпізнати емоції політиків?  (Сміх) |  | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Дослівний переклад Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 29 | For example, during a debate. Well, the answer is yes. Using TV footage, we could detect the politicians' heart rate, mood and stress, and perhaps in the future,  whether or not they | Наприклад, під час дебатів. Що ж, відповідь - так.  Використовуючи телематеріал, ми можемо визначати пульс політиків, настрій і стрес, і, можливо, в  майбутньому, | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад*  *Емфатизація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Вибір варіантного* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | are lying to us. We can also use this in marketing research, for example, to find out whether or not people like certain consumer products. We can even use it in dating. So for example, if your date is smiling at you, this technology can help you to determine whether she actually likes you or she is just trying to be nice to you. And in this case, she is just trying to be nice to you. (Laughter) | обманюють вони нас чи ні. Ще ми можемо використовувати це в маркетингових дослідженнях, наприклад, щоб дізнатися чи подобаються людям певні споживчі товари.  Це можна використовувати навіть в знайомствах.  Наприклад, якщо дівчина на побаченні посміхається тобі, ця технологія допоможе виявити, чи ти справді їй подобаєшся, чи вона просто намагається бути милою. В цьому випадку вона просто намагається  бути милою. (Сміх) |  | *відповідника Транскодування Перестановка Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Емфатизація Нейтралізація Дослівний переклад* |
| 30 | So transdermal optical imaging technology is at a very early stage of development. Many new applications will come about that we don't know today. However, one thing I know for  sure is that lying will never be the same again. | Отже, трансдермальна технологія обробки зображень перебуває на початковому етапі розвитку. З'явиться безліч нових її застосувань, про які ми ще не знаємо. Втім, одну річ я знаю напевно: брехня вже ніколи не буде такою, як  раніше. | *Стратегія роз’яснення* | *Калькування + Перестановка*  *Компенсація*  *Заміна + Дослівний переклад*  *Компенсація* |
| 31 | Thank you very much. Xiè xie. (Applause) | Дякую за увагу. Xiè xie (Оплески) |  | *Нейтралізація + Додавання + Транскодування +*  *Дослівний переклад* |

# ДОДАТОК М

TED-лекція Дена Пінка, 2009 рік – Dan Pink “The puzzle of motivation”, TEDGlobal, 2009, translated by Tetyana Bogdan

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Текст оригіналу** | **Текст перекладу** | **Риторична**  **стратегія** | **Перекладацька**  **трансформація** |
| 1 | I need to make a confession at the outset here. A little over 20 years ago, I did something that I regret, something that I'm not particularly proud of. Something that, in many ways, I wish no one would ever know, but here I feel kind of obliged to reveal.  (Laughter) | Я маю одразу ж зробити зізнання. Трішки  більш ніж 20 років тому я зробив дещо, про що жалкую, дещо, чим я зовсім не пишаюся, про що я не хотів би, щоб хтось в світі дізнався, але тут я відчуваю, що начебто маю розкрити  таємницю. (Сміх) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Перестановка + Нейтралізація*  *Дослівний переклад Об’єднання речень Емфатизація Компенсація Дослівний переклад* |
| 2 | In the late 1980s, in a moment of youthful indiscretion, I went to law school.  (Laughter) | Наприкінці 1980х, у мить юнацької необережності, я пішов учитися на  юриста. (Сміх) | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 3 | In America, law is a professional degree: after your university degree, you go on to law school. When I got to law school, I didn't do very well. To put it mildly, I didn't do very well. I, in fact, graduated in the part of my law school class that made the top 90% possible. (Laughter) | Знаєте, в Америці юридична освіта — це професійний ступінь. Спочатку треба отримати університетський диплом, а потім вже поступати на юридичний. Я вступив, але не дуже добре  вчився. М'яко кажучи, не дуже добре. Серед випускників мого року я закінчив з результатом, який набрали лише найкращі 90%  студентів. (Сміх) | *Стратегія роз’яснення* | *Додавання Емфатизація Членування речень*  *Конкретизація значення слова*  *Додавання + Заміна*  *Комплексна трансформація*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад* |
| 4 | Thank you. I never | Дякую. Я ані дня | *Стратегія* | *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | practiced law a day in my life; I pretty much wasn't allowed to.  (Laughter) | не займався юридичною практикою. Взагалі  -то, мене просто не допустили. (Сміх) | *декларування* | *Емфатизація + Членування речень*  *Компенсація Дослівний переклад* |
| 5 | But today, against my better judgment, against the advice of my own wife, I want to try to dust off some  of those legal skills -  - what's left of those legal skills. I don't want to tell you a story. I want to make a case. I want to make a hard- headed, evidence- based, dare I say lawyerly case, for rethinking how we run our businesses. | Але сьогодні, всупереч моїй розсудливості, всуп ереч порадам моєї дружини, я збираюся напружити свої юридичні здібності, точніше, те, що від них залишилося. Я не хочу тут розповідати  історії. Я хочу зробити промову як на суді. Промову розважливу, обґрунтовану, гідну  , я б сказав, юриста, промову, на тему переоцінки нашого метода керування  бізнесом. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад*  *Генералізація значення слова*  *Дослівний переклад Емфатизація Додавання Компенсація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Нейтралізація* |
| 6 | So, ladies and gentlemen of the jury, take a look at this. This is called the candle problem. Some of you might know it. It's created in 1945 by a psychologist named Karl Duncker. He created this experiment that is used in many other experiments in behavioral science. And here's how it works. Suppose I'm the experimenter. I bring you into a room. I give you a  candle, some thumbtacks and | Тож, добродії присяжні, подивіться сюди. Це називається  «загадка зі свічкою». Декому, можливо, вона вже знайома. Її вигадав у 1945-му  році психолог Карл Дункер. Карл Дункер замислив експеримент,  який в різноманітних формах застосовується в теперішній час в науці про поведінку. Ось як  він працює. | *Стратегія доведення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Заміна Калькування Компенсація Транскодування*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Заміна Перестановка*  *Смисловий розвиток* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | some matches. And I say to you, "Your job is to attach the candle to the wall so the wax doesn't drip onto the table." Now what would you do? | Припустимо, що я  —  експериментатор. З апрошую вас до кімнати та даю вам свічку, коробку з кнопками та сірники. Ваша задача —  прикріпити свічку до стіни так, щоб  віск не капав на стіл. Ваші дії? |  | *(модуляція) Емфатизація Вилучення*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вилучення Емфатизація* |
| 7 | Many people begin trying to thumbtack the candle to the wall. Doesn't work. I saw somebody kind of make the motion over here -- some people have a great idea where they light the match, melt the side of the candle, try to adhere it to the wall. It's an awesome idea.  Doesn't work. And eventually, after five or ten minutes, most people figure out the solution, which you can see here. | Дехто починає зі спроби прикріпити свічку до стіни кнопками. Не виходить. Інші … бачу-бачу, мені звідси видно  що хтось знаками показує … В інших з'являється класна ідея — запалити свічку, розтопити кінцівку та причепити її до стіни. Це ідея грандіозна. Не працює. Врешті решт, хвилин так за п'ять-  десять, більшість учасників знаходять  рішення, яке зображено отут. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Заміна Додавання Емфатизація Нейтралізація +*  *Дослівний переклад Заміна Емфатизація Заміна*  *Дослівний переклад Компенсація* |
| 8 | The key is to overcome what's called functional fixedness. You look at that box and you see it only as a receptacle for the tacks. But it can also have this other function, as a platform for the candle. The candle problem. | Ключовий момент  – подолання так званого  «зациклення на функції». Ви дивитеся на коробку та бачите лише вміст для кнопок. Але вона може виконувати ось таку, іншу, функцію, а саме, стати платформою для свічки. Ось  вона – «загадка | *Стратегія декларування* | *Емфатизація Калькування Дослівний переклад Дослівний переклад Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | свічки». |  |  |
| 9 | I want to tell you about an experiment using the candle problem, done by a scientist named Sam Glucksberg, who is now at Princeton University, US, This shows the power of incentives. | Ще я хочу розповісти вам про експеримент, який було впроваджено з цією  задачкою. Його провів вчений на ім'я Сем Глаксберг, який зараз працює в Прінстонському університеті в США. Він  демонструє силу заохочення. | *Стратегія декларування* | *Додавання Дослівний переклад Транскодування Додавання*  *Перестановка + Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація* |
| 10 | He gathered his participants and said: "I'm going to time you, how quickly you can solve this problem." To one group he said, "I'm going to time you to establish norms, averages for how long it typically takes someone to solve this sort of problem." | Ось що він зробив. Він зібрав учасників та сказав: «Я збираюся заміряти час. Як швидко ви розв'яжете цю задачку?» Одній групі він сказав: «Я заміряю час, щоб встановити  норму, середній час, який зазвичай потрібен для вирішення проблеми такого плану.» | *Стратегія оповіді* | *Додавання Вилучення Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Заміна + Перестановка* |
| 11 | To the second group he offered rewards. He said, "If you're in the top 25% of the fastest times, you get five dollars. If you're the fastest of everyone we're testing here today, you get 20 dollars." Now this is several years ago, adjusted for inflation, it's a decent sum of money for a few minutes of work. It's a nice motivator. | Другій групі він запропонував винагороду. Він сказав: «Якщо ви потрапите до найшвидших 25 відсотків, ви отримаєте п'ять доларів. Якщо ви станете найшвидшим зі всіх сьогоднішніх учасників експерименту, отри маєте 20  доларів». Це було декілька років  тому. Зогляду на | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Емфатизація Компенсація Членування речень Заміна*  *Дослівний переклад Вилучення*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | інфляцію, це непогана сума за декілька хвилин  роботи. Гарний мотиватор. |  |  |
| 12 | Question: How much faster did this group solve the problem? | Питання: Наскільки швидше друга група вирішила  задачу? | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу*  *волевиявлення* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника* |
| 13 | Answer: It took them, on average, three and a half minutes longer. 3.5 min longer. This makes no sense, right? I mean, I'm an American. I believe in free markets.  That's not how it's supposed to work, right? (Laughter) | Відповідь: Вони в середньому витратили на три з половиною хвилини більше часу. На три з половиною хвилини більше. Це ж не має сенсу, хіба ні? Тобто, я американець. Я вірю у вільний ринок. Він має бути влаштованим не так. Вірно? (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Заміна*  *Вибір варіантного відповідника + Заміна*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Компенсація Дослівний переклад* |
| 14 | If you want people  to perform better, you reward them. Right? Bonuses, commissions, their own reality  show. Incentivize them. That's how business works. But that's not happening here. You've got an incentive designed to sharpen thinking and accelerate  creativity, and it does just the opposite. It dulls thinking and blocks creativity. | Якщо ви хочете,  щоб люди працювали краще, ви їх винагороджуєте. Вірно? Бонуси, комісійні, власне реаліті  шоу. Заохочуйте їх.  Так працює бізнес. Але цього тут не сталося. У вас є заохочення, яке мало  б загострити розум та підвищити творчість. А насправді воно робить протилежне. Воно  пригнічує розум та блокує творчий | *Стратегія*  *доведення* | *Дослівний переклад*  *Перестановка Калькування Дослівний переклад Дослівний переклад Нейтралізація Членування речень Компенсація Дослівний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | підхід. |  |  |
| 15 | What's interesting about this experiment is that it's not an aberration. This has been replicated over and over again for nearly 40  years. These contingent motivators -- if you do this, then you get that -- work in some circumstances. But for a lot of tasks, they actually either don't work or, often, they do harm. This is one of the most robust findings in social science, and also one of the most ignored. | І цікаво те, що цей експеримент не відхилення від правила. Таке повторювалося знову і  знову, протягом біля 40 років. Такі умовні мотиватори, якщо зробити А, отримаєш  Б, працюють в певних умовах. Але для багатьох завдань, вони або не працюють, або, часто, навіть завдають  шкоди. Це один з найбільш незаперечних висновків в суспільствознавстві  . А також одна з тих, якими нехтують  найбільше. | *Стратегія опису* | *Компенсація Заміна*  *Дослівний переклад Нейтралізація Нейтралізація Компенсація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Членування речень*  *Комплексна трансформація* |
| 16 | I spent the last couple of  years looking at the science of human motivation, particula rly the dynamics of extrinsic  motivators and intrinsic motivators. And I'm telling you, it's not even close. If you look at the science, there is a  mismatch between what science knows and what business does. | Я витратив останні пару років в пошуках  науки людської мотивації. Особлив о динамікою відношень зовнішніх стимулів та внутрішніх стимулів. І я кажу вам, вони зовсім не схожі. Якщо звернутися до науки, бачимо, що існує невідповідність мі ж висновками науки та  практикою в бізнесі. | *Стратегія декларування* | *Нейтралізація Членування речень Дослівний переклад*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Цілісне перетворення*  *Заміна Нейтралізація* |
| 17 | What's alarming here  is that our business | Особливо  бентежить те, що | *Стратегія*  *роз’яснення* | *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | operating system -- think of the set of assumptions and protocols beneath our businesses, how we motivate people, how we apply our human resources--  it's built entirely around these extrinsic motivators, around carrots and  sticks. That's actually fine for many kinds of 20th century tasks. But for 21st century tasks, that mechanistic, reward- and-punishment approach doesn't work, often doesn't work, and often does harm. Let me show you. | наша операційна система бізнесу – мається на увазі сукупність припущень і протоколів стосовно мотивації людей і реалізації їхнього потенціалу  – побудована на базі суто зовнішніх стимулів, на базі заохочень і покарань. Взагалі- то, це цілком підходить для багатьох завдань 20-го  сторіччя. Але, для завдань 21-го сторіччя, ця механічна схема заохочень і покарань не працює, не працює часто, і часто завдає шкоди. Зараз  поясню, що мається на увазі. |  | *Калькування*  *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника + Перестановка*  *Вибір варіантного відповідника + Перестановка*  *Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Емфатизація* |
| 18 | Glucksberg did another similar experiment, he presented the problem in a slightly different way, like this up here. Attach the candle to the wall so the wax doesn't drip onto the table. Same deal.  You: we're timing for norms. You: we're incentivizing. | Отже, Глаксберг зробив іще один експеримент, схожий на попередній, в якому він подав проблему трохи по- іншому, як отут зверху.  ОК? «Прикріпіть свічку до стіни в такий спосіб, щоб віск не капав на стіл.» Те саме. Дві групи, заміряємо час в обох. Одну з  груп заохочуємо. | *Стратегія декларування* | *Додавання Транскодування Компенсація Емфатизація Заміна*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація* |
| 19 | What happened this time? This time, the incentivized group kicked the other group's butt. Why?  Because when the | Що ж відбувається на цей раз? На цей раз, група із стимулом ввалила як слід  іншій. Чому? Тому | *Стратегія емотивного зараження* | *Компенсація Нейтралізація*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | tacks are out of the box, it's pretty easy isn't it? (Laughter) | що, коли кнопки не в коробці, завдання є легеньке, чи не так? (Сміх) |  | *Антонімічний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад* |
| 20 | If-then rewards work really well for those sorts of tasks, where there is a simple set of rules and a clear destination to go  to. Rewards, by their very nature, narrow our focus, concentrate the mind; that's why they work in so many cases. So, for tasks like this, a narrow focus, where you just see the goal right there, zoom straight ahead to  it, they work really well. | Стимули працюють дуже добре для тих вправ, де є проста сукупність правил і простий  кінцевий результат. Винагороди, за своєю  природою, звужую ть нашу увагу, підвищують концентрацію. Ось тому то вони працюють в такій великій кількості випадків. І тому, для завдань як оце, концентрація уваги, коли мета прямо перед тобою, веде нас прямо до  неї, швидко і ефективно. | *Стратегія роз’яснення* | *Генералізація значення слова*  *Вилучення*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Нейтралізація Членування речень Дослівний переклад Заміна* |
| 21 | But for the real candle problem, you don't want to be looking like  this. The solution is on the periphery.  You want to be looking around. That reward actually narrows our  focus and restricts our possibility. | Але для справжньої  «загадки зі свічкою» не можна застосовувати таку схему. Розв'язок не отут. Розв'язок на периферії. Треба поглянути навколо. Це заохочення власне звужує наше поле зору, і зменшує простір розв'язків. | *Стратегія доведення* | *Дослівний переклад Калькування*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Емфатизація + Членування речень*  *Заміна Нейтралізація* |
| 22 | Let me tell you why this is so  important. In western Europe, in many parts of Asia, in North  America, in | Дайте будь ласка пояснити вам, чому це важливо. В західній Європі, і в багатьох регіонах Азії, північної  Америки, | *Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація Дослівний переклад Компенсація*  *Описовий переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Australia, white- collar workers are doing less of this kind of work, and more of this kind of work. That routine, rule-based, left-brain work -- certain kinds of accounting, financial  analysis, computer programming -- has become fairly easy to outsource, fairly easy to  automate. Software can do it  faster. Low-cost providers can do it cheaper. So what really matters are the more right-brained creative, conceptual kinds of abilities. | Австралії, спеціаліс ти все менше працюють  над отакими проблемами, і все більше над отакими. Рутинна, побудована на застосуванні правил, робота,  «робота лівої півкулі  мозку», певні види бухгалтерського обліку і фінансового аналізу, деякі типи комп'ютерного програмування, ста ло дуже легко розв'язувати «на замовлення», легко автоматизувати. «П рограмне забезпечення може зробити це швидше.» «В світі є постачальники з низькими витратами, і вони можуть зробити це дешевше.» То ж тепер важливі завдання для правої півкулі, тобто здібності до концептуалізації,  здібності творчі. |  | *(експлікація)*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад Нейтралізація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Заміна + Дослівний переклад*  *Заміна + Дослівний переклад + Додавання*  *Комплексна трансформація* |
| 23 | Think about your own work. Think about your own work. Are the problems that you face, or even the problems we've been talking about here, do they have a clear set of rules, and a single solution? No. The rules are mystifying. The  solution, if it exists | Подумайте про власну  роботу. Подумайте про власну  роботу. Чи є проблеми, що ви розв'язуєте, або навіть  проблеми що ми зараз з вами отут обговорювали, про блемами такого роду – чи мають  вони низку правил | *Стратегія доведення + Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість* | *Дослівний переклад Вилучення Дослівний переклад*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад Дослівний переклад Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | at all, is surprising and not obvious. Everybody in this room is dealing with their own version of the candle problem. And for candle problems of any kind, in any field, those if-then rewards, the things around which we've built so many of our businesses, don't work! | розв'язку, і один єдиний розв'язок? Ні. Правила містифікують. Розв' язок, якщо існує, є несподіваним і неочевидним. Коже н в цій  кімнаті розв'язує власну  версію «загадки зі свічкою». І для загадки зі свічкою будь-якого типу, в будь-якій  галузі, такі «якщо  … то …» заохочення, ті, на базі яких ми побудували так багато бізнесів, не  працюють. |  | *Дослівний переклад Калькування Дослівний переклад Калькування Нейтралізація* |
| 24 | It makes me crazy. And here's the thing. This is not a feeling. Okay? I'm a lawyer; I don't believe in feelings. This is not a philosophy. I'm an American; I don't believe in philosophy. (Laughter) | Знаєте, я від цього сатанію. І це не …  – ось в чому справа. Це не відчуття. ОК? Я — не правник. Я не вірю в відчуття. Це не є філософія. Я – американець, і я не вірю в  філософію. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Емфатизація Додавання Дослівний переклад Транскодування*  *Антонімічний переклад*  *Членування речень Дослівний переклад Емфатизація Дослівний переклад* |
| 25 | This is a fact -- or, as  we say in my hometown of Washington, D.C., a true fact. (Laughter) (Applause) | Це є факт. Або ж,  як ми кажемо в моєму рідному Вашингтоні, це є правдивий  факт. (Сміх) (Оплес ки) | *Стратегія*  *декларування* | *Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 26 | Let me give you an example. Let me marshal the evidence here. I'm not telling  a story, I'm making a | Дозвольте надати приклад для пояснення. Дозволь те мені запросити  свідків. Бо я не | *Стратегія роз’яснення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Компенсація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | case. Ladies and gentlemen of the jury, some evidence: Dan Ariely, one of the great economists of our time, he and three colleagues did  a study of some MIT students. They gave these MIT students a bunch of  games, games that involved  creativity, and motor skills, and concentration. And the offered them, for performance, three levels of  rewards: small reward, medium reward, large reward. If you do really well you get the large reward, on down. | байку вам розказую. Це промова на  суді. Пані та панове присяжні, ось свідчення: Дан Аріелі, один з видатних економістів сучасності, він і троє колег, зробили експеримент над декількома студентами з  MIT. Вони дали цим MIT студентам купу ігор. Ігор, що потребували творчих і моторних здібностей, і концентрації  уваги. Студентам запропонували, для заохочення, три рівня  винагороди. Мален ьку, середню і велику винагороди. ОК? Якщо ви досягаєте великих успіхів, отримуєте  велику і т.д. |  | *Емфатизація Членування речень Заміна*  *Дослівний переклад Транскодування Дослівний переклад*  *Перестановка + Транскодування*  *Перестановка + Транскодування*  *Дослівний переклад*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Членування речень*  *Компенсація + Заміна* |
| 27 | What happened? As long as the task involved only mechanical skill bonuses worked as they would be expected: the higher the pay, the better the performance.  Okay? But once the task called for even rudimentary cognitive skill, a larger reward led to poorer performance. | Що відбулося? В механічних завданнях заохочен ня працювало так, як  очікувалося: вище винагорода, кращі результати. ОК?  Але одне завдання потребувало застос ування розуму, на елементарному рівні, і в цьому випадку більше заохочення  призводило до гірших результатів. | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація Компенсація* |
| 28 | Then they  said, "Let's see if there's any cultural | Тоді вони сказали, «ОК,  давайте поглянемо | *Стратегія оповіді* | *Комплексна трансформація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | bias here. Let's go to Madurai, India and test it." Standard of living is lower. In Madurai, a reward that is modest in North American standards, is more meaningful  there. Same deal. A bunch of games, three levels of rewards. | чи немає тут якоїсь залежності від культурного регіону. Зробимо цей тест в місті Мадурай, в  Індії.» Рівень життя там нижче. В Мадураї, маленька за північноамериканс ькими стандартами винагорода має більшу вагу. Те саме. Купа ігор, три  рівня стимуляції. |  | *Цілісне перетворення*  *Транскодування Компенсація Транскодування Компенсація Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 29 | What  happens? People offered the medium level of rewards did no better than people offered the small rewards. But this time, people offered the highest  rewards, they did the worst of all. In eight of the nine tasks we examined across three  experiments, higher incentives led to worse performance. | Що  відбувається? Люд и, яким було запропоновано середню за розміром винагороду, за результатами виглядали не краще за людей з  малою. Але на цей раз, найвища винагорода призвела для найгірших результатів. У восьми з дев'яти завдань, що було розглянуто в кожному з трьох експериментів, збіл ьшення стимулів призводило до  погіршення продуктивності. | *Стратегія оповіді* | *Дослівний переклад*  *Заміна + Перестановка*  *Дослівний переклад Компенсація* |
| 30 | Is this some kind of touchy-feely socialist conspiracy going on here? No, these are economists from MIT, from Carnegie Mellon, from the University of Chicago. Do you know who sponsored  this research? The | Чи не має місце тут якась соціалістична змова? Ні. То є економісти з MIT, з Carnegie Mellon та Чикагського університетів. І знаєте хто був спонсором цих досліджень? Федер  альний резервний | *Стратегія декларування* | *Антонімічний переклад*  *Нейтралізація Транскодування Транскодування*  *Вибір варіантного відповідника* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Federal Reserve Bank of the United States. That's the American experience. | банк Сполучених Штатів. Це — американський досвід. |  | *Додавання*  *Вибір варіантного відповідника*  *Компенсація* |
| 31 | Let's go across the pond to the London School of Economics, LSE, London School of Economics, alma mater of eleven Nobel Laureates in economics. Training ground for great economic thinkers like George Soros, and Friedrich Hayek, and Mick Jagger.  (Laughter) | Ну а тепер, через ставок до LSE, Лондонської школи економіки. Alma mater 11 нобелівських лауреатів в економіці. Тренува льне поле для велетнів економічних  наук як Джордж Сорос, Фрідріх Хайек, та Мік  Джагер. (Сміх) | *Стратегія доведення* | *Заміна*  *Дослівний переклад*  *Транскодування + Вибір варіантного відповідника + Членування речень*  *+ Калькування Компенсація Транскодування*  *Дослівний переклад* |
| 32 | Last month, just last month, economists at LSE looked at 51 studies of pay-for- performance plans, inside of companies. Here's what they said: "We find that financial incentives can result in a negative impact on overall performance." | Минулого місяця, тільки-й-но минулого  місяця економісти LSE розглянули 51- у схему типу  «плата-за- продуктивність», в компаніях. Ось що ті економісти кажуть:  «Виявляється, що фінансові стимули можуть  негативно впливати  на загальну продуктивність.» | *Стратегія опису* | *Дослівний переклад Компенсація Калькування*  *Емфатизація + Заміна* |
| 33 | There is a mismatch between what science knows and what business does. And what worries me, as we stand here in the rubble of the economic collapse, is that too many organizations are making their decisions, their  policies about talent | Є невідповідність між тим, що знає наука і тим, що робить бізнес. Що мене бентежить, на загальному тлі наслідків економічної  кризи, це те, що занадто багато організацій розробл яють свою  політику | *Стратегія декларування* | *Дослівний переклад Перестановка Вилучення*  *Нейтралізація + Цілісне перетворення*  *Вилучення Нейтралізація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | and people, based on assumptions that are outdated, unexamined, and rooted more in folklore than in science. And if we really want to get out of this economic mess, if we really want high performance on those definitional tasks of the 21st century, the solution is not to do more of the wrong things, to entice people with a sweeter carrot, or threaten them with a sharper stick. We need a whole new approach. | щодо управління своїми цінними кадрами, базуючис ь на застарілих та неперевірених припущеннях, які швидше походять з  «народної творчості», ніж з науки. І якщо ми справді хочемо подолати ці економічні негаразди, якщо справді хочемо досягти високої продуктивності в розв'язанні задач, характерних для 21-го сторіччя, то не треба робити більше роботи, але не в правильний спосіб. А саме, заохочувати людей солодшим пряником або погрожувати більшим  батогом. Нам потрібен абсолютно новий  підхід. |  | *Компенсація Дослівний переклад Емфатизація*  *Нейтралізація + Членування речень*  *+ Заміна Дослівний переклад* |
| 34 | The good news is that the  scientists who've been studying motivation have given us this new approach. It's built much more around intrinsic motivation. Around the desire to do things because they matter, because we like it, they're  interesting, or part of something important. And to my mind, that new  operating system for | На щастя, наука, що досліджує мотивацію, вже знайшла цей новий підхід. Це підхід є побудований навколо принципів внутрішніх стимулів. Навколо бажання робити внесок у важливу справу, робити те, що нам подобається, те, що цікаво, те, що є частиною чогось важливішого. На мою особисту  думку, ця нова | *Стратегія роз’яснення* | *Емфатизація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад Заміна Компенсація Вилучення Дослівний переклад Заміна*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | our  businesses revolves around three elements: autonomy, mastery and purpose. Autonomy: the urge to direct our own lives. Mastery: the desire to get better and better at something that matters. Purpose: the yearning to do what we do in the service of something larger than  ourselves. These are the building blocks of an entirely new operating system for our businesses. | операційна система для наших  бізнесів надихаєтьс я трьома принципами: самос тійність, майстерність та присутність  мети. Самостійніст ь — це бажання бути власником своєї  долі. Майстерність  — це бажання вдосконалювати свій внесок у важливу  справу. Мета — це жадання робити свою  роботу, заради чогось більшого за нас самих. Ці принципи є засадами для абсолютно нової  «операційної  системи» для наших бізнесів. |  | *Конкретизація значення слова*  *Емфатизація*  *Емфатизація + Дослівний переклад* |
| 35 | I want to talk today only about autonomy. In the 20th century, we came up with this idea of  management. Manag ement did not emanate from nature. Management is not a tree, it's a television  set. Somebody invented it. It doesn't mean it's going to work  forever. Managemen t is great. Traditional notions of management are great if you want compliance. But if you want | Сьогодні я лише говоритиму про самостійність. Лиш е в 20-му сторіччі нам спала на думку ідея про управління персоналом. Менед жмент то не є природне  явище. Менеджмен т — він зовсім не такий, як  дерева. Він — як телевізор. Добро? Хтось його винайшов. Це не значить, що ті принципи будуть завжди спрацьовувати. Упр авління персоналом  — це  чудово. Традиційні | *Стратегія доведення* | *Компенсація*  *Дослівний переклад*  *+ Додавання + Описовий переклад (експлікація)*  *Транскодування Компенсація Транскодування Членування речень Емфатизація Дослівний переклад*  *Смисловий*  *розвиток (модуляція)*  *Емфатизація* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | engagement, self- direction works better. | засади управління необхідні, якщо ви хочете поступливість. Але коли ви хочете залучення, самоорганізація  підходить краще. |  | *Дослівний переклад Дослівний переклад* |
| 36 | Some examples of some kind of radical notions of self- direction. You don't see a lot of it, but you see the first stirrings of something really interesting going on, what it means is paying people adequately and fairly, absolutely -- getting the issue of money off the table, and then giving people lots of autonomy. | Дайте навести декілька прикладів радикального застосування самор егуляції. Так в чому ідея, — до речі таке спостерігається не часто, але коли це трапляється, видно перші паростки справді цікавих речей. Так от, ідея в тому, щоб оплата праці була адекватною, і справедливою в повному  обсязі. Зняти питання грошей з порядку денного. А потім забезпечити  працівникам самостійність. | *Стратегія доведення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Цілісне перетворення*  *Членування речень*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Членування речень Заміна Членування речень*  *Дослівний переклад* |
| 37 | Some examples. How many of you have heard of the company Atlassian? It looks like less than half. (Laughter) | Ось декілька прикладів.Чи багато з вас чули про компанію Atlassian? Начебто, менше половини залу. (Сміх) | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення* | *Додавання + Дослівний переклад*  *Дослівний переклад Транскодування Заміна*  *Дослівний переклад* |
| 38 | Atlassian is an Australian software company. And they do something incredibly cool. A few times a year they tell their engineers, "Go for the next 24 hours  and work on | Atlassian — це австралійська компанія з програмного забезпечення. І вони практикують таку цікаву  річ. Декілька разів на рік вони кажуть  своїм | *Стратегія декларування* | *Транскодування Емфатизація*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Дослівний переклад* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | anything you  want, as long as it's not part of your regular job. Work on anything you  want." Engineers use this time to come up with a cool patch for code, come up with an elegant  hack. Then they present all of the stuff that they've developed to their teammates, to the rest of the company, in this wild and woolly all-  hands meeting at the end of the  day. Being Australians, everybody has a beer. | інженерам: «Протя гом наступної доби ідіть і працюйте на чим завгодно, аби лише це не стосувалося вашої основної  роботи. Абсолютно над чим  завгодно.» І отже інженери витрачають цей час на те, щоб запрограмувати якесь цікаве покращення до коду або придумати елегантне якоїсь рішення  задачки. Потім кожен презентує свої  наробки колегам та решті компанії на таких галасливих та некерованих загальних  зборах наприкінці дня. І потім, всі, як справжні  австралійці, п'ють пиво. |  | *Компенсація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Нейтралізація*  *Описовий переклад (експлікація)*  *Дослівний переклад Нейтралізація Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)* |
| 39 | They call them FedEx Days. Why? Because you have to deliver something overnight. It's pretty; not bad. It's a huge trademark violation, but it's pretty clever. (Laughter) | Вони називають це Днями  FedEx. Чому? Тому що ви маєте встигнути за один день. Це прикольно. Це не погано, хоча і містить очевидне порушення прав торговельної марки. Але це ж дуже оригінальна ідея. (Сміх) | *Стратегія декларування* | *Заміна*  *Транскодування + Перестановка*  *Дослівний переклад Компенсація*  *Вилучення + Дослівний переклад*  *Об’єднання речень*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | *Емфатизація Дослівний переклад* |
| 40 | That one day of  intense autonomy has  produced a whole array of software fixes that might never have existed. | Один той день  «напруженої» самостійності створ ив цілу низку програмних рішень, які, можливо, ніколи не  з'явилися б. | *Стратегія опису* | *Комплексна*  *трансформація* |
| 41 | It's worked so well that Atlassian has taken it to the next level with 20% time  -- done, famously, at Google -- where engineers can spend 20% of their  time working on anything they want. They have  autonomy over their time, their task, their team, their technique. Radical amounts of autonomy. And at Google, as many of you know, about half of the new products in a typical year are birthed during that 20% time: things like Gmail, Orkut, Google News. | Це було настільки ефективним, що Atlassian пішов іще далі: впровадив систему «20% робочого дня». Це принцип, який як відомо, запроваджено в Google. Там інженери можуть витрачати 20% часу на будь-яку роботу, яка їм до смаку. Вони можуть самостійно керувати своїм часом, своїми задачами, вибором колег та методів розв'язання  задач. Добре? Якісно інший рівень самостійності. І в Google, як багато з вас знають, кожен рік приблизно половина нових продуктів народжу ється як раз в такий 20%-вий час. Такі речі як Gmail, Orkut, Google  News. | *Стратегія декларування* | *Заміна Транскодування Компенсація Членування речень*  *Смисловий розвиток (модуляція) + Транскодування*  *Членування речень Компенсація Заміна Компенсація Додавання*  *Цілісне перетворення*  *Транскодування Компенсація Транскодування* |
| 42 | Let me give you an even more radical example of  it: something called  the Results Only | В мене є іще радикальніший приклад такого підходу. Дещо, що  зветься | *Стратегія доведення* | *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Членування речень* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Work Environment (the ROWE), created by two American consultants, in place at a dozen companies around North America. In a ROWE people don't have  schedules. They show up when they want. They don't have to be in the office at a certain time, or any  time. They just have to get their work done. How they do it, when they do it, where they do it, is totally up to  them. Meetings in these kinds of environments are optional. | «Організація праці навколо результатів». Скоро чено:  ROWE. Створена двома американськими консультантами, ця система вже впроваджена приблизно десятком компаній в Північній Америці. В ROWE працівники не мають розкладу робочих  годин. Вони можуть з'являтися, коли вони захочуть. Вони не мають бути присутніми в офіси в якісь певні години, або взагалі можуть не приходити. Вони лише мають виконати свою роботу. Як вони працюватимуть, коли і де, вони вирішують  самі. Засідання в таких умовах  необов'язкові. |  | *Калькування + Заміна + Транскодування*  *Дослівний переклад*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Транскодування*  *Конкретизація значення слова*  *Дослівний переклад Компенсація Компенсація Нейтралізація*  *Вибір варіантного відповідника*  *Дослівний переклад* |
| 43 | What  happens? Almost across the  board, productivity goes up, worker engagement goes up, worker satisfaction goes up, turnover goes down. Autonomy, mastery and  purpose, the building blocks of a new way of doing things. | Ну і як? Майже скрізь продуктивність зростає, зацікавлені сть працівників в справах компанії зростає, задоволені сть від роботи зростає, рух кадрів зменшується. Само стійність, майстерність та присутність загальної мети —  ось складові нового способу | *Стратегія опису* | *Нейтралізація Компенсація Емфатизація* |

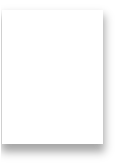
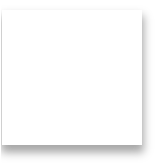
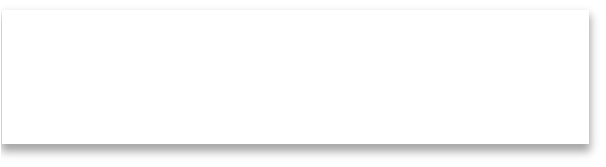
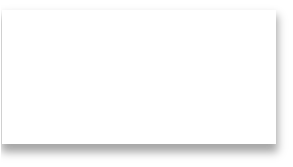
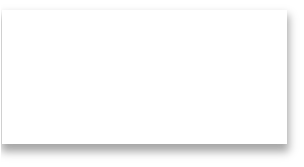
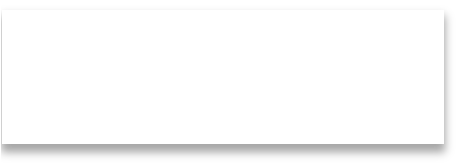
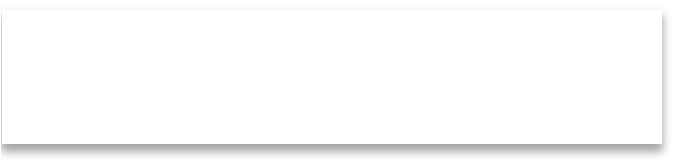
|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | організації праці. |  |  |
| 44 | Some of you might look at this and say, "Hmm, that sounds nice, but it's Utopian." And I say, "Nope. I have proof." The mid- 1990s, Microsoft started an encyclopedia called Encarta. They had deployed all the right incentives, They paid professionals to write and edit thousands of articles. Well-compensated managers oversaw the whole thing to make sure it came in on budget and on time. A few years later, another encyclopedia got started. Different model, right? Do it for fun. No one gets paid a cent, or a euro or a yen. Do it because you like to do it. | Звичайно деякі з вас скажуть: «Хм, це звичайно цікаво, але це утопія.» А я відповім: «Зась! В мене є докази.» Середина 90-х, Microsoft починає проект електронної енциклопедії Encarta. Вони застосували всі потрібні  стимули. Всі належні стимули. Вони платили професіоналам за написання та редагування тисяч статей. Проектом керували добре оплачувані менеджери, які слідкували за розкладами та бюджетами. Декіль ка років по тому з'явилась інша енциклопедія. Зовсі м інша модель, так? Пиши для власної втіхи.  Жодної компенсації — ні цента, ні євро, ані єни. Працюй, тому що тобі подобається  справа. | *Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість + Стратегія доведення* | *Дослівний переклад*  *+ Вилучення + Заміна + Емфатизація*  *Транскодування*  *Додавання + Заміна*  *Заміна Додавання*  *Членування речень Дослівний переклад Нейтралізація Компенсація Дослівний переклад*  *Вибір варіантного відповідника*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Емфатизація Компенсація* |
| 45 | Just 10 years ago, if you had gone to an economist, anywhere, "Hey, I've got these two different models for creating an encyclopedia. If they went head to head, who would win?" 10 years ago you could  not have found a | Уявіть, якщо 10 років тому ви запитали б будь- якого  економіста: «Ось у мене є дві моделі створення енциклопедії. Хто з них виграє у перегонах?» 10 років тому жоден  розсудливий | *Стратегія доведення* | *Додавання*  *Смисловий розвиток (модуляція)*  *Нейтралізація*  *Нейтралізація + Транскодування* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | single sober economist anywhere on planet Earth who would have predicted the  Wikipedia model. | економіст на планеті не передбачив би перемогу Вікіпедії. |  |  |
| 46 | This is the titanic battle between these two approaches. This is the Ali-Frazier of motivation,  right? This is the Thrilla in Manila. Intrinsic  motivators versus extrinsic motivators. Autono my, mastery and purpose, versus  carrot and sticks, and who wins? Intrinsic motivation, autonomy, mastery and purpose, in a knockout. | Це — епохальна битва між двома різними підходами. Це —  Мохамед Алі проти Джо Фрейзера, так? Це так би мовити Трилер в Манілі на арені мотивації. Правда? Внутрішня мотивація в двобої проти зовнішньої мотивації. Самості йність, майстерність та загальна  мета проти батога та пряника. І хто переміг? Внутрішн я мотивація, самостійність, майстерність та загальна  мета відправляють  суперника в нокаут. | *Стратегія доведення* | *Емфатизація*  *Емфатизація + Конкретизація значення слова*  *Транскодування + Додавання*  *Компенсація Дослівний переклад Заміна*  *Членування речень Заміна*  *Дослівний переклад Компенсація* |
| 47 | Let me wrap up. There is a  mismatch between what science knows and what business does. Here is what science knows. One: Those 20th century rewards, those motivators we think are a natural part of business, do work, but only in a surprisingly narrow band of circumstances. Two: Those if-then rewards often  destroy | Отже, що маємо у висновках? Маємо невідповідність між науковими засадами та діловою практикою. І ось що говорить наука. Перше: Нагороди, типові для 20-го сторіччя, ті самі, що ми вважаємо невід'ємною частиною  бізнесу, працюють, але в гранично вузькому діапазоні  обставин. Друге: | *Стратегія декларування* | *Описовий переклад (експлікація)*  *Компенсація Заміна*  *Комплексна трансформація*  *Дослівний переклад*  *+ Калькування*  *Нейтралізація Дослівний переклад*  *+ Заміна* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | creativity. Three: The secret to high performance isn't rewards and punishments, but that unseen intrinsic drive-- the drive to do things for their own sake. The drive to do things cause they matter. | Винагороди типу  «якщо … тоді …» часто руйнують творчій  підхід. Третє: таємниця високої продуктивності не в нагородах та покараннях, а в тому невидимому внутрішньому поштовху. Поштов ху робити справу заради неї  самої. Поштовху робити справу тому, що вона має  значення. |  |  |
| 48 | And here's the best part. We already know this. The science confirms what we know in our hearts. So, if we repair this mismatch between science and business, if we bring our motivation, notions of motivation into the 21st century, if we get past this lazy, dangerous,  ideology of carrots and sticks, we can strengthen our businesses, we can solve a lot of those candle problems, and maybe, maybe -- we can change the world. | І найголовніше, так, найголовніше. Ми це вже знаємо, а  наука доводить це, що ми знаємо і відчуваємо. Отже, якщо ми виправимо невідповідність мі ж науковим висновками та діловою практикою, якщо ми зможемо розвинути наше розуміння мотивації до рівня, необхідного 21-му сторіччю, якщо ми переростемо цю ліниву та небезпечну ідеологію батога та пряника, ми зможемо укріпити наші компанії, ми зможемо розв'язати багато тих «задачок із свічкою» і можливо, можливо, можливо, ми  зможемо змінити світ. | *Стратегія роз’яснення* | *Цілісне перетворення*  *Дослівний переклад Членування речень Нейтралізація*  *Конкретизація значення слова* |
| 49 | I rest my case. (Applause) | Розгляд справи  закінчено. (Оплеск и) |  | *Заміна + Дослівний переклад* |

# ДОДАТОК Н

Використання риторичних стратегій в TED-лекціях



Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на підсвідомість (3.5%)

18

Стратегії комунікативного впливу орієнтовані на сферу волевиявлення (4.9%)

25

Стратегія емотивного зараження (12.7%)

65

Стратегія декларування (20.5%)

105

Стратегія доведення (9.6%)

49

Стратегія опису (10%)

51

Стратегія оповіді (15.5%)

79

Стратегія роз’яснення (23.1%)

118

0

50

100

150

Використання стратегії

# ДОДАТОК П

Використання перекладацьких трансформацій при перекладі TED-лекцій

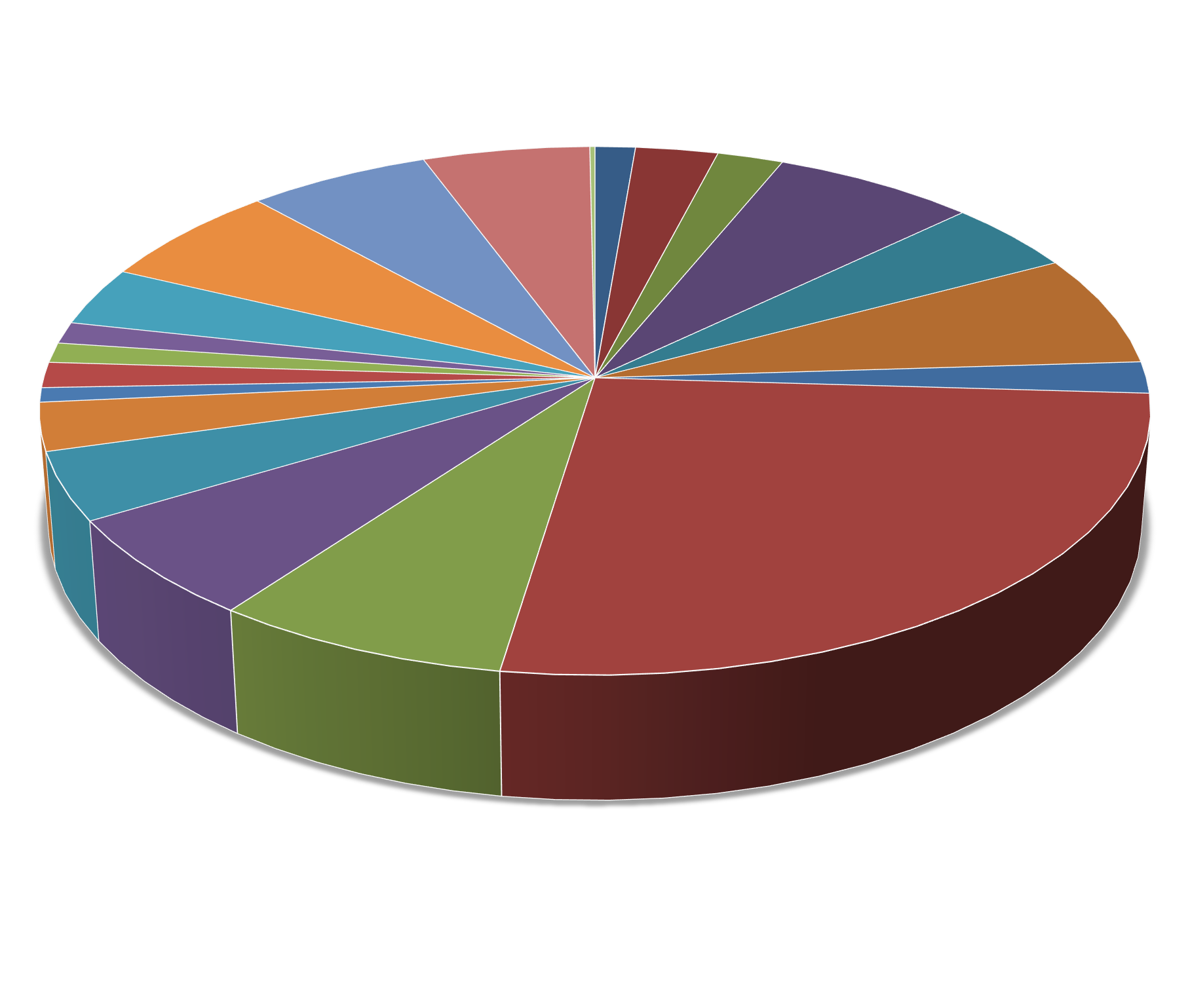
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Перекладацька трансформація | Stephen Cave “The 4 stories we tell ourselves about death” | Hans Rosling “The magic washing machine” | Sam Berns “My philosop hy for a happy life” | Sir Ken Robinson “Do schools kill creativity  ?” | Maysoon Zayid “I got 99 problems  ... palsy is just one” | Tim Urban “Inside the mind of a master procrasti nator” | Jamie Oliver “Teach every child about food” | Maz Jobrani “A Saudi, an Indian and an Iranian walk into a Qatari  bar...” | Kang Lee “Can you really tell if a kid is lying?” | Dan Pink “The puzzle of motivati on” |
| Об’єднання речень (39) | - | 7 | 1 | 19 | 2 | 2 | 4 | 2 | - | 2 |
| Членування речень (80) | 5 | 9 | - | 11 | - | 3 | 25 | 3 | - | 24 |
| Додавання (64) | 7 | 5 | 5 | 14 | 3 | - | 6 | 3 | 3 | 18 |
| Вилучення (198) | 28 | 20 | 26 | 34 | 20 | 36 | 12 | 2 | 9 | 11 |
| Перестановка (129) | 13 | 13 | 14 | 28 | 10 | 12 | 14 | 2 | 11 | 12 |
| Заміна (200) | 9 | 8 | 11 | 30 | 15 | 27 | 37 | 14 | 8 | 41 |
| Комплексна трансформація (57) | 17 | 2 | 1 | 11 | - | 5 | 8 | 3 | 2 | 8 |
| Дослівний переклад (783) | 72 | 42 | 58 | 70 | 75 | 71 | 152 | 71 | 72 | 100 |
| Вибір варіантного відповідника  (228) | 13 | 7 | 14 | 32 | 40 | 23 | 49 | 9 | 21 | 20 |
| Транскодуванн я (185) | 4 | - | 9 | 26 | 29 | 28 | 36 | 12 | 14 | 27 |
| Калькування (124) | 11 | 13 | 1 | 11 | 15 | 28 | 14 | 14 | 6 | 11 |
| Конкретизація значення слова (87) | 8 | 13 | 6 | 10 | 13 | 5 | 10 | 9 | 3 | 6 |
| Генералізація значення слова (26) | 5 | 5 | - | 3 | 1 | 6 | 1 | - | 3 | 2 |
| Смисловий розвиток (модуляція) (46) | 3 | 1 | - | 5 | 2 | 3 | 7 | 7 | 1 | 17 |

Кінець таблиці Ї.1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антонімічний переклад (36) | 2 | 4 | 3 | 11 | 3 | 2 | 5 | 1 | 2 | 3 |
| Описовий переклад (експлікація)  (39) | - | - | 1 | 3 | 8 | 4 | 7 | 1 | 2 | 12 |
| Цілісне перетворення (106) | 8 | 22 | 10 | 26 | 9 | 7 | 9 | 3 | 3 | 9 |
| Компенсація (185) | 7 | 5 | 13 | 23 | 24 | 22 | 28 | 6 | 15 | 42 |
| Емфатизація (178) | 11 | 12 | 11 | 38 | 14 | 11 | 27 | 11 | 11 | 32 |
| Нейтралізація (162) | 13 | 1 | 15 | 31 | 10 | 19 | 23 | 5 | 17 | 28 |
| Перекладацький коментар (5) | - | - | 2 | - | 1 | - | - | 2 | - | - |
| Всього (2924) | 236 | 189 | 201 | 436 | 294 | 286 | 474 | 180 | 203 | 425 |

# ДОДАТОК Р

Використання перекладацьких трансформацій при перекладі TED-лекцій у відсотковому співвідношенні



Об’єднання речень 1%

Членування речень 2%

Додавання 2%

Вилучення 6.7%

Перестановка 4.4%

Заміна 6.8%

Комплексна трансформація 2%

Дослівний переклад 26.7%

Вибір варіантного відповідника 7.8% Транскодування 6.3%

Калькування 4.2%

Конкретизація значення слова 3% Генералізація значення слова <1% Смисловий розвиток (модуляція) 1% Антонімічний переклад 1% Описовий переклад (експлікація) 1% Цілісне перетворення 3.6%

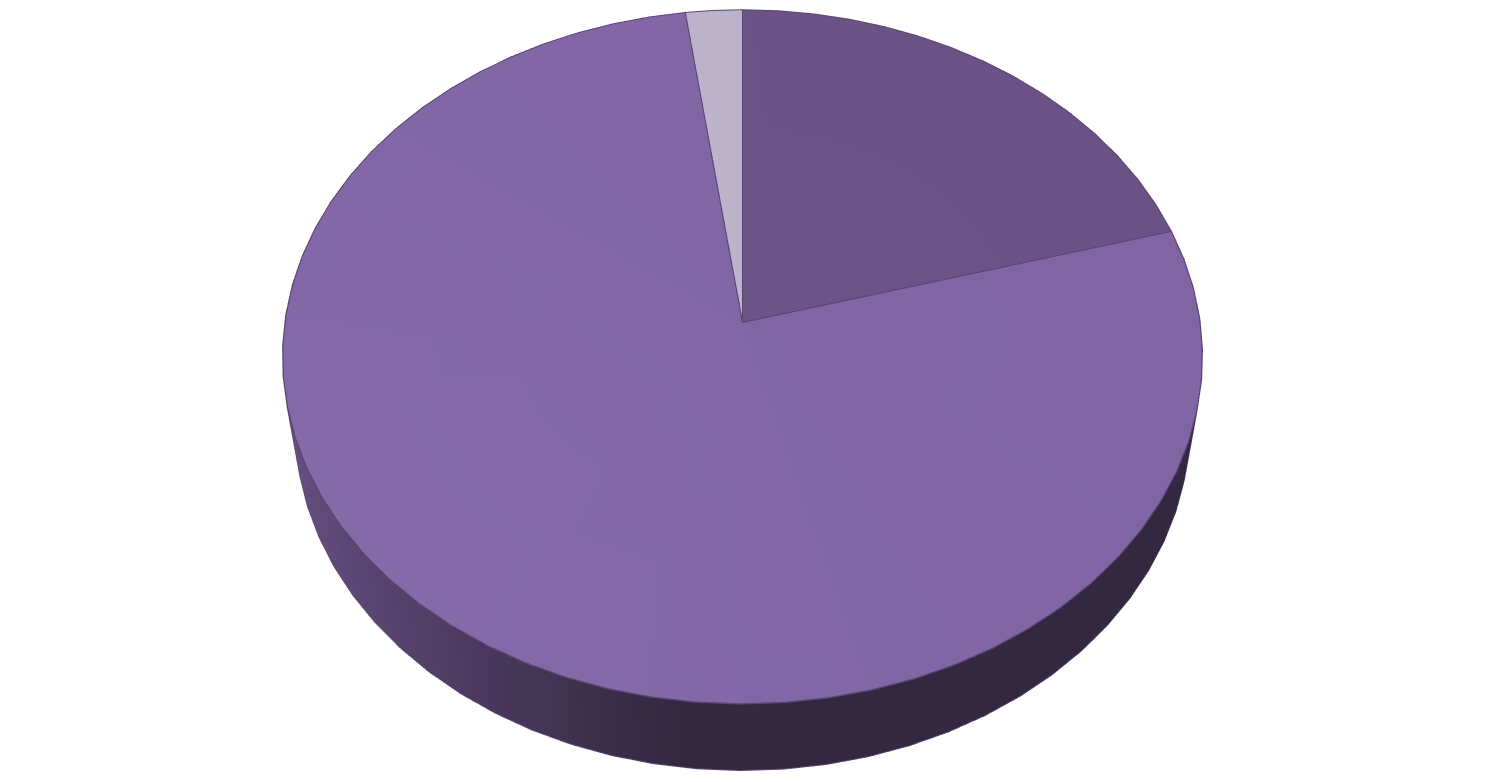
Компенсація 6.3%

Емфатизація 6%

Нейтралізація 5.5%

# ДОДАТОК С

Реакція аудиторії на слова ідеатора



Вітання 2%

Оплески 21%

Сміх 77%